

# বনহাঁহ

হেন্ৰিক্ ইব্ছেনৰ ভিল্ডানডেন্ নাটকৰ  
অসমীয়া ভাষান্তৰ

ভাষান্তৰ  
কুলদাকুমাৰ ভট্টাচাৰ্য

চন্দ্ৰ প্ৰকাশ  
পাণবজাৰ, গুৱাহাটী-১

**Banhah** : The Assamese translation of Henric Ibsen's drama *Vildanden* translated by Kuladakumar Bhattacharjee and published by Rajendra Mohan Sarma and Dr. Rabindra Mohan Sarma on behalf of Chandra Prakash, Panbazar, Guwahati-1.

Price : Rs. 100.00 only

---

---

প্রকাশক : বাজেন্দ্র মোহন শৰ্মা  
ডাঃ ববীন্দ্র মোহন শৰ্মা  
চন্দ্র প্রকাশ  
পাণবজাৰ, গুৱাহাটী-১  
দূৰভাষ : ২৫১১৯৪৬

প্রথম প্রকাশ : ছেপ্টেম্বৰ, ২০০৯ চন

বেটুপাত : উৎপল বৰা

মূল্য : ১০০.০০ টকা

ডিটিপি : টেকনো এড্‌, গোস্বামী ছাৰ্ভিচ, গুৱাহাটী-৩  
দূৰভাষ - ৯৮৬৪২-৯৬০৩০  
e-mail : techno\_ed@rediffmail.com

মুদ্রণ : কালাবল্লাহ  
ৰাজগড়, গুৱাহাটী- ৩  
ফোন : ৯৮৬৪০-৩৩৫২৯  
e-mail : colourplus.guwahati@gmail.com



হেনৰিক ইব্‌ছেনৰ ভিল্ডান্ডেন নাটকখন বনহাঁহ নামেৰে আকাশবাণী গুৱাহাটীৰ পৰা প্ৰচাৰৰ বাবে হাতত লোৱা হৈছিল ২০০৩ চনত। অনুবাদ আৰু পৰিচালনাৰ ভাৰ আছিল আমাৰ ওপৰত। একে বছৰে ডিচেম্বৰ মাহত বাণীবন্ধন হৈ যোৱাৰ পাছত পাণ্ডুলিপিখন আলমাৰিত পৰি আছিল। প্ৰকাশৰ বাবে কাকো অনুৰোধ কৰাৰ সাহস গোটাব পৰা নাছিলো। সংকোচো আছিল। অবশেষত লাজ-মান কাটি কৰি 'চন্দ্ৰ প্ৰকাশ'ৰ ৰাজেন্দ্ৰ মোহন শৰ্মাদেৱৰ আগতে কথাটো উলিওৱাৰ লগে লগে তেওঁ আগ্ৰহ প্ৰকাশ কৰে। সেইবাবেই বনহাঁহ ছপা হৈ ওলাল।

নৰ'ৱেজীয় ভাষা নজনাৰ বাবে মূলৰ পৰা অনুবাদ কৰিব পৰা নগ'ল। আমাৰ ডাঙনি ইংৰাজী অনুবাদৰহে। আৰ ফাৰ্কাৰ্ছন স্বাৰ্পে ১৯১০ চনত কৰা অনুবাদ দ্য উৱাইলড্‌ ডাকৰ ১৯৫৮ চনত টৰ্ণিগ্ৰিম আৰু লিন্ডা হানছৰ দ্বাৰা পৰিমার্জিত আৰু ১৯৭৭ চনত পুনৰ মুদ্ৰিত সংস্কৰণখনৰ পৰা ডাঙনি কৰা হৈছিল। পিছে প্ৰকাশৰ বাবে দিয়াৰ আগতে আকৌ এবাৰ চকু ফুৰোৱাৰ সময়ত ডাউনিয়া বি ক্ৰিষ্টিয়ানিয়ে কৰা একে নামৰ অনুবাদখনৰ ওপৰতহে বেছিকৈ নিৰ্ভৰ কৰা হৈছে। নামবোৰৰ ক্ষেত্ৰত নৰ'ৱেজীয় উচ্চাৰণ বিধি অনুসৰণ কৰা হৈছে।

কবি, গীতিকাৰ, অনুবাদক কীৰ্ত্তিকমল ভূঞাই গুৰিৰ পৰা আগলৈকে চাই প্ৰয়োজন স্থলত হাত ফুৰাই নিদিয়াহেঁতেন অনাতাঁৰ প্ৰচাৰৰ বাবে আগবঢ়োৱাৰ সাহস নহ'লহেঁতেন। সবাতোকৈ আগতে যাৰ নাম ল'ব লাগিছিল তেওঁ

আকাশবাণীৰ অনুষ্ঠান বিষয়া নয়নপ্ৰসাদ। নাটখন ধাৰাবাহিকৰূপে প্ৰচাৰ কৰাৰ পৰিকল্পনাৰে পৰা আমাৰ ওপৰত পৰিচালনা আৰু অনুবাদৰ দায়িত্ব দিয়া, পৰিচালনাত সহায় কৰালৈকে আটাইখিনিৰ কৃতিত্ব শ্ৰীমান নয়নৰ। নাটক এখন আখৰাৰ সময়তো সালসলনি কৰিবলগীয়া হয় য'ত অভিনেতৃবৰ্গ প্ৰধান সহায়ক হয়। প্ৰকাশন সংস্থা চন্দ্ৰ প্ৰকাশ, আকাশবাণী (গুৱাহাটী), কীৰ্ত্তিকমল ভূঞা, নয়ন প্ৰসাদ আৰু ভাবৰীয়াসকল আটাইৰে আন্তৰিক শলাগ ল'লো।

গুৱাহাটী

কুলদাকুমাৰ ভট্টাচাৰ্য



## চৰিত্ৰ সূচী

হকন ভেব্লে	ব্যৱসায়ী, উদ্যোগপতি ইত্যাদি
গ্ৰেইৱেছ ভেব্লে	তেওঁৰ ল'ৰা
বুদ্ধ এইকডাল	
ইয়াল্‌মাৰ এইকডাল	তেওঁৰ ল'ৰা
গীণা এইকডাল	ইয়াল্‌মাৰৰ পত্নী
হেড্‌ভিগ	তেওঁলোকৰ ছোৱালী, বয়স চৈধ্য
বেলিং	ডাক্তৰ
মল্‌ভিক	ধৰ্মযাজক বৃষ্টিৰ প্ৰাক্তন ছাত্ৰ
ফু ছাৰাব্‌বি	হকন ভেব্লেৰ সংসাৰৰ কৰ্তৃ
গ্ৰবেৰ্গ	ভেব্লেৰ অফিচৰ হিচাপ ৰক্ষক
পেটেৰ্‌ছেন	ভেব্লেৰ লগুৱা
ইয়েনছেন	ভেৰোগীয়া উৰোটোৰ (খাদ্য পৰিবেশক)
এজন শকত আলহী	
এজন চুলি পাতল আলহী	
এজন আঁতৰৰ দৃষ্টিশক্তিহীন আলহী	
ভেব্লেৰ নৈশ ভোজ সভাৰ ছজন আলহী	
কেইবাজনো ভেৰোগীয়া উৰোটোৰ (খাদ্য পৰিবেশক)	

প্ৰথম অঙ্কৰ স্থান হকন ভেব্লেৰ ঘৰ। পিছৰ চাৰিটা অঙ্ক ইয়াল্‌মাৰ এইকডালৰ ঘৰত।



# বনহাঁহ

## প্রথম অঙ্ক

চহকী ব্যৱসায়ী হকন ভেব্লেৰ ব্যয়বহুল আৰু স্বচ্ছন্দভাৱে সজোৱা পঢ়া কোঠা। কেইবাটাও কিতাপ থোৱা বুক্কেচ আৰু গাদী লগোৱা আচবাব। সৌমাজত এখন মেজ, মেজখনৰ ওপৰত নথি আৰু কাগজ-পত্ৰ সিঁচৰতি হৈ আছে। সেউজীয়া শ্বেডৰ লেম্পবিলাকে কোঠাটোত কোমল পোহৰ বিলাইছে। পিছফালে পৰ্দা কোচাই খুলি থোৱা ফ'ল্ডিং দুৱাৰেদি দেখা যায় উজ্জ্বল পোহৰৰ কেবাটাও লেম্প আৰু বাৰ লষ্ঠনেৰে সুসজ্জিত এটা বহা কোঠা।

পঢ়া কোঠাটোৰ সোঁহাতে ঘৰৰ মানুহৰ ব্যৱহাৰৰ বাবে এখন দুৱাৰ, তাৰে অফিছলৈ যাব পাৰি। বাওঁহাতে ফায়াৰ প্লেচ, মন পোহৰাই দিয়া তাৰ জুইকুৰা, তাৰে সিফালে ডাইনিং কমলৈ যোৱাৰ এখন ফ'ল্ডিং দুৱাৰ।

উৰ্দি পিঙ্কা, ভেব্লেৰ লগুৱা, পেটেব্ছেনে আৰু ঠিকাত অনা উৰোটোৰ, কলা ছুট পিঙ্কা ইয়েনছেনে পঢ়া কোঠাটো চিজিল লগাইছে। পিছফালে ডাঙৰ কোঠাটোত আন দুই তিনিজন ভেৰোণীয়া উৰোটোৰে নিমগ্নিত লোকৰ বাবে ড্ৰিং কমটো পৰিপাটিকৈ সজাইছে, ম'মবাতি জ্বলাইছে। ডাইনিং কমৰ ভিতৰৰ পৰা হাঁহি-মস্কৰা, কথা-বতৰাৰ শব্দ ভাঁহি আহে, এনেতে কোনোবাই এটা আইনাৰ গিলাচত ছুৰিৰে টুং টুং কৈ শব্দ কৰে। সকলো হাই উৰুমি বন্ধ হয়। পূৰ্ণ নীৰৱতা। কোনোবাই কাৰোবাৰ স্বাস্থ্য পানৰ ঘোষণা কৰে। হাত চাপৰি পৰে আৰু আকৌ ঘুনুক-ঘানাক কথা বতৰা আৰম্ভ হয়।

পেটেব্ছেনে

: (মেনটেলপিচৰ ওপৰত থকা লেম্পটো জ্বলাই আৰু তাৰ ওপৰত শ্বেড এখন ওলোমাই দিয়ে) বোলো ইয়েনছেনে শুনিছনে সেয়া? এতিয়া আমাৰ বুঢ়াই ফু ছাৰাব্বিৰ সুস্বাস্থ্য কামনা কৰি এগিলাচ মদ

খোঁৱাৰ প্ৰস্তাৱ দিবলৈ দীঘলীয়া বজ্জুতা আৰম্ভ কৰিছে।

ইয়েনছেন : (চকী এখন গুচাই) পাছে মানুহে যে তেওঁলোক দুয়োকে লৈ বু-বু বা-বা খন কৰিবলৈ লৈছে কথাবোৰ সঁচানে?

পেটেৰ্ছেন : নেদেখা জনেহে জানে।

ইয়েনছেন : ডেকা বয়সত হেনো আমাৰ ভেৰ্লে ডাঙৰীয়াই একেবাৰে উনৈশত বা বুলাই ফুৰিছিল?

পেটেৰ্ছেন : হওঁতে হয়।

ইয়েনছেন : আৰু হয়নে, ডাঙৰ বোপা অহাৰ কাৰণেহে বোলে এই ডিনাৰ পাৰ্টি পাতিছে?

পেটেৰ্ছেন : এৰা অ'। তেওঁ কালি আহি পাইছে।

ইয়েনছেন : বুঢ়া ভেৰ্লেৰ যে ল'ৰা এটি আছে সেই কথাটো নাজানিছিলোৱেই নহয়।

পেটেৰ্ছেন : তইনো জানিবি কেনেকৈ? তেওঁ ইয়াত নাথাকে নহয়, হোইডালৰ কাৰখানাতহে থাকে। মই এইখন ঘৰত কাম কৰিবলৈ অহাৰ দিন ধৰি তেওঁক ইয়ালৈ অহা দেখা নাই।

এজন উৰোটৰ : (আনটো কোঠালৈ যোৱা দুৱাৰ মুখৰ পৰা) পেটেৰ্ছেন, বুঢ়া মানুহ এটা আহিছে।

পেটেৰ্ছেন : ধেংতেৰি, এই সময়ত কাৰনো কি সন্ধ্যা পৰিল।  
(মঞ্চৰ সোঁপিনৰ পৰা বৃদ্ধ এইকডাল সোমাই আহে।  
তেওঁ, ওপৰলৈ তোলা কলাৰেৰে উৰালি যোৱা,  
ওভাৰকোট এটা পিন্ধিছে, আৰু হাতত বক্সিং  
খেলুৱৈয়ে ব্যৱহাৰ কৰাৰ লেখীয়া এযোৰ  
হাতমোজা, মূৰত ফাৰৰ টুপী আৰু বঙচুৱা বাদামী  
বঙৰ লেতেৰা হোৱা উইগ। সৰু একোছা পকা

॥ কহাঁহ ॥

মোচো আছে তেওঁৰ। হাতত এডাল লাঠি, আৰু  
কাষলতিৰ তলত কাকত পত্ৰৰ এটা টোপোলা।)

পেটেৰ্ছেন : (ওচৰলৈ গৈ গৈ) হে হৰি, আপোনাকনো ইয়াত  
কি লাগে?

এইক্‌ডাল : (দুৱাৰমুখৰ পৰা) মই অফিছ কোঠালীটোলৈ যাব  
লাগে। বৰ জৰুৰী দৰকাৰহে।

পেটেৰ্ : কিন্তু অফিছতো এঘণ্টা আগতেই বন্ধ হ'ল,  
আৰু —

এইক্‌ডাল : জানো, সিহঁতে মোক বাহিৰতেই কৈছে। কিন্তু  
গ্ৰবেৰ্গতো এতিয়াও আছে। পেটেৰ্ছেন ষোঁপা, মই  
সেই ভিতৰফালৰ দুৱাৰখনেদি সাউৎকৰে সোমাই  
যাওঁ? সেইফালেদি মই আগে পিছেও গৈছো।

পেটেৰ্ছেন : বাক, যাওক তেস্তে। (দুৱাৰ খুলি দি) কিন্তু চাব,  
তাত যিহকে নকৰক কিয়, যোৱাৰ সময়ত হ'লে  
এইফালেদি নাহিব। সেই মূল দুৱাৰেদি ওলাই যাব।  
কাৰণ আমাৰ ঘৰত এতিয়া আলহী আছে।

এইক্‌ডাল : অঁ, হ'ব, হ'ব - মই গম পাইছো। ধন্যবাদ পেটেৰ্ছেন,  
মোৰ পুৰণা বন্ধু। (পেটেৰ্ছেনে নুশুনাকৈ) মুৰ্খ।  
(ভিতৰলৈ সোমাই যায়, পেটেৰ্ছেনে দুৱাৰখন  
জপাই দিয়ে।)

ইয়েনছেন : এওঁ অফিছত কাম কৰে হ'বলা?

পেটেৰ্ছেন : স্থায়ী কাম নহয়। যেতিয়া কামৰ হেঁচা বাঢ়ে তেতিয়া  
ঘৰতে বহি কৰিবলৈ কিছু কপি কৰাৰ কাম দিয়া  
হয়। পিছে একালত তেৱোঁ কম ডাঙৰ মানুহ নাছিল।

ইয়েনছেন : এৰা, চেহেৰা দেখিলেই ধৰিব পাৰি নহয়।

পেটেৰ্ : আজি তেওঁক দেখি ক'ব পাৰিবিনে যে তেওঁ এদিন  
মিলিটাৰীত লেফ্‌টেনেণ্ট আছিল।

- ইয়েন্‌ছেন : হে, হয়নে ?
- পেটেৰ্‌ছেন : সঁচা। কিন্তু তেওঁ ব্যৱসায়ত নামিল — কাঠৰ নে কিহবাৰ। মানুহে কয় তেওঁ আমাৰ বুঢ়া ভেৰ্‌লে ক এসময়ত হেনো চল চাই বাৰুকৈয়ে শলঠেকত পেলাইছিল। সেই সময়ত দুয়ো লগ লাগি হোইডালত কাৰবাৰ কৰিছিল। বুইছ, বুঢ়া এইক্‌ডালৰ কথা মই চব জানো। কিমান দিন যে আমি একেলগে মাদাৰ এৰিকছেনচত বিয়েৰ আৰু বিটাছ খাইছো।
- ইয়েন্‌ছেন : কি কলি ? তোক খুৰাবলৈ তেখেতৰ পইচা আছিল জানো ?
- পেটেৰ্‌ছেন : হেঃ কি যে সোধ ? পইচা মইহে দিছিলো। আঢ়ৰন্ত মানুহৰ দিন বেয়া হ'লে তেওঁলোকক আমি ভাল ব্যৱহাৰ কৰিব লাগে। হয়নে নহয় ?
- ইয়েন্‌ছেন : তেওঁ তাৰ মানে একেবাৰে দেৱলীয়া হৈ গৈছিল ?
- পেটেৰ্‌ছেন : তাতোকৈ বেয়া অ'। তেওঁক নি থানাত ভৰাই থৈছিল।
- ইয়েন্‌ছেন : থানাত ?
- পেটেৰ্‌ছেন : নে কি একেবাৰে জেলেই খাইছিল — (কিবা শুনে) হেই চুপ। সেইয়া, তেওঁলোক খোৱা টেবুলৰ পৰা উঠিবলৈ লৈছে।
- দুজনমান লগুৱাই ডাইনিং কামৰ দুৱাৰ খুলি দিয়ে।  
ভিতৰৰ পৰা দুজন আলহীৰ লগত কথা পাতি  
পাতি ফু ছাৰাব্বি ওলাই আহে। তাৰ ভিতৰত ডাঙৰ  
ভেৰ্‌লেজনো আছে। সবাতো শেহত আছে  
ইয়াল্‌মাৰ এইক্‌ডাল আৰু গ্ৰেইঘেৰ্ছ ভেৰ্‌লে।
- মিছেছ ছাৰাব্বি : (আহি থাকোতে লগুৱাকেইজনক কয়)  
পেটেৰ্‌ছেন, কফি আমি মিউজিক কামত খাম।

- পেটেৰ্ছেন : হ'ব। ফু ছাবাব্বি।  
 (ফু ছাবাব্বি আৰু আলহী দুজন ভিতৰৰ কোঠাত  
 সোমাই সোঁহাতে গুচি যায়। পেটেৰ্ছেন আৰু  
 ইয়েনছেনো পিছে পিছে যায়।)
- এজন শকত আলহী : উস্। বিধে বিধে ইমানবোৰ বস্তু খোৱাটো বৰ সহজ  
 কাম নহয় দেই।
- এজন চুলি পাতল আলহী : পিছে, তিনি ঘণ্টা খৰি খাব লগা হ'লে পেটত  
 কিমান সোমাব পাৰে ভাবিলে তবধ মানিব লাগে।
- শকত আলহী : কিন্তু পিছলৈ? বন্ধু, তাৰ পিছলৈ?
- আন এজন আলহী : বোধহয় কফি আৰু লিকুয়েৰ মিউজিক কমত দিয়া  
 হৈছে।
- শকত আলহী : ভাল কথা। তেন্তে মিছেছ ছাবাব্বিয়ে হয়তো আমাক  
 কিবা বজাই শুনাৰ।
- চুলি পাতল : (মাতটো তললৈ আনি) ভাল কথা, যদিপি আমাক  
 তেওঁৰ সুৰত ননচুৱায়।
- শকত : নাই, নাই, পুৰণা বজুৰ সৈতে তেওঁ সেইটো নকৰে।  
 (দুয়ো হাঁহি হাঁহি ভিতৰৰ কোঠাটোলৈ যায়গৈ)
- ডাঙৰ ভেৰ্লে : (আনে নুশুনাকৈ বিষয় কৰ্ত্তত) কোনেও বোধকৰো  
 কথাটো মন কৰা নাই, নহয়নে গ্ৰেইৰ্ছেছ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : কি কথা?
- ডাঙৰ ভেৰ্লে : তয়ো মন কৰা নাইনে?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : কিনো মন কৰিবলগীয়াটো হৈছিল?
- ডাঙৰ ভেৰ্লে : এইযে খোৱা টেবুলত আমি তেৰজন বহিছিলো?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : হয় নেকি? আমি তেৰজন বহিছিলো?
- ডাঙৰ ভেৰ্লে : (ইয়াল্‌মাৰলৈ কেৰাহিকৈ চাই) সাধাৰণতে আমি  
 বাৰজন বহো। এই (আন আলহী বিলাকৰ

উদ্দেশ্যে) ব'লক, ব'লক, এইপিনে, এইপিনে।  
(গ্ৰেইঘেঁছ আৰু ইয়ালমাৰৰ বাহিৰে আন আলহী  
সকলক লৈ ভিতৰৰ কোঠাইদি সোমাই যায়।)

ইয়ালমাৰ

: (তেওঁলোকৰ আলোচনা শুনিবলৈ পাইছে।) তই  
পিছে মোক মাতিব নালাগিছিল গ্ৰেইঘেঁছ।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কি যে কৰ ইয়ালমাৰ? এই পাৰ্টিটো মই অহাৰ  
বাৰেহে দিয়া হৈছে। তেন্তে মই বাক কিয় মোৰ  
আটাইতকৈ মৰমৰ আৰু একমাত্ৰ বন্ধুজনক  
নামাতিম?

ইয়ালমাৰ

: মই অহাতো তোৰ দেউতাৰে ভাল পোৱা নাই।  
তহঁতৰ ইয়ালৈ সাধাৰণতে মই নাহোঁতো।

গ্ৰেইঘেঁছ

: হঁ, বুজি পালো। কিন্তু মইয়ে তোক চাব খুজিছিলো,  
তোৰ লগত কথা হ'ব খুজিছিলো। কাৰণ মই ইয়াত  
বেছিদিন নাথাকো। এৰা ভাই, আমি দুই স্কুলীয়া  
বন্ধু কিমান যুগ যে এনেকে লগালগি হোৱা নাই।  
বোধকৰোঁ বোম্ব-সোতৰ বছৰমান হ'ব। আমি বহু  
আঁতৰি গৈছিলো, নহয়নে?

ইয়ালমাৰ

: আঃ ইমান দিন হ'লনে?

গ্ৰেইঘেঁছ

: হ'লতো। তোৰ পিছে কেনে চলিছে? দেখাততো  
ভালেই দেখিছো। বেছ নেদোকাটো হৈ পৰিছ।

ইয়ালমাৰ

: নোদোকানো কি হ'ব? অবশ্যে আগৰ তুলনাত  
এতিয়া মোক মানুহ যেন দেখা গৈছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: বাহিৰত দেখাততো ভালেই লাগিছে।

ইয়ালমাৰ

: (বিবাদৰ সুৰত) ভিতৰৰ মানুহটো একা? দুইটাৰ  
মাজত বহুত তফাৎ, গ্ৰেইঘেঁছ। আমি দুয়ো এৰা  
এৰি হোৱাৰ পাছত মোৰ আৰু মোৰ পৰিয়ালৰ  
ওপৰেদি কি যে প্ৰলয়ংকাৰী ধুমুহা পাৰ হৈ গ'ল,



তোক কি ক'ম।

গ্ৰেইঘেঁছ

: (সৰুকৈ) তোৰ দেউতাৰা কেনে আছে অ'।

ইয়ালুমাৰ

: নোসোধাই ভাল। দুৰ্ভগীয়া দেউতা মোৰ, মোৰ লগতেই আছে। অৱলম্বন হিচাপে পৃথিৱীখনত তেওঁৰ আৰু আন কোনোৱেই নাই। দেউতাৰ কথা ক'বলগা হ'লে মই বৰ কষ্ট পাওঁ। বাদ দে সেইবোৰ। এতিয়া কচোন তোৰ হোাইডালৰ কাৰখানাৰ জীৱন কেনে চলিছে?

গ্ৰেইঘেঁছ

: অপূৰ্ব নিঃসংগতা। কি যে মজাৰ নিঃসংগত। নানা ধৰণৰ লাগ-বান্ধ নোহোৱা কথা পাণ্ডুলি থাকিবলৈ অক্ষুণ্ণ অৱকাশ। আহ ইয়ালৈকে আহ, আমি অলপ আৰামকৈ বহোঁ।

(গ্ৰেইঘেঁছ জুহালৰ ওচৰৰ এখন আৰামী চকীত বহে আৰু ইয়ালুমাৰক কাষৰ চকীখনত বহুৱাই।)

ইয়ালুমাৰ

: (আবেগেৰে) যি কি নহওঁক গ্ৰেইঘেঁছ, আজি তই মোক ইয়ালৈ মতাৰ বাবে মই তোৰ ওচৰত কৃতজ্ঞ। ইয়াতো বুজিলো তোৰ মনত মোৰ প্ৰতি বেয়া ভাব আৰু নাই।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কিনো ক'ব অ'। তোৰ প্ৰতি মোৰ বেয়া ভাবনো কিয় থাকিব?

ইয়ালুমাৰ

: প্ৰথম কেইবছৰমান যে আছিল নিজেই জ্ঞান।

গ্ৰেইঘেঁছ

: প্ৰথম কেইবছৰ?

ইয়ালুমাৰ

: সেই কেলেংকাৰীটোৰ পাছত। ফলত মোৰ প্ৰতি বিৰূপ ভাৱ ওপজাটো খুৱেই স্বাভাৱিক আছিল। বিশেষকৈ যেতিয়া তাৰ লগত তোৰ দেউতাও সাঙোৰ খাওঁ খাওঁ হৈছিল। কাণে কাণেহে সাৰি গৈছিল।

- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : সেই বুলি তোৰ প্ৰতি তেনে ভাৱ কিয় হ'বলৈ যাব ইয়ালমাৰ ? তোৰ মূৰত এইবিলাক কথা কোনে সুমুৱালে ?
- ইয়ালমাৰ : মই জানো তোৰ তেনে ভাৱ হৈছিল। তোৰ দেউতাৰে সেই কথা মোক নিজে কৈছিল।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : (ভক্তিত হয়) মোৰ দেউতাই, তেওঁ তেনেদৰে কৈছিল ? অ' আৰু সেইবাবেই তই মোলৈ কেতিয়াও চিঠি লিখা নাছিলি— এটা আখৰো নহয় ?
- ইয়ালমাৰ : হয়।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : আনকি তই ফটোগ্ৰাফাৰ হোৱাৰ কথাটোওতো মোক জনোৱা নাই।
- ইয়ালমাৰ : তোক কোনো খবৰেই নিদিবলৈ দেউতাৰে মোক দঢ়াই কৈছিল।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : (ইয়ালমাৰৰ মুখামুখি হৈ) হয়তো তেওঁৰেই শুদ্ধ। বাক ক'চোন, এতিয়া কেনে লাগিছে ? সকলো ভালদৰে চলিছে নিশ্চয় ?
- ইয়ালমাৰ : (হুমুনিয়াহ কাঢ়ি) নিশ্চয়। এইটো মই স্বীকাৰ কৰিব লাগিব। প্ৰথমতে আচহুৱা যেন লাগিছিল। নতুন অৱস্থাৰ সৈতে নিজকে খাপ খুৱাই লবলৈ টান পাইছিলো। কিন্তু উপায় কি ? দেউতাৰ সেই লাজ লগা কেলেকাৰী, দহৰ আগত মুখ উলিয়াব নোৱাৰা অৱস্থা, এইবোৰৰ পিছত আমাৰ জীৱন আৰু সেই আগৰ জীৱন হৈ থকাটো সম্ভৱ নাছিল।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : (উপলব্ধিৰ সুৰত) এৰা, মই বুজি পাইছো।
- ইয়ালমাৰ : পঢ়া এবিধলগীয়া হ'ল। পা-পইচা নাই। চাৰিওফালে ধাৰ-খণ বিশেষকৈ তোৰ দেউতাৰৰ ওচৰত।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : হুম।

ইয়াল্‌মাৰ

: অতীতৰ সৈতে সকলো সম্বন্ধ ছিঙি নতুনকৈ জীৱন আৰম্ভ কৰা ভাল হ'ব বুলি ভাবিলো। তোৰ দেউতাৰেও যথেষ্ট উদগনি দিলে — বিশেষকৈ মোৰ কাৰবাৰত তেখেতে —

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: দেউতাই?

ইয়াল্‌মাৰ

: ফটোগ্ৰাফী শিকিবলৈ মইনো টকা পালো ক'ত? 'ষ্টুডিঅ' সাজি কাৰবাৰটো চলাবলৈ যথেষ্ট ধন লাগে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: তাৰ মানে দেউতাই তোক টকা দিও সহায় কৰিছে?

ইয়াল্‌মাৰ

: তই ক'ব নোৱাৰ নেকি? তেখেতে দেখোন তোলৈ এই বিষয়ে লিখা বুলি কৈছিল।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: ঘৃণাকৰেও মোক এই কথা জনোৱা নাই। হয়তো পাহৰিলে। আমিহঁতো চিঠিত কাৰবাৰৰ কথাৰ বাহিৰে আন একো নিলিখো। তেন্তে সচাই মোৰ দেউতাই —

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা তেৰেই; এইবোৰ কথা আনে জানক সেইটো তেওঁ কেতিয়াও বিচৰা নাছিল। শুন, আনকি তেওঁ মোৰ বিয়াখনো পাতি দিছে। মোৰ বিয়াৰ খবৰটোও চাগৈ তই পোৱা নাই?

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: মই কোনো খবৰেই পোৱা নাই। (ইয়াল্‌মাৰক বাহু বন্ধনত লৈ) তোক মই বুজাব নোৱাৰিম ইয়াল্‌মাৰ, এইবিলাক শুনি মোৰ কিমানয়ে ভাল লাগিছে — আৰু অৱশ্যে বেয়াও লাগিছে। এই ভাবি যে কিছুমান কথাত মই দেউতাক এনেয়েই বেয়া পাই আছিলো। তোক এনেদৰে সহায় কৰি প্ৰমাণ কৰিছে যে হৃদয় বোলা বস্তুটো তেওঁৰ আছে। তেওঁৰ বিবেক এটা থকাৰ উদাহৰণো পোৱা গ'ল।

ইয়াল্‌মাৰ

: বিবেক?

গ্ৰেইঘেছ

: বেয়া পাইছ যদি তোৰ যি ইচ্ছা সেই শব্দ প্ৰয়োগ কৰিব পাৰ। মুঠতে দেউতাৰ বিষয়ে এইখিনি কথা শুনি মোৰ খুব ভাল লাগিছে। বাক, এতিয়া তেনেহ'লে তই বিয়া কৰোৱা মানুহ। মোৰ হ'লে এইফেৰা কামলৈ আৰু বছৰি লাগিব। কচোন বিবাহিত জীৱন কেনে লাগিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: খু-উ-ব সুখী মই। মোৰ গীণাৰ দৰে ধুনীয়া আৰু কামিলা ঘৈণী এজনী পাবলৈ যিকোনো পুৰুষেই কামনা কৰিব। আৰু তেওঁ শিক্ষিত নহয় বুলিও নাভাবিবি দেই।

গ্ৰেইঘেছ

: (অলপ আচৰিত হৈ) নাই, নাই, কেলেই ভাবিম?

ইয়াল্‌মাৰ

: বুজিছ, জীৱনৰ পৰাও শিক্ষা আহৰণ কৰিব পাৰি। তেওঁ মোৰ লগত থাকি আৰু মাজে মাজে কিছু জনা বুজা মানুহক লগ পাই বহুত কথা শিকিছে। তই চাবি, গীণা আৰু আগৰ গীণাজনী হৈ থকা নাই।

গ্ৰেইঘেছ

: গীণা?

ইয়াল্‌মাৰ

: অ'। তাইৰ নাম যে গীণা তোৰ মনত নাইনে?

গ্ৰেইঘেছ

: গীণা কোন? মই চিনি পোৱা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ

: তই পাহৰিলিনে? তাই যে তহঁতৰ এইখন ঘৰত এসময়ত কাম কৰিছিল?

গ্ৰেইঘেছ

: (ইয়াল্‌মাৰলৈ চাই) গীণা হানছেন?

ইয়াল্‌মাৰ

: অ' ও, গীণা হানছেন।

গ্ৰেইঘেছ

: মানে যিজনী ছোৱালীয়ে মোৰ মা বেমাৰত পৰাৰ বছৰটোত আমাৰ গৃহস্থলী চাইছিল?

ইয়াল্‌মাৰ

: হয়, অ'। কিন্তু মই ভাবিছিলো তোৰ দেউতাকে

অন্তত মোৰ বিয়াৰ কথা তোলৈ লিখিব।

গ্ৰেইঘেছ

: (বহাৰ পৰা থিয় হয়) লিখিছিল হয়, কিন্তু তোৰ যে— (মঞ্চৰ সন্মুখ আৰু পিছফালে অহা যোৱা কৰে) অ', ৰ'বি ৰ'বি — এতিয়া মোৰ অলপ অলপ মনত পৰিছে— বোধকৰো তেওঁ জনাইছিল কথাটো। মানে — দেউতাই মোলৈ সদায় বৰ চুটিকৈ লেখে। (ইয়ালমাৰ বহি থকা চকীখনৰ হেণ্ডেলত বহে।) বাক কচোন, তই গীণা- মানে তোৰ ঘৈণীয়েৰক লগ পালি কেনেকৈ?

ইয়ালমাৰ

: কাহিনীটো তেনেই সৰল। প্ৰকৃততে গীণা তহঁতৰ ইয়াত সৰহ দিন থকা নাছিল। তোৰ মাৰ ঢুকোৱাৰ আগৰ বছৰটোত — নহয়, নহয়, একে বছৰতে। তেওঁ বেমাৰত পৰাৰে পৰা তহঁতৰ ঘৰৰ সকলো ওলট-পালট হৈ গ'ল, গীণাই চঙালিব নোৱাৰি কামটো এৰি দিয়ে।

গ্ৰেইঘেছ

: হয়, মা, ঢুকোৱাৰ বছৰতেই। মই তেতিয়া হোইডালৰ কাৰখানাত আছো। তাৰ পাছত?

ইয়ালমাৰ

: কাম এৰাৰ পাছত তাই আহি আছিল মাকৰ লগত। বৰ কৰ্মী মানুহ আছিল মাক গৰাকী। তেওঁৰ এখন ৰেষ্টুৰেণ্ট আছিল আৰু ভাড়ালৈ দিব পৰা ধুনীয়া আৰু স্বচ্ছন্দে থাকিব পৰা কোঠা এটাও আছিল —

গ্ৰেইঘেছ

: আৰু তই তাতে থাকিবলৈ ললি?

ইয়ালমাৰ

: অৱশ্যে তাত থকাৰ পৰামৰ্শটো দেউতাবেই দিছিল। আৰু তাতেই গীণাৰ লগত চা-চিনাকি।

গ্ৰেইঘেছ

: তাৰেই পৰিণতিত প্ৰেম নহয়নে?

ইয়ালমাৰ

: ডেকা-ডেকেৰী প্ৰেমত পৰিবলৈনো কিমান দিন লাগে?

গ্ৰেইঘেছ

: (আকৌ থিয় হয় আৰু খোজ কাঢ়িবলৈ লয়) হুম।  
বাৰু কচোন দেউতাই যে ভোক উদগনি দিছিল —  
মানে তই যে ফটোগ্ৰাফী শিকাৰ কথা চিন্তা কৰিছিলি  
সেইটো বিয়াৰ বন্দোবস্ত হোৱাৰ আগত নে পাছত ?

ইয়ালমাৰ

: পাছত। মই স্থায়ী কিবা এটা কৰিবলৈ উত্ৰাবল হৈ  
পৰিছিলো। তেতিয়া তোৰ দেউতাৰ আৰু মই ভাবি  
উলিয়ালো যে ফটোগ্ৰাফীতেই আটাইতকৈ বেছি  
সুযোগ। গীণায়ো সন্মতি দিলে। অ' আৰু এটা  
কাৰণ আছিল, গীণাৰ ফটো ৰিটাচ্চিঙৰ ট্ৰেইনিং  
লোৱা আছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: সৌভাগ্যপূৰ্ণ সংযোগ, নহয়নে বাৰু ?

ইয়ালমাৰ

: (সুখী যেন লগা সুৰত কথা কৈ বহাৰ পৰা থিয়  
হয়) সঁচাকৈয়ে। সকলো ফালেদি মোৰ বৰ সুবিধা  
হৈছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: দেউতাকো যেনিবা পাইছিলি ভগৱানৰ আশীৰ্বাদ  
স্বৰূপে ?

ইয়ালমাৰ

: (আবেগেৰে) ঠিকেই কৈছ ভাই। তেওঁ নিজৰ পুৰণা  
বন্ধুৰ ল'ৰাৰ বিপদৰ সময়ত তাক এৰি দিয়া নাছিল।  
হৃদয়বান মানুহ তেওঁ।

ফু ছাৰাব্বি

: (ডাঙৰ ভেৰ্লেৰ বাছবন্ধনত কথা পাতি সোমাই  
আহে।) জেদ নধৰিব হেৰ ভেৰ্লে। তাত বৈ  
লাইটবিলাকলৈ থৰ হৈ চাই থকা ঠিক নহয়।  
আপোনাৰ চকুৰ কাৰণে বেয়া।

ভেৰ্লে

: (ফু ছাৰাব্বিৰ গাৰ পৰা হাতখন আঁতৰাই আনি  
নিজৰ চকুৰ ওপৰত ফুৰায়)। এৰা, তুমি ঠিকেই  
কৈছ।

শকত আলহী

: (ফু ছাৰাব্বিৰ ফালে আহি থাকে)। ফু ছাৰাব্বি,  
ধূমপাণৰ পৱিত্ৰ অধিকাৰৰ পৰা আমাক বঞ্চিত

॥ বনহীহ ॥

কৰিবলৈ আপুনি বোলে দৃঢ় সিদ্ধান্ত লৈছে?

ফু ছাবাব্বি

: হয়। ভেৰ্লে ডাঙৰীয়াৰ এইটো কোঠাত পাইপ, চুৰট আদি হোপা নিষেধ।

পাতল চুলি

: ধপাত সম্পৰ্কে এনে নিষ্ঠুৰ আইন আপুনি কেতিয়া বলবৎ কৰিলে মিছেছ ছাবাব্বি?

ফু ছাবাব্বি

: আমাৰ যোৱা বেদি ডিনাৰত দুই-চাৰিজন ভদ্ৰলোকে অত্যাধিক ধপাত খাইছিল, সৰুকলো মাত্ৰা চেৰাই গৈছিল। তাৰ পাছৰ পৰাই এই সিদ্ধান্ত।

পাতল চুলি

: আমি যদি অলপ বেআইনী কৰোঁ? অকণমান?

ফু ছাবাব্বি

: নহয়, বাঞ্চে ডাঙৰীয়া, কণমাণো নহয়। (আনবিলাক আলহীৰ কোঠাটোত সোমাই অহাৰ গুণগুণনি)।  
(ইতিমধ্যে প্ৰায়বিলাক আলহীয়েই ভেৰ্লে ডাঙৰীয়াৰ পঢ়াশালীত প্ৰৱেশ কৰিছে।  
লগুৱাবিলাকে মদৰ গিলাচ পৰিবেশন কৰে।)

ভেৰ্লে

: (টেবুলখনৰ সীটোফালে থকা ইয়াল্‌মাৰক উদ্দেশ্য কৰি)। তাত কি চাইছা ইয়াল্‌মাৰ এইকুডাল।

ইয়াল্‌মাৰ

: এলবাম এখন চাইছোঁ।

পাতল চুলি

: (তেওঁ কোঠাটোত ঘূৰিপকি আছে) হা বহুত ফটো। এইবিলাক অৱশ্যে তুমি বসপোৱা বিষয়, ইয়াল্‌মাৰ।

শকত আলহী

: আমাৰ কাৰো কোনো ফটো তুমি লগত অনা নাইনে এইকুডাল?

(শকত আলহী গৰাকীয়ে আৰামী চকী এখনত বহি লৈছে।)

ইয়াল্‌মাৰ

: নাই অনা।

শকত আলহী

: আনিব লাগিছিল, চকী এখনত বহি লৈ এখন এখনকৈ ফটো চোৱাটো হজমৰ বাবে বৰ উপযোগী।

পাতল চুলি

: আক ই সৰ্বসাধাৰণৰ মনোৰঞ্জনো কৰে।

আঁতৰৰ বস্তু দেখা

নোপোৱা আলহী

ফু ছাৰাৰ্‌বি

: আৰু সকলো বৰঙণি ধন্যবাদেৰে গ্ৰহণ কৰা হয়।  
: মিঃ এইকডাল, এওঁলোকে ভাবে যে ডিনাৰলৈ  
আমন্ত্ৰিত অতিথিয়ে এনেকুৱা কিবা এটা দেখুৱাব  
লাগে যাৰ দ্বাৰা তেওঁক মতাৰ সাৰ্থকতা প্ৰমাণিত  
হয়।

শকত আলহী

পাতল চুলি

: অৰ্থাৎ তাৰ বিনিময়ত আছে সুস্বাদু আহাৰৰ আনন্দ।  
: বিশেষকৈ ই যেতিয়া জীয়াই থকাৰ সংগ্ৰামত  
পৰিণত হয় —

ফু ছাৰাৰ্‌বি

: ঠিক, ঠিক, আপুনি ঠিকেই কৈছে। (তেওঁলোকে  
হাঁহি-মস্কৰা কৰি থাকে)।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: (আনে নুশুনাকৈ ইয়াল্‌মাৰক)। তই এই বিলাকত  
যোগ দিব লাগে।

ইয়াল্‌মাৰ

: (চকু কোঁচ খুৱাই) কি বুলিনো মই তাত যোগ  
দিম?

শকত আলহী

: ভেৰ্‌লে ডাঙৰীয়া, আনবোৰ মদৰ তুলনাত টোকেই  
বৰ সুস্বাদু মদ বুলি ক'ব পাৰি —

ভেৰ্‌লে

: অন্তত আজি যি টোকেই আপোনালোকে খালে  
নিশ্চয় মন কৰিছে যে এই টোকেই তৈয়াৰ কৰা  
হৈছে আঙুৰৰ খেতি খুব ভাল হোৱা কোনোবা  
এটা বছৰত।

শকত

: সঁচায়ে দেই, ইয়াৰ গোন্ধটো বৰ ভাল।

ইয়াল্‌মাৰ

: (কওঁ নকওঁকৈ) তাৰ মানে ভিন ভিন বছৰত তৈয়াৰী  
টোকেইৰ সোৱাদৰো তাৰতম্য হয়?

শকত

: (ডাঙৰকৈ হাঁহি) এইয়াহে আমাৰ পথলৈ আহিছে।

ভেৰ্‌লে

: (মৃদু হাঁহিৰে) এতিয়া বুজা গ'ল আমাৰ ইয়াল্‌মাৰক  
ভাল জাতৰ মদ খুউৱা মানে অপচয় কৰা।



- পাতল চুলি : টোকেই আঙুৰ তোমাৰ ফটোবিলাকৰ দৰেই  
এইকডাল। দুয়োকে লাগে ব'দৰ পোহৰ। নহয়নে  
বাক?
- ইয়ালমাৰ : হয়, পোহৰ ফটোগ্ৰাফীৰ এটা গুৰুত্বপূৰ্ণ দিশ।
- ফু ছাৰাৰ্‌বি : তেনেহ'লে আমাৰ ইয়াত উপস্থিত চৰকাৰী পদবীত  
থকা মহোদয়সকলকো তাৰ লগত বিজাব পাৰি।  
আপোনালোক আটায়ে ৰাজ দৰবাৰৰ অনুগ্ৰহ নামৰ  
ব'দত তাপ পাবলৈ আশা পাৰি থাকে।
- পাতল চুলি : এ, নাই, নাই — এইটো বৰ পুৰণা মন্ত্ৰবা দেই।
- চকুৰে কম দেখা : ভদ্ৰ মহিলা পুৰা খোছ মিজাজত আছে। \*
- শকত : আৰু আমাক লৈ ঠাট্টা কৰিছে। (আঙুলি জোকাৰি)  
না না না বেটে শ্ৰীমতী, এইটো নচলিব।
- ফু ছাৰাৰ্‌বি : আপোনালোকৰ ক্ষেত্ৰত আৰু এটা কথাও খাটে,  
ভিন ভিন বছৰৰ মদৰ সোৱাদতো বিৰাট ডাঙৰ  
পাৰ্থক্য। পুৰণি মদেই আটাইতকৈ সুস্বাদু।
- চকুৰে কম দেখা : আপুনি মোক পুৰণিৰ দলত পেলালেনে ফু  
ছাৰাৰ্‌বি?
- ফু ছাৰাৰ্‌বি : নাই, নাই একেবাৰেই নহয়।
- পাতল চুলি : সকলোৰে শুনিলেনে? কিন্তু মৰমৰ ছাৰাৰ্‌বি, মোক  
কোন দলত থ'লে?
- শকত : আৰু মোক? আমি দুয়ো কেনেকুৱা বছৰৰ?
- ফু ছাৰাৰ্‌বি : মিঠা, খুব মিঠা বছৰৰ। (তেওঁ এটোক পাঞ্চ খায়,  
আলহীবিলাকে তেওঁৰ সৈতে হাঁহি মন্ত্ৰবা কৰি  
থাকে)।
- ভেৰ্‌লে : ছাৰাৰ্‌বিয়ে ইচ্ছা কৰিলে বেয়া পৰিস্থিতিৰ পৰা  
ধুনীয়াকৈ ওলাই আহিব পাৰে। হা-ৰে, হা-ৰে,  
আপোনালোকে ইয়াতেই নেসামৰিব, পেটেৰ্‌ছেন,

তেওঁলোকৰ গিলাচবিলাক ভৰ্ত্তি কৰি দিয়া। —  
 গ্ৰেইঘেঁছ আহ, মোৰ লগত বহি অলপ খাবি।  
 (গ্ৰেইঘেঁছৰ কোনো প্ৰতিক্ৰিয়া নাই) অ', তই ইচ্ছা  
 কৰা নাই। বাক ইয়ালুমাৰ, তুমিও আমাৰ লগত  
 যোগ নিদিয়া নেকি? ডিনাৰৰ সময়তো তোমাৰ  
 লগত মই মদ খাবলৈ পোৱা নাই।

(অফিছৰ হিচাপ বন্ধক গ্ৰবেৰ্গে ব্যক্তিগত ব্যৱহাৰৰ  
 দুৱাৰখনেদি ভুমুকি মাৰে।)

গ্ৰবেৰ্গ

: ছাৰ মাফ কৰিব, মই ওলাব পৰা নাই।

ভেৰ্লে

: তুমি আকৌ তলা বন্ধ হৈ পৰিলা নেকি?

গ্ৰবেৰ্গ

: হয়, ছাৰ। ইপিনে ফ্লেগষ্টাডেও চাবিকোছা লৈ  
 ক'বলৈ গুছি গৈছে।

ভেৰ্লে

: হ'ব বাক, এই ফালেদিয়েই আহা।

গ্ৰবেৰ্গ

: মোৰ লগত আৰু এজন মানুহ আছে ছাৰ —

ভেৰ্লে

: আহা আহা, দুয়ো আহা। আমাৰ কথা ভাবিব  
 নালাগে।

(গ্ৰবেৰ্গ বৃদ্ধ এইকডালক লগত লৈ অফিছ কোঠাৰ  
 পৰা ওলাই আহে। ভেৰ্লেৰ মুখৰ পৰা অসংযত  
 এটা বিৰক্তিৰ শব্দ ওলাই পৰে।)

ভেৰ্লে

: আস, ধেং।

(হাঁহি-মস্কৰা বন্ধ হৈ যায় হঠাতে। ইয়ালুমাৰে  
 দেউতাকক দেখা পায়েই, হাতৰ গিলাচ থৈ দিয়ে  
 আৰু জুহাললৈ উলটি যায়। বৃদ্ধ এইকডালে মজিয়াৰ  
 পিনে চাই থাকি অপ্ৰস্তুত হোৱাৰ দৰে সন্ত্ৰম জ্ঞাপনৰ  
 ভংগীমাৰে আগফালে অলপ ভাঁজ হৈ মূৰটো  
 সোঁৱে-বাওঁৱে দৌৱাই 'বাউ' কৰে আৰু বিব্ৰত হোৱা  
 সুৰত ভোৰভোৰাই গ্ৰবেৰ্গৰ সৈতে ওলাই যায়।)

বৃদ্ধ এইকডাল

: ক্ষমা কৰিব - ভুল বাটেৰে অহা হ'ল - দুবাৰখন বন্ধ  
- ক্ষমা কৰিব। (প্ৰস্থান)

ভেৰ্লে

: (দাঁত কৰচি) জহমামে যাওক কেলেছবা গ্ৰবেৰ্গ।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: (মুখখন মেল খোৱা আৰু চকু স্থিৰ, ইয়াল্‌মাৰক)  
ইয়াল্‌মাৰ, এইজন কেতিয়াও সেইজন হ'ব নোৱাৰে  
নিশ্চয় —

শকত

: কি হ'ল? মানুহটো কোন?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: একো হোৱা নাই, একাউণ্টেণ্ট আৰু এজন মানুহ।

পাতল চুলি

: (ইয়াল্‌মাৰক) তেওঁ তোমাৰ কোনোবা বন্ধু নেকি  
ইয়াল্‌মাৰ ?

ইয়াল্‌মাৰ

: মই চিনি নাপাও — মই মন কৰা নাই।

(শকত আলহীগৰাকীয়ে বহাৰ পৰা উঠি) হেৰা,  
ঘটনা কি ?

(এতিয়া ফুচুফুচাই কথা পাতি থকা আনবিলাকৰ  
ওচৰলৈ যায়। কিছুমান আলহীয়ে ফুচুফুচাই কথা  
পাতে।)

ফু ছাৰাব্‌বি

: (ফুচুফুচাই পেটেৰ্‌ছেনক) পেটেৰ্‌ছেন। তেওঁক কিবা  
এটা লগত দিয়াহে, ভাল বস্তু এটা।

পেটেৰ

: ভাল ফু ছাৰাব্‌বি। (প্ৰস্থান)

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: (ইয়াল্‌মাৰক ফুচুফুচ কৰি কঁপি থকা মাতেৰে)  
তেনেহ'লে এইজন তেওঁই আছিল, ইয়াল্‌মাৰ ?

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: তথাপি তই দেখোন তাতেই থিয়দি থাকিলি আৰু  
তেওঁক নিচিনো বুলি কলি।

ইয়াল্‌মাৰ

: (অলপ ডাঙৰকৈ ফুচুফুচাই) মইনো কেনেকৈ নিজৰ  
পিতৃৰ পৰিচয় স্বীকাৰ কৰো? (তিক্ত কণ্ঠত) মোৰ  
ঠাইত তই হোৱাহেঁতেন তইও (ফুচুফুচাই থকা

আলহী কেইজনে এতিয়া বিশেষ চেষ্টাৰে ডাঙৰকৈ কথা আৰম্ভ কৰে।)

পাতল চুলি

: (আগবাটি আহি ইয়াল্‌মাৰ আৰু গ্ৰেইঘেৰ্ছৰ লগত কোমল কণ্ঠত কথা পাতে)। হাঁ — তোমালোক দুয়ো নিশ্চয় তোমালোকৰ কলেজীয়া দিনৰ কথা পাতিছা। হয় নে নহয়? ইয়াল্‌মাৰ এইকডাল, হৌ, চুৰট এটা হৌপা। মই জ্বলাই দিওঁনে? ওঃ হো ও ও, মই পাহৰিছিলোৰেই, ধূমপান নিষেধ।

ইয়াল্‌মাৰ

: এনেয়েও আপোনাক ধন্যবাদ, মই এতিয়া চুৰট নাখাওঁ।

শকত

: তুমি ভাল চাই, চুটি কবিতা এটি আবৃত্তি কৰিবানে এইকডাল? এইটো দিশত তোমাৰ বেচ প্ৰতিভা আছিল নহয় জানো?

ইয়াল্‌মাৰ

: মাফ কৰিব মোৰ একো মনত নাই।

শকত

: এহ-হে-হে, শুনি বৰ দুখ পালো, এতিয়া আমি কি কৰিম?

পাতল চুলি

: ব'লা আমি সৌটো কোঠালৈ যাওঁ। (দুয়ো গুচি যায়)।

ইয়াল্‌মাৰ

: (বিবাদৰ সুৰত) ময়ো যাওঁ গ্ৰেইঘেৰ্ছ। ভাগ্যই মোক যিপাত শেলেৰে হানিছে - তাৰ কথা তোক কি ক'ম? বাক, যাওক সেই কথা — মই আহিলো। দেউতাৰক ক'বি।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: কম বাক। তই এতিয়া পোনে পোনে ঘৰলৈ যাবিনে?

ইয়াল্‌মাৰ

: অঁ, কেলেই?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ময়ো ওলাবগৈ পাৰো।

ইয়াল্‌মাৰ

: নাই, নাই নাযাবি ভাই। মোৰ ঘৰত বং-ৰহইচৰ সোৱাদ নাপাবি। বিশেষকৈ আজিৰ এই ৰাজসিক

॥ বনহীহ ॥

ভোজমেলৰ পাছত । নালাগে ভাই গ্ৰেইবেছ । আমি  
বাহিৰত ক'ৰবাত যিকোনো এদিন লগ পাব পাৰিম ।

ফু ছাৰাব্বি

: (তেওঁলোকৰ ওচৰলৈ আহি সৰুকৈ কয়)। আপুনি  
যাবলৈ ওলাল নেকি হেৰ এইকুডাল ?

ইয়ালমাৰ

: হয় ।

মিছেছ ছ'ৰ্বি

: গীণাক মোৰ কথা ক'ব ।

ইয়ালমাৰ

: নিশ্চয় কম, ধন্যবাদ ।

ফু ছাৰাব্বি

: আৰু ক'ব যে মই সোনকালে এদিন তাইক লগ  
পাবলৈ যাম ।

ইয়ালমাৰ

: বাক । (গ্ৰেইবেছক) গ্ৰেইবেছ ইয়াতে থাক । কোনোও  
গম নোপোৱাকৈ মই ওলাই যাম । (আনটো  
কোঠাইদি ইয়ালমাৰ ওলাই যায়) ।

ফু ছাৰাব্বি

: (পেটেৰ্ছেন উভতি অহা দেখি) পেটেৰ্ছেন, বুঢ়া  
মানুহজনক ঘৰলৈ বুলি কিবা এটা লৈ যাবলৈ  
দিলানে ?

পেটেৰ্ছেন

: দিলো । তেওঁক এবটল ব্ৰেণ্ডি দিলো ।

মিছেছ ছাৰাব্বি

: এঃ তুমি তাতকৈ ভাল কিবা এটা দিব লাগিছিলহে ।

পেটেৰ্ছেন

: নহয় আইদেউ, তেওঁ ব্ৰেণ্ডি খাবলৈ আটাইতকৈ  
ভাল পায়, মই জানো ।

(শকত আলহীজনে হাতত এখন সংগীতৰ স্বৰলিপি  
লৈ কোঠা দুটাৰ মাজৰ অহা যোৱা কৰা দুবাৰমুখত  
থিয় দিছে ।)

শকত

: আমি এটা দ্বৈত সংগীত বজাওনে ফু ছাৰাব্বি ?

মিছেছ ছ'ৰ্বি

: অঁ বাক, ব'লক ।

আলহীবৃন্দ

: ব্ৰাভো ব্ৰাভো ।

(ফু ছাৰাব্বি শকত আলহীজন আৰু আন সকলো  
আলহীয়ে নিজৰ মাজত কথা পাতি পঢ়া কোঠাটোৰ

পৰা ওলাই যায়।)

(গ্ৰেইঘেৰ্ছ জুহালৰ ওচৰত থিয় হৈ থাকে। দেউতাক ডাঙৰ ভেৰ্লেই মেজখনৰ ওপৰত কিবা বিচাৰিছে আৰু গ্ৰেইঘেৰ্ছ কোঠাৰ পৰা ওলাই যোৱালৈ বৈছে যেন লাগিছে, কিন্তু গ্ৰেইঘেৰ্ছৰ যোৱাৰ কোনো লক্ষণ নাই; তেতিয়া ভেৰ্লেই নিজেই সিটো কোঠালৈ যাবলৈ দুৱাৰৰ পিনে আঙুৱায়।)

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: দেউতা, অলপ ৰ'বা।

ভেৰ্লে

: (ৰৈ যায়) অ' কি হ'ল?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: তোমাৰ লগত মোৰ কথা আছে।

ভেৰ্লে

: কাইলৈ ক'লে নহ'বনে?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: নাই, নহ'ব। আমি দুয়ো লগ হোৱাৰ সুযোগ হয়তো আৰু কেতিয়াও নাপাম।

ভেৰ্লে

: (ওচৰলৈ আহি) তাৰ মানে?

(দুয়োৰে পৰৱৰ্তী সংলাপৰ সময়ত আনটো কোঠাৰ পৰা ক্ষীণকৈ পিয়ানোৰ সংগীত ভাঁহি আহে।)

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: দেউতা তুমি সেই পৰিয়ালটোক অতি দুখলগা অৱস্থাত পৰিবলৈ দিলা?

ভেৰ্লে

: তই এইকডাল পৰিয়ালৰ কথা কৈছ ছাগৈ?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: অঁ। মই এইকডাল পৰিয়ালৰ কথা কৈছো। লে'ফটেনাণ্ট এইকডাল আৰু তুমি দেখোন একেবাৰে নলে গলে লগা বন্ধু আছিল।

ভেৰ্লে

: এৰা, নলে গলে লগা বন্ধু হোৱাটোৱেইতো কাল হ'ল। তাৰ ভৰণি আজি মই বহু বছৰ ধৰি ভৰি আছো। মোৰ সুনাম আৰু সন্মানত সামান্যকৈ হ'লেও ক্ষতিগ্ৰস্ত কৰাৰ বাবে তেওঁ অৱশ্যেই মোৰ ধন্যবাদৰ পাত্ৰ।

- গ্ৰেইঘেঁছ : (মাত সৰুকৈ) কিন্তু, তেওঁৰেই একমাত্ৰ অপৰাধী আছিলনে?
- ভেৰ্লে : আৰু কোন থাকিব পাৰে?
- গ্ৰেইঘেঁছ : বহু টকাৰ সেই কাঠৰ বন্দোবস্তিৰ সময়ত তোমালোক দুয়ো ব্যৱসায়ৰ অংশীদাৰ আছিলো?
- ভেৰ্লে : কিন্তু তইতো জান কাঠৰ সেই 'কুপ'টোৰ তথ্যকী নস্বাখন আঁকিছিল এইকডালে। চৰকাৰী বিজাৰ্ভৰ গছ বেআইনীকৈ কটাৰ বাবে দায়ী তেওঁ। প্ৰকৃততে গোটেই ব্যৱসায়টোৰে দায়িত্ব আছিল তেওঁৰ ওপৰত। লেফটেনাণ্ট এইকডালে কি কৰিছিল মই একোৱেই গম পোৱা নাছিলো।
- গ্ৰেইঘেঁছ : লেফটেনাণ্ট এইকডালে কি কৰিছিল তেওঁ চাইগে নিজেই নাজানিছিল।
- ভেৰ্লে : হ'ব পাৰে। কিন্তু ঘটনা এয়েই যে তেওঁ দোষী প্ৰমাণিত হ'ল আৰু মই অভিযোগৰ পৰা মুক্ত হ'লো।
- গ্ৰেইঘেঁছ : হয়। তোমাৰ বিৰুদ্ধে কোনো প্ৰমাণ পোৱা নাছিল। মোৰ ভালকৈ মনত আছে।
- ভেৰ্লে : ওঁ অভিযোগৰ পৰা মুক্তি মানেই মুক্তি। কিন্তু তই আকৌ সেই ভয়াবহ অতীতটো কিয় খুচৰিবলৈ গৈছ। এৰা, সেই দুৰ্যোগটোৰ বাবেই অকালতে মোৰ চুলিবোৰ পকিল। আজি অত বছৰে তই সেইটো কথাৰে মনত লৈ আছ নেকি? শুন, এই চহৰৰ মানুহে পিছে সেই পুৰণি ঘটনাটো, বিশেষকৈ মই তাত জড়িত থকাৰ কথাটো একেবাৰেই পাহৰি পেলাইছে।
- গ্ৰেইঘেঁছ : কিন্তু সেই দুৰ্ভাগীয়া পৰিয়ালটোৰ কথা?
- ভেৰ্লে : মই বাকি কি কৰিব লাগিছিল বুলি তই ভাব? জেলৰ

পৰা এইকডাল যেতিয়া ওলাই আহিল সি তেতিয়া এটা বিধ্বস্ত মানুহ। কাৰোবাৰ সহায় লৈ নিজক আকৌ গঢ়ি তোলাৰ শক্তিও সি হেৰুৱাই পেলাইছে। আচলতে তাৰ দৰে মানুহবোৰ, ভাগ্যৰ দোষত অলপ নিকাৰ ভুঞ্জিবলগীয়া হ'লেও একেবাৰে ভাগি পৰে। বিশ্বাস কৰ গ্ৰেইঘেঁছ, মানুহৰ বু-বু, বা-বা আৰু সন্দেহৰ পৰা নিজকে ৰক্ষা কৰি যিখিনি কৰিব পাৰি সেই সকলোখিনি সিহঁতৰ কাৰণে মই কৰিছো।

গ্ৰেইঘেঁছ

: সন্দেহ? এৰা—

ভেৰ্লে

: এইকডালক মই অফিছৰ নথি-পত্ৰ নকল কৰিবলৈ দিওঁ আৰু তাৰ বাবে তাৰ যিখিনি প্ৰাপ্য, মই তাতকৈ বহুত বেছিকৈ দিওঁ।

গ্ৰেইঘেঁছ

: (দেউতাকলৈ নোচোৱাকৈ) সেই বিষয়ে মোৰ কোনো সন্দেহ নাই। (মুদু হাঁহি)।

ভেৰ্লে

: হাঁহিছ যে? তই চাগে কথাটো বিশ্বাস কৰিব পৰা নাই? অৱশ্যে হয়, হিচাপৰ বহীবিলাকত তাৰ একো উল্লেখ নাই, কাৰণ, এনেবোৰ খৰচ হিচাপৰ বহীত দেখুৱাব নোৱাৰি।

গ্ৰেইঘেঁছ

: (শেঁতা হাঁহিৰে) ঠিকেই হিচাপ বহীত কিছুমান খৰচ নেদেখুৱা ভাল।

ভেৰ্লে

: (চকু খাই) তই কি ক'ব খুজিছ?

গ্ৰেইঘেঁছ

: (অধিক আত্মবিশ্বাসেৰে) ইয়ালুমাৰ এইকডালক ফটোগ্ৰাফী শিকাৰলৈ কিমান ধন ভাঙিলা তাৰ হিচাপটো তোমাৰ হিচাপৰ বহীত আছেনে?

ভেৰ্লে

: মই? মই কিয় তাৰ হিচাপ ৰাখিবলৈ যাম?

গ্ৰেইঘেঁছ

: কাৰণ মই এতিয়া নিশ্চিতভাৱে জানো, খৰচটো তুমিয়েই দিছিল। আৰু মই এইটোও জানো আজি যে সি স্বচ্ছলভাৱে জীৱন কটাব পাৰিছে তাৰো



॥ কহাঁহ ॥

মূলতে তুমি।

ভেৰ্লে

: তথাপিও তই ক'ব খোজ যে মই এইকডালইতৰ বাবে একো কৰা নাই। মনত ৰাখিবি, সেই পৰিয়ালটোৰ বাবে মোৰ বহু অৰ্থ ব্যয় হৈছে।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: কিন্তু দেউতা, ইমানবিলাক খৰচৰ কোনটোৰ হিচাপ তোমাৰ হিচাপৰ বহীত আছে, ক'বানে মোক?

ভেৰ্লে

: কিয় সুধিলি?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: কাৰণ দেখা গ'ল তোমাৰ পুৰণি বন্ধু পুত্ৰই বিয়া কৰোৱাৰ কথা ভাবিবলৈ লওঁতেই তুমি ত্ৰাৰ ভবিষ্যতটোক লৈ অতি উৎসাহী হৈ পৰিলা নহয়নে?

ভেৰ্লে

: হা-ৰে...। ইমান দিনৰ আগৰ কথা মোৰ—

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: সেই সময়ত তুমি মোলৈ এখন চিঠি দিছিলি — অৱশ্যে যথার্থীতি ব্যৱসায় সংক্ৰান্ত চুটি চিঠি। তাৰ তলত 'পুন' : বুলি লিখি মাত্ৰ দুটা এটা শব্দেৰে মোক জনাইছিলি যে ইয়ালমাৰে কোনোবা শ্ৰীমতী হানছেনক বিয়া কৰাইছে।

ভেৰ্লে

: তাত মিছা কি পালি? তাইৰ নামটো হানছেনই।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: কিন্তু তুমি ঘুণাক্ষৰেও উল্লেখ কৰা নাছিলি যে এই শ্ৰীমতী হানছেনই পূৰ্বতে আমাৰ ঘৰৰ গৃহস্থালী চলোৱা গীণা হানছেন।

ভেৰ্লে

: (শলঠেকত পৰা মানুহে ফালৰি কাটিবলৈ চেষ্টা কৰাৰ দৰে বিদ্ৰূপ মিহলোৱা হাঁহিৰে) আমাৰ প্ৰাক্তন গৃহ পৰিচাৰিকাৰ প্ৰতি তোৰ বিশেষ আগ্ৰহ আছিল বুলি মই জনা নাছিলো নহয়।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ময়ো জনা নাছিলো। (কঠকঠ তললৈ নমাই) কিন্তু মই এটা কথা জানিছিলো যে আমাৰ ঘৰত এনে

এজন ব্যক্তি আছে যি শ্রীমতী হনুছেনৰ প্ৰতি বিশেষ  
আগ্ৰহী আছিল।

ভেৰ্লে

: তই কালৈ আঙুলি টোৱাইছ? মোলৈ?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: নিশ্চয়।

ভেৰ্লে

: তোৰ ইমান দুঃসাহস, ইমান ধৃষ্টতা যে — আৰু  
সেই অকৃতজ্ঞ ফটোগ্ৰাফাৰটো। কোন সাহসত সি  
মোৰ ঘৰত আহি মোৰেই এনে বদনাম গায়হি?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ইয়ালুমাৰমাৰে এনে ধৰণৰ এটা শব্দও উচ্চাৰণ  
কৰা নাই। মোৰ বিশ্বাস তাৰ মনত এই বিষয়ে  
তিলমানো সন্দেহ ওপজা নাই।

ভেৰ্লে

: তেন্তে তই ক'ৰ পৰা জানিলি? কোনে তোৰ মুৰত  
এনেকুৱা ধাৰণা সুমুৱালে?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: মোৰ দুৰ্ভাগীয়া মাই। মই যেতিয়া তেওঁক শেষ লগ  
পাওঁ তেতিয়া।

ভেৰ্লে

: অ' সেইটো মই আগতেই বুজি পাব লাগিছিল।  
মাৰেতো মোৰ বিৰুদ্ধে সদায়েই কথা লগাইছিল।  
সেয়ে তেৱেঁই গুৰিৰে পৰা তোক মোৰ পৰা  
আঁতৰাই থৈছিল।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: নহয়, ভালেদিন ধৰি তেওঁ যি অপমান আৰু  
মনোকষ্ট পাবলগা হৈছিল তাৰ ফলস্বৰূপেই  
অৱশেষত তেওঁ ভাগি পৰিছিল। আৰু তেওঁৰ  
শোকাবহ মৃত্যুৰ কাৰণো আছিল সেইটোৱেই।

ভেৰ্লে

: মুঠেই নহয়। তোৰ মাৰে আন দহজনৰ তুলনাত  
একো বেছি দুখ লাগুনা পোৱা নাই। আচলতে  
তোৰ মাৰ আছিল অসুখীয়া আৰু কিছু উন্মাদ  
প্ৰকৃতিৰ। তই তেওঁৰ কথাবোৰকেই বিশ্বাস কৰি  
মোক সন্দেহ কৰিবলৈ লাগিলি। আৰু এতিয়া  
ব্ৰিজেৰ দেউতাৰ বিষয়ে পুৰণি গুজব আৰু বদনাম

খুচৰিলৈ লাগিছ। চা গ্ৰেইঘেঁছ, এই বয়সত তই  
আৰু আজৈ-বাজৈ কথাত মূৰ নঘৰ্মাই কিবা কামত  
ধৰ। বুজিছ?

গ্ৰেইঘেঁছ

: হয় ময়ো ভাবো, এতিয়াই সময়।

ভেৰ্লে

: আৰু কামত ধৰিলে তোৰ কু-চিন্তাবোৰো দূৰ হ'ব।  
ভাল লাগি আহিব। কি কাৰণে যে তই বছৰৰ পাছত  
বছৰ ধৰি সেই কাৰখানাটোত সাধাৰণ কেৰেণীৰ  
চাকৰি এটাত পঢ়ি আহুগৈ মই বুজিয়েই পোৱা  
নাই। তদুপৰি সাধাৰণ কেৰেণীৰ যিটো দৰমহা,  
তইতো তাতকৈ এটা পইচাও বেছি ল'বলৈ মাস্তি  
নহ'ব। কিযে মুৰ্খামি।

গ্ৰেইঘেঁছ

: মাথোন যদি মই এইটো মুৰ্খামি বুলি তোমাৰ দৰে  
ইমান নিশ্চিত হ'ব পাৰিলোহেঁতেন।

ভেৰ্লে

: তোৰ কথাটো মই বোধকৰো বুজি পাইছো। তই  
মোক পৰা কোনো অনুগ্ৰহ নিবিচাৰ, স্বাধীনভাৱে  
উপাৰ্জন কৰিব খোজ। ভাল কথা। স্বাধীন হোৱাৰ,  
নিজেই নিজৰ মালিক হোৱাৰ, এটা সুযোগ তোৰ  
সমুখত উপস্থিত হৈছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: হয়নে? কি সুযোগ?

ভেৰ্লে

: মই যে তোলৈ এটা জৰুৰী কথাৰ বাবে ইয়ালৈ  
ততালিকে আহিবলৈ চিঠি লিখিছিলো তাৰ  
কাৰণটো—

গ্ৰেইঘেঁছ

: অঁ কাৰণটো। তুমি সেই কাৰণটো মোক জনাব  
বুলি মই আজি গোটেই দিনটো বাট চাই আছো—

ভেৰ্লে

: তোক মই মোৰ ব্যৱসায়ৰ অংশীদাৰ কৰিব খুজিছো।

গ্ৰেইঘেঁছ

: মই? তোমাৰ ব্যৱসায়ৰ অংশীদাৰ?

ভেৰ্লে

: অঁ। তাৰমানে অবশ্যে এইটো নহয় যে আমি দুয়ো

॥ বনহাঁহ ॥

সদায়ে একেলগে থাকিব লাগিব। এনেকুৱা হ'ব পাৰে যে তই ইয়াত, চহৰত থাকি ব্যৱসায়টো চাবি আৰু মই হোৱাইডাললৈ যাম?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: তুমি হোৱাইডাললৈ যাবা?

ভেৰ্লে

: এৰা। বুজিছ মোৰ এতিয়া আৰু আগৰ দৰে কাম কৰাৰ শক্তি নাই। চকুহালৰ অৱস্থা ভাল নহয়, যত্ন ল'ব লাগিব।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: চকুৰ অৱস্থাতো তোমাৰ কেতিয়াও ভাল নাছিল।

ভেৰ্লে

: ঠিকেই। কিন্তু আগতে ইমান বেয়া হোৱা নাছিল। তাৰ উপৰি এনে এটা পৰিস্থিতি আহি পৰিছে যাৰ বাবে মই তাত থকাটোহে উচিত হ'ব অন্ততঃ কিছুদিনৰ বাবে।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: মই একো বুজি পোৱা নাই।

ভেৰ্লে

: শুন গ্ৰেইৰ্ঘেছ, হয়তো তোৰ আৰু মোৰ বহু কথাতেই মিল নাই। তথাপি আমিতো বাপেক-পুতেক। মই ভাবো আমাৰ মাজত কিবা এটা বুজা পৰা থাকিব লাগে।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: অন্ততঃ বাহিৰত — নহয়নে?

ভেৰ্লে

: হ'ব, তেনেকৈ হ'লেও হ'ব। কি কৰিব পৰা যায় তই এবাৰ ভাবি চা।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: (দেউতাকলৈ নিৰ্ভীপভাৱে চাই) ইয়াৰ মাজত নিশ্চয় আন কিবা উদ্দেশ্য লুকাই আছে।

ভেৰ্লে

: কি ক'ব খুজিছ?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: তুমি বোধকৰো মোক কিবা মতলবত ব্যৱহাৰ কৰিব খুজিছা।

ভেৰ্লে

: ইমান ঘনিষ্ঠ সম্বন্ধৰ লোক সদায়ে ইজনে-সিজনৰ কামত আছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: আহে চাগৈ।

ভেৰ্লে

: তই ইয়াত থকাটো মই বিচাৰো। মই অকলশৰীয়া গ্ৰেইঘেঁছ, অৱশ্যে গোটেই জীৱনটোৰেই মই অকলশৰীয়া। তথাপি বিশেষকৈ এতিয়া আজি মই আৰু ডেকা হৈ থকা নাই, মোৰ এতিয়া সংগীৰ প্ৰয়োজন হৈছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কেলেই তোমাৰ ফু ছাৰাবি আছে নহয়?

ভেৰ্লে

: হয় আছে। আৰু সঁচা কথা ক'বলৈ গ'লে তেওঁ মোৰ বাবে অপৰিহাৰ্য হৈ পৰিছে। তেওঁ বুদ্ধিমতী সুন্দৰ স্বভাৱ, ঘৰখন ৰঙিয়াল কৰি ৰাখে। শ্লোক তেনে এগৰাকী মানুহৰেই সংগ লাগে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তেনেহ'লে যি বিচাৰা তাকেই পাইছা দেখোন।

ভেৰ্লে

: কিন্তু সেইটো সৰহদিন নচলিব নহয়। বৰ্তমানৰ ধৰণে চলি থাকিলে দহৰ চকুত মানুহগৰাকীৰ সন্মান হানি হ'ব, মোৰ সন্মানো অটুট নাথাকিব।

গ্ৰেইঘেঁছ

: দেউতা, যিজন মানুহে ইমান ভাল ভাল ভোজমেল পাতিব পাৰে তেওঁ মানুহৰ মতামতলৈ কেৰেপ নকৰিলেও চলে।

ভেৰ্লে

: হ'ব পাৰে, কিন্তু মানুহজনীয়েইবা মান্তি হ'ব কিয়? এই ব্যৱস্থা চলাই যাবলৈ তেওঁ আৰু সন্মত নহ'ব বুলি মোৰ মনত এটা ভয় সোমাইছে। আনহাতে নিতান্ত মোৰ প্ৰতি মৰমৰ বাবে যদি সন্মত হয়, তেনেহ'লে তেওঁ মানুহৰ বু-বু, বা-বা, কলংকৰ ভয় ইত্যাদি কথাবোৰ আওকাণ কৰিবলগীয়া হ'ব। গ্ৰেইঘেঁছ, তোৰতো বিচাৰবোধ অতি প্ৰখৰ। তয়েই কচোন।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তুমি তেওঁক বিয়া কৰাব খুজিছা নেকি? পোনপতীয়াকৈ কোৱা।

- ভেৰ্লে : যদি মই তাকেই কৰিব খোজো ?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : অঁ। যদি তাকেই কৰিব খোজো ?
- ভেৰ্লে : তই মানি লবিনে ?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : অৱশ্যে ল'ম। কিয় নল'ম ?
- ভেৰ্লে : নহয়, মানে মই ভাবিছিলো, তোৰ মাৰলৈ থকা মৰমৰ বাবে তই —
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : মই তেনে অঁকৰা-মুৰীয়া নহয়।
- ভেৰ্লে : তই অবুজ হয়নে নহয় মোৰ বাবে সেইটো ডাঙৰ কথা নহয়। তই যে মোৰ বুকুৰ পৰা গধুৰ বোজা এটা নমোৱাত সহায় কৰিলি সেইটোহে মোৰ বাবে এতিয়া ডাঙৰ কথা। আৰু গ্ৰেইঘেৰ্ছ মই যে তোৰ সহানুভূতি পাম সেইটো জানি মোৰ বৰ ভাল লাগিছে।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : (দেউতাকলৈ স্থিৰ দৃষ্টিৰে চাই) তুমি কি দৰে মোক ব্যৱহাৰ কৰিব খুজিছা এতিয়াহে মই বুজি পালো।
- ভেৰ্লে : ব্যৱহাৰ কৰিব খুজিছো ? কথাৰ কি যে বহণ।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : থৈ দিয়া দেউতা, হৈছে আৰু, বিশেষকৈ আমাৰ দুজনৰ মাজত এনেকৈ মিঠা মিঠা শব্দৰ প্ৰয়োগেৰে কথা-বাৰ্তা নহ'লেও চলিব। হুঁঃ - হুঁঃ। এতিয়াহে বুজিলো মোৰ চহৰলৈ অহাৰ ইমান জৰুৰী প্ৰয়োজনটো কি আছিল। সমাজৰ দহজনৰ চকুত ফু ছাৰাব্বিক গ্ৰহণযোগ্য কৰিবলৈ, আৰু আমি যে এটা সুখী পৰিয়াল তাকে সজাই-পৰাই দেখুৱাবলৈ মোৰ প্ৰয়োজন হৈছিল।
- ভেৰ্লে : মোক এনে কথা ক'বলৈ তোৰ অকণো দ্বিধা নহ'লনে ?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : এইখন ঘৰত পাৰিবাৰিক জীৱন বুলি কেতিয়াবা

॥ কনহাঁহ ॥

কিবা আছিল জানো? থকা বুলি অন্ততঃ মোৰ মনত নপৰে। এতিয়া অবশ্যে তেনেকুৱা কিবা এটাৰ প্ৰয়োজন। মানুহে যেতিয়া শুনিব যে পিতৃ ভক্তিৰ চানেকি দাঙি ধৰি, পুত্ৰই বৃদ্ধ পিতৃৰ বিয়াৰ উলহ-মালহত যোগ দিবলৈ লৱৰি আহিছে, তেতিয়া মাৰ প্ৰতি কৰা তোমাৰ সকলো অন্যায়-অত্যাচাৰৰ কথা তেওঁলোকে পাহৰি যাব।

ভেৰ্লে

: গ্ৰেইঘেছ, এই পৃথিৱীত বোধকৰো তোৰ দৰে তিজ্ঞভাৱে আন কোনেও মোক বেয়া নাপায়।

গ্ৰেইঘেছ

: (মাত সৰু কৰি) কাৰণ, তোমাক মই খুব ওচল্লৰ পৰা দেখা পাইছিলো।

ভেৰ্লে

: পাইছিলি, কিন্তু মাৰৰ চকুৰে। পিছে তোৰ মনত থকা উচিত যে প্ৰায়েই মাৰৰ দৃষ্টিক মানসিক ৰোগে আচ্ছন্ন কৰি ৰাখিছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: (খঙত কঁপিছে) কিন্তু মাৰ এই বেমাৰৰ বাবে দায়ী কোন? তুমি আৰু তোমাৰ সেই তিৰোতাবোৰ। তাৰে সৰ্বশেষ গৰাকীয়ে যেতিয়া তোমাক আমুৱালে তেতিয়া তেওঁক ইয়াল্‌মাৰ এইকুডালৰ ডিঙিত ওলোমাই দিলা। ছিঃ।

ভেৰ্লে

: (অলপ বিদ্ৰূপৰ সুৰত) ঠিক যিদৰে তোৰ মাৰে কথা শুনাইছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: (তালৈ কাণসাৰ নকৰি) অথচ একোকে গম নাপায় বেচেৰা সেই মানুহটোৱে। যেন সন্দেহহীন এটি ডাঙৰ শিশু। সি ক'ব নোৱাৰে কি চৰিত্ৰৰ তিৰোতা এগৰাকীৰ লগত একেখন চালিৰ তলত সি দিন নিয়াব লাগিছে। তাৰ অকণো ভয়েই নাই, যে সি যাক তাৰ ঘৰ বুলি লৈছে সেই ঘৰ গঢ়ি উঠিছে এক প্ৰতাৰণাৰ ভেটিত। (দেউতাকৰ পিনে এখোজ

॥ বনহাঁহ ॥

আশুৰাই যায়) মই যেতিয়া তোমাৰ গোটেই জীৱনৰ  
কীৰ্ত্তিবিলাকলৈ উভতি চাওঁ, তেতিয়া মোৰ এনেকুৱা  
লাগে মই যেন বহু মৃতদেহ সিঁচৰতি হৈ থকা  
যুদ্ধক্ষেত্ৰত থিয় হৈ আছোঁ।

ভেৰ্লে

: এতিয়াহে মই বুজিবলৈ পাইছোঁ, তোৰে-মোৰে  
কেতিয়াও মিল নহ'ব। আমাৰ এই ফাট জোৰা  
লগাব নোৱাৰি।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: (নিজক সংযত কৰি) মই তোমাৰ সৈতে একমত।  
সেইবাবে মই এই মুহূৰ্ততে এইখন ঘৰ ত্যাগ কৰিম।

ভেৰ্লে

: ত্যাগ কৰিব? এই ঘৰ?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: এৰা। কাৰণ, মই অৱশেষত মোৰ জীৱনৰ এটা  
লক্ষ্য দেখা পাইছোঁ।

ভেৰ্লে

: জানিব পাৰোনে কি সেই লক্ষ্য?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: শুনিলে তুমি হাঁহিবা।

ভেৰ্লে

: অকলশৰীয়া মানুহে ইমান সহজে হাঁহিব নোৱাৰে,  
গ্ৰেইঘেৰ্ছ।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: (ভিতৰৰ কোঠাটোলৈ দেউতাকৰ দৃষ্টি আকৰ্ষণ  
কৰে) সোঁটো কোঠালৈ চোৱা দেউতা, ফু ছবাব্বিয়ে  
তোমাৰ আলহীবোৰৰ সৈতে কণামুচৰি খেলিছে।  
আহিলো দেউতা। (গ্ৰেইঘেৰ্ছ ওলাই যায়। ভিতৰৰ  
কোঠাৰ পৰা আলহীবিলাকে হাঁহি-মঞ্চৰা কৰি  
আহল-বহল কোঠাটোলৈ আহিবলৈ ধৰে)।

ভেৰ্লে

: ঘৃণাৰে দাঁত কৰচি) ছঃ। হতভগীয়া। সি কম, সি  
বোলে অঁকৰা-মুৰীয়া নহয়।

□□□



## দ্বিতীয় অঙ্ক

(ইয়ান্‌মাৰ এইকডালৰ ষ্টুডিঅ'। আহল-বহল কোঠাটো 'এটিক' তথা আটালৰ এটা অংশ। সোঁহাতে আলকাতৰা দিয়া ছালখনৰ লগত নীলা পৰ্দাৰে আধা ঢাক খাই থকা স্লাইট। পিছপিনে সোঁ-চুকটোত এখন দুৱাৰ। একে মঞ্চৰ নিম্নাংশত বহা কোঠালৈ যোৱাৰ দুৱাৰখন। একেধৰণে বাওঁফালৰ বেৰত আৰু দুখন দুৱাৰ যাৰ মাজৰ অংশত এটা লোহাৰ জুহাল আছে। পিছফালৰ বেৰত লাগি আছে দুখন প্ৰশস্ত স্লাইডিং দুৱাৰ। ষ্টুডিঅ'টো সৰ্ত্তীয়া অথচ আৰামপ্ৰদ আচবাবেৰে সজোৱা। সোঁফালৰ দুৱাৰ দুখনৰ মাজত বেৰখনৰ পৰা অলপ আগলৈ মঞ্চৰ মাজৰ অংশত এখন ছোফা, কেইখনমান চকী আৰু এখন মেজ। মেজখনৰ ওপৰত খেদ লগোৱা টেবুল-লেম্প এটা জ্বলি আছে। জুহালটোৰ কাষত এখন পুৰণি আৰামী চকী। স্লাইডিং দুৱাৰৰ বাওঁহাতৰখনৰ কাষৰ অংশৰ বেৰৰ গাত বুককেচ, তাত আছে কিছু কিতাপ, বাকচ, কেমিকেলৰ বটল, কেতবোৰ যন্ত্ৰপাতি, আৰু মেজখনৰ ওপৰত আছে কেইখনমান ফটো, কাগজ, তুলিকা ইত্যাদি। ফটো তোলাৰ নানা ধৰণৰ সা-সৰঞ্জাম অ'ত ত'ত সিচৰতি হৈ আছে কোঠাটোত। গীণা এইকডালে মেজখনৰ কাষত থকা এখন চকীত বহি কিবা চিলাইৰ কাম কৰিছে। জীয়েক হেড্‌ভিগে চোফাখনত বহি লাইটৰ পোহৰ চকুত নপৰিবলৈ হাত দুখনেৰে চকু ঢাকি কিতাপ পঢ়িছে আৰু বুঢ়া আঙুলি দুটাৰে কাণ দুখন খিলি মাৰি থৈছে।)

(হেড্‌ভিগক কেবাবাৰো চেপা উদবেগেৰে লক্ষ্য কৰাৰ পিছত)।

- |          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| গীণা     | : হেড্‌ভিগ। (হেড্‌ভিগে শুনা নাই)।  |
| গীণা     | : (ডাঙৰকৈ) হেড্‌ভিগ।               |
| হেড্‌ভিগ | : (কিতাপখন জপাই মাকলৈ চাই)। কি মা? |
| গীণা     | : আৰু পঢ়ি থাকিব নালাগে, উঠা।      |
| হেড্‌ভিগ | : আৰু অলপ সময় মা, অলপ সময়?       |

- গীণা : জানাই দেখোন, তুমি এনেকৈ পঢ়ি থকাটো দেউতাৰে অকণো ভাল নাপায়। তেওঁ নিজেও কেতিয়াও ৰাতি নপঢ়ে।
- হেড্‌ভিগ : দেউতাৰতো পঢ়াতেই উৎসাহ নাই।  
(গীণাই চিলাই কৰি থকা কাপোৰখন আঁতৰাই থৈ এখন সৰু হিচাপৰ বহী আৰু পেঞ্চিল লয়।)
- গীণা : আজি মাখনৰ দাম কিমান লৈছিল মনত আছেনে হেড্‌ভিগ?
- হেড্‌ভিগ : আছে, এক ক্রোনে পয়ষষ্ঠি।
- গীণা : অ', হয় হয়। (বহীত দামটো মাতি মাতি লিখে) সঁচাকৈয়ে, আমিযে কি পৰিমাণ মাখন খাওঁ। তাৰ উপৰি স্মোক্‌ড্‌ ছেছেজ, চীজ- কিমান হ'ল —  
(লিখে) — আৰু হেম — (দামবিলাক মুখে মুখে যোগ কৰে) — এই কেইপদ বস্তুতেই বহুত খৰচা হৈ গ'ল —
- হেড্‌ভিগ : তাৰ লগত বিয়েৰৰ দামটো ধৰা।
- গীণা : হয়, হয়। (বহীখনত লিখে।) এই চোৱা আৰু বাঢ়ি গ'ল, কিন্তু কি কৰিম? ইয়াতকৈ আৰু খৰচ কি কৰাম?
- হেড্‌ভিগ : তাৰোপৰি মা, দেউতাই আজি ৰাতি ঘৰত নেখায় বুলি আমিতো একো ৰন্ধাও নাই।
- গীণা : এৰা, সেই খৰচটো ৰাহি হ'ল। আৰু ফটোকেইখনৰ বাবে চাৰে আঠ ক্রোনে পাইছিলো।
- হেড্‌ভিগ : চাৰে আঠ ক্রোনে?
- গীণা : অঁ, ঠিক আঠ ক্রোনে পঞ্চাশ অ'ৰৈ।  
(ক্ষণেক নীৰৱতাৰ পাছত গীণাই আকৌ চিলাইত ধৰে। হেড্‌ভিগে কাগজ পেঞ্চিল লৈ ছবি আঁকিবলৈ

॥ কনহাঁহ ॥

লয়। চকুহালক লাইটৰ পৰা বচাবলৈ বাওঁহাতখন  
কপালত ধয়।)

হেড্‌ভিগ

: ভেৰ্লে চাহাবৰ দৰে মানুহৰ ঘৰলৈ দেউতাৰ নিমন্ত্ৰণ,  
কল্পনাই কৰিব নোৱাৰি, নহয় মা?

গীণা

: তেওঁ ঠিক ভেৰ্লে চাহাবৰ আলহী নহয়। দেউতাৰক  
তেওঁৰ ল'ৰাইহে নিমন্ত্ৰণ কৰিছে। (ক্ষণ্টক নীৰৱতাৰ  
পাছত) ভেৰ্লে চাহাবৰ লগত আমাৰ কোনো  
সম্পৰ্ক নাই।

হেড্‌ভিগ

: দেউতানো কেতিয়া আহিব? যাওঁতে মোক তেওঁ  
কৈ গৈছে যে তেওঁ ফু ছাৰাণ্টিক কৈ তাৰ পৰা  
মোঁলৈ কিবা ভাল খোৱা বস্তু লৈ আহিব।<sup>৮</sup>

গীণা

: উ ... সেইখন ঘৰত বিধে বিধে ভাল বস্তু থাকে।

হেড্‌ভিগ

: (আকৌ ছবি আঁকিবলৈ লয়)। মোৰ ভোক লাগিছে,  
মা। (বুদ্ধ এইকডাল সোমাই আহে, তেওঁৰ কাষলতিৰ  
তলত কাগজ-পত্ৰৰ বাণিল এটা আৰু জেপৰ পৰা  
পেকেট এটা ওলাই আহে।)

গীণা

: আজি আপোনাৰ ইমান ৰাতি হ'ল কিয় দেউতা?

বুদ্ধ এইকডাল

: কাম কৰা মানুহবোৰে অফিছত তলা মাৰি দিছিল।  
গ্ৰবেৰ্গ ঘূৰি অহালৈ মই ৰ'ব লগা হ'ল আৰু  
ওলোৱাতো ওলালো একেবাৰে তোমাৰ সেই  
পাৰ্টিত গোটে খোৱা মানুহবোৰৰ মাজেদি। ছেঃ।

হেড্‌ভিগ

: ককা, তাত তোমাক তেওঁলোকে নথিপত্ৰ নকল  
কৰাৰ কাম আকৌ দিছেনে বাক?

বুদ্ধ এইকডাল

: (কাগজৰ খচমচ শব্দ কৰি) এই জাপ, চোৱা।

গীণা

: বৰ ভাল হ'ল।

হেড্‌ভিগ

: আৰু তোমাৰ জেপত পেকেট এটাও আছে ককা।

বুদ্ধ এইকডাল

: আছেনে?

হেড্‌ভিগ

: তাত কি আছে ককা?

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: কি ক'লা? একো নাই, একো নাই। (কোঠালীটোৰ এটা চুকত লাঠিডাল থয়)। বুইছা গীণা, এই কাগজ-পত্ৰৰ কামখিনিযে মোক ভালেমান দিন ব্যস্ত ৰাখিব। (এইবুলি কৈ স্লাইডিং দুৱাৰ এখন খোলে। শব্দ হয়। ডাঙৰকৈ ফুচফুচাই কয়) হেই, চুপ, মনে মনে। (দুৱাৰখন তেওঁ সাৱধানেৰে আকৌ জপাই দিয়ে)।

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: হেঃ হেঃ সিহঁত টোপনিত লালকাল। তাত থকা আটাইকেইটা আৰু তাই নিজে নিজে গৈ খাংটোত সোমাই লৈছে। হাঃ হাঃ হাঃ।

হেড্‌ভিগ

: খাংটোৰ ভিতৰত তাইৰ জাৰ নালাগিবনে ককা?

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: জাৰ? ইমানসোপা খেৰৰ মাজত? কিযে কোৱা তুমি হেড্‌ভিগ? বাৰু, মই মোৰ কোঠালৈ যাওঁ। (বাওঁফালৰ আঁতৰৰ দুৱাৰখনৰ পৰা) অ' গীণা মোৰ কোঠাত দিয়াচলাই আছেনে?

গীণা

: আছে, ডেৰাজত। (এইক্‌ডাল নিজৰ কোঠাটোলৈ বুলি যায়)।

হেড্‌ভিগ

: (মাকক কয়) ককাই ইমানবোৰ কাম পোৱাত বৰ ভাল লাগিছে, নহয়নে মা?

গীণা

: এৰা। ইয়াৰ পৰা বেচেৰা দেউতাৰ কিছু হাত খৰচ ওলাব।

হেড্‌ভিগ

: আৰু এইকেইদিন পুৱাবেলা গৈ এৰিকছনচৰ সেই লেতেৰা ৰেষ্ট'ৰাঁখনত বহি থাকিব নোৱাৰিব।

গীণা

: হয় সেইটোও এটা কথা।

হেড্‌ভিগ

: দেউতাহঁতৰ এতিয়াও খোৱা শেষ হোৱা নাইনে মা?

- গীণা : নাই হোৱা বোধকৰো।
- হেড্‌ভিগ : দেউতাই চাইগৈ কিমান ভাল বস্তু খাইছে। তাৰমানে আজি ঘৰলৈ আহোতে দেউতাৰ মনটো ভাল লাগি আহিব, নহয়নে মা?
- গীণা : অঁ। পিছে, ঘৰ সোমোৱাৰ লগে লগে আমি যদি ক'ব পাৰিলোহেঁতেন, কোঠাটো ভাৰা হৈ গ'ল, তেওঁ আৰু যে কিমান ৰং পালেহেঁতেন।
- হেড্‌ভিগ : আজিয়েই ভাৰাতীয়া নাপালেওতো হ'ব মা।
- গীণা : হ'ব, কিন্তু কোঠাটো খালি পৰি আছে নহয়।
- হেড্‌ভিগ : নহয়, মই ক'ব খুজিছো, ভাৰাতীয়াৰ কথা আজি উলিয়াব নালাগে। দেউতা এনেয়েও স্মৃতিতেই থাকিব। ভাৰাতীয়া পোৱাৰ খবৰটো আন এদিন দিলে আনন্দৰ দিন এটা বেছিকৈ পোৱা নাযাব জানো?
- গীণা : (হেড্‌ভিগলৈ চাই) দেউতাৰ গধূলি ঘৰ সোমোৱাৰ লগে লগে তুমি তেওঁক কিবা এটা ভাল খবৰ দিব খোজা নহয়?
- হেড্‌ভিগ : অঁ, পৰিবেশটো তেতিয়া কিমান যে ভাল হৈ যায়।
- গীণা : (কিবা ভাবি ভাবি) হয়, তুমি ঠিকেই কৈছা। (বৃদ্ধ এইকডালে তেওঁৰ কোঠাৰ পৰা ওলাই বাওঁপিনৰ দুৱাৰৰ ফালে যায়)।
- গীণা : (ঘূৰি চায়) তাত পাকঘৰত কিবা লাগে নেকি দেউতা?
- বৃদ্ধ এইকডাল : অঁ। পিছে তুমি আহিব নালাগে।
- গীণা : (ক্ষণেক পাছত) চৌকাত কিবা এটা উঠাব ধৰিছে যেন পাওঁ। যোৱাচোন হেড্‌ভিগ চাই আহা ককাদেউতাৰক কি লাগে। (গৰম পানীৰ জগ এটা

॥ কনহাঁহ ॥

লৈ এইকডাল সোমাই আহে।

হেড্‌ভিগ

: অ', তুমি গৰম পানী আনিবলৈ গৈছিলো, নহয়নে ককা?

বৃদ্ধ এইকডাল

: এৰা। পানীখিনি মোক এটা কামত দৰকাৰ মানে, মই লিখা কামটোত ধৰিব খুজিছিলো, কিন্তু চিয়াঁহীখিনি ঠাণ্ডাত গোট মাৰি গৈছে। এতিয়া গৰম পানীৰে —

গীণা

: তাৰ আগতে খাই লওক দেউতা।

বৃদ্ধ এইকডাল

: খাবলৈ মন যোৱা নাই গীণা। তাতে মোৰ কামো ঢেৰ। মোৰ কোঠাত যাতে এতিয়া কোনো নোসোমায়। (তেওঁ কোঠালৈ সোমাই যায়। মাক জীয়েকে দুয়ো দুয়োলৈ চায়)।

গীণা

: (মাত সৰু কৰি) তেওঁ ইমান টকা ক'ত পালে জানো?

হেড্‌ভিগ

: বোধকৰো গ্ৰবেৰ্গে দিছে।

গীণা

: নহয়। গ্ৰবেৰ্গেতো ককাদেউতাৰে পাবলগীয়া টকা সদায় ঘৰলৈ পঠায়।

হেড্‌ভিগ

: তেনেহ'লে ককাই মদৰ বটলটো নিশ্চয় ক'বৰাৰ পৰা বাকীত আনিছে।

গীণা

: সেইটোও নহয়। বেচেৰা ককাৰক কোনেও বাকীত নিদিয়োহে।

(ইয়াল্‌মাৰ এইকডাল সোমাই আহে। গাত অ'ভাৰকোট আৰু মূৰত ধোঁৱা বৰগীয়া ফেল্টৰ টুপী।)

গীণা

: (চিলোৱা এৰি থিয় হয়)। অ' ইয়াল্‌মাৰ, তুমি আহিলানে?

হেড্‌ভিগ

: (আনন্দত জঁপিয়াই উঠে) দেউতা, তুমি ইমান

॥ কহীছ ॥

সোনকালে আহিবা বুলি মই ভবাই নাছিলো।

ইয়াল্‌মাৰ

: (টুপীটো ওলমাই থৈ) এৰা, বেছিভাগ আলহীয়েই  
যাবলৈ আৰম্ভ কৰিছিল। গতিকে —

হেড্‌ভিগ

: ইমান সোনকালে?

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা এইটো ডিনাৰ পাৰ্টিহে আছিল, চাপাৰ নহয়  
নহয়। (কোটটো সোলোকাবলৈ ধৰে)।

গীণা

: ব'বা, তোমাৰ অভাৱকোটটো মই সোলোকাই দিওঁ।  
চাওঁ।

হেড্‌ভিগ

: ময়ো সহায় কৰিম মা। (মাক-জীয়েক দুয়ো কোটটো  
খোলাত সহায় কৰে)।

হেড্‌ভিগ

: পাৰ্টিত বহুত মানুহ হৈছিল নেকি দেউতা?

ইয়াল্‌মাৰ

: নাই নাই, বহুত মানুহ নহয়, আমি খোৱা টেবুলত  
বাৰ নে চৈধ্যজন আছিলো।

গীণা

: আটাইৰে লগত তুমি কথা পাতিলানে?

ইয়াল্‌মাৰ

: অলপ অচৰপ পাতিছো, কিন্তু গ্ৰেইৰ্ঘেছেই মোক  
একচেতীয়া কৰি লৈছিল।

গীণা

: গ্ৰেইৰ্ঘেছ আগৰ দৰেই দেখিবলৈ কুৎসিৎটো হৈয়েই  
আছেনে?

ইয়াল্‌মাৰ

: উ। অবশ্যে এতিয়াও তাক ধুনীয়া বুলিব নোৱাৰি।  
বাক, আমাৰ বুঢ়া এতিয়াও ঘৰলৈ ওভোতা নাই  
নেকি?

হেড্‌ভিগ

: ককা আহিলে। এতিয়া তেওঁ লেখাৰ কামত ব্যস্ত  
আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: তেওঁ কিবা কৈছেনে?

গীণা

: কি কথা? একোতো কোৱা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ

: একো কোৱা নাইনে? গ্ৰেৰ্গেৰ তালৈ যোৱা বুলি

শুনা যেন লাগিল। মই যাওঁ, এবাৰ দেখা দি আহো।

গীণা : নালাগে, এতিয়া নাযাবা।  
ইয়াল্‌মাৰ : কেলেই? মোক সোমাবলৈ হাক দিছে নেকি?  
গীণা : মই ভাবো আজি ৰাতি কোনেও তালৈ যোৱাটো  
তেওঁ নিবিচাৰে।

হেড্‌ভিগ : হু, হু, (ইংগিত কৰি)।  
গীণা : তেওঁ নিজে আহি গৰমপানী লৈ গৈছে।

ইয়াল্‌মাৰ : হয়নে? তেনেহলে আজি আক —

গীণা : এৰা —

ইয়াল্‌মাৰ : হায়ৰে মোৰ দুৰ্‌কপলীয়া দেউতা। (হুমুনিয়াহ কাঢ়ে)।  
হওক তেও, এইদৰে যদি তেওঁ সামান্য হ'লেও  
সুখী হয়।

(মুখত পাইপ লৈ ড্ৰেছিং গাউন পিন্ধা বৃদ্ধ  
এইকডালৰ প্ৰৱেশ।)

বৃদ্ধ এইকডাল : ইয়াল্‌মাৰৰ মাত শুনা যেন লাগিছে — অ', কেতিয়া  
আহিলি তাৰ পৰা?

ইয়াল্‌মাৰ : এই সোমাইছোহি।

বৃদ্ধ এইকডাল : তই ছাগৈ মোক দেখা নাছিলি নহয়নে?

ইয়াল্‌মাৰ : নাই দেখা। তেওঁলোকে মোক পাছতহে ক'লে  
বোলে তুমি সিটো কোঠাইদি ওলাই আহিলা।  
গতিকে ময়ো তোমাৰ পিছে পিছে গুচি আহিলো।

বৃদ্ধ এইকডাল : ভাল কৰিলি। কেনে ধৰণৰ আলহী আহিছিল?

ইয়াল্‌মাৰ : সকলো ধৰণৰে দেউতা। ফ্লৰ আহিছিল, বাস্কে  
আহিছিল, তাৰ পিছত কাছপেৰ্‌ছেন, তাৰ পিছত  
— কি নাম আছিল মানুহজনৰ — এঃ মনত পৰা  
নাই —। ধৰি লোৱা আটাইকেইজন ৰাজবিষয়াই



আহিছিল।

বৃদ্ধ এইকুড়াল : শুনিলানে গীণা? আটাইবিলাকেই আহিছিল ৰাজ  
বিষয়া।

গীণা : হয় দেউতা, এতিয়া সেইখন ঘৰত তেনে মানুহৰে  
পয়োডৰ।

হেড়ভিগ : দেউতা, কোনোবাই গান গাইছিল নেকি? নাইবা  
আবৃষ্টি?

ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই, তেওঁলোকে কেবল মাজে মাজে কথাৰ  
মহলা মাৰিছিল। মোক কৈছিল তেওঁলোকে কবিতা  
আবৃষ্টি কৰিবলৈ। মই কৰা নাই, কিয় কৰিম?

বৃদ্ধ এইকুড়াল : নিশ্চয়, কিয় কৰিব?

গীণা : মোৰ বোধেৰে তুমি আবৃষ্টি এটা কৰিব লাগিছিল।

ইয়াল্‌মাৰ : নাই, আটাইৰে ফৰমাইচ মতে চলিব নালাগে।  
অন্ততঃ মই তেনে মানুহ নহয়। (আনপিনে ঘূৰি  
দিয়ে।)

বৃদ্ধ এইকুড়াল : ঠিক কথা, আমাৰ ইয়াল্‌মাৰ তেনে মানুহ নহয়।

ইয়াল্‌মাৰ : এদিন পাৰ্টি এটালৈ গ'লো বুলি ময়েই আমোদ  
দিব লাগিব বুলি কিবা কথা আছে নেকি? বাকী  
বিলাকেও অলপ গা লৰাব লাগে। শুনা এইবোৰ  
মানুহে প্ৰতিদিনেই একোখন ঘৰলৈ যায় আৰু তাতে  
খানা-পিনা কৰি থাকে। মই ভাবো ইমান ভাল  
খোৱাৰ বিনিময়ত তেওঁলোকেও কিবাকিবি কৰি  
দেখুৱাব লাগে।

গীণা : ইয়াল্‌মাৰ, তুমি নিশ্চয় এইবিলাক কথা তেওঁলোকৰ  
আগত কোৱা নাই?

ইয়াল্‌মাৰ : (মুখৰ ভিতৰত গুণগুণায়) নাই কোৱা যদিও  
তেওঁলোকে স্তুতিত হৈ পৰিব পৰা কিছু শুনিছে,

॥ বনহাঁহ ॥

সেইটো মই ক'ব পাৰো।

বৃদ্ধ এইকডাল

: কোনে? সেই গণ্যমান্য ব্যক্তিবোৰে?

ইয়ালমাৰ

: এৰা। (প্ৰায় ওকতুইনভাৰে) টোকেই মদৰ বিষয়েও  
অলপ তৰ্কাতৰ্কি হ'ল।

বৃদ্ধ এইকডাল

: কি ক'লি? টোকেই? অপূৰ্ব মদ, বুজিছ।

ইয়ালমাৰ

: সচাকৈ কিন্তু, ই সময়ে সময়েহে অপূৰ্ব হয়, মানে  
আটাইবোৰ বছৰতে ভাল সোৱাদৰ মদ নোলায়  
নহয়। আচলতে আঙুৰৰ খেতি ভাল হোৱা  
বছৰবোৰতহে মদৰ সোৱাদ ভাল হয়। আকৌ,  
আঙুৰবিলাকে কিমান ব'দ পায় তাৰ ওপৰতহে  
মদৰ সোৱাদ নিৰ্ভৰ কৰে।

গীণা

: তুমি যে কিমান জানা ইয়ালমাৰ।

বৃদ্ধ এইকডাল

: তোৰ লগত তেওঁলোকে তৰ্কও কৰিব খুজিছিল  
নেকি?

ইয়ালমাৰ

: চেষ্টা কৰিছিল, কিন্তু তেওঁলোকক জনোৱা হ'ল  
যে ডা-ডাঙৰীয়াসকলৰ ক্ষেত্ৰতো একেটা কথাই  
প্ৰযোজ্য। তেওঁলোকৰো আটাইবোৰ বছৰ সমানে  
ভালে নাযায়।

গীণা

: নাজানো পাই, তুমি যে কেনেকৈ এনেবিলাক কথা  
ভাবি পোৱা।

বৃদ্ধ এইকডাল

: হাঃ হাঃ। তেওঁলোকে সেইটো হজম কৰিবলগীয়া  
হৈছিল। পাইপত ভৰাই হাঁপিবলগীয়া হৈছিল।

ইয়ালমাৰ

: মস্তব্যটো চকু দুটাৰ মাজেৰে পোনে পোনে মাৰি  
পঠিওৱা হৈছিল।

বৃদ্ধ এইকডাল

: শুনিলানে বোৱাৰী, চকু দুটাৰ মাজেৰে পোনে  
পোনে। — ভদ্ৰলোকসকললৈ।

গীণা

: কিযে কথা কোৱাৰ ঢং, পোনে পোনে চকু দুটাৰ

মাজেৰে।

ইয়ালমাৰ

: এৰা, কিন্তু তুমি এই বিষয়ে একো নক'বা।  
এনেবিলাক কথা দোহৰা ঠিক নহয়। আৰু  
গোট্টেইবোৰ কথা বুজাবুজিৰ মাজেৰেই হৈছিল।  
তেওঁলোক বৰ ভাল মানুহ, অমায়িক, ভদ্র।  
তেওঁলোককনো মই কিয় আঘাত দিবলৈ যাম, হাঁ?  
মই তেনে কাম নকৰো নহয়।

বৃদ্ধ এইকডাল

হেড্‌ভিগ

: কিন্তু, চকু দুটাৰ মাজেৰে পোনে পোনে —  
: (ভালৰি লগাই) এই পাৰ্টি ড্ৰেছত তোমাক কিবা  
অলপ বেলেগ দেখা গৈছে। টেইল কোটত তোমাক  
সঁচাকৈ ভাল দেখি দেউতা।

ইয়ালমাৰ

: হয়নে? এইযোৰ মোৰ গাত এনে ধুনীয়াই খাপ  
খাইছে — যেন মোৰ বাৰেহে চিলোৰা হৈছিল।  
কেৱল এই কাষলতিৰ এইখিনি অকণমান চেপা  
মাৰি ধৰে। হেড্‌ভিগ, অলপ সহায় কৰচোন।  
(পোছাকী কোটটো খোলে।) মোৰ জেকেটটোকে  
পিন্ধো দিয়া। মোৰ জেকেটটো ক'ত থ'লা গীণা?

গীণা

: এইয়া এইটো। (জেকেটটো আনি দিয়ে আৰু পিন্ধাত  
সহায় কৰে)।

ইয়ালমাৰ

: এতিয়াহে ভাল লাগিছে। গীণা, কাইলৈ পুৱাই এই  
ছুটযোৰ মলভিকক ওভোতাই দিবলৈ নাপাহৰিবা  
দেই।

গীণা

: (ছুটযোৰ ভাঁজ কৰে) দিয়, নাপাহৰো।

ইয়ালমাৰ

: (হাত-ভৰি পোনাই) আঃ। এতিয়া আৰু ভাল  
লাগিছে। মই অলপ সোলোক-ঢোলোক কাপোৰ  
পিন্ধি ভাল পাওঁ। মোৰ এই টিলা কোটটোৱেই  
মোক বেছি শুৱাই। নহয়নে হেড্‌ভিগ?

হেড্‌ভিগ

: হয়, দেউতা।

- ইয়াল্‌মাৰ : আৰু যদি তাৰ লগত মোৰ এইডাল ক্ৰগভাট মাৰো  
— এয়া এইদৰে। তেনেহ'লে?
- হেড্‌ভিগ : হয়, তোমাৰ ডাটি আৰু ঘন কেঁকোৰা চুলিৰ লগত  
বৰ ভাল দেখি।
- ইয়াল্‌মাৰ : কেঁকোৰা? নে টো খেলোৱা? মোৰ বোধেৰে টো  
খেলোৱা চুলি বুলিলেহে বেছি ভাল শুনি।
- হেড্‌ভিগ : হয় ঠিকেই কৈছা, টো খেলোৱা যেনেই দেখি।
- ইয়াল্‌মাৰ : ঠিক — টো খেলোৱা শব্দ দুটাই একেবাৰে ঠিক।
- হেড্‌ভিগ : (ক্ষণেক পাহত, দেউতাকৰ কোটত ধৰি) অ,  
দেউতা —
- ইয়াল্‌মাৰ : হাঁ, কি হ'ল?
- হেড্‌ভিগ : তুমি ভালকৈ জানা।
- ইয়াল্‌মাৰ : মই সঁচাকৈয়ে নাজানো।
- হেড্‌ভিগ : (হাঁহি আৰু কান্দোন মিহলোৱা সুৰত) দেউতা,  
আৰু নোজোকাবানা মোক।
- ইয়াল্‌মাৰ : কিন্তু কথাটো কি?
- হেড্‌ভিগ : (দেউতাকৰ গাত ধৰি জোকোৰি) ভাও নুজুৰিবা  
দেউতা, দিয়া উলিয়াই দিয়া — মোলৈ অনা ভাল  
খোৱা বস্তুবোৰ দিয়া আকৌ। তুমি আনিবা বুলি  
কথা দি গৈছিল। নহয়।
- ইয়াল্‌মাৰ : অ' মই ক'ত মৰোঁ। মই একেবাৰে পাহৰি গ'লো  
নহয় হেড্‌ভিগ।
- হেড্‌ভিগ : নাই, নাই, তুমি মোক জোকোইছা দেউতা। খুব বেয়া  
কথা হৈছে কিন্তু। কোৱা ক'ত লুকুৱাই থৈছা  
বস্তুবোৰ?
- ইয়াল্‌মাৰ : আস, মই যে কেনেকৈ পাহৰিলো। অ', ব'বা, ব'বা,  
অলপ ব'বা হেড্‌ভিগ মই তোমাৰ বাবে ৰেলেগ

কিবা আনিছে। চাওঁ মোৰ সৌ পোছাকী কোটটো  
দিয়াচোন।

হেড্‌ভিগ

: (আনন্দত হাত চাপৰি মাৰে।) মই কৈছিলো নহয়  
মা, দেউতাই কিবা আনিব বুলি।

গীণা

: দিব নহয়, ইমান অস্থিৰ হৈছা কিয়?

ইয়াল্‌মাৰ

: (জেপৰ পৰা কাগজ এখিলা উলিয়াই) হৌ, এইয়া।

হেড্‌ভিগ

: সেইখন? সেইখন দেখোন কাগজ।

ইয়াল্‌মাৰ

: সেইখন সেই ভোজমেলৰ খোৱা বস্ত্ৰৰ তালিকা  
সোণ। এই চোৱা ওপৰত লিখা আছে 'মেনু'।  
তাৰমানে, এপদ এপদকৈ প্ৰত্যেক পদ খাদ্যৰ এখন  
তালিকা। একেবাৰে ছপা কৰা।

হেড্‌ভিগ

: তুমি অকল এইখনকেহে আনিলানে দেউতা?

ইয়াল্‌মাৰ

: সঁচাকৈয়ে কৈছো হেড্‌ভিগ মাজনী, মই পাহৰিলো।  
পিছে তোমাক ক'লো, ইয়াত লিখা আটাইকেপদ  
বস্ত্ৰয়েই খাবলৈ বৰ জুতি লগা হৈছিল। বাক, এতিয়া  
আহা, এই টেবুলখনৰ ওচৰত বহা আৰু মেনু'খন  
পঢ়ি যোৱা-মই তোমাক প্ৰত্যেক বিধৰে সোৱাদ  
কেনেকুৱা কৈ যাওঁ।

হেড্‌ভিগ

: (তাইৰ দুগালেদি চকুপানী বয়। কন্দাৰ সুৰত কয়)  
হ'ব বাক। (চকীখন টানি লৈ বহে, কিন্তু নপঢ়ে।)

ইয়াল্‌মাৰ

: হেড্‌ভিগ নপঢ়া কিয়।

গীণা

: (মাত তললৈ নি) কান্দিছে দেখা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ

: (পায়চাৰী কৰে) ঘৰ এখনৰ গৃহস্থজনৰ পৰা কিমান  
কিয়ে আশা কৰা হয় ভাবিবই নোৱাৰি। আৰু,  
সামান্য কিবা এটাও যদি তেওঁ পাহৰি যায়,  
ভেনেহ'লৈ তেওঁ ঘৰত আহি গোমোঠা মুখবিলাক  
দেখিবলৈ পোৱাটো ধুকপ। (জুহালৰ ওচৰত থিয়

॥ কনহাঁহ ॥

হয়) অ' দেউতা, তুমি মনে মনে জুই পুৰাই আছ ?

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: (সৰুকৈ হাঁহে) হঃ হঃ হঃ ।

ইয়াল্‌মাৰ

: দেউতা, গধূলি তুমি তাত ভুমুকি মাৰিছিলোঁগৈনে বাক ?

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: মাৰিছিলোঁগৈতো, নামাৰিম কিয় ? বুইছ, তাই খাংটোৰ ভিতৰত সোমাইছে ।

ইয়াল্‌মাৰ

: হয়নে, সোমাইছেনে ? তাৰমানে তাই খাংটোত সোমোবাত অভ্যস্ত হ'বলৈ আৰম্ভ কৰিছে ।

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: তোক মই কৈছিলো নহয়, অভ্যস্ত হৈ যাব বুলি । কিন্তু কিছুমান সৰু সৰু কথা আছে —

ইয়াল্‌মাৰ

: উন্নত ব্যৱস্থা কৰাৰ সম্পৰ্কে নহয় জানো ?

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: ঠিকেই । সেইটো আমি কৰিবই লাগিব ।

ইয়াল্‌মাৰ

: হ'ব বাক । পিছে আমি এতিয়া সেই উন্নতি সম্পৰ্কে অলপ আলোচনা কৰো । আহা এই চোফাখনত বহাহি ।

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল

: ঠিক আছে । কিন্তু তাৰ আগতে মোৰ এই পাইপটো চাফা কৰি আনো । (নিজৰ কোঠালৈ যায়) ।

গীণা

: (হাঁহি হাঁহি) হঁ পাইপ চাফা কৰাৰ নামত আৰু এটোক —

ইয়াল্‌মাৰ

: আঃ হা, খাবলৈ দিয়ানা । বেচেৰা সৰ্বস্বান্ত দেউতা মোৰ আৰু উন্নত ব্যৱস্থা কৰাৰ কথা ? কাইলৈকে সেইবোৰ গুচাব লাগিব ।

গীণা

: কাইলৈ তুমি সময় নাপাবা ইয়াল্‌মাৰ ।

হেড্‌ভিগ

: (বাধা দি) পাব, পাব মা ।

গীণা

: মনত ৰাখিবা ইয়াল্‌মাৰ, কাইলৈ ফটোৰ প্ৰিন্ট সোপা ৰিটাচ্ কৰিব লাগিব । মানুহবোৰে বাৰে বাৰে ভাগিদা দিছে ।

- ইয়াল্‌মাৰ : অঃ হঃ আকৌ সেই প্ৰিণ্টৰ কথা। কাইলৈ মই অনায়াসে সেইখিনি শেষ কৰি দিম। নতুন কিবা অৰ্ডাৰ নাইনে?
- গীণা : নাই, তুমি বুক কৰি ধোৱা কাম দুটাৰ বাহিৰে একো নাই।
- ইয়াল্‌মাৰ : এৰা, আমাৰ নিজৰে যদি কোনো চেষ্টা নাথাকে—
- গীণা : কিন্তু মই কি কৰিম? মইতো যিমান পাৰো সিমানেই প্ৰচাৰ কৰি থাকো।
- ইয়াল্‌মাৰ : হয়নে, তুমি প্ৰচাৰ কৰি থাকা? ফল কিটো হৈছে দেখা গৈছে। কোঠাটো ভাৰা ল'বলৈকেও চাটগৈ কোনো অহা নাই।
- গীণা : এতিয়ালৈকে অহা নাই।
- ইয়াল্‌মাৰ : ইয়াতকৈ বেছি আৰু কি আশা কৰিব পাৰি। কোনেও যদি মুৰ নঘমায় — নাই, নাই গীণা তুমি আৰু অলপ গা লৰাব লাগিব।
- হেড্‌ভিগ : (আগবাঢ়ি আহে) দেউতা, তোমাৰ বাঁহীটো আনি দিওঁনে?
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই; মোৰ জীৱনত চখ, আনন্দ উপভোগ কৰাৰ বাবে কোনো ঠাই নাই। (পায়চাৰী কৰি) কাম, কাম—কাম কৰা কাক কয় কাইলৈ তোমালোকক মই দেখুৱাম। মোৰ শক্তি থাকে মানে মই কাম কৰি যাম —
- গীণা : অ' মোৰ ইয়াল্‌মাৰ, কথাটো মই সেইদৰে কোৱা নাছিলো নহয়।
- হেড্‌ভিগ : তোমাক বিয়েৰ এবটল আনি দিওঁনে দেউতা?
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই মই একো নিবিচাৰো। (হঠাতে বৈ দিয়ে) কি ক'লা? বিয়েৰ?

- হেড্‌ভিগ : (তৎক্ষণাৎ আগ্রহেৰে) হয়, দেউতা, ধুনীয়া ঠাণ্ডা বিয়েৰ।
- ইয়াল্‌মাৰ : উঁ। তুমি দিব খুজিছা যেতিয়া, আনাগৈ এটা বটল।
- হেড্‌ভিগ : মই এতিয়াই আনো গৈ — (বাঁকনী কোঠাৰ ফালে লৰ দিয়ে। ইয়াল্‌মাৰে বখায়)।
- ইয়াল্‌মাৰ : হেড্‌ভিগ ব'বা, ইয়ালৈ আহ। (হেড্‌ভিগক সাৱটি ধৰে) মোৰ অকণমানি হেড্‌ভিগ।
- হেড্‌ভিগ : (আনন্দত চকুপানী ওলাই যায়) অ' মোৰ দেউতা? মোৰ ইমান ভাল দেউতা।
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই, মই ভাল নহয়। ধনী মানুহৰ ঘৰত আনন্দ কৰি থাকিলো, ভাল ভাল খোৱা বস্তুৰে পেট ভৰালো -- অথচ মই ....
- গীণা : তেনেকৈ নক'বাচোন ইয়াল্‌মাৰ।
- ইয়াল্‌মাৰ : কিন্তু কথাটোতো সঁচা। পিছে, হেড্‌ভিগ মাজনী, এই কথালৈ তুমি চিন্তা কৰি নাধাৰ্জিবা। তুমিতো জানাই, মই তোমাক কিমান মৰম কৰো।
- হেড্‌ভিগ : (ইয়াল্‌মাৰক সাৱটি) আমিও তোমাক কিমান যে ভালপাওঁ দেউতা।
- ইয়াল্‌মাৰ : আৰু যদি মই কেতিয়াবা অবুজৰ দৰে ব্যৱহাৰ কৰো— তেতিয়া তোমালোকে বুজিবা যে— মই বহুত লেঠাৰ মাজত আছো। এঃ ছেঃ। চকুপানী ওলাই গ'ল। এইয়া মচি পেলাইছো। ক'তা, মোৰ বিয়েৰ দেখোন এতিয়াও অহা নাই। হেড্‌ভিগ মোৰ অ' বাঁহীটো আনা।
- হেড্‌ভিগ : আনো দেউতা। (অলপ পাহত) এয়া লোৱা দেউতা।
- ইয়াল্‌মাৰ : অ', দিয়া। হাঁ, এতিয়া ভাল দেখিছে — হাতত



॥ কহাঁহ ॥

বাঁহী লৈ এয়া মই, আৰু মোৰ দুয়ো কাষে  
তোমালোক দুয়ো।

গীণা

: হেড্‌ভিগ মোৰ ওচৰত বহাহি।

হেড্‌ভিগ

: বাক মা। (হেড্‌ভিগে চকী এখন টানি চপাই লৈ  
বহে)।

(ইয়াল্‌মাৰে অলপ পৰ পায়চাৰী কৰে। তাৰ পাছত  
নিজকে জোৰ কৰি বাঁহী বজাবলৈ বহুৱায়। নহে-  
মিয়াৰ লোক নৃত্যৰ সুৰ এটা বলিষ্ঠভাৱে বজায়—  
কিন্তু টিমা এলিজিয় লয়ত আবেগিক ভাবাৰ্থ বহন  
কৰি। কিন্তু সোনকালে বন্ধ হৈ যায়। ইয়াল্‌মাৰে  
বাওঁ হাতখন গীণালৈ প্ৰসাৰিত কৰে আৰু গভীৰ  
আবেগসন্না কণ্ঠত কয়)।

ইয়াল্‌মাৰ

: গীণা, আমি টানি ধৰি খৰচ কৰি, ডাল-দৰিদ্ৰ হৈ  
জীয়াই থাকিবলগীয়া হ'লেও এইখনেই আমাৰ ঘৰ।  
আৰু বিশ্বাস কৰা পাৰ্টি এৰি ঘৰলৈ উভতি ঘৰ পাই  
মোৰ খুব ভাল লাগিছে। (আকৌ বাঁহী বজাবলৈ  
আৰম্ভ কৰে। অলপ সময় যোৱাৰ পাছত বাহিৰৰ  
দুৱাৰত কাৰোবাৰ টোকাৰ পৰে)।

গীণা

: ইয়াল্‌মাৰ চূপ। সেয়া বাহিৰত কোনোবা আহিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: (বাঁহীটো পুনৰ খেলফত থয়) কোন হ'ব পাৰে  
বাক?

(গীণাই গৈ দুৱাৰখন খোলে)।

গীণা

: (খতমত যায়) হী —

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: (বাহিৰৰ পৰা) এইটো ফটোগ্ৰাফাৰ মিঃ এইক্‌ডালৰ  
ঘৰ হয়নে?

গীণা

: হয়।

ইয়াল্‌মাৰ

: (দুৱাৰৰ গিনে আঙুৰাই আহে) আৰে গ্ৰেইৰ্ছেছ।

সঁচাকৈয়ে আহি ওলালি? সোমাই আহ, সোমাই আহ।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ : (আগবাটি আহি আহি) মই কৈছিলো নহয় তোৰ এইখিনি ওলামহি বুলি।

ইয়াল্‌মাৰ : কিন্তু আজি এই ৰাতিয়েই —? তোৰ আলহীবোৰক এৰি থৈ গুচি আহিলি?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ : হয়, আলহীবোৰক, আৰু সেইখন ঘৰকো। নমস্কাৰ ফু এইকডাল। আপুনি মোক চিনি পোৱা নাই চাগৈ।

গীণা : কেনেকৈ নাপাম? আপোনাক চিনি নোপোৱাৰতো কোনো কাৰণ নাই।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ : থাকিবতো নালাগে। মই দেখাত মোৰ মাৰ দৰেই, আৰু তেওঁক আপোনাৰ কিছু হ'লেও নিশ্চয় মনত আছে?

ইয়াল্‌মাৰ : গ্ৰেইৰ্ঘেছ, তই ঘৰৰ পৰা গুচি আহিছ বুলি ক'লি যে?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ : অঁ, মই এখন হোটেলত উঠিছো।

ইয়াল্‌মাৰ : হয় নেকি? বাক এতিয়া তোৰ অভাৱকোটটো খুলি থ আৰু বহ।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ : বাক তেনে।

(গ্ৰেইৰ্ঘেছ ভেৰ্লেই অভাৱকোটটো খোলে। ভিতৰৰ কাপোৰযোৰ সলাই আহিছে, এতিয়া গাঁৱলীয়া 'কাট'ৰ সম্পূৰ্ণ ছাই ৰঙৰ ছুট এযোৰ পিন্ধিছে।)

ইয়াল্‌মাৰ : গ্ৰেইৰ্ঘেছ, এইখন ছোফাত বহহি, আহ। ভালকৈ আউজি বহ। (গ্ৰেইৰ্ঘেছ ছোফাখনত আৰু ইয়াল্‌মাৰ টেবুলৰ কাষৰ চকীখনত বহে।)

গ্ৰেইৰ্ঘেছ : তেনেহ'লে এই কোঠাটোত তইতে থাক। পাছে

তোৰ কামো ইয়াতে বহিয়েই কৰ নে ?

ইয়াল্‌মাৰ

: এইটো ষ্টুডিঅ'হে তই দেখাই পাইছ —

গীণা

: আচলতে এইটোৱেই আটাইতকৈ ডাঙৰ কোঠা, গতিকে আমি ইয়াত বহি কথা পাতিবলৈ ভাল পাওঁ।

ইয়াল্‌মাৰ

: আমি আগতে ইয়াতকৈ ভাল ঘৰতো আছিলো। কিন্তু এই ঘৰটোৰ এটা সুবিধা কি জান, ইয়াত ঠাই বহুত।

গীণা

: আৰু, এই বুলনিটোৰ সিটো মূৰত আৰু এটা কোঠা আছে যিটো আমি ভাৰালৈ দিবলৈ থৈছো।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: বৰ ভাল কথা। পাছে কোনোবা ভাৰাতীয়া আছে নেকি ইয়াল্‌মাৰ ?

ইয়াল্‌মাৰ

: নাই, এতিয়ালৈকে নাই। ভাৰাতীয়া পোৱাটো কোনো কথাই নহয়— অলপ চেষ্টা কৰিলেই হ'ল। (হেড্‌ভিগলৈ) হেড্‌ভিগ বিয়েৰ কি হ'ল ?

হেড্‌ভিগ

: আনো দেউতা। (ৰাজনি কোঠালৈ যায়।)

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: এইজনীয়ে তোৰ ছোৱালী নেকি ?

ইয়াল্‌মাৰ

: অঁ।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: একমাত্ৰ সন্তান ?

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা, আগলৈ-পাছলৈ বুলিবলৈ এইজনীয়েই। আমাৰ সকলো সুখৰ মূল, (মাতটো নমাই) আৰু দুখৰো।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: দুখৰ ? কিয় ?

ইয়াল্‌মাৰ

: তাই একেবাৰে নেদেখা হৈ যাব পাৰে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: অন্ধ ?

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা, এতিয়া আৰম্ভগিহে। আগলৈ আৰু কিছুদিন এইদৰেই থাকিব। কিন্তু ডাক্তৰে আমাক আগতীয়াকৈ সাবধান কৰি দিছে। এইটো হেনো

হ'বই।

গ্ৰেইঘেঁছ : (মুখেৰে ইছ, ইছ ধবণৰ শব্দ কৰে) কি যে দুৰ্ভাগ্য।  
কাৰণ কি বুলি কৈছে?

ইয়ালমাৰ : (ছমুনিয়াহ কাটি) খুব সম্ভৱ বংশগত।

গ্ৰেইঘেঁছ : (চকু খাই) বংশগত?

গীণা : ইয়ালমাৰৰ মাকৰো চকু বেয়া আছিল।

ইয়ালমাৰ : হয়, দেউতাই তেনেকৈয়ে কয়, মই হ'লে ক'ব  
নোৱাৰো। মাক মোৰ মনতেই নপৰে।

গ্ৰেইঘেঁছ : বেচেৰী! কথাটো তাই বা কিদৰে লৈছে?

ইয়ালমাৰ : তাই নাজানে আমি তাইক কোৱা নাই। তাই একো  
ভবাই নাই। তাই বাৰীৰ গান গোৱা চৰাই এজনীৰ  
দৰে উলাহৰে দিনবোৰ পাৰ কৰিছে আৰু তাইলৈ  
ৰৈ থকা একাৰৰ পিনে নিজৰ অজ্ঞাতেই ক্ৰমাৎ  
আশুৱাব ধৰিছে। সহিবলৈ যে কিমান টান হৈছে  
গ্ৰেইঘেঁছ।

(হেড্‌ভিগে ট্ৰে এখনত বিয়েৰৰ বটল আৰু দুটা  
গিলাচ লৈ সোমায় আৰু টেবুলৰ ওপৰত থয়।)

হেড্‌ভিগ : দেউতা—

ইয়ালমাৰ : (হেড্‌ভিগৰ মূৰত হাত ফুৰাই) দিয়া মাজনী দিয়া।  
(হেড্‌ভিগে ইয়ালমাৰক সাৱটি ধৰি কিবা ফুচ্‌ফুচায়)।  
নাই, ৰুটি মাখন নালাগে— তোমাক লাগিব নেকি  
গ্ৰেইঘেঁছ?

গ্ৰেইঘেঁছ : নাই, নালাগে।

ইয়ালমাৰ : (মাতত দুখৰ সুৰটো এতিয়াও আছে)। বাক,  
হেড্‌ভিগ দিব খুজিছা যদি দিয়া কেইখনমান।  
মুৰমুৰীয়া এখনমান থাকিলে মোক দিবা— আৰু  
মাখন কিন্তু ভালকৈ লগাই দিবা দেই।

॥ কনহাঁহ ॥

- হেড্‌ভিগ : (আনন্দত) মই এতিয়াই আনিছো দেউতা। (ওলাই যায়।)
- গ্ৰেইঘেছ : (হেড্‌ভিগ যোৱালৈ চাই থাকে) এনেয়ে তাইৰ স্বাস্থ্যতো ভালেই দেখিছো পিছে।
- গীণা : এৰা, ঈশ্বৰৰ কৃপাত একো বেমাৰ-আজাৰ নাই।
- গ্ৰেইঘেছ : দেখিবলৈ সাইলাখ আপোনাৰ লেৰীয়া হৈছে।  
বয়সনো কিমান?
- গীণা : প্ৰায় চৈধ্য বছৰ। পৰহিলৈ তাইৰ জন্মদিন।
- গ্ৰেইঘেছ : বয়স চাই যথেষ্ট ওখ হৈছে।
- গীণা : যোৱা বছৰ হঠাতে বৰকৈ বাঢ়ি গ'ল।
- গ্ৰেইঘেছ : এৰা, ল'ৰা ছোৱালীবোৰ বাঢ়ি অহা দেখিলে নিজৰ বয়স হোৱাৰ কথাটো বেছ অনুভৱ কৰিব পাৰি।  
আপোনালোকৰ বিয়া হোৱা কিমান বছৰ হ'ল?
- গীণা : আমাৰ বিয়া হোৱা— ঠিক পোন্ধৰ বছৰ।
- গ্ৰেইঘেছ : ইমান দিন হ'লনে?
- গীণা : (গ্ৰেইঘেছক ভালদৰে লক্ষ্য কৰে) হয়, সিমান দিন।
- ইয়াল্‌মাৰ : গীণাই ঠিকেই কৈছে গ্ৰেইঘেছ। পোন্ধৰটা বছৰ নহয় যেন পোন্ধৰ মাহহে। (প্ৰসংগ সলনি কৰে)।  
ফেব্ৰুৱাৰীত পোন্ধৰটা বছৰ কটাবলগীয়া হোৱাৰ বাবে তোৰ ইমান দীঘলীয়া যেন লাগিছে।
- গ্ৰেইঘেছ : ঠিকেই কৈছ ইয়াল্‌মাৰ, তাত থকাৰ সময়ত বেছ দীঘলীয়া যেনেই লাগিছিল। কিন্তু এতিয়া উভতি চালে সিমান দিন যেন নালাগে দেখোন।  
(বৃদ্ধ এইকডাল তেওঁৰ কোঠাৰ পৰা ওলাই আহে, কিন্তু পাইপটো এতিয়া নাই। মূৰত তেওঁৰ পুৰণা লিউটিনেণ্টৰ 'কেপ'টো পিন্ধি লৈছে। খোজ অলপ অসংযত।)

- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : ইয়াল্‌মাৰ এতিয়া আমি কথাটো পাতিব পাৰো।  
হঁ, কোনটো কথা? কোনটো কথা?
- ইয়াল্‌মাৰ : (ওচৰলৈ গৈ) দেউতা, মানুহ আছে — গ্ৰেইঘেৰ্ছ  
ভেৰ্লে। তোমাৰ মনত আছে বা নাই?
- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : (গ্ৰেইঘেৰ্ছলৈ চায়, গ্ৰেইঘেৰ্ছ ইতিমধ্যে থিয় হৈ দিয়ে)  
ভেৰ্লে? মানে, ল'ৰাটো? মোৰ ওচৰত তাৰ কি  
সকাম?
- ইয়াল্‌মাৰ : তোমাৰ ওচৰত নহয় — সি মোক লগ পাবলৈহে  
আহিছে।
- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : অ' তেন্তে ভয় কৰিবলগীয়া কথা একো নাই?
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই।
- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : মই বেয়া পোৱা নাই, বুজিছ— মইয়ে কিবা ভয়  
কৰিছো সেইটোও নহয়। কিন্তু —
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : (এইক্‌ডালৰ ওচৰলৈ আহে) লেফটেনাণ্ট এইক্‌ডাল,  
মই কেৱল আপোনাৰ তাহানিৰ সেই চিকাৰ কৰা  
ঠাইৰ বতৰা আনিছো।
- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : মোৰ চিকাৰ কৰা ঠাই?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : হোইডালৰ কাৰখানা অঞ্চলৰ।
- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : অ' হোইডাল। হঁ, তাত মোক বহুতেই চিনি  
পাইছিল।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : তেতিয়াহ'লে আপুনি নামজ্বলা চিকাৰী আছিল।
- বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : হেঁঃ হেঁঃ আছিলোহে — ভাল চিকাৰী আছিলো  
মই। মোৰ মূৰৰ মিলিটাৰি কেপটো তুমি লক্ষ্য কৰিছ  
নহয়? ঘৰত পিঙ্কিবলৈ অনুমতি নালাগে —  
কেৱল ঘৰৰ বাহিৰত নগ'লেই হ'ল।
- হেড্‌ভিগ : (সোমায়) দেউতা, ক'টি মাখন। (টেবুলত থয়)।
- ইয়াল্‌মাৰ : দেউতা বহি লোৱা, আৰু এই লোৱা বিয়েৰ।

॥ ফহাঁহ ॥

গ্ৰেইৰ্ঘেছ, তুমিও লোবা।

(বৃদ্ধ এইকডাল ঢলং-পলংকৈ ছোফাত বহে আৰু  
কিনা ভোৰভোৰায়। গ্ৰেইৰ্ঘেছে তেওঁৰ ওচৰত চকী  
এখনত বহে। তেওঁৰ কাষত বহে ইয়ালমাৰ। গীণাই  
চিলাইৰ সামগ্ৰী থকা টেবুলখনৰ পৰা অলপ  
আঁতৰত বহে। হেড্‌ভিগ দেউতাকৰ কাষত থিয়  
হয়।)

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: আপোনাৰ মনত আছেনে লে: এইকডাল, ইয়ালমাৰ  
আৰু মই যে ষ্টুটমাছ আৰু গৰমৰ বন্ধত আপোনাক  
লগ পাবলৈ গৈছিলো?

বৃদ্ধ এইকডাল

: গৈছিলো নেকি? নাই, নাই, সেইবিলাক মোৰ একো  
মনত নাই। মই কেৱল ক'ব খুজিছো, তেতিয়া মই  
খুব ভাল চিকাৰি আছিলো। মই ভালুকো  
মাৰিছিলো— নটাকৈ ভালুক মাৰিছিলো মই।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: (সহানুভূতিৰে) আজিকালিতো আৰু চিকাৰলৈ  
নাযায়েই চাগৈ?

বৃদ্ধ এইকডাল

: উঁ, একেবাৰে নাযাওঁ বুলিও ক'ব নোৱাৰো।  
এতিয়াও মাজে সময়ে চিকাৰ নকৰা নহয় — পিছে,  
তেনে বিষৰ চিকাৰ নহয়। কাৰণ হাবিখন বুজিছা  
হাবিখন— (বিয়ৰ এডোক খায়) তাৰ হাবিখন  
এতিয়াও ধুনীয়া হৈ আছেনে?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: নাই, আগৰ দৰে আৰু ধুনীয়া হৈ থকা নাই। বহু  
গছ কটা গ'ল নহয়।

বৃদ্ধ এইকডাল

: গছ কটা? (ভয় খোৱাৰ দৰে মাতটো তললৈ নি  
কয়)। ই কিন্তু বিপদজনক কাম। ইয়াৰ পৰা সাৰি  
যাব নোৱাৰি। অবশ্যই প্ৰতিশোধ লয়।

ইয়ালমাৰ

: (দেউতাকৰ গিলাছত মদ ঢালে) হৌ, লোবা দেউতা  
আৰু অলপ খোৱা।

- গ্ৰেইঘেঁছ : আপুনি মুকলি ঠাইত থাকিবলৈ ইমান ভাল পাইছিল। এতিয়া উশাহ বন্ধ কৰি দিব বিচৰা এনেকুৱা এখন চহৰত, এই চাৰিবেৰৰ মাজত, বাকচ এটাত সোমাই থকাৰ দৰে, কেনেকৈ আছে?
- বৃদ্ধ এইকডাল : (ইয়ালমাবলৈ চাই মৃদু শব্দ কৰি হাঁহে আৰু গ্ৰেইঘেঁছে নুশুনাকৈ কয়)। ইয়ালমাব — হঁঃ হঁঃ হঁঃ। (গ্ৰেইঘেঁছক)নহয় গ্ৰেইঘেঁছ, সিমান বেয়া নহয় — সিমান বেয়া নহয়।
- গ্ৰেইঘেঁছ : ভাবি চাওকচোন, মৃদু শীতল বতাহ, হাবি-বননি, বিল, দলনি, পথাৰ, গান গাই থকা চৰাই চিৰিকতিৰ মাজত আপোনাৰ মুকলিমূৰীয়া জীৱন।
- বৃদ্ধ এইকডাল : ইয়ালমাব, গ্ৰেইঘেঁছক দেখুৱাওঁনে?
- ইয়ালমাব : (বিব্ৰত হৈ লৰালৰিকৈ কয়)। নালাগে দেউতা, আজি নালাগে।
- গ্ৰেইঘেঁছ : ইয়ালমাব দেউতাবে কি দেখুৱাব খুজিছে মোক?
- ইয়ালমাব : এই, কিবা বস্তু এটা — তই আন দিনাও চাব পাৰিবি।
- গ্ৰেইঘেঁছ : (এইকডালৰ লগত কথা পাতি থাকে)। মই কি ভাবিছো বুজিছেনে লেঃ এইকডাল, আপুনি মোৰ লগত কাৰখানালৈকে ব'লক। মই অলপতে তালৈ যাম। তাতো আপোনাৰ কপি কৰাৰ কাম ওলাব। ইয়াততো আপোনাৰ ভাল লাগিবলৈ একোৱেই নাই।
- বৃদ্ধ এইকডাল : (আচৰিত হৈ) মোৰ ভাল লাগিবলৈ একোৱেই নাই বুলি ক'লা তুমি?
- গ্ৰেইঘেঁছ : অবশ্যে ইয়ালমাব আছে, কিন্তু তাৰোতো এখন নিজা সংসাৰ আছে। আপোনাৰ দৰে বন্ধনহীন মুকলিমূৰীয়া জীৱনত অভ্যস্ত মানুহে —



- বৃদ্ধ এইকডাল : (টেবুলত ডুকুৱাই) ইয়ালমাৰ, গ্ৰেইৰ্বেছে আজিয়েই চাব।
- ইয়ালমাৰ : কিন্তু দেউতা, আন্ধাৰ হৈ গৈছে, এতিয়া দেখুৱাই কিবা লাভ হ'ব জানো।
- বৃদ্ধ এইকডাল : মুৰ্খ, জোনৰ পোহৰ আছে। তেওঁ আলবৎ চাব বুলি কৈছে। (খিয় হয়)। মই সৌ তালৈ যাওঁ — আহ, তই মোক সহায় কৰহি।
- হেড্‌ভিগ : যোৱা দেউতা।
- ইয়ালমাৰ : বা-ক।
- গ্ৰেইৰ্বেছ : মিছেছ এইকডাল, আপোনাৰ শহৰকে মোক কি দেখুৱাব খুজিছে?
- গীণা : তেনেকুৱা একো নহয়। আপুনি সাংঘাতিক কিবা এটা চাবলৈ পাম বুলি নাভাবিব।
- (ইতিমধ্যে ইয়ালমাৰ আৰু দেউতাক ষ্টেজৰ পিছফালৰ অংশ পাইছেগৈ। দুয়ো ডাবল-ডোৰ দুৱাৰখন দুই কাষলৈ হোঁহোকাই নিয়ে। হেড্‌ভিগে ককাকক সহায় কৰে। গ্ৰেইৰ্বেছ চোফাখনৰ কাষত থিয় হৈ থাকে, গীণাই নিঃশব্দে চিলাই কৰি থাকে। মুকলি দুৱাৰখনেদি আটালখন দেখা যায়। অনিয়মীয়া আকাৰৰ বহুকেইটা খোলনি, সেইবিলাকেৰে গৈছে কোঠা গৰম কৰা ষ্টভৰ দুডাল পাইপ। স্কাইলাইটেদি আটালখনৰ কিছু কিছু ঠাইত জোনৰ পোহৰ পৰিছে, বাকীছোৱা এন্ধাৰ।)
- বৃদ্ধ এইকডাল : গ্ৰেইৰ্বেছ এইখিনিৰে আহি চোৱা।
- গ্ৰেইৰ্বেছ : কিনো আছে? (ওচৰ চাপে)।
- বৃদ্ধ এইকডাল : চোৱাহিচোন বাক।
- ইয়ালমাৰ : (অলপ বিস্তৰভাৱে) এই গোটেইবিলাক আমাৰ

॥ বনহাঁহ ॥

দেউতাৰ, বুজিছ।

গ্ৰেইঘেঁছ : (আটালৰ ভিতৰলৈ ভুমুকি মাৰি) হাঁহ-কুকুৰা পুহিছে  
নেকি আপুনি?

বৃদ্ধ এইকডাল : ক'ব পাৰা হাঁহ-কুকুৰা পুহিছো বুলি, কিন্তু সিহঁত  
এতিয়া শুইছে, তুমি দিনত চাবা (মাতত বহস্যৰ  
আভাস)।

হেড্‌ভিগ : তাত আমাৰ এটা —

বৃদ্ধ এইকডাল : হেই হেড্‌ভিগ, উহঁ, উহঁ, এতিয়াই ক'ব নালাগে।

গ্ৰেইঘেঁছ : পাৰও পুহিছে?

বৃদ্ধ এইকডাল : নিশ্চয়। চালৰ আঙলাৰ তলত সিহঁতৰ বাহ সাজি  
দিছো। এই পাৰবোৰে মাটিতকৈ ওপৰতহে  
থাকিবলৈ বিচাৰে, বুজিছ।

গ্ৰেইঘেঁছ : এইবিলাক দেখিছো বেলেগ জাতৰ পাৰ।

বৃদ্ধ এইকডাল : ঠিকেই ধৰিছা, সচৰাচৰ দেখা পাৰ আমি পোহা  
নাই। আমাৰ 'টান্‌লাৰ' আৰু এযোৰ 'পাউটাৰ'  
পাৰও আছে। কিন্তু এইফালে চোৱাহি। বেৰৰ গাত  
সৌ থোকাটো দেখিছা?

গ্ৰেইঘেঁছ : দেখিছো। কি আছে তাত?

বৃদ্ধ এইকডাল : শহাপহু। সিহঁতে ৰাতি হ'লে তাত শুয়ে।

গ্ৰেইঘেঁছ : আপুনি শহাপহুও গোটাইছে?

বৃদ্ধ এইকডাল : হাঁ হাঁ, আমাৰ শহাপহুও আছে। ইয়ালমাৰ, গ্ৰেইঘেঁছে  
সুধিছে আমি শহাপহুও পুহিছো নেকি? হুঁ: হুঁ:  
গ্ৰেইঘেঁছ এতিয়া তোমাক মই দেখুৱাম এক অপূৰ্ব  
দৃশ্য। হেড্‌ভিগ, আঁতৰাচোন। এইফালে আগুৱাই  
আহা গ্ৰেইঘেঁছ। ইয়াতে থিয় হোৱা, হাঁ, এতিয়া  
তালৈ চাই পঠিওৱা। বাঁহৰ সজা এটা দেখিছানে  
নাই? ভিতৰত যে খেৰ দিয়া আছে?

॥ বনহাঁহ ॥

- গ্ৰেইঘেঁছ : দেখিছো; আৰু তাত চৰাই এজনী শুই থকাও দেখিছো।
- বুদ্ধ এইকুডাল : হঁ — চৰাই এজনী।
- গ্ৰেইঘেঁছ : হাঁহ যেন লাগিছে।
- বুদ্ধ এইকুডাল : হাঁহ বুলিতো দেখাই গৈছে।
- ইয়ালমাৰ : কিন্তু কি হাঁহ?
- গ্ৰেইঘেঁছ : এ — পাতি হাঁহ নহয়?
- বুদ্ধ এইকুডাল : চু — মনে মনে।
- গ্ৰেইঘেঁছ : কিন্তু মাছকোভি হাঁহো নহয়।
- বুদ্ধ এইকুডাল : নিশ্চয় নহয় গ্ৰেইঘেঁছ, এইজনী ঘৰচীয়া 'মাছকোভি' হাঁহ নহয় — এইজনী বনৰীয়া হাঁহ।
- গ্ৰেইঘেঁছ : হয় নে নহয়। বনৰীয়া হাঁহ?
- বুদ্ধ এইকুডাল : অবশ্যে হয়। যাক তুমি 'চৰাই' বুলি কৈছা, সেইজনী এজনী বনৰীয়া হাঁহ। আমাৰ বনহাঁহ।
- হেড়ভিগ : মোৰ বনহাঁহ ককা। এইজনী মোৰ।
- গ্ৰেইঘেঁছ : আটালখনত ৰাখিলে তাই বাচিবনে?
- বুদ্ধ এইকুডাল : পানীত ওমলিবলৈ তাইৰ বাবে খোলনি এটা ৰখা হৈছে।
- ইয়ালমাৰ : আৰু এদিন এৰি এদিন তাৰ পানীও সলাই দিয়া হয়।
- গীণা : (মাত ডাঙৰকৈ ইয়ালমাৰলৈ) ইয়ালমাৰ, জাৰ কিন্তু বাঢ়ি গৈ আছে। বৰফৰ দৰে চেঁচা জাৰ।
- বুদ্ধ এইকুডাল : তেনেহ'লে আমি দুবাৰখন জপাই দিওঁ, নহলে ইহঁতৰ টোপনি ভাগি যাব। হেড়ভিগ, চাওঁ দুবাৰখন জপাই দিয়া। (হেড়ভিগ আৰু ইয়ালমাৰে আটালৰ দুবাৰখন মাৰি দিয়ে।)

গ্ৰেইঘেছ

: বাক।

(আকৌ আহি এইকডাল জুহালৰ দাতিৰ আৰামী  
চকীখনত বহে।)

বুদ্ধ এইকডাল

: এই বনৰীয়া হাঁহবিলাক, বৰ বিচিত্ৰ চৰাইহে।

গ্ৰেইঘেছ

: কিন্তু আপুনি ধৰিলে কেনেকৈ হাঁহজনী?

বুদ্ধ এইকডাল

: মই ধৰা নাই। চহৰখনৰ আন এজনেহে সেইফেৰা  
অনুগ্ৰহ কৰিলে।

গ্ৰেইঘেছ

: সেইজন চাগে মোৰ দেউতা। (অলপ চক খাই কয়)।

বুদ্ধ এইকডাল

: ঠিক ধৰিছ। তোমাৰ দেউতাইহে কামটো কৰিছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: ইয়ালুমাৰ, তই কৈছিলি নহয় যে মোৰ দেউতাৰ  
ওচৰত তই নানাভাৱে ঋণী, গতিকে মই ধৰি  
ল'লো —

গীণা

: হাঁহজনী পিছে আমাক মিঃ ভেৰ্লেই দিয়া নাই  
দেই।

বুদ্ধ এইকডাল

: হ'ব দিয়া গীণা। হকন ভেৰ্লে এনেয়েও আমাৰ  
ধন্যবাদৰ পাত্ৰ। বুজিছা গ্ৰেইঘেছ, তেওঁ নায়েৰে  
চিকাৰ কৰিবলৈ গৈ হাঁহজনীক গুলীয়াইছিল। কিন্তু  
কি হ'ব — দেউতাৰ দৃষ্টিশক্তি আগৰ দৰে প্ৰখৰ  
নাছিল, গুলী গৈ ঠিক ঠাইত নালাগিল। হাঁহজনী  
মাথো অলপ জখম হ'ল।

গ্ৰেইঘেছ

: তাৰ মানে সামান্য আঘাত লাগিছিল?

ইয়ালুমাৰ

: এৰা, দুই তিনি ঠাইত।

হেড্‌ভিগ

: ডেউকাত গুলী লাগিছিল। সেয়ে বেচেৰী উৰি  
নোৱাৰা হৈছে।

গ্ৰেইঘেছ

: গুলী খাই তাই চাগে পানীৰ তলত ডুব দিছিল?

বুদ্ধ এইকডাল

: (টোপনি ধৰা আৰু গধুৰ হৈ পৰা মাতেৰে) কনৰীয়া  
হাঁহবোৰে তেনেকৈ ডুব মাৰেই। তললৈ গৈ জাবৰে-

জোথৰে যিহকে পায় তাতে কামোৰ মাৰি ধৰি থাকে। আৰু ওপৰলৈ নুঠে।

গ্ৰেইঘেঁছ : কিন্তু লেঃ এইকডাল, আপোনালোকৰ হাঁহজনী ওপৰলৈ উঠি আহিল।

বৃদ্ধ এইকডাল : তোমাৰ দেউতাৰৰ এটা আচৰিত ধৰণৰ বুধিয়ক কুকুৰ আছিল। সি হাঁহজনীক খেদি গৈ তাইৰ লগে লগে জাঁপ মাৰি পানীৰ তললৈ গৈ তাইক উঠাই আনিছিল।

গ্ৰেইঘেঁছ : (ইয়াল্‌মাৰক) আৰু তেতিয়া দেউতাই তইতক হাঁহজনী দি দিলে, নহয় জানো ইয়াল্‌মাৰ ?

ইয়াল্‌মাৰ : তেতিয়া নহয়। প্ৰথমে দেউতাৰে হাঁহজনী ঘৰলৈকে নিছিল। পাছে তাই তাত মাৰো মৰো হোৱা দেখি পেটেৰেছেনে মাৰি পেলাব খুজিছিল।

বৃদ্ধ এইকডাল : (আধা টোপনিত) হঁ — পেটেৰেছেনে — এটা গৰ্দভ সি —

ইয়াল্‌মাৰ : (মাতটো সৰু কৰি) বুজিছ গ্ৰেইঘেঁছ, দেউতাৰ লগত পেটেৰেছেনেৰ ভাল আছিল। বনৰীয়া হাঁহজনীৰ কথাটো শুনি দেউতাই পেটেৰেছেনক বুজাই বঢ়াই হাঁহজনী লৈ আহিল।

গ্ৰেইঘেঁছ : ইয়াত আটালখনত, বেছ ভালেৰেই আছে নহয়নে ?

ইয়াল্‌মাৰ : অঁ, খাই-বৈ নোদোকাজনী হৈছে। বহুদিন হ'ল নহয়, আগৰ বনৰীয়া জীৱনটো পাহৰি পেলাইছে। সেইটোৰেহে বোধহয় প্ৰয়োজন আছিল।

গ্ৰেইঘেঁছ : ঠিকেই কৈছ। কিন্তু চাৰি ইয়াল্‌মাৰ, এইজনীয়ে যেন কেতিয়াও ওপৰত আকাশ আৰু তলত পানী দেখিবলৈ নাপায়। (বৃদ্ধ এইকডালৰ নাকৰ ঘোৰ ঘোৰণি) পিছে মই যাওঁ দেবী হ'ল, দেউতাৰ

বোধকৰো টোপনি গ'ল।

- ইয়াল্‌মাৰ : কেবল সেইটো কাৰণতে নাযাবি আকৌ।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : নহয়, নহয় — ব, শুনচোন — ভাৰালৈ দিবলগীয়া কোঠাটো এতিয়াও ভাৰা হোৱা নাই বুলি কৈছিলি নহয়?
- ইয়াল্‌মাৰ : অঁ, কেলেই? তোৰ জনাশুনা কোনোবা আছে নেকি?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মোক দিবিনে ভাৰা?
- ইয়াল্‌মাৰ : তোক?
- গীণা : আপোনাক মিঃ ডেব্লে?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : আপোনালোকে কোঠাটো যদি দিয়ে, তেনেহ'লে কাইলৈ পুৱাই মই গুচি আহিম।
- ইয়াল্‌মাৰ : লবি আৰু ভাল কথা —
- গীণা : কিন্তু মিঃ ডেব্লে, আপুনি কেনেকৈ থাকিব সেই কোঠাটোত? সেইটো কোঠা আপোনাৰ বাবে উপযুক্ত নহ'ব নহয়।
- ইয়াল্‌মাৰ : তেনে কথা তুমি নক'বা গীণা।
- গীণা : কোঠাটো আপোনাৰ কাৰণে বৰ সৰু হ'ব। তাতে পোহৰো কম আছে, আৰু —
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : সেইটো একো ডাঙৰ কথা নহয় এইকডাল।
- ইয়াল্‌মাৰ : মই তোক কও গ্ৰেইৰ্ছেছ, কোঠাটো বৰ ধুনীয়া, আৰু আচৰাব পত্ৰও বেয়া বুলি তই ক'ব নোৱাৰা।
- গীণা : কিন্তু তলৰ কোঠাত থকা দুজনৰ কথা মনত আছেতো?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : কোন তেওঁলোক?
- গীণা : এজন একালত গৃহশিক্ষক আছিল —

- ইয়াল্‌মাৰ : হয়, মিঃ মল্লিক — এসময়ত তেওঁ ধৰ্মযাজকৰ  
প্রশিক্ষণো লৈছিল।
- গীণা : আনজন ডাক্তৰ। নাম বেলিং।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : বেলিং? তেওঁৰ লগত মোৰ সামান্য চিনাকি আছে।  
এসময়ত হোইডালত ডাক্তৰী কৰিছিল।
- গীণা : দুইজনেই বিচিত্র চৰিত্ৰৰ। দুয়ো প্ৰায়ে ওলাই গৈ  
ডিঙিলৈকে মদ খায়। ওভতে বহুত ৰাতিকৈ, বৰ  
হঁচতো —
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : সেইবিলাক কথাত মই সোনকালে অভ্যস্ত হৈ যাম।  
আৰু বুজিছে, মই ভাবো, মই বনৰীয়া হাঁহৰ দৰেই  
থাকিব লাগিব।
- গীণা : আপুনি প্ৰথমে এৰাতি কটাই চাওকচোন বাক।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : দেখিছো, মোক থাকিবলৈ দিয়াৰ ইচ্ছা আপোনাৰ  
নাই ফু এইকুডাল।
- গীণা : হে' মোৰ ঈশ্বৰ। আপোনাকনো কিয় মই থাকিবলৈ  
নিদিম বাক?
- ইয়াল্‌মাৰ : ছেঃ গীণা, কিনো কথাবিলাক কৈ আছা? গ্ৰেইৰ্ছেছ,  
তই এতিয়া আমাৰ এই চহৰতে থাকিব খুজিছ  
নেকি?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : এৰা, সদ্যহতে মই ইয়াতেই থাকিম বুলি ঠিক  
কৰিছো।
- ইয়াল্‌মাৰ : কিন্তু দেউতাৰাৰ সহায় নোলোৱাকৈ নিজে পিছে  
কি কৰিম বুলি ভাবিছ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : সেইটোকেই যদি জানিলোহেঁতেন তেনেহ'লেতো  
কথাই নাছিল। কিন্তু চা, যদি কোনো দুৰ্ভাগীয়াৰ  
নাম হয় 'গ্ৰেইৰ্ছেছ' আৰু তাৰ পাছত থাকে 'ভেৰ্লে'  
— ইয়াল্‌মাৰ, তাতকৈ ঘৃণনীয় আৰু তই কিবা

শুনিছনে ?

ইয়াল্‌মাৰ

: মই হ'লে ইয়াত ঘৃণনীয় একো —

গ্ৰেইঘেঁছ

: (জিকাৰ খাই) এনে নাম শুনিলে মোৰ ধুৱাই দিবলৈ মন যায়। গ্ৰেইঘেঁছ ভেৰ্‌লে নামেৰে চিনাকি দিয়াৰ দুৰ্ভাগ্য যাৰ —

ইয়াল্‌মাৰ

: (হাঁহে) হাঃ হাঃ হাঃ তই যদি গ্ৰেইঘেঁছ ভেৰ্‌লে হ'ব নোখোজ তেনেহ'লে কি হ'ব খোজ ?

গ্ৰেইঘেঁছ

: মই এটা বুখিয়ক কুকুৰ হ'ব খোজো।

ইয়াল্‌মাৰ

: কুকুৰ ?

হেড্‌ভিগ

: (ক'ব নোৱাৰাকৈ মুখৰ পৰা ওলাই) নাই, নাই।

গ্ৰেইঘেঁছ

: হয় মই এটা অসাধাৰণ বুখিয়ক কুকুৰ হ'ব খোজো, পানীৰ তললৈ গৈ জেং জাবৰত কামোৰ মাৰি ভাঁহি থকা হাঁহজনীৰ পিছে পিছে গৈ পানীত ডুব দিয়া সেই কুকুৰটোৰ দৰে হ'ব খোজো মই।

ইয়াল্‌মাৰ

: তই যে কি ব'লকিব ধৰিছ তাৰ আগশুৰি মই একো বুজি পোৱা নাই অ'।

গ্ৰেইঘেঁছ

: এৰা, আৰু শুনিবলৈকেও ভাল নহয়। তেন্তে, মই কাইলৈ পুৱা আহিম। (গীণাক) আপোনাক অকণো দিগদাৰ নিদিওঁ, নিজৰ কাম মই নিজেই কৰিব পাৰোঁ। ইয়াল্‌মাৰ কাইলৈ তেনে, আমাৰ বকলাৰ মোখনি মাৰিম। আহোঁ দেই এইকডাল। হেড্‌ভিগ, থাকিবা দেই।

ইয়াল্‌মাৰ

: (ম'ম এডাল জ্বলাই।) গ্ৰেইঘেঁছ ৰবি চিৰিটো একেবাৰে এক্সাৰ, মই তোক তললৈকে আগবঢ়াই দিওঁ, ব'ল। (গীণাই চিলাইৰ বস্ত্ৰখিনি কোলাত ধৈ সন্মুখলৈ চাই থাকে।)

গীণা

: কি যে কথা, কুকুৰ হ'ব খোজো।



হেড্‌ভিগ : নহয় তেওঁ বোধহয় কিবা বেলেগ অৰ্থতহে কথাটো কৈছে।

গীণা : কিনো আকৌ বেলেগ অৰ্থ এটা হ'ব?

হেড্‌ভিগ : ক'ব নোৱাৰো। কিন্তু কথাবোৰ তেওঁ পোনপোটিয়াকৈ কোৱা যেন লগা নাই।

গীণা : জানো পাই। মানুহজনৰ কথাবোৰ কিবা বৰ আচম্বা ধৰণৰ।

ইয়াল্‌মাৰ (উভতি আহি) : গীণা লাইটটো তেতিয়াও জ্বলি আছিল (হাতৰ ম'মডাল ফুমাৰি নুমুৱাই থৈ দিয়ে।) অ'ফ — এতিয়াহে যদি কিবা এটা খোৱাৰ সময় ওলাল। (কটি এডোখৰ খায়।) বুজিছা গীণা, চকু-কাণ খোলা ৰাখিলে —

গীণা : কি চকু খোলা ৰখাৰ কথা কৈছাহে?

ইয়াল্‌মাৰ : যাবলৈ দিয়া সেই কথা, মুঠতে আমাৰ কপাল ভাল যে ভাৰাতীয়া এজন পোৱা গ'ল। তাতে গ্ৰেইঘেছৰ দৰে সৰু কালৰ বন্ধু, কি কোৱা?

গীণা : কিনো ক'ম?

ইয়াল্‌মাৰ : তুমিও আৰু গীণা। কিছুপৰৰ আগতে কোঠাটো ভাৰা দিবলৈ তুমি অস্থিৰ হৈ পৰিছিল। এতিয়া লোৱা মানুহ ওলালত তুমি দিব নোখোজা হৈছা।

গীণা : আঃ ইয়াল্‌মাৰ, ভাৰা দিবলৈ বিচাৰো মই, কিন্তু আন কাৰোবাকহে দিব বিচাৰো। ডাঙৰ ভেৰ্‌লেই কি ভাবিব কোৱাচোন?

ইয়াল্‌মাৰ : হকন ভেৰ্‌লে? তেওঁ মাত্ৰ মাতিবলৈ কোন?

গীণা : তুমি দেখোন জানাই বাপেক-পুতেকৰ মাজত সম্পৰ্ক কেনেকুৱা। ডেকা ভেৰ্‌লেই যদি ঘৰ এৰি গুচি আহিছে তেন্তে তেওঁলোকৰ সম্পৰ্ক আকৌ

বেয়া হৈছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: সেইটো সঁচা যদিও, তথাপি —

গীণা

: আৰু, তুমি ধৰিয়েই ল'ব লাগিব যে তেওঁ ভাবিব  
ইয়াৰ মূলতে তুমি।

ইয়াল্‌মাৰ

: ভাবিবলৈ দিয়া। তেওঁ অৱশ্যে মোৰ কাৰণে যথেষ্ট  
কৰিছে — সেই কথা মই কেতিয়াও অস্বীকাৰ  
নকৰো। কিন্তু সেইবুলি মই গোটেই জীৱন ধৰি  
সকলো কথাতে তেওঁৰ অনুমতি ল'ব লাগিবনে?

গীণা

: তেখেতে বেয়া পালে দেউতাৰহে বেছি ক্ষতি হ'ব।  
কপিৰ কামবোৰৰ বাবে গ্ৰবেৰ্গৰ পৰা যি দুই-চাৰি  
অ'ৰে পাইছিল তাৰ মুদা মৰিব।

ইয়াল্‌মাৰ

: ভালেই হ'ব। দেউতাক কাৰোবাৰ কৃপাৰ পাত্ৰ হোৱা  
যেন দেখিলে মই বৰ অপমান পাওঁ। কিন্তু মই  
ক'লো তেনে দিন আমাৰ শেষ হৈ আহিছে। মোৰ  
জীৱনৰ এটা উদ্দেশ্য আছে, তাক মই এতিয়া সফল  
কৰি তুলিম।

হেড্‌ভিগ

: অঁ দেউতা, লাগি যোৱা তোমাৰ কামত।

গীণা

: হেই, মনে মনে — দেউতাৰ টোপনি ভাগি যাব।

ইয়াল্‌মাৰ

: (কোমলকৈ) বুজিছা গীণা, মই সফল হ'মই। এনে  
এদিন আহিব যেতিয়া — আৰু সেই কাৰণেই  
কোঠাটো ভাৰা হৈ যোৱাটো বৰ ভাল কথা হৈছে।  
ইয়াৰ ফলত মোৰ নিজকে আৰু স্বাবলম্বী যেন  
লাগিছে। যাৰ জীৱনৰ কোনো উদ্দেশ্য থাকে তেওঁ  
আনৰ ওপৰত নিৰ্ভৰশীল হৈ থকাটো উচিত নহয়।  
(দেউতাকৰ ওচৰলৈ গৈ চকীখনত ধৰি আবেগেৰে)  
দেউতা তোমাৰ ইয়াল্‌মাৰৰ ওপৰত তুমি ভৰসা  
ৰাখা দেউতা। তোমাৰ ল'ৰাৰ বাহুত বল আছে,  
কান্ধত শক্তি আছে। কোনোবা দিনা কোনো এক

॥ কহাঁহ ॥

শুভক্ষণত সাৰ পাই হঠাৎ — (গীণালৈ চাই)

গীণা, মোৰ কথা চাঁগৈ তুমি বিশ্বাস নকৰা?

গীণা

: কেলেই নকৰিম? কিন্তু এতিয়া দেউতাক বিছনালৈ  
নিবৰ দিহা কৰো আহা।

ইয়ালম্বাৰ

: এৰা, আহা (দুয়ো মিলি সাবথানে বুঢ়া এইকডালক  
দাঙে।)

□□□

## তৃতীয় অঙ্ক

(ইয়াল্‌মাৰ এইকডালৰ ষ্টুডিঅ'। পিছদিনা ৰাতিপুৱা। এচলীয়া চালখনৰ গাত লগোৱা ডাঙৰ খিড়িকীখনৰ আইনাইদি কোঠাটোত বেলিৰ উজ্বল পোহৰ পৰিছে। পৰ্দাখন শুচাই থোৱা আছে। ইয়াল্‌মাৰে বহি টেবুলৰ ওপৰত ফটো এখন 'ৰিটাচ' কৰিছে। আন কিছুমান 'প'ট্ৰেট' তেওঁৰ সন্মুখত সিঁচৰতি হৈ আছে। কিছুপৰৰ পাছত গীণা সোমাই আহে; গাত 'ক্লোক', মূৰত টুপী। হাতত ঢাকনি দিয়া বাস্কেট এটা।)

ইয়াল্‌মাৰ : বৰ সোনকালে উভতিলা দেখোন?

গীণা : মোৰনো সময় ক'ত পলম কৰিবলৈ?

(গীণাই বাস্কেটটো চকী এখনৰ ওপৰত থৈ এপদ এপদকৈ বস্তু উলিয়ায়।)

ইয়াল্‌মাৰ : গ্ৰেইঘেছৰ কোঠাটোত সোমাইছিলানে?

গীণা : সোমাইছিলো আকৌ, কি বঢ়িয়া দৃশ্য। অহাৰ লগে লগেই কোঠাটো তেওঁ সুদৃশ্য কৰি পেলাইছে।

ইয়াল্‌মাৰ : কেনেকৈ?

গীণা : তেওঁ কৈছিল তেওঁ নিজে তেওঁৰ কাম কৰিব বিচাৰে। গতিকে জুই ফুডৰা ষ্টোভটো তেওঁ চলাই দিছে আৰু ৰেণ্ডলেটাৰটো থৈছে বন্ধ কৰি যাতে কোঠাটো গোটেই ধোৱাময় হৈ পৰে। আৰু, কিয় পোৰা গোন্ধ!

ইয়াল্‌মাৰ : কিনো কোৱা!

গীণা : তাতেই শেষ নহয়। শুনা, তোমাৰ গ্ৰেইঘেছে ধোৱা-পখলাৰ বাবে ধোৱা গোটেইবোৰ পানী ষ্টোভটোত

॥ বনহাঁহ ॥

ঢালি দিলে। গোটেইখন মজিয়া পানী পৰি  
একাকার। কোঠাটো একেবাৰে খেৰেচ হৈ আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: কি যে আপদ।

গীণা

: চেৰা-বলিয়া, জখলা মানুহজন। ওলাই যোৱাৰ  
পাছত কোঠাটো চাফা কৰিবলৈ চকিদাৰৰ  
ঘৈণীয়েকজনীক কৈ আহিছে। কিন্তু আবেলিৰ  
আগতে তালৈ যাব পৰা নহ'ব।

ইয়াল্‌মাৰ

: সিনো এতিয়া কি কৰিছে তাত?

গীণা

: মোক কৈছে, তেওঁ হেনো অলপ ওলাই যাব।

ইয়াল্‌মাৰ

: তুমি ওলাই যোৱাৰ পাছত ময়ো তাক এবাৰ লগ  
পাবলৈ গৈছিলো।

গীণা

: কৈছে। আৰু তুমি যে তেওঁক দুপৰীয়া খাবলৈ  
মাতি আহিছা সেই কথাও কৈছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: সাধাৰণ কিবা ৰাঙ্কিলেই হ'ল। আমাৰ ইয়ালৈ সি  
প্ৰথম আহিছে, কিবা অলপ খুৱাবতো লাগিব। ঘৰত  
যি আছে তাৰেই হ'ব।

গীণা

: চাওঁচোন, কি আছে —

ইয়াল্‌মাৰ

: গীণা, অলপ বেছিকৈ ৰাঙ্কিব লাগিব, কাৰণ মল্‌ভিক  
আৰু ৰেলিঙো আহি ওলাব পাৰে। মানে  
তেওঁলোকক লগ পালো বুজিছা, গতিকে নামাতি—

গীণা

: সেই দুজনক কিয় মাতিলা?

ইয়াল্‌মাৰ

: একো নহয় দিয়া। অলপ বেছিকৈ ৰাঙ্কিলে কিনো হ'ব?

বৃদ্ধ এইকডাল

: (নিজৰ কোঠাৰ দুৱাৰ খুলি ওলাই আহে)।  
ইয়াল্‌মাৰ, অ' (গীণাক দেখা পায়) হ'ব বাক ...

গীণা

: কিবা লাগে নেকি দেউতা?

বৃদ্ধ এইকডাল

: নাই, নাই একো নালাগে। হঁ — (তেওঁৰ কোঠাৰ  
দুৱাৰ মৰাৰ শব্দ)।

॥ বনহাঁহ ॥

গীণা : (বাস্কেটটো হাতত লৈ), ইয়াল্‌মাৰ, চাবা দেউতা  
যেন এতিয়া ওলাই নাযায়।

ইয়াল্‌মাৰ : হ'ব, গীণা, —হেৰি মাছৰ আচাৰ অলপ পোৰা  
যাবনে? বোধকৰোঁ ৰেলিং আৰু মলভিকে ইয়াকে  
খাই কালি ৰাতিটো কটাই দিলে।

গীণা : যিয়ে নকৰক, মুঠতে মোৰ কাম শেষ হোৱাৰ  
আগতে তেওঁলোক নাহিলেই হ'ল।

ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই, সিহঁত এতিয়াই নাহে-তোমাৰ যিমান  
সময় লাগে সিমান সময় লোৱা।

গীণা : আৰু তোমাৰ কামো কিছু অঁটাই লোৱা।

ইয়াল্‌মাৰ : মই দেখোন কাম কৰিয়েই আছোঁ দেখা নাই নেকি?  
মই যি পাৰোঁ কৰিয়ে আছোঁ।

গীণা : মই ক'ব খুজিছোঁ, তেনেকৈহে তুমি হাতৰ কামখিনি  
শেষ কৰিব পাৰিবা।

(গীণাই তেওঁৰ বাস্কেটটো লৈ পাকঘৰলৈ যায় আৰু  
ইয়াল্‌মাৰে পুনৰ ব্ৰাছডাল লৈ তেওঁৰ কামত ধৰে।  
লাহে লাহে, নিতান্ত অনিচ্ছাৰে। এনেতে আকৌ  
নিজৰ কোঠাৰ দুৱাৰখন মেলি বুঢ়া এইকডাল ভুমুকি  
মাৰে আৰু কোনো নাই দেখি ইয়াল্‌মাৰক সোধে)

বৃদ্ধ এইকডাল : তোৰ হ'লনে?

ইয়াল্‌মাৰ : এই আটাইকেইখন ফটোৰ কাম মই শেষ কৰিব  
লাগে।

বৃদ্ধ এইকডাল : থক তেনেহ'লে কথাটো ইমান জৰুৰী নহয় তই  
যদি ব্যস্ত আছ।

(বৃদ্ধ পুনৰ নিজৰ কোঠালৈ উভতি যায়, কিন্তু দুৱাৰ  
বন্ধ নকৰে। ইয়াল্‌মাৰে কিছুপৰ নিঃশব্দে কাম কৰে।  
তাৰ পাছত হাতৰ তুলিকাডাল নমাই ধয় আৰু

॥ বনহাঁহ ॥

উঠি গৈ দেউতাকৰ কোঠাৰ দুৱাৰমুখত বয়।)

ইয়ালমাৰ

: দেউতা, ব্যস্ত নেকি?

বৃদ্ধ এইকডাল

: (ভিতৰৰ পৰা ফুৰা কঠত) তই যদি ব্যস্ত থাকিব পাৰ, মইয়ো ব্যস্ত আছো হাঁ।

ইয়ালমাৰ

: বাক।

(ইয়ালমাৰে উভতি আহি পুনৰ কামত ধৰে। কেই মুহূৰ্তমানৰ পাছত বৃদ্ধ এইকডাল নিজৰ কোঠাৰ পৰা ওলাই আহি ইয়ালমাৰৰ ওচৰত বয়।)

বৃদ্ধ এইকডাল

: মই সিয়ান ব্যস্ত অৱশ্যে নহয়।

ইয়ালমাৰ

: মই ভাবিছিলো তুমি কপিব কাম কৰি আছা।

বৃদ্ধ এইকডাল

: মাৰ গুলি প্ৰবেগক। সি ব'ব দুই এদিন। এইটোতো আৰু জীয়া মৰাৰ কথা নহয়।

ইয়ালমাৰ

: তাৰোপৰি তুমি তেওঁলোকৰ বন্ধা গোলামো নহয়।

বৃদ্ধ এইকডাল

: মই ইটো কামৰ কথাহে —

ইয়ালমাৰ

: এৰা। তুমি যাব খুজিছা নেকি তালৈ? তেনেহ'লে মই গৈ দুৱাৰখন খুলি দিওঁ।

বৃদ্ধ এইকডাল

: কথাটো বৰ বেয়া নহয়।

ইয়ালমাৰ

: (চকীখন ওচাই থিয় হয়)। অন্তত আমাৰ সেই কামটো শেষ হ'ব।

বৃদ্ধ এইকডাল

: ঠিকেই কৈছ। কাইলৈ পুৱাৰ ভিতৰত সম্পূৰ্ণ প্ৰস্তুত হ'ব লাগে। কি ক'লো? আমি কাইলৈ বুলি ক'লো— নহয়নে? হাঁ?

ইয়ালমাৰ

: অঁ, কাইলৈ।

(ইয়ালমাৰ আৰু তেওঁৰ দেউতাকে গৈ ডবল ডোৰখনৰ এখন পতা খোলে। স্কাইলাইটেৰে উজ্জ্বল ব'দ আহি পৰিছে। কিছুমান পাৰ চৰাই উৰি ফুৰিছে, আন কিছুমানে বাটামত বহি ৰূপ দিছে, মাজে মাজে

॥ কনহাঁহ ॥

খোলনি বিলাকৰ পৰা কুকুৰাৰ কক্কককনি শুনা  
গৈছে।)

- ইয়াল্‌মাৰ : যোৱা দেউতা, তোমাৰ কাম আৰম্ভ কৰা।  
বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : (গৈ থকা অৱস্থাত) তই নাহনে কি?  
ইয়াল্‌মাৰ : আহিম।  
গীণা : (ৰান্ধনি কোঠাৰ দুৱাৰ মুখৰ পৰা) ইয়াল্‌মাৰ।  
ইয়াল্‌মাৰ : (দেউতাকক, সাবধানে) নাই দেউতা, মোৰ সময়  
নাই, কাম আছে। আমি উলিওৱা কিটিপটোৰ কাম  
চোৱা যাওক—

(ইয়াল্‌মাৰে ৰাছিৰে টানি এখন পৰ্দা তললৈ নমাই  
আনে। পৰ্দাখনৰ তলৰ অংশটো এটুকুৰা পালতৰা  
কাপোৰেৰে চিলোৱা, ওপৰৰ অংশটোত মাছখৰা  
জাল এখন পথালিকৈ লগোৱা। পৰ্দাখন নামি অহাৰ  
লগে লগে ডাঠ পালৰ কাপোৰৰ বাবে আটলখনৰ  
মজিয়া ঢাক খাই যায়।)

- ইয়াল্‌মাৰ  
(টেবুললৈ গৈ থাকে) : হঁ ঠিক হৈছে। এতিয়া মই অলপ শান্তিৰে বহিব  
পাৰিম।  
গীণা : (আঙুৱাই আহি) দেউতাই তাত গৈ আকৌ চব  
তচ-নচ কৰাত লাগিব লাগেনে?  
ইয়াল্‌মাৰ : লাগক দিয়া মাদাৰ এৰিকছনৰ তাত গৈ থকাতকৈ  
ভাল। (বহে) তোমাক কি লাগে? মই ভাবিলো  
তুমি কিবা কৈছা —  
গীণা : মই সুখিব খুজিছো, এইটো কোঠাতে খাবলৈ  
দিওঁনে?  
ইয়াল্‌মাৰ : দিব পাৰা। ইমান সোনকালে ফটো উঠিবলৈ কোনো  
গ্ৰাহক নাহে।



গীণা : নাহে। কেবল নতুনকৈ বিয়া হোৱা মতা-তিৰোতা  
হাল আহিলে আহিব পাৰে।

ইয়াল্‌মাৰ : ধেং। আজিয়েই ফটো নুঠিলে তেওঁলোকৰ  
কোনখন মহাভাৰত অন্তৰ্দ্ধ হ'ব? আন এদিন আহিব  
পাৰে।

গীণা : চিন্তা নকৰিবা, তেওঁলোকক মই আবেলি পৰত  
আহিবলৈ কৈছোঁ তেতিয়া তুমি টোপনি গৈ  
থাকিবা।

ইয়াল্‌মাৰ : তেনেহ'লে ঠিকেই আছে, আমি ইয়াতে খাম।

গীণা : খোৱা দিবলৈ এতিয়াও দেৰি আছে। যিমান পাৰা  
তুমি টেবুলখন ব্যৱহাৰ কৰিব পাৰা।

ইয়াল্‌মাৰ : মইযে যেতিয়াই সুযোগ পাম তেতিয়াই টেবুলখনৰ  
সদ্ব্যৱহাৰ কৰো তুমি দেখা নোপোৱা জানো?

গীণা : তাৰ পাছত তুমি মুকলি হৈ পাৰিবা। নহয় জানো?  
যাওঁ, মই পাকঘৰলৈ যাওঁ। (ক্ষণিক নীৰৱতা)।

(জালখনৰ পিছফালে আটালৰ দুৱাৰ মুখত বৃদ্ধ  
এইকুডাল।)

বৃদ্ধ এইকুডাল : ইয়াল্‌মাৰ —

ইয়াল্‌মাৰ : কি হ'ল দেউতা?

বৃদ্ধ এইকুডাল : ঘোলনিটো আঁতৰাবই লাগিব।

ইয়াল্‌মাৰ : তাকেতো মই ইমানদিনে কৈ আছিলো।

বৃদ্ধ এইকুডাল : হাঁ, হাঁ, হাঁ (কৈ কৈ দুৱাৰ মুখৰ পৰা ওচি যায়)।

(ইয়াল্‌মাৰে আকৌ অলপ পৰ কাম কৰে, তাৰ  
পাছত আটালখনলৈ চায়, তালৈ যাবলৈ বহাৰ পৰা  
উঠে, এনেতে ৰান্ধনি কোঠাৰ পৰা হেড্‌ভিগ সোমাই  
আহে, ইয়াল্‌মাৰ লগে লগে বহি দিয়ে।)

ইয়াল্‌মাৰ : কি লাগে তোমাক হেড্‌ভিগ?

- হেড্‌ভিগ : একো নালাগে তোমাক লগ পায় বুলি আহিছে।  
 ইয়াল্‌মাৰ : হুঁ। মোৰ ওপৰত চকু ৰাখিবলৈ তোমাক কোনোবাই  
 পঠিয়াইছে, নহয়।
- হেড্‌ভিগ : নহয় দেউতা।  
 ইয়াল্‌মাৰ : মাৰাই কি কৰিছে?
- হেড্‌ভিগ : হেৰিং মাছৰ আচাৰ কৰিছে। (দেউতাকৰ আক  
 ওচৰলৈ যায়)। দেউতা ময়ো কিবা কৰো।
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই নাই হেড্‌ভিগ, একো কৰি দিব নালাগে। শক্তি  
 থাকে মানে কেবল মইহে কাম কৰি যাব লাগিব।  
 মোক কাৰো সহায় নালাগে — অন্ততঃ গাটো  
 ভালে থকালৈকে।
- হেড্‌ভিগ : কিনো অমংগলীয়া কথাবিলাক কোৱা দেউতা?  
 (আটালৰ দুৱাৰমুখলৈ যায়)।
- ইয়াল্‌মাৰ : ককাৰাই কি কৰিছে হেড্‌ভিগ?  
 হেড্‌ভিগ : ককাই বোধকৰো ঘোলনিটোলৈ এটা নতুন বাট  
 উলিয়াইছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : তেওঁ অকলে সেইটো কাম কেতিয়াও কৰিব  
 নোৱাৰিব, অথচ মই ইয়াত কাম-সোপা লৈ বহি  
 থাকিবলগীয়া হৈছে।
- হেড্‌ভিগ : দেউতা, মোক তুলিডাল দিয়াচোন, ময়ো অলপ  
 লাগি দিওঁ। মই পাৰিম, বুজিছা।
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই নাই, তোমাৰ চকু বেয়া হ'ব।  
 হেড্‌ভিগ : চকু বেয়া নহয় দেউতা দিয়ানা তুলিডাল।  
 ইয়াল্‌মাৰ : (খিয় হয়)। কাম অবশ্যে বেছি নাই —  
 হেড্‌ভিগ : এইকণ কাম কৰিলেনো মোৰ কি চকু বেয়া হ'ব?  
 দিয়া তুলিডাল।

- ইয়াল্‌মাৰ : লোৱা বাক ।
- হেড্‌ভিগ : তুমি 'বিটাচ' কৰা এইখনেই চাই চাই মই কাম কৰিম ।
- ইয়াল্‌মাৰ : কৰা বাক, কিন্তু চকুক কষ্ট নিদিবা । আৰু শুনা, মোৰ হ'লে কোনো দোষ নাই, তুমি যি কৰা সেইটো তোমাৰ কথা । তাৰ বাবে মই যেন জগৰীয়া নহওঁ ।
- হেড্‌ভিগ : (কাম কৰি কৰি) হ'ব, হ'ব, ভয় কৰিব নালাগে ।
- ইয়াল্‌মাৰ : বাঃ বেছ পাৰিছাতো । মই যাম আৰু আহিম, বুজিছা ।  
(হেড্‌ভিগে 'বিটাচিঙ'ৰ কাম কৰি থাকে । ইয়াল্‌মাৰ জালখনৰ তলেদি চাপৰি সোমাই যায় । ইয়াল্‌মাৰ আৰু তেওঁৰ দেউতাকে কিবা আলোচনা কৰা শুনা যায় ।)
- ইয়াল্‌মাৰ : (জালখনৰ সিয়ালৰ পৰা) হেড্‌ভিগ, সৌ বটালিটো আৰু চেপেনাডাল দিয়াচোন — সৌ থাকখনৰ ওপৰত আছে ।
- হেড্‌ভিগ : দিওঁ দেউতা । (যায়) ।
- ইয়াল্‌মাৰ : (আটালৰ ভিতৰৰ পৰা ঘূৰি লৈ) এইবাৰ দেউতা, মই কি কৰিব খুজিছো প্ৰথমে মোক দেখুৱাবলৈ দিয়া ।
- হেড্‌ভিগ : (সঁজুলিকেইটা লৈ হেড্‌ভিগ আহে) । দেউতা, লোৱা ।
- ইয়াল্‌মাৰ : অ', দিয়া । বুজিছা হেড্‌ভিগ মই অহাত ভাল হ'ল ।  
(ইয়াল্‌মাৰ আটালৰ ভিতৰলৈ উভতি যায় । হাঁতুৰী, বটালি আদিৰে কাঠৰ কাম কৰাৰ শব্দ শুনা যায় আৰু লগতে ইয়াল্‌মাৰ আৰু তেওঁৰ দেউতাকৰ কথা বতৰাও শুনিবলৈ পোৱা যায় । হেড্‌ভিগে থিয় হৈ চাই থাকে । ক্ষণেক পাছত বাহিৰৰ দুৱাৰত টুকুৰিওৱাৰ শব্দ হয়, কিন্তু হেড্‌ভিগৰ কাণত

॥ কনহাঁহ ॥

নোসোমায়। দুৰাৰখনেদি গ্ৰেইঘেঁছ ভেৰ্লে সোমাই  
আহে। গাত অ'ভাৰকোটো নাই, মূৰত টুপীও  
নাই। হেড্‌ভিগে মন নকৰে। গ্ৰেইঘেঁছ বৈ থাকে,  
তাৰ পাছত গল খেকাৰি মাৰে।)

হেড্‌ভিগ

: (উভতি চাই) অ' আপুনি। আহক, আহক।

গ্ৰেইঘেঁছ

: ঘৰত মিস্ত্ৰী লগোৱা হৈছে নেকি?

হেড্‌ভিগ

: নহয়, দেউতা আৰু ককাদেউতাহে। মই আপুনি  
অহা বুলি কৈ আহো।

গ্ৰেইঘেঁছ

: নালাগে হেড্‌ভিগ, মই অলপ পৰ এই ছোফাখনতে  
বহি বাট চাওঁ।

হেড্‌ভিগ

: ইয়াত এইবিলাক ফটোৰে চটোৰে গোটেই  
খেলিমেলি হৈ আছে। (ফটো, কাগজ পত্ৰবিলাক  
আঁতৰাবলৈ লয়।)

গ্ৰেইঘেঁছ

: নালাগে হেড্‌ভিগ, থাকক তেনেদৰে, একো নহয়।  
এইবিলাক বোধকৰো 'ৰিটাচ' কৰিবলগীয়া প'ষ্টেট  
ফটো?

হেড্‌ভিগ

: হয়, অলপ বাকী আছে। মই দেউতাৰ লগত লাগি  
দিছিলো।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তেতিয়াহ'লে তুমি কাম কৰা, মই তোমাক আমনি  
নকৰো।

হেড্‌ভিগ

: নাই, নাই, আমনি কিয় পাম?

গ্ৰেইঘেঁছ

: তথাপি তুমি তোমাৰ কাম কৰা, মই আহিছো।

হেড্‌ভিগ

: বাক। (অলপ নীৰৱতা)।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তোমালোকৰ কনৰীয়া হাঁহজনী ৰাতি ভালকৈ  
টোপনি গৈছিলনে?

হেড্‌ভিগ

: অঁ, গৈছিল, ভালকৈ টোপনি গৈছিল।

গ্ৰেইঘেঁছ

: (আটালখনৰ পিনে চাই) ৰাতি জোনৰ পোহৰত

॥ কনহাঁহ ॥

দেখা আটালখন দিনত একেবাৰে বেলেগ দেখিছে।

হেড্‌ভিগ

: হয়, ঠাইখন বেলেগ বেলেগ সময়ত বেলেগ বেলেগ দেখি। পুৱা এক ৰকম, গধূলি আকৌ অন্য এক ৰকম। ৰ'দ থকা দিনত এই ঠাইখনৰ ৰূপ যে কিমান বেলেগ হৈ পৰিব পাৰে, বৰষুণৰ দিনত তাক কল্পনাই কৰিব নোৱাৰি।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: অঁ, তুমিও মন কৰিছা, নহয়নে?

হেড্‌ভিগ

: ইমান যে বেলেগ হয় মন নকৰি নোৱাৰি।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: হেড্‌ভিগ তুমিও তোমাৰ হাঁহজনীৰ সৈতে আটালখনত সোমাই থাকিবলৈ ভালপোৱা নেকি?

হেড্‌ভিগ

: হয় — যেতিয়া পৰা যায় —

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: কিন্তু তুমিতো তাৰ বাবে বেছি সময় নোপোৱা ছাগৈ? তোমাৰতো স্কুল থাকে?

হেড্‌ভিগ

: আজিকালি মই স্কুললৈ নাযাওঁ নহয়। দেউতাই কয় চকুৰ ক্ষতি হ'ব।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: অ' হয় নেকি? তোমাক ছাগৈ সি নিজেই পঢ়ায়?

হেড্‌ভিগ

: কয়হে পঢ়াম বুলি। এতিয়ালৈকে পাছে সময়েই উলিয়াব পৰা নাই।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: কোনোবাইতো নিশ্চয় তোমাৰ পঢ়া চাই দিয়ে?

হেড্‌ভিগ

: মিঃ মন্ডিকৈ চায়। কিন্তু তেওঁ সদায় মানে — ঠিক —

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: সুস্থ অৱস্থাত নাথাকে, নহয়নে বাক? অলপ বেছি নিচা কৰে বোধকৰো।

হেড্‌ভিগ

: হয়।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: হঁ। তেতিয়া হ'লেতো তোমাৰ হাতত বহুত সময়।

হেড্‌ভিগ

: ঠিকেই কৈছে আপুনি। তাতে আটালখনত ইমান ধুনীয়া ধুনীয়া বস্তু আছে, কি ক'ম।

গ্ৰেইঘেঁছ

: সঁচায়?

হেড্‌ভিগ

: কিতাপ ভৰ্তি ভৰ্তি আলম্বাৰী আছে,  
কিতাপবিলাকত ধুনীয়া ধুনীয়া ছবি।

গ্ৰেইঘেঁছ

: অ' —। আৰু কি আছে?

হেড্‌ভিগ

: লেখা-পঢ়া কৰা পুৰণা টেবুল এখন আছে। তাত  
কেবাটাও দেৰাজ আছে। তাত ডাঙৰ ডাঙৰ খাম  
আছে। আৰু আছে এটা মস্ত ডাঙৰ ঘড়ী। তাত  
যিমান বাজিব সেই সংখ্যাটো সমুখলৈ ওলাই আহে।  
যেনে তিনি বজাৰ ঘণ্টি মাৰিলে সংখ্যাটো ওলাই  
আহে। কিন্তু ঘড়ীটো বেয়া হৈ গৈছে — নচলা  
হৈছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: গতিকে তোমাৰ হাঁহজনীৰ বাহিৰে তাত সময়ৰ  
কোনো অস্তিত্ব নাই।

হেড্‌ভিগ

: হয়। তাত এটা পুৰণা ছবি অঁকাৰ পেইণ্ট বস্ত্ৰ আছে,  
আন কিছু বস্ত্ৰ আৰু, অজস্ৰ কিতাপ।

গ্ৰেইঘেঁছ

: বুজিলো তুমি কিতাপ ভালপোৱা।

হেড্‌ভিগ

: ঠিক ধৰিছে। সময় পালেই মই কিতাপ পঢ়ো, কিন্তু  
সৰহভাগেই ইংৰাজী কিতাপ, আৰু মই ইংৰাজী  
পঢ়িব নোৱাৰো। গতিকে মই ছবিবিলাক চাওঁ। তাত  
ডাঙৰ এখন কিতাপ আছে, নাম হেৰিছনছ হিষ্ট্ৰী  
অব লণ্ডন। কিতাপখন এশ বছৰ পুৰণা, আৰু তাত  
ছবিয়েই ছবি। প্ৰথমেই যিখন ছবি আছে সেইখন  
হ'ল মৃত্যুৰ ছবি। মৃত্যুৰ হাতত এটা বালি-ঘড়ী আৰু  
এজনী ছোৱালী। সেইখন ছবি মই খুব বেয়া পাওঁ।  
বাকী ছবিবিলাক ভাল-গীৰ্জা, দুৰ্গ, ৰাস্তা-পদূলি আৰু  
সাগৰলৈ যোৱা ডাঙৰ ডাঙৰ জাহাজৰ ছবি।

গ্ৰেইঘেঁছ

: বাক হেড্‌ভিগ, ইমানবিলাক আপুৰুগীয়া বস্ত্ৰ কৰ  
পৰা আহিল?

হেড্‌ভিগ

: ইয়াত আগতে, সাগৰলৈ যোৱা জাহাজৰ কেপ্টেইন এজন আছিল। এইবিলাক তেৱেঁই আনিছিল। তেওঁক সকলোৱে ফ্লাইং ডাচমেন বুলি মাতিছিল। অদ্ভুত নাম, নহয়নে? অথচ মানুহজন হলাণ্ডৰ 'ডাচ' মানুহ নাছিল।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: অ', হয় নেকি?

হেড্‌ভিগ

: হয়। এদিন মানুহজন ওলাই গৈ আৰু ঘূৰি নাছিল। এই বস্তুবিলাক এনেকৈয়ে পৰি থাকিল।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: এটা কথা কোৱাচোন মোক হেড্‌ভিগ, এই যে তুমি নানা দেশৰ নানা তৰহৰ ছবিবোৰ চোৱা, সেই ঠাইবোৰ নিজে গৈ চাই আহিবলৈ তোমাৰ বাক কেতিয়াবা মন নাযায়নে?

হেড্‌ভিগ

: নাই নাযায়। সদায়ে ঘৰতে থাকি মা-দেউতাক সহায় কৰিব খোজো মই।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: ফটোবোৰৰ কামত?

হেড্‌ভিগ

: আন কামো কৰিব খোজো মই। ইংৰাজী কিতাপবিলাকত থকা ছবিৰ দৰে ছবি 'এনগ্ৰেভিঙ'ৰ কাম শিকাৰ মোৰ বৰ ইচ্ছা।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: ছম। দেউতাই কি কয়?

হেড্‌ভিগ

: দেউতাই কথাটো ভাল নাপায় যেন লাগে। কি যে আচৰিত। আপুনি বিশ্বাস কৰিবনে-দেউতাই বিচাৰে মই বাঁহ-বেতৰ কাম শিকো। মই ইয়াৰ একো অৰ্থ বুজি নাপাওঁ।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: উৰ্হ, ময়ো বুজি পোৱা নাই।

হেড্‌ভিগ

: দেউতাই অবশ্যে ঠিকেই কৈছে। এইবিলাক কাম শিকিলে হাঁহজনীৰ কাৰণে নিজেই নতুন খাং এটা সাজিব পাৰিম।

গ্ৰেইঘেঁছ

: অঁতো, পাৰিবা। আৰু বোধকৰো সাজিবও লাগে, কিয়নো তাই আৰামত আছে নে নাই সেইটো তুমিহে চাব লাগে। তুমি চাব লাগে এই কাৰণেই যে —

হেড্‌ভিগ

: তাই মোৰ।

গ্ৰেইঘেঁছ

: নহয় জানো?

হেড্‌ভিগ

: সঁচাকৈয়ে তাই মোৰ। মোৰ সম্পূৰ্ণ নিজৰ। কিন্তু ককা আৰু দেউতাই বিচাৰিলে মই তেওঁলোকক দিওঁ। তেওঁলোকে যিমান সময়ৰ বাবে বিচাৰে সিমান সময়লৈকে ৰাখিব পাৰে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কিন্তু তেওঁলোকে হাঁহজনীক লৈ কি কৰে?

হেড্‌ভিগ

: তেওঁলোকে তাইৰ যতন লয়, খাবলৈ দিয়ে, থাকিবলৈ সুবিধা কৰি দিয়ে এইবোৰ আৰু।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তাৰ মানে আটালখনত তাইয়ে আটাইতকৈ আপুৰুগীয়া।

হেড্‌ভিগ

: হয়। কাৰণ এইজনী সঁচাসঁচিকৈ আচল বনৰীয়া হাঁহ। বেচেৰীৰ উমলিবলৈ কোনো লগ নাই। বৰ বেয়া লাগে পায়।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তাতে শহাপুৰুষবোৰৰ দৰে তাইৰ ভাই-ভনীও নাই।

হেড্‌ভিগ

: এৰা। কুকুৰাবোৰৰ পোৱালীয়ে-টোৱালীয়ে কিমানটা লগ। কিন্তু মোৰ বেচেৰী হাঁহজনী নিজৰ বন্ধুবল্যকৰ মাজৰ পৰা গুটি আহিবলগীয়া হ'ল। বনৰীয়া হাঁহৰ কথাবিলাক ইমানযে বহস্যময়। তাইৰ বন্ধুও নাই — ক'ৰ পৰা আহিল তাকো কোনেও নাজানে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: তাই আছিল মহাসাগৰৰ অতল তলিত।

হেড্‌ভিগ

: (হাঁহি উঠিব খোজে) আপুনি 'মহাসাগৰৰ অতল তলি' বুলি কিয় ক'লে?

গ্ৰেইঘেঁছ

: কি ক'ব লাগিছিল তেন্তে?



॥ বনহাঁহ ॥

- হেড্‌ভিগ : অকল সাগৰৰ তলি বুলি ক'লেই হয় দেখোন।
- গ্ৰেইঘেছ : কথা একেটাই।
- হেড্‌ভিগ : কিন্তু কোনোবাই 'মহাসাগৰৰ অতল তলি' বুলি  
ক'লে মোৰ হাঁহি উঠে।
- গ্ৰেইঘেছ : কিয় বাক? (হেড্‌ভিগ মনে মনে থাকে)। হেড্‌ভিগ,  
কোৱা কাৰণটো কি?
- হেড্‌ভিগ : নকওঁ, এইটো মোৰ এটা অৰ্থহীন ভাৱ।
- গ্ৰেইঘেছ : নহয়, তুমি হাঁহিছিলি কিয় কোৱা।
- হেড্‌ভিগ : মোৰ হঠাত যদি আটালখনৰ কথা মনত পৰে তেতিয়া  
তাত থকা নানা বিধৰ বস্তু বুকুত লৈ সম্পূৰ্ণ  
কোঠালীটো মোৰ চকুৰ আগত ভাঁহি উঠে আৰু  
মোৰ ভাৱ হয়, যেন সেয়া এখন 'মহাসাগৰৰ অতল  
তলি'। কিন্তু ই অৰ্থহীন।
- গ্ৰেইঘেছ : সেইটো নক'বা।
- হেড্‌ভিগ : কিন্তু দৰাচলতে এইখনতো আটাল।
- গ্ৰেইঘেছ : (আন্তৰিকভাৱে) হেড্‌ভিগ, তুমি ইমান নিশ্চিতনে?
- হেড্‌ভিগ : (আচৰিত হৈ) নিশ্চয়, সেইখন আটাল।
- গ্ৰেইঘেছ : হয়, কিন্তু হেড্‌ভিগ, তোমাক মই আকৌ সুধিছো,  
তুমি ইমান নিশ্চিতনে?  
(হেড্‌ভিগে একো নোকোৱাকৈ হতবাক হৈ চাই  
থাকে। গীণাই খোৱা দিবলৈ টেবুলখন সজাবলৈ  
ৰান্ধনিশালৰৰ পৰা ওলাই আহে।)
- গ্ৰেইঘেছ : (খিয় হয়) অ' মিছেছ এইকুডাল, মই বৰ সোনকালে  
আহিলো।
- গীণা : ক'ৰবাত নহয় ক'ৰবাত আপুনিতো থাকিব লাগিব।  
আমি অলপ পাছতেই খাবলৈ দিব পাৰিম।  
হেড্‌ভিগ, টেবুলৰ বস্তুবিলাক আঁতৰোৱা।

॥ কনহাঁহ ॥

(হেড্‌ভিগে বস্ত্ৰবিলাক ওচায়; গীণাই আৰু  
হেড্‌ভিগে ডিছ, কাটা চামুছ আদিৰে টেবুল  
সজোৱাৰ কামখিনি কৰাৰ সময়ত পাছৰ  
সংলাপখিনি কোৱা হয়। গ্ৰেইঘেছে আৰামী  
চকীখনত বহি এলবাম এখনৰ পাত লুটিয়ায়।)

গ্ৰেইঘেছে

: মই শুনিছো আপুনি ফটো ৰিটাচৰ কাম কৰিব পাৰে  
মিছেছ এইকডাল?

গীণা

: (গ্ৰেইঘেছলৈ অলপ চাই) হয়, পাৰো।

গ্ৰেইঘেছে

: বৰ সুবিধা হৈছে নহয়?

গীণা

: আপুনি কি ক'ব খুজিছে?

গ্ৰেইঘেছে

: মই ক'ব খুজিছো ইয়াল্মাৰে ফটোগ্ৰাফীৰ ব্যৱসায়  
খুলিছে যেতিয়া —

হেড্‌ভিগ

: মাই ফটোও তুলিব জানে।

গীণা

: মই ট্ৰেইনিং লৈছিলো।

গ্ৰেইঘেছে

: ব্যৱসায়টোও চা'গৈ আপুনিয়ৈ চলায়, নহয় জানো?

গীণা

: মানে, ইয়াল্মাৰৰ আজৰি কম গতিকে মই —

গ্ৰেইঘেছে

: তাৰ বেছিভাগ সময় দেউতাকৰ লগত থাকোতেই  
যায় চা'গৈ?

গীণা

: এৰা। পিছে দিনে-ৰাতিয়ে আজৈ-বাজৈ ফটো  
তোলাটো, ইয়াল্মাৰৰ দৰে মানুহৰ কাম নহয়।

গ্ৰেইঘেছে

: সেইটো হ'লে ঠিক। কিন্তু ব্যৱসায়টো ল'লেই  
যেতিয়া —

গীণা

: হেৰ্ ভেৰ্লে, আপুনি জানিব, ইয়াল্মাৰ সাধাৰণ  
ফটোগ্ৰাফাৰ নহয়।

গ্ৰেইঘেছে

: হয়, হয়, এই কথা অবশ্যে ঠিক, কিন্তু (আটালখনৰ  
ভিতৰত গুলিওৱাৰ শব্দ হয়। গ্ৰেইঘেছে চক খায়।)  
ই কি।

- গীণা : হ'ল আক। এতিয়া তেওঁলোকৰ গুলীওবা গুলি  
আৰম্ভ হ'ল।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : আটালখনৰ ভিতৰতে তেওঁলোকে গুলি চলায়?
- গীণা : তেওঁলোকে চিকাৰ কৰে।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : কি আচৰিত! (আটালখনৰ দুৱাৰ মুখলৈ যায়) ঐ  
ইয়াল্‌মাৰ, তইতে চিকাৰ কৰিছ নেকি তাত?  
(ভিতৰৰ পৰা ইয়াল্‌মাৰ জালখনৰ ওচৰলৈ আহে।)
- ইয়াল্‌মাৰ : অ' গ্ৰেইৰ্ঘেছ আহিলি? মই গমেই পোৱা নাই। ইমান  
যে ব্যস্ত আছিলো ... (হেড্‌ভিগক) হেড্‌ভিগ, মোক  
খবৰ নিদিলা কিয়? (ষ্টুডিঅ'ৰ মজিয়াটলৈ ওলাই  
আহে)।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : তইতে আটালখনতে চিকাৰ কৰনে?
- ইয়াল্‌মাৰ : অকল এইটোৰে, এই দুই-নলীৰ পিষ্টলটোৰে বুজিছ।
- গীণা : হৈছে, হৈছে এই বন্দুকটোৰে তুমি আক দেউতাই  
অঘটন ঘটাইহে এৰিবা যেন পাইছো।
- ইয়াল্‌মাৰ : (খঙেৰে) হেৰা, মোৰ ধাৰণা, মই কৈছিলো এনেবিধ  
আগ্নেয়াস্ত্ৰক পিষ্টল বুলি কয়।
- গীণা : পিষ্টলেই কোবা বা বন্দুকেই কোবা, অঘটনৰ  
আশংকা কিন্তু সমানেই।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : তয়ো তেস্তে চিকাৰী হ'লি?
- ইয়াল্‌মাৰ : নহয় অ', আমি মাজে সময়ে কেৱল দুই এটা  
শহাপহুহে মাৰো। বুজিছ গ্ৰেইৰ্ঘেছ, দেউতাৰ কাৰণে  
যাওঁ। লগত থাকিলে দেউতাই ভাল পায়।
- গীণা : মতা মানুহবোৰ বৰ আচৰ্হা প্ৰাণী। তেওঁলোকক  
আমোদ দিবলৈ কিবা নহয় কিবা এটা লাগেই।
- ইয়াল্‌মাৰ : (বিৰক্তিব সুৰত) হয়, হয়, মতা মানুহক আমোদ  
দিবলৈ সদায় কিবা নহয় কিবা এটা লাগিবই।

শিগা

: নহয়নো কি?

ইয়াল্‌মাৰ

: হ'ব হ'ব। বুজিছ গ্ৰেইঘেঁছ এটা ভাল কথা কি, আটালখন এনেকে সাজিছে যে তাৰ ভিতৰত আমি গুলীওৱা-গুলী কৰিলেও কোনেও শূনা নাপায়। ৰ'বি পিষ্টলটো থৈ আহোঁ। (বুক কেছটোৰ ওচৰলৈ যায়) হেড্‌ভিগ, এই কিতাপৰ আলমাৰীটোৰ ওপৰত পিষ্টলটো থলো — তুমি নুচুবাতেই, এটা নলীত কিস্ত গুলী খজা আছে, মনত ৰাখিবা।

গ্ৰেইঘেঁছ

: জালখনেদি চিকাৰ কৰা বন্দুক এটাও দেখোন দেখা পাইছো।

ইয়াল্‌মাৰ

: সেইটো দেউতাৰ পুৰণা বন্দুক। কিস্ত এতিয়া তাৰে চিকাৰ কৰিব নোৱাৰি, 'লক'টো বেয়া হৈ গৈছে। তথাপি তাতে থৈ দিছো, দেখিলে ভাল লাগে। মাজে মাজে আমি তাৰ বিভিন্ন অংশবোৰ বেলেগ বেলেগ কৰি লৈ চাফা কৰো, 'গ্ৰীজ' ঘৰোঁ, তাৰ পাছত আকৌ একেলগ কৰি থৈ দিওঁ। আচলতে এইটো দেউতাৰ এটা পুতলাহে।

হেড্‌ভিগ

: (গ্ৰেইঘেঁছৰ ওচৰলৈ যায়)। মিঃ ভেব্‌লে, হাঁহজনীক চাওক। এই জালখনেদি বৰ ভালকৈ দেখি।

গ্ৰেইঘেঁছ

: ইয়াৰ পৰা মই তাকেই চাই আছিলো। ডেউকা এখন বাককৈয়ে ঘূৰীয়া হৈছে। দাঙিব পৰা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ

: হ'বইতো, গুলী খাইছে নহয়।

গ্ৰেইঘেঁছ

: ঠেং এখনো অলপ চোঁচোৰাই নিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: তেনেই সামান্য, ঠেঙেইতো কুকুৰটোৱে কামোৰ মাৰি ধৰিছিল।

গ্ৰেইঘেঁছ

: (অলপ মন্তব্যৰ সুৰত) আৰু হেড্‌ভিগ, তিমানপৰ তাই আছিল 'মহাসাগৰৰ অতল তলিত'।

হেড্‌ভিগ

: (হাঁহি দিয়ে) হয়।

গীণা

: আস, কি যে দুৰ্ভগীয়া এই বনবীয়া হাঁহজনী। তাইৰ বাবে গোটেইখন তল-ওপৰ হৈ গ'ল।

ইয়ালমাৰ

: কিন্তু আন কোনো খুত নাই তাইৰ, আৰু ভাবি চোৱা, তাইৰ কিমান বিপদ গৈছিল ডেউকাত গুলী, ভৰিত কুকুৰৰ কামোৰ অসাধাৰণ নহয়নে?

হেৰা তোমাৰ টেবুলখন সজোৱা হ'লগৈ নে?

গীণা

: এই হৈ যাব। হেডভিগি আহাচোন পাকঘৰলৈ। মোক অলপ সহায় কৰি দিয়াহি। (দুয়োৰে প্ৰস্থান)†

ইয়ালমাৰ

: (মাতটো সৰু কৰি) গ্ৰেইৰ্বেছ তই তেনেদৰে দেউতাক চাই নাথাকিবি দেউতাই বেয়া পায়। আহ, আমি আটালৰ দুৱাৰ মুখৰ পৰা আঁতৰি দিওঁ আৰু মলভিক-বেলিংহ'ত অহাৰ আগতে দুৱাৰখন মাৰি দিওঁ। (ভিতৰৰ প্ৰাণীবিলাকক উদ্দেশ্য কৰি) ছেই, চু, চু, চু, চু ভিতৰলৈ যোৱা ভোমালোক।

(ইয়ালমাৰে জালখন ওপৰলৈ টানি দিয়ে আৰু দুৱাৰ দুখন হোঁহকাই একেলগ কৰি দিয়ে)।

ইয়ালমাৰ

: এনে দুৱাৰ, জাল তৰা, এইবিলাক মোৰ বুদ্ধি। কিবা এটা বেয়া হ'লে তাক মেৰামত কৰাৰ উপায় এটা উলিওৱা, এইবিলাকত মই বৰ মজা পাওঁ। তাৰ উপৰি এইবোৰ ব্যৱস্থা উলিয়াবই লাগিব। নহলে ষ্টুডিঅ'ৰ ভিতৰত কুকুৰা বা শহাপহৰে দৌৰাদৌৰি কৰি থাকিলে গীণাৰ খং উঠিব।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: কেলেইনো খং নুঠিব বাক? তাতে ষ্টুডিঅ'টোত মোটামুটি তোৰ পৰিবাৰৰে ৰাজত্ব। নহয় জানো?

ইয়ালমাৰ

: এৰা, সৰু সুৰা খুটিনাটি কামবোৰ যিমান পাৰো গীণাকে গতাইছো। গতিকে মই গধুৰ বিষয় কিছুমান চিন্তা কৰিবলৈ বহা কোঠাটোত সোমাই থাকিব পাৰো।

গ্রেইঘেৰ্ছ

ইয়ালমাৰ

: গধুৰ বিষয়। কচোন বাক কি বিষয়?

: তোক কোনেও এতিয়ালৈকে আৱিষ্কাৰটোৰ বিষয়ে একো কোৱা নাই? তাকেই ভাবিছে, তই ইমানপৰে কথাটো সোধা নাই কিয়।

গ্রেইঘেৰ্ছ

ইয়ালমাৰ

: আৱিষ্কাৰ? নাই, কোনেওতো কোৱা নাই মোক।

: সচাইনে? কথাটো তই শুনাই নাই? অৱশ্যে শুনিবিনো কেনেকৈ? আমিতো সেই আটালখনক লৈ —

গ্রেইঘেৰ্ছ

ইয়ালমাৰ

: তাৰ মানে তই নিজে কিবা আৱিষ্কাৰ কৰিছ?

: এতিয়াও হোৱাগৈ নাই। কিন্তু মই পুৰা লাগি আছে। তইতো নিশ্চয় বুজি পাইছহে সাধাৰণ ফটো কিছুমান তুলিবলৈ মই ফটোগ্ৰাফীত হাত দিয়া নাই।

গ্রেইঘেৰ্ছ

ইয়ালমাৰ

: বুজি পাইছো। এই কথাটোকেই অলপ আগতে তোৰ ঘৈণীয়েৰৰ মুখৰ পৰা জানিব পাৰিছো।

: মই নিজৰ ওচৰতে প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিলো যে যদি মই ফটোগ্ৰাফী ব্যৱসায়লৈ যাওঁ তেনেহ'লে মই ইয়াক এক সন্মানজনক ঠাইত প্ৰতিষ্ঠা কৰিম। ই বিজ্ঞান আৰু শিল্পৰ এক সমন্বিত ৰূপ হৈ পৰিব। গতিকে মই এই অসাধাৰণ আৱিষ্কাৰৰ বাবে মন স্থিৰ কৰি লৈছো।

গ্রেইঘেৰ্ছ

ইয়ালমাৰ

: আৱিষ্কাৰটো কেনে বিধৰ বা? কি বা তাৰ ধাৰণা?

: এতিয়াই তই খুটিনাটি প্ৰশ্ন নুসুধিবি বন্ধু। সময় লাগিব বুজিছ, সময় লাগিব। তই নাভাবিবি যে কেৱল মোৰ অহংকাৰী স্বভাৱৰ বাবে মই এই কামত লাগিছো। তই জানিবি, অকল নিজৰ বাবে মই কোনো কাম নকৰো কেতিয়াও। সেয়ে মোৰ জীৱনৰ এই একমাত্ৰ লক্ষ্যই মোক দিনে-ৰাতিয়ে চিন্তাপ্ৰস্তু কৰি ৰাখিছে।

॥ কনহাঁহ ॥

গ্ৰেইঘেছ

: কিনো সেই লক্ষ্য?

ইয়াল্‌মাৰ

: গ্ৰেইঘেছ, শুভ্ৰকেশ দুৰ্ভগীয়া মোৰ বৃদ্ধ দেউতাৰ কথা তই পাহৰিলিনে?

গ্ৰেইঘেছ

: এৰা, তোৰ হতভাগ্য দেউতা। কিন্তু তেওঁৰ কাৰণে তইনো কি কৰিব পাৰ?

ইয়াল্‌মাৰ

: আমাৰ এইকুড়াল পৰিয়ালৰ সুনাম আৰু সন্মান পুনৰুদ্ধাৰ কৰি দেউতাৰ মৰহি যোৱা আত্মসন্মানবোধক জগাই তুলিব লাগিব।

গ্ৰেইঘেছ

: এয়ে তেন্তে তোৰ জীৱনৰ সাধনা?

ইয়াল্‌মাৰ

: অঁ। ধুমুহা বিধস্ত জাহাজ এখনৰ দৰে হৈ পৰা মোৰ দেউতাক মই উদ্ধাৰ কৰিম। হয়, ধুমুহা বিধস্ত জাহাজ। ধুমুহাটো তেওঁৰ গুপৰেনি বৈ যোৱাৰ মুহূৰ্ত্ততে তেওঁ ভাগি পৰিল। অপমানজনক তদন্তটোৰ সময়ত তেওঁ আৰু তেওঁত নাছিল। আৰু সেই পিষ্টলটোয়ে দেখিছ যিটোৰে আমি শহাপহু গুলীয়াও তাৰো এটা ভূমিকা আছে আমাৰ পৰিয়ালৰ এই কৰুণ পৰিণতিত।

গ্ৰেইঘেছ

: পিষ্টলটোৰ? কেনেকৈ?

ইয়াল্‌মাৰ

: আদালতৰ বিচাৰত যেতিয়া জেলৰ আদেশ হ'ল, তেতিয়া পিষ্টলটো তেওঁৰ হাতত আছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: হাঁ। তেওঁ আত্ম —

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা, কিন্তু সাহে নুকুলালে। তেওঁ ইমান ভুক্তিত হৈ গৈছিল, মনটো তেওঁৰ ইমান ভাগি গৈছিল যে ইতিমধ্যে তেওঁ এক কাপুৰুষত পৰিণত হৈছিল। নহ'লে তই ভাবিব পাৰনে গ্ৰেইঘেছ, এজন নহয় দুজনকৈ লেফটেনাণ্ট কৰ্ণেলৰ বংশধৰ হিচাপে, আৰু নিজেও নটাকৈ ভালুক চিকাৰ কৰা এজন মানুহৰ পক্ষে এই কল্পনা কৰিব পাৰনে গ্ৰেইঘেছ?

গ্ৰেইঘেছ

: এৰা।

ইয়ালমাৰ

: মই হ'লে ভাবিব নোৱাৰো। আৰু, এই পিষ্টলটো — এইটোৱে আমাৰ পৰিয়ালৰ বুৰঞ্জীত আকৌ এবাৰ অংশগ্ৰহণ কৰিছিল। সিহঁতে যেতিয়া দেউতাক কয়দীৰ পোছাক পিন্ধাই জেলৰ ভিতৰত সুমুৱাই থৈছিল, সেইখিনি সময় মোৰ বাবে পীড়াদায়ক আছিল। মোৰ কোঠাটোৰ দুয়োখন খিৰিকীত চিক আঁৰি দিছিলো। কেতিয়াবা যদি মূৰটো উলিয়াই বাহিৰলৈ ভুমুকি মাৰিছিলো, দেখা পাইছিলো বেলিৰ পোহৰ আগৰ দৰেই উজ্জল। মই তাৰ একো কাৰণ বুজি পোৱা নাছিলো। মানুহবোৰে আগৰ দৰেই বাটেদি হাঁহি-মাতি গৈ থকা দেখা পাইছিলো। কিয়, মই তাকো বুজি পোৱা নাছিলো। মোৰ ভাব হৈছিল, এই মহাবিশ্বখনক যেন গ্ৰহণৰ একাৰে আৱৰি নিশ্চল কৰি দিয়া উচিত আছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: মোৰ মা ঢুকুৱাৰ সময়ত মোৰ তেনে ভাব হৈছিল।

ইয়ালমাৰ

: তেনে এটা মুহূৰ্তত এই ইয়ালমাৰ এইকডালে নিজৰ বুকুলৈ টোৱাইছিল।

গ্ৰেইঘেছ

: তয়ো, তাৰ মানে — ?

ইয়ালমাৰ

: অঁ।

গ্ৰেইঘেছ

: কিন্তু গুলিটো নামাৰিলি ?

ইয়ালমাৰ

: নামাৰিলো। সেই সন্ধিক্ষণত মই নিজক জয় কৰিলো। নমৰি জীয়াই থাকিলো। তোক মই ক'লো বন্ধু গ্ৰেইঘেছ, তেনে পৰিস্থিতিত জীয়াই থকাৰ হকে সিদ্ধান্ত লবলৈ সাহস লাগিব।

গ্ৰেইঘেছ

: সেইটো অৱশ্যে নিৰ্ভৰ কৰে কোনে কি দৰে কথাটো লয় তাৰ ওপৰত।

ইয়ালমাৰ

: নহয়, ইয়াত কোনো দ্বিমত থাকিব নোৱাৰে। পিছে



॥ বনহাঁহ ॥

যি হ'ল ভালেই হ'ল। এতিয়া মই শীঘ্ৰেই মোৰ  
আবিষ্কাৰৰ কাম শেষ কৰিব পাৰিম। বেলিঙে ভাৱে  
আক ময়ো ভাবো, আকৌ তেওঁৰ সৈন্যবাহিনীৰ  
পোছাক পিন্ধিব পাৰিব বুলি দেউতালৈ নিৰ্দেশ  
আহিব। সেইটোৱেই হ'ব মোৰ একমাত্ৰ পুৰস্কাৰ।

গ্ৰেইছেছ

: তেন্তে মিৰ্চিটাৰী পোছাক আকৌ পিন্ধিবলৈ  
পোৱাটোৱেই দেউতাকৰ বাবে —

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা, সেইটোৱেই তেওঁৰ প্ৰধান হেঁপাহ, অক্ষুণ্ণ  
আকাংক্ষা। তই নুবুজিবি গ্ৰেইছেছ, এই কথাটোৱে  
মোক কিমানযে কষ্ট দিয়ে। আমাৰ ঘৰত যদি  
কেতিয়াবা কোনো উৎসৱ পাতো— ধৰ আমাৰেই  
বিবাহ-বাৰ্ষিকী বা তেনে কিবা, তেতিয়া তেওঁৰ  
সুখৰ দিনবোৰত পিন্ধাৰ দৰেই তেওঁ সেই মিলিটেৰী  
পোছাকযোৰ পিন্ধে। কিন্তু ইপিনে জন্ম কোনোবাই  
দেখে বুলি। বাহিৰৰ দুৱাৰত টুকুৰিওৱা শুনিলেই  
যিমান সকলৈ শব্দ নহওক কিয় — ল'ৰালৰিকৈ  
নিজৰ কোঠাত সোমায়গৈ — বয়সৰ হেঁচাত দুৰ্বল  
ভৰি দুখনে যিমান বেগাই কঢ়িয়াই নিব পাৰে সিমান  
বেগেৰে। ল'ৰা হৈ দেউতাকৰ তেনে দৃশ্য চাই  
থকাটো কিমান হৃদয় বিদাৰক তই অনুমান কৰ  
গ্ৰেইছেছ।

গ্ৰেইছেছ

: পিছে তোৰ আবিষ্কাৰৰ কামটো কেতিয়াকৈ শেষ  
হ'ব ইয়াল্‌মাৰ ?

ইয়াল্‌মাৰ

: হে ভগবান। তই আজিয়েই মোৰ পৰা ইয়াৰ উদ্ভৱ  
আশা কৰিছ নেকি? আবিষ্কাৰৰ প্ৰতিভা থকা  
কোনো লোকেই কামটোক নিজৰ খুচীমতে চলাব  
নোৱাৰে বুজিছ? ইয়াৰ বাবে লাগে প্ৰবল প্ৰেৰণা—  
কোনো এক আকস্মিক ইংগিত; আৰু কোনেও

॥ বনহাঁহ ॥

আগধৰি ক'ব নোৱাৰে কোনটো মুহূৰ্ত্তত ই দেখা দিব।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: কিছু কামতো আগবাঢ়িছে?

ইয়াল্‌মাৰ

: ভালকৈ আগবাঢ়িছে। এনে কোনো এটা দিন পাৰ হোৱা নাই যদিবা মই এই বিষয়ে চিন্তা নকৰাকৈ থাকো। ই মোক একেবাৰে আচ্ছন্ন কৰি ৰাখিছে। সদায়ে দুপৰীয়াৰ সাঁজ খোৱাৰ পাছত মই বহা কোঠাটোত সোমাই খিলি লগাই দিওঁ যাতে শান্তিৰে বহি গভীৰ চিন্তা কৰিব পাৰো। গতিকে মোক সোনকাল কৰিবলৈ তাগিদা দি কোনো লাভ নাই। ৰেলিঙে তাকেই কয়।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: কিন্তু আটালখনৰ ইমান ধৰণৰ কথা-কাণ্ডত লাগি থাকি তোৰ নিজৰ কামত জানো মন দিব পাৰ?

ইয়াল্‌মাৰ

: পাৰো, পাৰো। বৰং মনটোক আঁতৰাই ৰখাহে টান। তেনে চিন্তা তই নকৰিবি। সকলো সময়তে একেটা কথাকে ভাবি থকাটো মোৰ কাৰণে অসম্ভৱ। যেতিয়া মই ঘণ্টাৰ পাছত ঘণ্টা ধৰি প্ৰেৰণা পাবলৈ বৈ থাকো, তেতিয়া সেই উকা সময়খিনি পূৰাবৰ বাবে দ্বিতীয় এটা আকৰ্ষণ লাগে। মই যিহকেই কৰি নাথাকো কিয়, মোৰ প্ৰেৰণাৰ বিদ্যুৎ জিলিকনি যেতিয়া উদ্ভাসিত হ'ব তেতিয়া একোৱেই মোক তাৰ পৰা আঁতৰাই ৰাখিব নোৱাৰিব।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: বন্ধু ইয়াল্‌মাৰ, মই লাহে লাহে অনুভৱ কৰিব পাৰিছো যেন তোৰ মাজতো কিবা একধৰণৰ বনৰীয়া হাঁহ এটা সোমাই আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: এক ধৰণৰ বনৰীয়া হাঁহ? মানে?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: তয়ো ডুব মাৰি তলিখনৰ জেং জাবৰবোৰত আকোঁৰগোজ হৈ ধৰি আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: সেই বিভীষিকাই কেবল প্ৰাণে নামাৰি দেউতা আৰু  
লগতে মোক ঘূৰীয়া কৰি পেলাই থৈ যোৱাৰ  
কথাটোকে তই ক'ব খোজা নাই জানো?

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ঠিক সেইটো নহয়। হাঁহজনীৰ দৰে তই ঘূৰীয়া হোৱা  
নাই যদিও তই কিন্তু বিবাস্ত পিটনিত সোমাইছ  
ইয়াল্‌মাৰ। তোক যেন কিবা এটা বেমাৰে ভিতৰি  
ভিতৰি খুলি খুলি ধাব লাগিছে। একাৰৰ মাজত  
নিশ্চিত মৰণ বৰণ কৰিবলৈ তই যেন কোনোবা  
অতল তলিলৈ নামি গৈছ।

ইয়াল্‌মাৰ

: মই? একাৰত মৰিবলৈ? কিয়ে বাজে কথাবোৰ  
ক'ব গ্ৰেইঘেৰ্ছ।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ভয় নাখাবি ইয়াল্‌মাৰ, মই তোক অতল তলিৰ  
পৰা ওপৰলৈ তুলি আনিম। মোৰো যে জীৱনৰ  
এটা উদ্দেশ্য আছে এই কথা মই কালিহে আৱিষ্কাৰ  
কৰিছো।

ইয়াল্‌মাৰ

: কৰিছ ভাল হৈছে, কিন্তু মোক তাৰ মাজলৈ  
নাটানিবি। মোৰ স্বভাৱগত বিষণ্ণতাৰ বাহিৰে মই  
তোক নিশ্চিত কৰি দিব খোজো আন দহজনৰ  
দৰেই মই সুস্থ আৰু স্বাভাৱিক।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ইয়াল্‌মাৰ, তোৰ এই নিশ্চিন্ততা উপজিছে বিৰক্তিয়াৰ  
ফলত।

ইয়াল্‌মাৰ

: চা গ্ৰেইঘেৰ্ছ, এই বিৰক্তিয়া, বেমাৰ, এইবোৰ বেয়া  
কথা নকৰি। এনে ধৰণৰ কথা বতৰাত মই অভ্যস্ত  
নহয়, আমাৰ ঘৰত কোনেও মোৰ আগত কোনো  
অপ্ৰীতিকৰ বিষয় নুলিয়ায়।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: সেইটো অৱশ্যে মই বিশ্বাস কৰো।

ইয়াল্‌মাৰ

: তেনে ধৰণৰ বিষয় মোৰ সমূলি ভাল নালাগে।  
আৰু আমাৰ ঘৰত তই ভবাৰ দৰে কোনো বিবাস্ত

॥ কনহাঁহ ॥

পিটনি নাই। মই জানো ফটোগ্রাফাৰ এজনৰ সংসাৰ  
নিতান্ত সাধাৰণেই হয়। আৰ্থিক সামৰ্থ্যও  
যৎসামান্য। তথাপি গ্ৰেইৰ্ঘেছ, মনত ৰাখিবি, মই  
এজন আৱিষ্কাৰক আৰু মোৰ মুৰব্বী ওপৰত আছে  
এটি পৰিয়ালৰ ভৰণ-পোষণৰ দায়িত্ব। যিয়ে মোক  
লৈ সকলো বিজ্ঞতাৰ উৰ্দ্ধলৈ লৈ যায়। অ', এইয়া  
গীণা আৰু হেড্‌ভিগে খোৱা লৈ আহিছে।

(গীণা আৰু হেড্‌ভিগে কেইবটলমান বিয়েৰ, এটা  
'ডিকেণ্টাৰ' বটলত ব্ৰেণ্ডি, গিলাচ ইত্যাদি লৈ  
সোমাই আহে, আনফালে, বুলনি চ'ৰাৰ পৰা ৰেলিং  
আৰু মল্‌ভিক সোমায়। তেওঁলোকৰ মূৰত টুপীও  
নাই গাত অ'ভাৰকোটো নাই। মল্‌ভিকৰ পিছনত  
ক'লা পোছাক।)

ৰেলিং

: সুপ্ৰভাত।

গীণা

: আহক, আপোনালোক ঠিক সময়তে আহিছে।  
(গীণাই টেবুলত হাতৰ বস্তুবোৰ সজাই থাকি  
সংলাপটো কয়।)

ৰেলিং

: মল্‌ভিকৰ মূৰত যেতিয়া সোমাল, তেওঁ হেৰিং মাছৰ  
আচৰৰ গোন্ধ পাইছে তেওঁক আৰু ৰখাব পৰা  
নগ'ল। আকৌ এবাৰ সুপ্ৰভাত এইকডাল।

ইয়ান্‌মাৰ

: গ্ৰেইৰ্ঘেছ। এওঁ মিঃ মল্‌ভিক আৰু এওঁ ডক্টৰ —  
অ' ৰেলিঙৰ লগততো তোৰ আগৰে চিনাকি।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: হয়, সামান্য পৰিচয় আছে।

ৰেলিং

: আপুনি ডেকা হেৰ্ ভেৰ্লে নহয়নে? হোইডালত  
থাকোতে আপোনাৰ লগত দুই এবাৰ কাজিয়াও  
হৈছে, মনত আছে চাগৈ? আপুনি এই মাত্ৰ  
সোমাইছে নেকি?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: নহয় পুৰাই আহিলো মই।

- ৰেলিং : মলভিক আৰু মই আপোনাৰ ঠিক তলৰ কোঠাটোত থাকো। গতিকে আপোনাৰ ওচৰতে একেলগে ডাক্তৰো পাব, পাদ্ৰীও পাব, কি কয়? অৱশ্যে আপোনাৰ যদি প্ৰয়োজন হয় —
- গ্ৰেইঘেছ : প্ৰয়োজন নহ'ব বুলি ক'ব নোৱাৰি — কাৰণ, কালি ৰাতিৰ ভোজৰ টেবুলত আমি তেৰজন আছিলো।
- ইয়ালমাৰ : অঃ হঃ গ্ৰেইঘেছ আকৌ কি অমংগলীয়া কথা উলিয়াইছ।
- ৰেলিং : তুমি চিন্তা নকৰিবা এইক্‌ডাল, তেওঁৰ অমংগল আশংকাৰ পাত্ৰ তুমি বুলি ভাবি ন'লবা।
- ইয়ালমাৰ : আশাকৰো তেনে নহয় — অন্ততঃ মোৰ পৰিয়ালটোৰ মুখলৈ চাই। এতিয়া আহাঁ, আমি বহি লৈ খাওঁ, পান কৰো আৰু ফুৰ্তি কৰো।
- গ্ৰেইঘেছ : দেউতাৰলৈ বাট নাচাৰ নেকি?
- ইয়ালমাৰ : নালাগে বাট চাব। দুপৰীয়াৰ সাজ তেওঁ নিজৰ কোঠাতে খাবলৈ ভাল পায়। তাকো পলমকৈ। আহাঁ আমি আৰম্ভ কৰো।
- (পুৰুষ মানুহকেইজন খাবলৈ বহে। আহাৰ খায় আৰু মদাপান কৰে। গীণা আৰু হেড্‌ভিগে ভিতৰলৈ অহা যোৱা কৰি তেওঁলোকক পৰিবেশন কৰে।)
- ৰেলিং : বুজিছা গীণা, কালি মলভিকে ভালকৈয়ে এপ্যালি ধৰিছিল।
- গীণা : হয় নে? আকৌ কালি?
- ৰেলিং : ৰাতি মই তাক লৈ ঘৰ সোমোওঁতে তুমি কোনো শব্দ শুনা নাছিল নেকি?
- গীণা : নাইতো।
- ৰেলিং : কোনো কথা নাই, মুঠতে কালি মলভিকে লেডেৰা

॥ বনহাঁহ ॥

মদাহীৰ দৰে মাতলামি কৰিছিল। অসহ্য!

গীণা

: হয়নে মলভিক?

মলভিক

: কালি নিশাৰ ঘটনা কালিয়েই শেষ, গতিকে আজি সেইকথা পাহৰি যাব লাগে। আৰু তেনেবোৰ কাৰ্য্যকলাপৰ লগত মোৰ ভিতৰত থকা ভাল মানুহটোৰ কোনো সম্পৰ্ক নাই।

ৰেলিং

: বুজিলে ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, মাজে মাজে মাত্ৰা চেৰাই মদ খোৱাৰ ৰূপটো দেখিলে অপদেৱতাই লভা যেন লাগে। আৰু তেতিয়া ময়ো তেওঁৰ মাতলামীবোৰৰ সংগী হ'বলগা হয়। এই মলভিকটো, বুজিছেনে, ই কিবা দেওলগা মানুহহে।

গ্ৰেইফেৰ্ছ

: দেওলগা?

ৰেলিং

: হয়, ই এটা দেওলগা মানুহ।

গ্ৰেইফেৰ্ছ

: হুঁ।

ৰেলিং

: আৰু এই দেওলগা মানুহবোৰে ওৰোটো জীৱন পোন বাটেৰে গৈ থাকিব নোৱাৰে, সেয়ে তেওঁলোকে মাজে মাজে অলপ আও বাটেৰে যাবলগীয়া হয়। বাৰু যাবলৈ দিয়ক এইবোৰ কথা, ডেকা ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, আপুনি তেনেহলে এতিয়াও সেই কদৰ্য্য কাৰখানাত টিকি থাকিব পাৰিছে?

গ্ৰেইফেৰ্ছ

: এতিয়ালৈকেতো পাৰিছো, ডক্টৰ ৰেলিং।

ৰেলিং

: আৰু আপোনাৰ দাবী, সেই যে আপুনি উত্থাপন কৰি ফুৰিছিল? হ'লনে আপোনাৰ দাবী পূৰণ?

গ্ৰেইফেৰ্ছ

: মোৰ দাবী? (বুজি পাই) অ' বুজি পাইছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: তইনো কি দাবি কৰিছিল গ্ৰেইফেৰ্ছ।

গ্ৰেইফেৰ্ছ

: আস, থ-অ', মানুহজনে আজি-বাজে কথা কৈছে।

- ৰেলিং : সম্পূৰ্ণ সত্য কথা। বুজিছা ইয়ালমাৰ, তোমাৰ বন্ধুয়ে এসময়ত হোৱাইডালৰ কাৰখানাৰ বনুৱাসকলৰ ঘৰে ঘৰে গৈ উত্থাপন কৰিছিল তেওঁৰ দাবী। তেওঁৰ ভাষাত 'আদৰ্শৰ দাবী'।
- গ্ৰেইঘেছ : মোৰ তেতিয়া বয়স নিচেই কম আছিল।
- ৰেলিং : এইটো অৱশ্যে ঠিক! আপুনি তেতিয়া একেবাৰে চেঙেলীয়া ডেকা। পিছে মই তাত থকালৈকে কোনেও আপোনাৰ 'আদৰ্শৰ দাবী' পূৰণ কৰাৰ কথা শুনা নাছিলো।
- গ্ৰেইঘেছ : আপুনি গুচি অহাৰ পাছতো কোনেও কৰা নাই।
- ৰেলিং : অ', তেনেহ'লে আপুনি নিশ্চয় আপোনাৰ দাবীৰ পৰিমাণটো কমানলৈ শিকিছে?
- গ্ৰেইঘেছ : মানুহৰ দৰে মানুহ পালে মই এতিয়াও কোনো আপোচ নকৰো।
- ৰেলিং : হাঁ, এইটো বেছ যুক্তিসংগত কথা — গীণা, মাখন অলপ দিয়ানা।
- গীণা : এয়া লওক।
- ৰেলিং : আৰু, মলভিকক এটুকুৰা গাহৰি মাংস।
- মলভিক : এঃ ছিঃ, নাই, নাই, মোক 'পৰ্ক' নিদিব, মিছেছে এইকডাল (আটালৰ দুৱাৰত টোকৰৰ শব্দ)।
- ইয়ালমাৰ : হেড্‌ভিগ মা, আটালৰ দুৱাৰখন খুলি দিয়াচোন। দেউতা বোধকৰো ওলাই আহিব খুজিছে।
- (হেড্‌ভিগে দুৱাৰখন অলপ খুলি দিয়ে। বৃদ্ধ এইকডাল ওলাই আহে, হাতত এইমাত্ৰ একবাই অনা এখন শহাপহৰ ছাল। তেওঁ ওলাই অহাৰ পাছত দুৱাৰখন বন্ধ কৰি দিয়ে।)
- বৃদ্ধ এইকডাল : ঠুং-উ, নিমখে সানিলো। শহাপহৰ মঙহ, বৰ ভাল,

কোমল, আৰু মিঠাও। কি ক'ম আপোনালোকক,  
একেবাৰে চেনিৰ দৰে মিঠা। বাক বাক খাওক,  
খাওক, ভালদৰে খাব। মই মোৰ কোঠালৈ যাওঁ।  
(যায়গৈ)।

- মল্ভিক : (থিয় হৈ) মাফ কৰিব মই নোৱাৰো— মই এতিয়াই  
তললৈ যাব লাগিব।
- ৰেলিং : ধেং বুৰ্কে। অলপ চোডাপানী খাই দে।
- মল্ভিক : (লৰালৰিকৈ গৈ থাকে)। ওয়াক, ওয়াক (বাহিৰৰ  
দুৱাৰখনেদি ওলাই যায়। দুৱাৰ মৰা শব্দ।)
- ৰেলিং : ইয়াল্‌মাৰ, এতিয়া আমি আমাৰ সুনিপুণ চিকাৰী  
মহোদয়ৰ সুস্থ শৰীৰ কামনাৰে।
- ইয়াল্‌মাৰ : (ৰেলিঙৰ গিলাচৰ লগত গিলাচ লগায়) হয়, মৃত্যুৰ  
দুৱাৰডলি গছকা চিকাৰীজনলৈ।
- ৰেলিং : ধোঁৱা বৰণীয়া চুলিৰ মানুহজনলৈ (এটোক খায়)  
পিচে তেওঁৰ চুলি ধোঁৱা বৰণীয়া নে বগা?
- ইয়াল্‌মাৰ : মাজা-মাজি বুলি ক'ব পাৰি। যিটোৱেই নহওক,  
চুলি বুলিবলৈতো বিশেষ অৱশিষ্ট নাই।
- ৰেলিং : এৰা। অৱশ্যে টুপী পিন্ধি ল'লে কোনো সমস্যা  
নাই। তুমি বৰ ভাগ্যবান এইকডাল। তোমাৰ  
জীৱনত এটা সপোন আছে—যাক সাৰ্থক কৰিবৰ  
বাবে তুমি লাগি থাকিব পাৰা।
- ইয়াল্‌মাৰ : তুমি নিশ্চিত থাকা, মই অহোপুৰুষাৰ্থ কৰি আছে।
- ৰেলিং : তাৰ উপৰি, তোমাৰ ইমান বুদ্ধিমতী পত্নী আছে।  
তেওঁ পছমৰ চেণ্ডেলযোৰ পিন্ধি সাৱলীল গতিৰে,  
হংসগামিনী খোজেৰে ইফাল-সিফাল কৰিছে,  
ঘৰখন নিয়াৰিকৈ চলাইছে, তোমাক দিছে এটা  
উমাল পৰিবেশ।



- ইয়াল্‌মাৰ : হয়নে নহয়, গীণা সঁচাকৈয়ে মোৰ জীৱন  
পৰিক্ৰমাত তুমি মোৰ অসামান্য লগৰী।
- গীণা : হেই, তাত বহি বহি মোক জোকাই নাথাকিবা দেই।  
ক'লো কিছু।
- বেলিং : আৰু তাৰ পাছত এইক্‌ডাল, তোমাৰ মৰমৰ  
অকণমানি হেড্‌ভিগ।
- ইয়াল্‌মাৰ : অঁ মোৰ হেড্‌ভিগ। ছোৱালীজনীয়েই মোৰ প্ৰথম  
আৰু প্ৰধান আকৰ্ষণ, হেড্‌ভিগ মাজনী, মোৰ  
ওচৰলৈ আহাচোন। (মূৰত হাত ফুৰাই) কাইলৈ  
কি দিন?
- হেড্‌ভিগ : ওঁহো, এতিয়াই কৈ নিদিবা দেউতা।
- ইয়াল্‌মাৰ : ইমান যে সৰুকৈ পাতিব লাগিব, ভাবিলে মোৰ  
হিয়া ভাগি যায়। আটালখনত তেনেই অনুষ্ণুপীয়াকৈ  
উৎসৱ এটা।
- হেড্‌ভিগ : তাৰেই হ'ব দেউতা— বৰ ভাল হ'ব।
- বেলিং : দেউতাবাই বিৰাট আৱিষ্কাৰটো কৰি লওক হেড্‌ভিগ  
তেতিয়া চাবা।
- ইয়াল্‌মাৰ : বেলিঙে ঠিকেই কৈছে হেড্‌ভিগ, তেতিয়া তুমি  
চাবা। মাজনী, তোমাৰ ভৱিষ্যৎ জীৱনৰ স্বচ্ছলতা  
নিশ্চিত কৰি ৰাখিবলৈ মই দৃঢ়প্ৰতিজ্ঞ। গোটেই  
জীৱন তুমি সুখেৰে থাকিব পাৰিবা। মোৰ  
আৱিষ্কাৰটোৰ বাবে তোমাক কিবা নহয় কিবা এটা  
সুবিধা দিবলৈ দাবী জনাম। সেয়ে হ'ব এই দুখীয়া  
আৱিষ্কাৰকৰ একমাত্ৰ পুৰস্কাৰ।
- হেড্‌ভিগ : (দেউতাকক সাৰট মাৰি ধৰি ফুহুচাই) অ' মোৰ  
দেউতা, তুমি যে ইমান ভাল।
- বেলিং : ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, এনে এটি সুখী পৰিয়ালৰ লগত

এইদৰে এসাজ খাবলৈ আপোনাৰ ভাল নালাগেনে বাক?

ইয়াল্‌মাৰ : সঁচাকৈ খোৱা সময়টোত মোৰ খুব ভাল লাগি থাকে।

গ্ৰেইঘেছ : মই হ'লে পিটনিৰ দূষিত বাষ্পৰ মাজত তিষ্ঠিব নোৱাৰো।

বেলিং : দূষিত বাষ্প?

ইয়াল্‌মাৰ : গ্ৰেইঘেছ! আকৌ। বেয়া কথাবোৰ উলিয়াইছ?

গীণা : আপুনি কি কয় ভেৰ্‌লে ডাঙৰীয়া? আমাৰ ঘৰত দূষিত একো নাই। এদিনো বাদ নিদিয়াকৈ, মই নিজে, নিতৌ ঘৰটো ভালদৰে চাফা কৰি ৰ'দ-ব'তাহ সোমাবলৈ দিওঁ।

গ্ৰেইঘেছ : (বহাৰ পৰা উঠি দিয়ে) যিমনেই চাফ-চিকুণকৈ নাৰাখক কিয় ফু এইকুডাল, মই কোৱা বিধৰ অপৰিচ্ছন্নতা দূৰ নহয়।

ইয়াল্‌মাৰ : অপৰিচ্ছন্নতা?

গীণা : চোৱাচোন ইয়াল্‌মাৰ ?

বেলিং : মাফ কৰিব হেৰ্ ভেৰ্‌লে, মই যদি কওঁ, আপুনিয়ৈ আপোনাৰ হোইডালৰ খনিবোৰৰ পৰা অপৰিচ্ছন্নতা কঢ়িয়াই আনিছে?

গ্ৰেইঘেছ : আপুনি ক'ব খোজে নেকি যে মই কাৰোবাৰ ঘৰলৈ গ'লে লগত অপৰিচ্ছন্নতা কঢ়িয়াই নিওঁ?

বেলিং : (গ্ৰেইঘেছৰ ওচৰলৈ গৈ) মোৰ ঘোৰতৰ সন্দেহ হৈছে, ডেকা ভেৰ্‌লে ডাঙৰীয়া, আপুনি এতিয়াও আপোনাৰ সেই আদৰ্শৰ দাবীটোৰ মূল পূৰ্ণাংগ সংস্কৰণখন জেপত লৈ ফুৰে।

গ্ৰেইঘেছ : মোৰ বুকুৰ মাজত লৈ ফুৰো হেৰ্ বেলিং।

- বেলিং : য'তে লৈ নুফুৰক লাগে কোনো কথা নাই, পিচে  
মই কৈ দিলো দাবী পত্ৰ উত্থাপন কৰাৰ খেলখন  
ইয়াত নচলিব। অন্তত মই যেতিয়ালৈকে এই ঘৰত  
আছো।
- গ্ৰেইৰ্বেছ : যদি চলুওঁ।
- বেলিং : তেতিয়ালৈ আপুনি মূৰটো তললৈ আৰু ভৰি  
দুখন ওপৰলৈ কৰি তলৰ তলাত গৈ পৰিব।  
বুজিছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : হেৰা, বেলিং, বেলিং।
- গ্ৰেইৰ্বেছ : পেলাওক চাওঁ।
- গীণা : (মাজত সোমাই) ডক্টৰ বেলিং, এইবোৰ নকৰিব।  
কিন্তু হেৰ্ ভেৰ্লে, মই হ'লে এটা কথা ক'বই  
লাগিব। চাওক, আপোনাৰ ষ্টোভটোত জেং-জাবৰ  
পেলাই লেতেৰা কৰি থৈ ইয়ালৈ আহি আমাক  
লেতেৰা বুলি কোৱাটো শোভা নাপায়। (বাহিৰৰ  
দুৱাৰত দুৱাৰ টুকুৰিওৱাৰ শব্দ)।
- হেড্‌ভিগ : মা, কোনোবা আহিছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : হ'ল আৰু, এতিয়া গ্ৰাহকবোৰ আহি নোলালেই  
হ'ল।
- গীণা : মই চাই আহোঁ। (গীণাই গৈ দুৱাৰখন মেলাৰ লগে  
লগে জিকাৰ খাই উঠি কঁপিবলৈ লয় আৰু আৰু  
পিছুৱাই আহে।)
- গীণা : সৰ্বনাশ। (গাত ফাৰ কোটলৈ গ্ৰেইৰ্বেছ ভেৰ্লেৰ  
দেউতাক ডাঙৰজন ভেৰ্লে দুৱাৰ মুখৰ পৰা  
আগবাঢ়ি আহে।)
- ডাঙৰ ভেৰ্লে : বেয়া নাপাবা গীণা, মোৰ ধাৰণা মোৰ পুত্ৰ এইটো  
ঘৰত বাস কৰে নহয়নে?

- গীণা : হয়।
- ইয়াল্‌মাৰ : আপুনি বেয়া নাপায় যদি—
- ডাঙৰ ভেৰ্লে : ওঁহো, একো নালাগে, ধন্যবাদ। মই মাত্ৰ মোৰ ল'ৰাৰে সৈতে কথা এষাৰ পাতিব খুজিছো।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মই ইয়াতে আছো। কি লাগে তোমাক?
- ভেৰ্লে : মই তোৰ কোঠাত কথা পাতিম।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মোৰ নিজৰ কোঠাত? ব'লা তেনে— (যাব খোজে)।
- গীণা : নাই, নাই, তালৈ নাযাব, কোঠাটো তেনেই লেতেৰা হৈ আছে।
- ভেৰ্লে : তেনেহ'লে বুলনি'লৈ ব'ল, তোৰ লগত মই নিৰলে কথা পাতিব খোজে।
- ইয়াল্‌মাৰ : আপোনালোকে ইয়াতে কথা পাতক। আমি বহা কোঠালৈ যাওঁ। ব'লা বেলিং।
- বেলিং : অঁ ব'লা।
- (ইয়াল্‌মাৰ আৰু বেলিং মঞ্চৰ সোঁফালেৰে ওলাই যায়, গীণাই হেড্‌ভিগক লৈ পাকঘৰলৈ যায়। কিছুপৰ নীৰৱতা)
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : কোৱা। এতিয়া আমি অকলে আছো।
- ভেৰ্লে : তোৰ কালিৰ কথাবোৰৰ পৰা, আৰু ইয়ালৈ আহি এইক্‌ডালহঁতৰ সৈতে থাকিবলৈ লোৱাৰ বাবে মোৰ অনুমান হৈছে, তই মোৰ বিৰুদ্ধে কিবা এটা কৰিবলৈ পাঙিছে।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মই ইয়াল্‌মাৰ এইক্‌ডালৰ চকু মুকলি কৰি দিব খুজিছো, নিজৰ প্ৰকৃত অৱস্থাটো কি সি বুজক। কথা ইমানেই।
- ভেৰ্লে : কালি যে তোৰ জীৱনৰ উদ্দেশ্যৰ কথা কৈছিলি,

এয়ে নেকি সেই উদ্দেশ্য ?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: অঁ। তুমিয়েই আজি মোক এই একমাত্ৰ উদ্দেশ্যলৈ  
ঠেলি দিছ।

ভেৰ্লে

: তই ক'ব খোজ নেকি যে মই তোৰ মনটোক বিপৰ্যন্ত  
কৰি দিছো ?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: তুমি মোৰ "গোট্টেই জীৱন বিপৰ্যন্ত কৰি দিছা  
দেউতা। আমি মাৰ বিষয়ে পতা কথাবোৰ" মই  
পাখলি থকা নাই। কিন্তু আজি যে এক অপৰাধ  
বোধগ্ৰস্ত বিবেকে মোক খুলি খুলি খাব লাগিছে  
তাৰ বাবে মোৰ ধন্যবাদ একমাত্ৰ তোমাৰেই প্ৰাপ্য।

ভেৰ্লে

: অ', তোৰ বিবেক। সেইটোৱে তোৰ মূৰ খাইছে  
নহয় ?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: মই বহু আগতেই তোমাৰ বিৰুদ্ধে থিয় দিব লাগিছিল  
যেতিয়া তুমি লেফটেনেণ্ট এইকডালৰ বিৰুদ্ধে ফাস  
পাতিছিল। তেওঁক মই সাৱধান কৰি দিব লাগিছিল,  
কাৰণ তেতিয়াই মই বুজি পাইছিলো পৰিণতি কি  
হ'বগৈ।

ভেৰ্লে

: এৰা, তই তেতিয়াই ক'ব লাগিছিল।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: মোৰ সাহস হোৱা নাছিল। মই তোমাক অত্যন্ত  
ভয় কৰিছিলো। তোমাক মই বুজাব নোৱাৰিম,  
তেতিয়া কিয়, তাৰ বহুদিনৰ পাছলৈকেও মই  
তোমাক কিমান যে ভয় কৰিছিলো।

ভেৰ্লে

: এতিয়া তেন্তে ভয় ভাগিছে ?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: নাই ভগা-সৌভাগ্যবশতঃ। লেফটেনেণ্ট এইকডালৰ  
প্ৰতি মই যি অন্যায কৰিছো বা আনে যি কৰিছে  
সেইবোৰতো আক নোহোৱা কৰিব নোৱাৰি। কিন্তু  
ইয়াল্ মাৰক ফাঁকি আৰু মিছাৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিব  
পাৰিম। অসত্য, মিথ্যাবাদ আৰু প্ৰতাপনাই তাক

অধঃপাতে নিব লাগিছে।

- ভেৰ্লে : তেনে কৰিলে তাৰ উপকাৰ হ'ব বুলি ভাবনে?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : নিশ্চয় ভাবো।
- ভেৰ্লে : তেন্তে ইয়ালুমাৰ এইক্‌ডালক, তোৰ এই উপকাৰ গ্ৰহণ কৰিব পৰা বিধৰ মানুহ বুলিও তই ভাব?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : নিশ্চয়।
- ভেৰ্লে : বাক, দেখিলেহে লেখিম।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : তদুপৰি মই যদি জীয়াই থাকিব লাগে তেনেহ'লে মোৰ অসুস্থ বিবেকটোক সুস্থ কৰি তুলিবলৈ মই কিবা এটা কৰিবই লাগিব।
- ভেৰ্লে : সৰুৰে পৰা বেমাৰী তোৰ বিবেক আৰু কেতিয়াও সুস্থ নহয়। এই অসুস্থতা তই মাৰৰ পৰা পাইছ। মাৰে কেৱল এই বেমাৰটোহে তোকে দি যাবলৈ পালে।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : (তিক্ষতাৰ হাঁহি) মাই যৌতুকত তুমি আশা কৰা মতে ধন-বিত এগাল লৈ নহাৰ স্কোভটো তেন্তে এতিয়াও মনত পুহি ৰাখিছা?
- ভেৰ্লে : অলাগতিয়াল কথাবোৰ এৰ। ইয়ালুমাৰ এইক্‌ডালক তই ভবা সত্যৰ সম্বন্ধ দিবলৈকে তই মন স্থিৰ কৰি পেলাইছ?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : অঁ, মই দৃঢ়প্ৰতিজ্ঞ।
- ভেৰ্লে : তেনেস্থলত কষ্ট কৰি মই ইয়ালৈ নাহিলেই হ'লহেঁতেন, কাৰণ মই বুজি পালো, জোক ঘৰলৈ আহ বুলি ক'লেও তই এতিয়া নাহিবি।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : ঠিকেই বুজি পাইছা দেউতা।
- ভেৰ্লে : মোৰ ব্যৱসায়তো যোগ দিব নোখোজ তেন্তে?
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : নোখোজে।

- ভেৰ্লে : বেছ। তেন্তে শুন, মই আকৌ বিয়া কৰাম ফুটিয়া  
তোৰে মোৰে সম্পত্তি দুভাগ হ'ব।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : (লগে লগে) নেলাগে মোক তোমাৰ সম্পত্তিৰ  
ভাগ।
- ভেৰ্লে : নেলাগে ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মোৰ বিবেকে বাধা দিয়ে।
- ভেৰ্লে : (অলপ সময় মনে মনে থাকে।) হোয়াইডালীৰ  
কাৰখানালৈ আকৌ যাবি নে নাযাব ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : নাযাওঁ। কাৰণ, মই আৰু এতিয়া তোমাৰ চাকৰিত  
নাই।
- ভেৰ্লে : তেনেহ'লে কৰিব কি ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : জীৱনৰ উদ্দেশ্য সফল কৰাৰ কাম।
- ভেৰ্লে : তাৰ পাছত ? চলিব কেনেকৈ ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : দৰমহাৰ কিছু সাঁচতীয়া টকা মোৰ হাতত আছে।
- ভেৰ্লে : তাৰে কিমান দিন চলিব ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : জীয়াই থকা দিনকেইটা চলি যাব।
- ভেৰ্লে : মানে ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মই আৰু কোনো প্ৰশ্নৰ উত্তৰ নিদিওঁ।
- ভেৰ্লে : তেনেহ'লে মই আহো, বিদায় গ্ৰেইৰ্ছেছ।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : বিদায়। (ডাঙৰ ভেৰ্লে ওলাই যায়।)
- ইয়াল্‌মাৰ : (ভুমুকি মাৰি) গ্ৰেইৰ্ছেছ, দেউতাৰ গ'লনে ?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : অঁ, গ'ল।

(এফালৰ পৰা ইয়াল্‌মাৰ আৰু বেলিং আৰু  
আনফালে পাকঘৰৰ পৰা গীণা আৰু হেড্‌ভিগ  
সোমাই আহে।)

- বেলিং : খোৱাটো আজি তেনেই বৰবাদ হ'ল।

- গ্রেইঘেঁছ : ইয়াল্‌মাৰ কাপোৰ পিন্ধ, আমি বেচ দুৰলৈকে  
খোজ কাঢ়িবলৈ যাম।
- ইয়াল্‌মাৰ : ব'ল। দেউতাৰে কি ক'লে অ' ? মোৰ বিষয়ে কিবা ?
- গ্রেইঘেঁছ : বাহিৰলৈ আহ, কিছু কথা ক'বলগীয়া আছে। তই  
আহ। মই কোটটো লওঁ গৈ। (গ্রেইঘেঁছে বুলনিয়োদি  
ওলাই যায়।)
- গীনা : তুমি তেওঁৰ লগত নাযাবা ইয়াল্‌মাৰ ।
- ৰেলিং : ওঁ, নাযাবা, য'তে আছা ত'তে থাকা।
- ইয়াল্‌মাৰ : (কোট আৰু টুপীটো লৈ) কি যে কোৱা  
তোমালোকে। ইমান পুৰণা বন্ধু এজনে একান্তে  
মনটো পাতলাব খুজিছে।
- ৰেলিং : থোৱাহে ইয়াল্‌মাৰ। দেখা নাইনে মানুহটো বলিয়া,  
অপ্ৰকৃতিস্থ, একো হুঁচ নাই।
- গীনা : একেবাৰে সঁচা কথা। মানুহজনৰ মাকেও মাজে  
মাজে এনেধৰণৰ বলিয়ালিখন কৰিছিল।
- ইয়াল্‌মাৰ : তেনেহ'লেতো বন্ধুৰ সংগ তাৰ আৰু বেছি দৰকাৰ।  
গীনা, আহিলো, ৰাতিৰ খোৱা যেন ঠিক সময়ত  
সাজু থাকে। (ওলাই যায়)
- ৰেলিং : এই গ্রেইঘেঁছটো, কিয় যে হোৱাইডালৰ কোনোবা  
এটা খনিৰ ভিতৰত পৰি শেষ হৈ নগ'ল।
- গীনা : ছিঃ ছিঃ এনেকৈ কিয় ক'লে ?
- ৰেলিং : (ভোৰভোৰাই) কাৰণ আছে।
- গীনা : ডেকা ভেৰ্‌লেক আপুনি সঁচাকৈ বলিয়া বুলি  
ভাবেনে ডাক্তৰ ৰেলিং ?
- ৰেলিং : দুখৰ বিষয়, তেওঁ বলিয়া নহয়। অন্ততঃ সৰ্বসাধাৰণ  
মানুহতকৈ বেছি বলিয়া নহয়। কিন্তু তেওঁৰ প্ৰকৃতিত  
পোক এটা যে সোমাই আছে সেই বিষয়ে মই



॥ কহাঁহ ॥

নিঃসন্দেহে।

- গীণা : কি হৈছে বাক তেওঁৰ?
- বেলিং : বুজিছা গীণা, তেওঁ প্ৰবল সততা জ্বৰত ভুগিছে।
- গীণা : সততা জ্বৰ?
- হেড্‌ভিগ : সেইটো এটা বেমাৰ জানো?
- বেলিং : আলবৎ, হেড্‌ভিগ, এইটো\* আমাৰ এটা জাতীয়  
বেমাৰ, কিন্তু চেগাচোৰোকাকৈহে দেখা দিয়ে।  
গীণা, বৰ ভাল খালো, এতিয়া আহোঁ। (বুলনিয়েদি  
ওলাই যায়।)
- গীণা : (অস্বস্তিৰে পায়চাবী কৰে।) উস্ এই গ্ৰেইৰ্ছেছ  
ডেব্‌লে বোলা মানুহটো সদায় আচহুৱা জীৱ  
আছিল।  
(হেড্‌ভিগে টেবুলখনৰ কাষত থিয় হৈ মাকক  
অনুসন্ধানকাৰীৰ দৃষ্টিৰে লক্ষ্য কৰে।)
- হেড্‌ভিগ : এইবোৰ কথা-বতৰা মোৰো বৰ আচহুৱা লাগিছে।

□□□

## চতুৰ্থ অঙ্ক

(ইয়ান্‌মাৰৰ ষ্টুডিঅ', তৃতীয় অঙ্কৰ দৰে। ক্ষণেক আগতে এখন ফটো তোলা হৈছে। মঞ্চৰ মাজডোখৰত ষ্টেণ্ডৰ ওপৰত ক'লা কাপোৰেৰে ঢাকি থোৱা কেমেৰাটো, দুখন চকী আৰু এখন টেবুল। ৰাফ্‌কনি-ৰ'দ, বেলি মাৰ যোৱাৰ মুহূৰ্ত, এখণ্ডেক পাছত এজ্জাৰ হ'বলৈ ধৰে। দুৱাৰ খোলা বুলনিত থিয় হৈ গীণাই বাহিৰত কাৰোৱাৰ সৈতে কথা পাতিছে। তেওঁৰ হাতত এটা বাকচ আৰু তিতি থকা এখন আইনাৰ ফটো প্লেট।)

গীণা : আপোনালোকে নাভাবিবই। মোৰ কথাৰ ইফাল-সিফাল নহয়। প্ৰথম এক ডজন কপি সোমবাৰে পাবই। ভাল বাক, আহিব।

(খটখটিয়েদি মানুহ তললৈ নামি যোৱা শব্দ, গীণাই দুৱাৰখন জপাই দিয়ে। ফটো প্লেটখন স্লাইডত থয় আৰু স্লাইডখন ঢাক খাই থকা কেমেৰাত সুমুৱাই দিয়ে। ৰাফ্‌কনি কোঠাৰ পৰা হেড্‌ভিগৰ প্ৰবেশ।)

হেড্‌ভিগ : তেওঁলোক গ'লনে মা?

গীণা : গ'ল! কোনোৰকমে যেনিবা তেওঁলোকক পঠিয়াব পাৰিলো।

হেড্‌ভিগ : মা, দেউতা এতিয়ালৈকে অহা নাই কিয়?

গীণা : তলত ৰেলিঙৰ তাত যোৱা নাইতো?

হেড্‌ভিগ : তাত নাই মা, মই পিছফালৰ চিৰিয়েদি তললৈ গৈ সুধি আহিছো।

গীণা : ইপিনে তেওঁৰ ৰাতিৰ খোৱা ঠাণ্ডা হ'ব ধৰিছে।

হেড্‌ভিগ : দেউতাই দেখোন কেতিয়াও ইমান পলম নকৰে।

॥ বনহাঁহ ॥

বাতি খাবলৈ অহাৰ সময়ৰ তেওঁ কেতিয়াও  
হেৰফেৰ নকৰে।

গীণা : আঃ, চিন্তা নকৰিবি, যিকোনো মুহূৰ্ত্তত আহি ওলাবহি।  
হেড্‌ভিগ : আহিবনে? আজি আমাৰ ইয়াৰ কৰ্মকাণ্ডবোৰ মই  
বৰ আচহুৱা পাইছোঁ মা।  
(ইয়াল্‌মাৰ এইকড়াল কুলনিৰ দুৱাৰেদি আহে।)

গীণা : সৌ চা, আহিছে।  
হেড্‌ভিগ : (ইয়াল্‌মাৰৰ ওচৰলৈ যায়।) দেউতা, ইমান বেছি  
কৰিলা কিয়? আমি তোমালৈ বৈ আছোঁ।

গীণা : ইমানপৰ হ'ল তুমি ওলাই গৈছা।  
ইয়াল্‌মাৰ : (গীণাৰ মুখলৈ নোচোৱাকৈ) এৰা, বহুতপৰ হ'ল।  
(তেওঁ অ'ডাৰকেটটো খোলে, হেড্‌ভিগ আৰু গীণা  
আগবাঢ়ি যায় তেওঁক সহায় কৰিবলৈ, কিন্তু  
ইয়াল্‌মাৰে হাতৰ ইংগিতেৰে হাক দিয়ে।)

গীণা : গ্ৰেইৰ্ছেছ, ডেব্‌লেনৰ লগত বাতিৰ সাজ খাই আহিলা  
চাগৈ?

ইয়াল্‌মাৰ : (কোটটো ওলোমাই ধৰ) নাই খোৱা।

গীণা : (ৰাজনিশালৰ গিনে যাবলৈ ধৰে।) মই তেনে  
আনোঁগৈ।

ইয়াল্‌মাৰ : থাক নালাগে। এতিয়া একো খোৱাৰ মন নাই।

হেড্‌ভিগ : (ওচৰলৈ গৈ) তোমাৰ গা ভাল নহয় নেকি দেউতা?

ইয়াল্‌মাৰ : হো? নহয়, মই ভাল আছোঁ। গ্ৰেইৰ্ছেছ আৰু মই  
বহুত খোজ কাঢ়িলো, বৰ ভাগৰ লাগিছে।

গীণা : ইমান দূৰলৈ যাব নালাগিছিল। তোমাৰতো খোজ  
কঢ়া অভ্যাসেই নাই।

ইয়াল্‌মাৰ : হুঃ পৃথিৱীত মানুহে বহু কথাতেই অভ্যস্ত হ'ব  
লাগে।

॥ বনহাঁহ ॥

(পায়চাৰী কৰে।) কোনোবা আহিছিলনে?

গীণা : অকল সেই বিয়া পাতিব খোজা ডেকা-গাভৰুহাল  
আহিছিল।

ইয়াল্‌মাৰ : নতুন কিবা অৰ্ডাৰ?

গীণা : নাই।

হেড্‌ভিগ : কাইলৈ নিশ্চয় কোনোবা আহিব, তুমি চাবা দেউতা।

ইয়াল্‌মাৰ : দেখা যাওক। কাইলৈৰ পৰা আৰু বেছি খাটি-খুটি  
কাম কৰিব লাগিব। শক্তিয়ে যিমান কুলায়।

হেড্‌ভিগ : কাইলৈ? কাইলৈ কি আছে তুমি পাহৰিলাইনে  
দেউতা?

ইয়াল্‌মাৰ : অ' হয়, পাহৰিছিলোয়েই। পৰহিৰ পৰা তেস্তে।  
এতিয়াৰে পৰা সকলো কাম মই নিজে কৰিম।  
কোনেও মোক সহায় কৰিব নালাগে। কোনেও।

গীণা : কি লাভ ইয়াল্‌মাৰ? তোমাৰ অৱস্থা আৰু শোচনীয়  
হ'ব। ফটোগ্ৰাফীৰ কামবিলাক ময়েই চঙালিম। তুমি  
তোমাৰ আৱিষ্কাৰৰ বাবে সময়খিনি খটোৱা।

হেড্‌ভিগ : আৰু অ' হাঁহজনীৰ কি হ'ব? কুকুৰা আৰু  
শহাপছুবোৰতো আছেই।

ইয়াল্‌মাৰ : বাদ দিয়া সেইবোৰ আজ্ঞে-বাজে বলকনি। কাইলৈৰ  
পৰা মই সেই আটালখনত ভৰিকে নিদিওঁ।

হেড্‌ভিগ : অ' দেউতা, তুমি যে মোক কথা দিছিল কাইলৈ  
তাত সৰুকৈ এটা উছৰ পতা হ'ব বুলি।

ইয়াল্‌মাৰ : অ', কথা দিছিলো, তেনেহ'লে কাইলৈৰ দিনটো  
বাদ, পৰহিৰ পৰা। আৰু সেই মৰতী হাঁহজনী?  
তাইক ডিঙি মুচৰি মাৰি পেলাবলৈকেহে মোৰ মন  
গৈছে।

হেড্‌ভিগ : (আতংকত চিঞৰি দিয়ে।) কি ক'লা দেউতা।

গীণা

: কি যে কুলক্ষনীয়া কথা।

হেড্‌ভিগ

: (দেউতাকৰ বাহুত ধৰি) দেউতা, হাঁহজনীয়ে মোৰ।

ইয়াল্‌মাৰ

: অকল সেই কাৰণেই তেনে কাম নকৰো। তোমাৰ কাৰণেই হেড্‌ভিগ; অকল তোমাৰ কাৰণেই মই প্ৰাণ গ'লোঁ। তেনে কাম কৰিব নোৱাৰিম। কিন্তু অন্তৰ্ভাৱে অন্তৰ্ভাৱে মোৰ ভাব হয় এই ফেৰা কাম মই কৰাই উচিত। এইখন ঘৰত সেই মানুহটোৰ স্পৰ্শ পোৱা এটা প্ৰাণীকো মই সহ্য কৰি থকা উচিত নহয়।

গীণা

: কিনো কোৱা ইয়াল্‌মাৰ, হাঁহজনীকতো সেই অলগৰ্থ পেটেৰেহেনেহে শব্দৰ দেউতাক দিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: (পায়চাৰী কৰি) কিন্তু গীণা পৃথিৱীত মানুহৰ ওচৰত এনে কিছুমান দাবী থাকে মানে, কি বুলি কম? আদৰ্শৰ হকে দাবী যাক উল্লাই কৰা অসম্ভৱ। অঁ, পাৰিবা উল্লাই কৰিব, কিন্তু তাৰ বিনিময়ত নিজে ক্ষত-বিক্ষত হ'ব লাগিব।

হেড্‌ভিগ

: কিন্তু দেউতা, বেচেৰী হাঁহজনীৰ কথাটোও ভাবি চোৱা।

ইয়াল্‌মাৰ

: (অলৰভাৱে থিয় দি) শুনা হেড্‌ভিগ, অকল তোমাৰ বাবেই হাঁহজনীক মই একো নকৰো, তাইৰ বুকুৰ নোম এডালো আনকি মই নোচোওঁ। মোৰ পৰা তাইৰ একো অনিষ্ট নহয়। তুমি নাজানা হেড্‌ভিগ মাজনী, তোমাৰ হাঁহজনীতকৈও মোৰ আক ডাঙৰ সমস্যা আছে যাক মই মোকাবিলা কৰিব লাগিব। শাক, বোৱা এতিয়া ফুৰিবলৈ ওলাই যোৱা, আনদিন বেুনেকৈ বোৱা, তেনেকৈয়ে তুমি ফুৰিব পৰাকৈ এজাৰ হৈছে, দিনৰ পোহৰ নাই।

হেড্‌ভিগ

: নাই, এতিয়া মোৰ ফুৰিবলৈ মন যোৱা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ

: নাই, নাই, হেড্‌ভিগ, তুমি যাব লাগিব। যোৱা, তোমাৰ চকু চল্‌চলীয়া হৈছে। নহ'বনো কিয়? ঘৰটোত যি ধোঁৱা। তোমাৰ চকু এনেয়েই বেয়া হ'ব। এই চালখনৰ তলত বতাহ আৱদ্ধ।

হেড্‌ভিগ

: ঠিক আছে বাক, মই পিছপিনৰ খটখটিয়েদি তললৈ গৈ অলপ খোজকাটি আহিম। মোৰ কোট আৰু টুপী? অ' সেইবোৰ মোৰ কোঠাতহে। দেউতা মই ঘৰত নথকাত তুমি হাঁহজনীৰ কোনো ক্ষতি নকৰো বুলি কথা দিয়া।

ইয়াল্‌মাৰ

: মই তোমাক কথা দিলো, মই তাইৰ চুলিমানো ক্ষতি নকৰো। মোৰ ওচৰলৈ আহ। (হেড্‌ভিগ ওচৰলৈ যায়।) হেড্‌ভিগ, মোৰ সোণজনী তুমি আৰু মই। নাই, যোৱা।

(মাক-দেউতাকলৈ মূৰ দুপিয়াই ওলাই যোৱাৰ ইংগিত দি হেড্‌ভিগ বান্ধনিকোঠাৰ দুৱাৰখনেদি ওলাই যায়। ইয়াল্‌মাৰে তলমূৰ কৰি পায়চাৰী কৰি থাকে।)

ইয়াল্‌মাৰ

: গীণা।

গীণা

: কোৱা।

ইয়াল্‌মাৰ

: কাইলৈৰ পৰা অ' নহয়, ধৰা, পৰহিৰ পৰা এইখন ঘৰৰ হিচাপ-পত্ৰৰ বহীবোৰ মোৰ হাতত থাকিব।

গীণা

: কি ক'লা, ঘৰৰ হিচাপো তুমি ৰাখিবা।

ইয়াল্‌মাৰ

: আন নহ'লেও অন্ততঃ আমাৰ উপাৰ্জনৰ হিচাপখিনি মই ৰাখিম।

গীণা

: অ' মোৰ গোসাঁই, এইটো যেন বৰ টান কাম।

ইয়াল্‌মাৰ

: নহয় বুলি জানো ক'ব পাৰি? বাক কোৱাচোন গীণা, মই ঘৰুৱা খৰচৰ বাবে দিয়া টকাৰে

হিচাপতকৈ বহু বেছি দিনলৈকে তুমি চলোৱা কেনেকৈ ?

গীণা : কাৰণ, মোৰ আৰু হেড্‌ভিগৰ প্ৰয়োজন বুলিবলৈ বিশেষ একো নাই।

ইয়াল্‌মাৰ : এইটো সঁচাকৈ হেৰু ভেৰ্‌লেৰ বাবে দেউতাই যিখিনি কপ্তি কৰাৰ কাম কৰে তাৰ বিনিময়ত তেওঁক সাধাৰণতকৈ বেছি ধন দিয়া হয় ?

গীণা : মই কেনেকৈ কম, বেছি দিয়েনে কম দিয়ে ? মইতো নাজানো তেনেধৰণৰ কামৰ বাবে সাধাৰণতে কিমান পোৱা যায়।

ইয়াল্‌মাৰ : বাক তেওঁৰ মুঠ আয় কিমান ? মোটামুটি এটা ক'লেণ্ড হ'ব।

গীণা : একো সঠিক নাই, সদায়ে সমান উপাৰ্জন নহয়। মোটামুটিকৈ ক'বলৈ হ'লে, তেওঁৰ বাবে আমাৰ যিমান খৰচ হয়, সিমানই আৰু তাৰে তেওঁৰ হাত খৰচো চলি যায়।

ইয়াল্‌মাৰ : তেওঁৰ বাবে আমাৰ কিমান খৰচ হয় ? এই কথাটো তুমিতো মোক আগতে কেতিয়াও কোৱা নাই। কিয় ?

গীণা : ক'বলৈ সত যোৱা নাছিল। মই মন কৰো— দেউতাৰ সকলো প্ৰয়োজন তুমিয়েই পূৰাই আছ বুলি ভাবি ইমান ৰং পোৱা যে—।

ইয়াল্‌মাৰ : অথচ, প্ৰকৃততে সেইখিনি দিছিল হেৰু ভেৰ্‌লেই, নহয়নে ?

গীণা : তাতনো কি হ'ল ?—হেৰু ভেৰ্‌লেৰ টকা বহুত।

ইয়াল্‌মাৰ : লেম্পটো জ্বলাই দিয়াচোন।

গীণা : (লেম্পটো জ্বলাই থাকি) মই ঠিক নাজানো

॥ বনহাঁহ ॥

টকাখিনি হেৰু ভেৰ্লেই নিজে দিয়ে নে গ্ৰবেৰ্গে দিয়ে।

ইয়াল্‌মাৰ

: কথাটো তুমি গ্ৰবেৰ্গলৈ পোনাইছা কিয়?

গীণা

: মই সেইবোৰ একো নাজানো। মই ভাবিছিলো.....

ইয়াল্‌মাৰ

: হুঁ?

গীণা

: এটা কথা মনত ৰাখিবা ইয়াল্‌মাৰ, কপি কৰাৰ কাম দেউতাক মই গোটাই দিয়া নাছিলো। .... ঘৰলৈ আহি দি গৈছিল।

ইয়াল্‌মাৰ

: তোমাৰ মাতটো দেখোন থোকাথুকি হৈছে?

গীণা

: (লেম্পটোৰ ওপৰত ষ্বেড্ লগায়।) হয় নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: লেম্পটোৰ ওপৰত ষ্বেডখন লগাওঁতে তোমাৰ হাত দুখনো কঁপা যেন পাওঁ। কি কোৱা?

গীণা

: (দৃঢ় কৰ্জত) ইয়াল্‌মাৰ, মোক ইতিকিং কৰি এইবোৰ আজৈ-বাজৈ বলকিছা কিয়? মোক পোনপটীয়াকৈ কোৱা।

ইয়াল্‌মাৰ

: ভেৰ্লেইতৰ ঘৰত তোমাৰ আৰু ভেৰ্লেৰ মাজত কিবা সম্পৰ্ক গঢ়ি উঠাৰ কথাটো সঁচা হয়নে নহয়?

গীণা

: নহয়। তেতিয়া নহয়। মিঃ ভেৰ্লে অৱশ্যে মোৰ পিছে পিছে লাগি আছিল, এই কথা সঁচা। তাকে দেখি তেওঁৰ ঘৈণীয়েকে ভাবিলে, নিশ্চয় কিবা এটা ঘটিলে, লগে লগে আৰম্ভ হৈ গ'ল খেচখেচনি। উস, তেতিয়াৰে পৰা মানুহজনীয়ে যদি মোক এটা মুহূৰ্তৰ বাবেও শাস্তিত থাকিবলৈ দিলে। গতিকে মই কামটো এৰি থৈ গুচি আহিলো।

ইয়াল্‌মাৰ

: তাৰ পাছৰখিনি কোৱা।

গীণা

: মই ঘৰলৈ উভতি গ'লো আৰু মোৰ মাই.... মোৰ মাৰ প্ৰতি তোমাৰ যি ধাৰণা সি শুদ্ধ নহয়। মই



মোক এই লৈ বহুত কথা শুনালে, মোৰ ইটো-  
সিটো অনেক দোৰ উলিয়ালে। তুমি নিশ্চয় জানা,  
মই ঘৰলৈ ঘূৰি অহাৰ পাছতেই মিঃ ভেৰ্লেৰ  
ঘৈণীয়েক গৰাকী ঢুকাই থাকিল। পত্নীহাৰা হ'ল।

ইয়াল্‌মাৰ

: তাৰ পাছত?

গীণা

: তাৰ পাছত যি হ'ল সেই কথা তুমি জানি লোবাই  
ভাল। মিঃ ভেৰ্লেই তেওঁ বিচৰাটো আদায়  
নকৰালৈকে মোক এৰি দিয়া নাছিল।

ইয়াল্‌মাৰ

: হঁ। এই গৰাকী মানুহেই মোৰ সন্তানৰ মাতৃ। তুমি  
কিয়-কিয়- এনে এটা কথা মোৰ পৰা লুকুৱাই  
থৈছিল।

গীণা

: মোৰ ভুল হৈছিল মই জানো। তোমাক মই বহু  
আগতেই কথাটো ক'ব লাগিছিল।

ইয়াল্‌মাৰ

: তুমি মোক পোন প্ৰথমেই ক'ব লাগিছিল। তেতিয়া  
মই জানি গ'লোহেঁতেন কেনে চৰিত্ৰৰ তিৰোতা  
তুমি।

গীণা

: জনাৰ পাছত তুমি মোক বিয়া কৰালাহেঁতেননে?

ইয়াল্‌মাৰ

: জনাৰ পাছতো তোমাক বিয়া কৰাম? এনে কথা  
তুমি ভাবিলা কেনেকৈ?

গীণা

: নাই ভবা। আৰু, সেয়েহে তেতিয়া তোমাক  
একোবেই কোৱা নাছিলো। ইতিমধ্যে তোমাক মই  
কিমান ভালপাই পেলাইছিলো তুমি জানা সেই  
কথা। তোমাৰ লগত এৰাএৰি হ'লে মোৰ জীৱনলৈ  
যি একাৰ নামিব সেই কথা কল্পনা কৰিবলৈকেও  
মোৰ ভয় লাগিছিল। সেয়ে...

ইয়াল্‌মাৰ

: (আকৌ গীণাৰ ওচৰতে পায়চাৰী কৰে।) এই  
গৰাকী মানুহেই মোৰ হেড্‌ভিগৰ মাক। আৰু, মোৰ  
এই আচৰাব-পত্ৰ, এই চকী (চকী এখনত গোব

মাৰে), এই মেজ, এই ঘৰ-দুৱাৰ, মোৰ গোটেই সংসাৰখন মই পাইছো মোৰ এই সৌভাগ্যবান পূৰ্বসূৰীৰ অনুগ্ৰহত। ধিক, লম্পট ভেৰ্লে।

গীণা

: ইয়াল্‌মাৰ, এই যে চৈধ্য-পোন্ধৰ বছৰ আমি একেলগে কটালো তাৰ বাবে তোমাৰ এতিয়া আপচোচ হৈছে নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: (গীণাৰ আগত থিয় হৈ) গীণা, তুমি মোক কোৱাচোন এক ফাঁকিৰ মকৰাজালত মোক সুমুৱাই লোৱাৰ বাবে প্ৰতিটো দিন, প্ৰতিটো ঘণ্টা তুমি অনুতাপ কৰা নাইনে? মোক উদ্ভৱ দিয়া। সঁচাকৈয়ে তুমি অনুশোচনা আৰু পাপবোধৰ যাতনাত ক্ষত-বিক্ষত হোৱা নাইনে?

গীণা

: মোৰ মৰমৰ ইয়াল্‌মাৰ, ঘৰখন চলোৱা আৰু ইমানবোৰ কাম চম্ভালাৰ বাবে প্ৰতিদিনেই মূৰ ঘমাবলগীয়া বহুতো বিষয় আছিল আৰু আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: তাৰ মানে নিজৰ অতীত জীৱনটো কেনেকুৱা আছিল ভাবি চাবলৈ কোনোদিনেই তোমাৰ সময় হোৱা নাই?

গীণা

: নাই, হোৱা নাই। সঁচা কথা ক'বলৈ গ'লে, তেতিয়াৰ সেই সমস্যাটোৰ কথা মই প্ৰায় পাহৰিয়েই গৈছিলো।

ইয়াল্‌মাৰ

: কি অদ্ভুত তোমাৰ এই নিৰ্বিকাৰ, অনুভূতিহীন পৰিতৃপ্তিবোধ, গীণা! ভাবিলে মোৰ খুব দুখ লাগে যে এটা মুহূৰ্তৰ বাবেও তোমাৰ বিবেক যত্নগা হোৱা নাই।

গীণা

: কিন্তু ইয়াল্‌মাৰ, মোক কোৱাচোন, মোৰ দৰে এজনী ঘৈণী নোপোৱাহেঁতেন তোমাৰ কেনে দুৰ্দশা হ'লহেঁতেন।

ইয়াল্‌মাৰ

: তোমাৰ দৰে ঘৈণী।

গীণা

: অঁ, মোৰ দৰে ঘৈণী। এই কথা জল্‌জল্‌ পট্‌পট্‌ যে কাৰবাৰ চলোৱাত মই তোমাতকৈ ভাল। অৱশ্যে, কাৰণ হিচাপে ক'ব পাৰা যে মই তোমাতকৈ এক বা দুই বছৰ ডাঙৰ।

ইয়াল্‌মাৰ

: হঁ। কিনো হ'লহেঁতেন?

গীণা

: তোমাৰ সৈতে মোৰ যেতিয়া প্ৰথম চিনাকি হ'ল, তুমি তেতিয়া নানান বদ অভ্যাসৰ মাজত পোত গৈছিল। অস্বীকাৰ কৰিব পাৰানে তুমি সেই কথা?

ইয়াল্‌মাৰ

: বদ অভ্যাসৰ কথা কৈছা? তুমি কেনেকৈ বুজি পাবা মোৰ দৰে আবেগপ্ৰৱণ মানুহ এজন যেতিয়া শোক আৰু হতাশাত ভাগি পৰে তেতিয়া তেওঁৰ মনৰ কি অৱস্থা হয়?

গীণা

: হ'ব পাৰে, মই বুজি নাপাওঁ, আৰু এই বিষয়ে কথা বঢ়োৱা মোৰ উচিত নহয়, কাৰণ বিয়াৰ পাছত যেতিয়া তোমাৰ নিজৰ সংসাৰ এখন হ'ল তেতিয়াৰে পৰা তুমি এজন ভাল স্বামী। ইয়াতেই আমি এখন সুখী সংসাৰ গঢ়ি তুলিছিলো। আজি কিছুদিনৰ পৰা হেড্‌ভিগ আৰু মই আমাৰ বাবে নতুন কাপোৰ-কানি ল'ব পৰা হৈছিলো। খোৱাৰ বাবেও কিছু খৰচ কৰিব পাৰিছিলো।

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা, প্ৰবন্ধনাৰ পিটনিত সুখৰ কাৰেং।

গীণা

: সুখৰেই হৈ থাকিলহেঁতেন যদি সেই অসহ্য মানুহটোৱে আমাৰ ইয়াত মূৰ সুমুৱাবলৈ নাহিলহেঁতেন।

ইয়াল্‌মাৰ

: মোৰো ধাক্ষা আছিল, মোৰ এখন সুখৰ সংসাৰ আছে, কিন্তু সেয়া আছিল মোৰ ভ্ৰম। এতিয়া মোৰ আৱিষ্কাৰক বাস্তৱ ৰূপ দিবলৈ ক'ব পৰা সেই

॥ বনহাঁহ ॥

প্ৰেৰণা পাম? হয়তো মোৰ লগে লগে মোৰ এই  
সপোনৰো মৃত্যু হ'ব আৰু তেতিয়া জানিবা গীণা,  
সেই হত্যাৰ কাৰণ হ'ব তোমাৰ অতীত।

গীণা

: (চকুপানী ওলাও ওলাও হৈছে।) এনে অমংগলীয়া  
কথা নক'বা ইয়ালমাৰ। মই, সদায় তোমাৰ  
ভালটোকেই কামনা কৰি আহিছো।

ইয়ালমাৰ

: গীণা, তুমি কোৱা মোক, এইখন ঘৰৰ ভৰণপোষণৰ  
দায়িত্বত থকাজনৰ সপোনটোৰ এতিয়া কি দশা  
হ'ব? মই যেতিয়া চোফাখনত শুই মোৰ  
আৱিষ্কাৰৰ কথা চিন্তা কৰো, তেতিয়া মোৰ ভাব  
হয়, ইয়েই মোৰ সকলো শক্তি শেষ কৰি দিব।  
মোৰ এনে ভাব হয়, যিদিনা সেই আকাংক্ষিত  
দিনটো আহিব, মোৰ হাতত থাকিব মোৰ  
আৱিষ্কাৰৰ 'পেটেণ্ট', সেইদিনাই হ'ব মোৰ বিদায়ৰ  
দিন। মোৰ আনটো সপোন আছিল তোমাক প্ৰয়াত  
আৱিষ্কাৰকজনৰ অৰ্থবান বিধৱা পত্নীৰূপে থৈ  
যাম।

গীণা

: (চকুপানী মচি মচি) এইবোৰ কুলক্ষণীয়া কথা  
নক'বা ইয়ালমাৰ। ভগৱানৰ ওচৰত মই প্ৰাৰ্থনা  
কৰো বিধৱা হোৱাৰ আগতেই যেন মোৰ মৃত্যু  
হয়।

ইয়ালমাৰ

: এতিয়া আৰু এইবোৰ আলোচনাৰ কোনো অৰ্থ  
নাই গীণা। এতিয়া সকলো শেষ, সকলো শেষ।  
(বাহিৰৰ পৰা গ্ৰেইঘেৰ্ছ ভেৰলেই সাৱধানে দুৱাৰখন  
খোলে আৰু ভিতৰলৈ চায়।)

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: আহিব পাৰোনে?

ইয়ালমাৰ

: আহ।

(মুখত এমোকোৱা হাঁহি লৈ আলম্ৰৰ অভিব্যক্তিয়ে

॥ কনহাঁহ ॥

গ্ৰেইৰ্ঘেছ আগবাঢ়ি আহে আৰু কৰমৰ্দনৰ বাবে  
দুয়োলৈ হাত এখন আগবাঢ়াই দিয়ে।)

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: তেনেহ'লে মোৰ প্ৰাণৰ বন্ধু পৰিয়াল।

(ইয়াল্‌মাৰ আৰু গীণা কাৰো কোনো প্ৰতিক্ৰিয়া  
নাই। গ্ৰেইৰ্ঘেছে এবাৰ ইয়াল্‌মাৰৰ মুখলৈ এবাৰ  
গীণাৰ মুখলৈ চায়।)

(মুচুমুচাই) ইয়াল্‌মাৰ, কামটো এতিলম্ব কৰা নহ'ল  
নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: (ডাঙৰকৈ) হৈ গ'ল।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: হৈ গ'ল? সঁচাটো?

ইয়াল্‌মাৰ

: মোৰ জীৱনৰ তিস্ততম মুহূৰ্তটো মই অতিক্ৰম  
কৰিলো।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: কিন্তু ই মনৰ গভীৰতম উন্নতিৰ কাৰকো ইয়াল্‌মাৰ।

ইয়াল্‌মাৰ

: যি কি নহওক, বৰ্তমানে আমাৰ সেই কাম শেষ।

গীণা

: ভগবানে আপোনাক যেন ক্ষমা কৰে, মিঃ ভেৰ্লে।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

• (প্ৰবল বিস্ময়েৰে) কথাটোনো কি? মই একো বুজি  
পোৱা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ

: কি বুজি পোৱা নাই তই?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: এয়ে যে এক সত্য প্ৰকাশ হৈ যোৱাৰ পাছত এতিয়া  
সেই সত্যৰ পোহৰত পূৰ্বৰ সকলো ফাঁকিৰ পৰা  
মুক্ত হৈ প্ৰতিষ্ঠিত হ'ব লাগিছিল এক প্ৰকৃত পৰিপূৰ্ণ  
যুগ্ম জীৱন।

ইয়াল্‌মাৰ

: জানো, জানো, মই সকলো জানো।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: মই বৰ আশা কৰি আহিছিলো সোমায়ে দেখা পাম  
তহঁতৰ মুখত কপাটৰ উজ্জ্বলতা। অথচ তাৰ সলনি  
দেখা পালো বিষণ্ণতা, হতাশা আৰু দুখ...

গীণা

: একেবাৰে সঁচা, হেৰ্ ভেৰ্লে। ব'ব বৰ একেধৰা

॥ বনহাঁহ ॥

যেন লাগিছে, লেম্পটোৰ ওপৰৰ পৰা শ্বেড্‌খন  
গুচাই দিও।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: আপুনি মোৰ কথা বুজিবলৈ চেষ্টা কৰা নাই ফু  
এইকডাল। এদিন অৱশ্যে পাব। কিন্তু তই! তই  
ইয়াল্‌মাৰ ? তইতো সকলো জানি-বুজি লোৱাৰ  
পাছত নিজকে এক উচ্চ পৰ্যায় পোৱা মানুহ বুলি  
ভাবিব লাগিছিল।

ইয়াল্‌মাৰ

: অৱশ্যেই ভাবো। কিন্তু বেলেগ ধৰণে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: কাৰণ দুষ্কৃতিকাৰী পাপীক ক্ষমা কৰি প্ৰেমেৰে  
আকোঁৱালি লৈ ওপৰলৈ তোলাৰ যি আনন্দ সেই  
আনন্দৰ তুলনা আন একোৰেই লগত হ'ব নোৱাৰে,  
ইয়াল্‌মাৰ।

ইয়াল্‌মাৰ

: মই যে এই মাত্ৰ তিতা-কেহা পানী এগিলিচ  
গিলিলো সেইটো বৰ সহজ কাম বুলি ভাবিছ নেকি  
তই, গ্ৰেইৰ্ছেছ?

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: সাধাৰণ মানুহৰ বাবে অৱশ্যে সহজ নহয়, কিন্তু  
তোৰ দৰে মানুহৰ বাবে...

ইয়াল্‌মাৰ

: আঃ, মই ভালদৰে জানো গ্ৰেইৰ্ছেছ, কিন্তু তই মোক  
খুচি নাথাকিবি। এইবোৰ কামত সময় লাগে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: তোৰ মাজত এতিয়াও বহু বনহাঁহ সোমাই আছে,  
ইয়াল্‌মাৰ।

ৰেলিং

: (ভিতৰ সোমাই) এতিয়াও তোমালোকে সেই  
বনৰীয়া হাঁহটোৰ কথাকে পাতি আছা নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা, ডাঙৰজন ভেৰ্‌লেৰ গুলীত ডেউকা ভগা  
হাঁহটোৰ কথা।

ৰেলিং

: অ' ডাঙৰজন ভেৰ্‌লেৰ কথাহে পাতিছা নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: অঁ, তেওঁৰ আৰু আমাৰ কথাও।

- বেলিং : (গ্রেইঘেৰ্ছক লক্ষ্য কৰি আধাফুটাকৈ) নিধক ক'বাব।
- ইয়াল্‌মাৰ : কি ক'লা বেলিং?
- বেলিং : এই ভণ্ড বেজাজন নিজৰ ঘৰলৈ উভতি যোৱাটোৱে মই একান্তমনে কামনা কৰিছিলো। ইয়াত থাকিলে তোমালোক দুয়োকে তেওঁ শেষ কৰিছে এৰিব।
- গ্রেইঘেৰ্ছ : নিশ্চিত থাকক বেলিং ডাঙৰীয়া, এওঁলোকৰ কাৰো কোনো অনিষ্ট নঘটে। ইয়াল্‌মাৰৰ কথা ক'বই নালাগে, কাৰণ আমি তেওঁক জানো। তেওঁৰ পৰিবাৰৰ বিষয়ে মোৰ অলপ সংশয় আছে যদিও তেওঁৰ অন্তৰৰ অন্তঃস্থলীত আন্তৰিকতা আৰু বিশ্বাসযোগ্যতা আছে।
- গীণা : (প্ৰায় কম্পাৰ দৰে) তেন্তে হেৰ্ ভেৰ্লে, মই যিদৰে আছিলো সেইদৰেই থাকিবলৈ নিদিলে কিয়?
- বেলিং : ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, সুধিব পাৰোনে, আপুনি ইয়াত ঠিক কি কৰি আছে বুলি ভাবিছে?
- গ্রেইঘেৰ্ছ : এখন প্ৰকৃত বিবাহৰ ভেটি স্থাপনৰ চেষ্টা কৰিছো।
- বেলিং : অ', তাৰ মানে এইকুডালহঁতৰ বিয়াখন বিয়া নহয় বুলি আপুনি ভাবে?
- গ্রেইঘেৰ্ছ : আন দহখন বিয়াৰ দৰে ঠিকেই আছে, কিন্তু প্ৰকৃত বিয়াখন এতিয়াও হোৱা নাই।
- ইয়াল্‌মাৰ : আদৰ্শৰ দাবী কি সেই কথা তুমি কোনোদিনেই উপলব্ধি কৰিব পৰা নাই বেলিং।
- বেলিং : থোৱা, থোৱা সেইবোৰ বাজে কথা। গিছে, ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, আপোনাৰ জীৱনত কেইখন 'প্ৰকৃত বিবাহ' আপুনি দেখা পাইছে ক'বনে? মোটামুটি এটা হিচাপ দিলেই হ'ব।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: এখনো দেখিবলৈ পোৱা নাই।

বেলিং

: ময়ো দেখা নাই।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: কিন্তু মই ফাঁকিৰে ভৰা অজস্ৰ বিবাহ দেখা পাইছো  
আৰু এনে বিবাহে স্বামী-স্ত্ৰী দুয়োটা পক্ষৰেই জীৱন  
কেনে বিষময় কৰি তোলে তাৰ পৰিচয় মোৰ নিচেই  
ওচৰৰ পৰা পোৱাৰ সুযোগ ঘটিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: ইয়ে মানুহৰ নৈতিক চৰিত্ৰৰ ভেটি তেনেই থানবান  
কৰি দিব পাৰে, সেইটোহে বেছি ভয়ৰ কথা।

বেলিং

: মই অৱশ্যে কাহানিও বিয়া কৰাই পোৱা নাই।  
গতিকে এই বিষয়ে কোনো বিধান মই দিব  
নোৱাৰিম। কিন্তু এই কথা মই জানো যে শিশুও  
বিবাহৰ এটা অংগ। তোমালোকে আমাৰ শিশুটিক  
শান্তিত থাকিবলৈ দিয়া।

ইয়াল্‌মাৰ

: হয়, হয়, হেড্‌ভিগ। মোৰ মৰমৰ হেড্‌ভিগ।

বেলিং

: অনুগ্ৰহ কৰি তাইক তোমালোকৰ আদৰ্শৰ দাবীৰ  
বাহিৰত ৰাখা। নিজৰ জীৱনক লৈ তোমালোকে  
যিমান ইচ্ছা সিমান হেতালি খেলি থকা, মোৰ  
কোনো আপত্তি নাই। কিন্তু হেড্‌ভিগৰ বেলিকা  
সাৱধান হ'বা বুলি কৈ দিলো, নহ'লে তাইৰ ডাঙৰ  
অনিষ্ট হৈ যাব পাৰে।

ইয়াল্‌মাৰ

: ডাঙৰ অনিষ্ট।

বেলিং

: এৰা, নাইবা এনেও হ'ব পাৰে যে তাই নিজেই  
নিজৰ বিপদ ঘটাব, হয়তো আনৰো।

গীণা

: কিন্তু আমি কেনেকৈ জানিম সেই কথা ডাক্তৰ  
বেলিং?

ইয়াল্‌মাৰ

: এতিয়াই তাইৰ চকুৰ কিবা বিপদ আছে নেকি?

বেলিং

: মই যি ক'ব খুজিছো তাৰ লগত চকুৰ কোনো



॥ কনহীহ ॥

সম্পর্ক নাই। মনত বাখিবা হেড়ভিগৰ বয়সটো এটা  
সন্ধিকণত আছে। এই বয়সত তাইৰ যুবত অদ্ভুত  
কল্পনাই বাহ ল'ব পাৰে।

গীণা

: সেয়া, তাই ইতিমধ্যেই ভেদে ব্যৱহাৰ কৰিবলৈ  
লৈছে। কাননি কোঠাত তাই জুইত কিয়াকিবি কৰাব  
চেষ্টা কৰে। তাই কয় তই কেলে 'জুই লগা ঘৰ  
খেলিছে'। প্ৰায়েই ডাক্তৰ বেলিং, মোৰ ভয় লাগি  
থাকে, তাই হয়তো ঘৰটোত জুই দি দিব পাৰে।

বেলিং

: দেখিলা। মইতো জানো।

গ্ৰেইথেছ

: কিন্তু বেলিং ডাক্তৰীয়া, আপুনি ইয়াৰ কি ব্যাখ্যা  
দিব?

বেলিং

: বন্ধু, তাই গাভৰু হ'বলৈ ওলাইছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: বেলিং, তাইৰ মোৰ ঘৰে দেউতাক থাকে মানে  
আৰু মোৰ প্ৰাণ থাকে মানে (কুৰাকত টুকুৰিওৱাব  
শব্দ শুনিবলৈ পোৱা যায়।)

গীণা

: ইয়াল্‌মাৰ, মনে মনে। কোনোবা আহিছে বাহিৰত।  
(মাত ডাক্তৰ কৰি।) সোমাই আহক। (ফু ছাবাব্বি  
সোমাই আহে।)

ফু ছাবাব্বি

: নমস্কাৰ।

গীণা

: (ওচৰলৈ যায়) বেটে তুমি?

ছাবাব্বি

: বিশ্বাস হোৱা নাই? (পিছে) অসময়ত আহিলো  
চাণে?

ইয়াল্‌মাৰ

: মুঠেই অসময় নহয়, ফু ছাবাব্বি, বিশেষকৈ সেইখন  
ঘৰৰ বাৰ্তা বাহকগৰাকীৰ বাবে মুঠেই অসময় নহয়।

ফু ছাবাব্বি

: আচলতে গীণা, মতা মানুহবোৰ ঘৰত থাকিব বুলি  
মই ভবা নাছিলো। তোৰ পৰা বিদায় লোৱাৰ  
আগতে তোক নিবলে কিছুশৰ লগ পাই যাওঁ বুলি

আহিছিলো।

- গীণা : কি ক'লা বেটে? তুমি এই ঠাই এৰি গুচি যাবা?
- ফু ছাবাব্বি : কাইলৈ একেবাৰে পুৱাই। এৰা, হোইডাললৈ। হেৰ্ ভেৰ্লে আজি আবেলিতেই গ'ল। (গ্ৰেইঘেৰ্ছক অৰ্থপূৰ্ণভাৱে) আপোনাৰ দেউতাহাই আপোনাক শুভেচ্ছা জনাইছে।
- গীণা : কিযে কথা।
- ইয়াল্মাৰ : তাৰ মানে, হেৰ্ ভেৰ্লে গুচি গ'ল? আৰু এতিয়া আপুনিও যাব তালৈ?
- ফু ছাবাব্বি : হয়, কথাটো আপুনি কেনে দেখে হেৰ্ এইকডাল?
- ইয়াল্মাৰ : মইনো কি কম? সাৱধানে থাকিব আৰু।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : কথাটো তই বুজা নাই অ' ইয়াল্মাৰ। শুন, দেউতাহাই ফু ছাবাব্বিক বিয়া কৰাব।
- ইয়াল্মাৰ : বিয়া কৰাব?
- গীণা : হয়নে বেটে? কথা ইমানখিনি পাইছেগেনে?
- ৰেলিং : (অলপ খোতা-মোজা লগাকৈ) সঁচাই নে?
- ফু ছাবাব্বি : এৰা ৰেলিং কথাটো সম্পূৰ্ণ সত্য।
- ৰেলিং : তুমি তেনেহ'লে আকৌ বিয়া কৰাবা?
- ফু ছাবাব্বি : এৰা, তেনে সিদ্ধান্তই লোৱা হৈছে। হেৰ্ ভেৰ্লেই আকৌ বিয়া কৰোৱাৰ বিশেষ অনুমতি পত্ৰ পাইছে আৰু কোনো আড়ম্বৰ নকৰাকৈ সোনকালেই হোইডালতে নিৰলে পতাটো স্থিৰ কৰিছে।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : ভেস্তে বোধকৰো আপোনাৰ সুবোধ-সতিনী পুত্ৰ হিচাপে আপোনাৰ সুখী বিবাহিত জীৱন কামনা কৰাটো মোৰ কৰ্তব্য।
- ফু ছাবাব্বি : আপুনি যদি সঁচাকৈ কামনা কৰিছে, ডেকা ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, ভেস্তে আপোনালৈ মোৰ বিশেষ ধন্যবাদ।

হেৰু ভেৰ্লে আৰু মোৰ দুয়োৰে সুখ আপুনি কৰা  
কৰিছে নহয়নে ?

বেলিং

: সেই বিষয়ে তুমি নিশ্চিত থাকা বেটে, প্রথম কথা  
হেৰু ভেৰ্লেই মদ খাই মাতলামী নকৰে মই জনা  
মতে। দ্বিতীয় কথা, স্বৰ্গগামী হোৱা সেই ঘোঁৰাব  
ডাক্তৰজনৰ দৰে তেওঁ মৈলীয়েকৰোৰক মাৰপিট  
কৰে বুলি মই নাভাবো।

ফু ছাবাব্বি

: চোৱা বেলিং, মোৰ স্বামী ছাবাব্বি এতিয়া মৃত।  
গতিকে তেওঁৰ কথা নুলিয়াবা। আনকি তেওঁৰো  
কিছু কিছু ভাল গুণ আছিল।

বেলিং

: হেৰু ভেৰ্লেৰ ভাতোকৈ বেছি গুণ আছে নিশ্চয় ?

ফু ছাবাব্বি

: তেওঁ অন্ততঃ নিজৰ আটাইতকৈ ভাল গুণবোৰক  
জলাঞ্জলি দিয়া নাই। যি তেনে কৰে, তেওঁ আকৌ  
প্ৰতিফলো সেইদৰেই পায়।

বেলিং

: তেনেহ'লে আজি নিশা মই মল্ভিকৰ লগত ওলাম।

ফু ছাবাব্বি

: সেইটো ভাল কাম নহ'ব। নাযাবা মল্ভিকৰ লগত,  
অন্ততঃ মোৰ বাবে।

বেলিং

: তাৰ বাহিৰে অন্য গতি নাই। ইয়াল্‌মাৰ, মন আছে  
যদি ওলাবা।

গীণা

: নাই, নাযায়। আপোনাৰ লগত তেনেবোৰ ঠাইলৈ,  
ইয়াল্‌মাৰ নাযায়।

ইয়াল্‌মাৰ

: (আধা ফুটকৈ বিৰক্তভাৱে) আঃ মনে মনে থাকা  
গীণা।

বেলিং

: মই আহোঁ তেন্তে ফু ভেৰ্লে। (দুৱাৰখনেদি ওলাই  
যায়।)

গ্ৰেইৰ্ছে

: (ছাবাব্বিক) হেৰু বেলিঙৰ লগত আপোনাৰ ভাল  
চিনাকি আছে যেন পাইছে।

- ফু ছাবাব্বি : এৰা। বেলিঙৰে মোৰ বহু বছৰৰ বন্ধুত্ব। এটা সময়ত আমাৰ দুয়োৰে বিয়া হওঁ হওঁ অৱস্থাও পাইছিলগৈ।
- গ্ৰেইঘেছ : কিন্তু তেওঁ পিছ হাঁহকিলে, নহয়নে? আপোনাৰ কপাল ভাল।
- ফু ছাবাব্বি : আপোনাৰ ধাৰণা মিছা নহয়, ডেকা ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া। আবেগৰ পৰা মই সদায় সাৱধান। তিবোতা মানুহে নিজকে সম্পূৰ্ণ এৰি দিয়া উচিত নহয়, বুজিছেনে?
- গ্ৰেইঘেছ : আপোনাৰ এই পুৰণি বন্ধুত্বৰ কথা মই যদি দেউতাক কৈ দিওঁ? আপোনাৰ ভয় লগা নাইনে?
- ফু ছাবাব্বি : মই তেওঁক নিজেই ক'লো।
- গ্ৰেইঘেছ : সঁচাকৈয়ে।
- ফু ছাবাব্বি : আনে মোৰ কথাবিলাক তেওঁৰ কাণত পেলাব পাৰে বুলি অনুমান কৰি মই একো লুকুচাক নকৰাকৈ প্ৰত্যেকটো কথা তেওঁক জনাইছো। প্ৰথম যিদিনাখন মোক তেওঁ বিয়া কৰোৱাৰ ইংগিত দিছিল, সেইদিনাই তেওঁক মই সকলো বিবৰি কৈছিলো।
- গ্ৰেইঘেছ : দেখিছো, আন দহজনতকৈ আপুনি অকপট।
- ফু ছাবাব্বি : মই সদায় খোলাখুলিকৈ কথা কওঁ, কপটালি নকৰো। আমি তিবোতা মানুহবোৰৰ বাবে এইটোৱেই ভাল।
- ইয়ালমাৰ : তোমাৰ কি মত গীণা?
- গীণা : পাছে সকলোবোৰ তিবোতা মানুহেই একে ধাতুৰে গঢ়া নহয়।
- বেটে : বুজিছ গীণা, মোৰ মতে মই লোৱা বাটটোৱেই আটাইতকৈ ভাল। আনহাতে হেৰ্ ভেৰ্লেয়ো মোৰ

ওচৰত তেওঁৰ কোনো কথা গোপন কৰা নাই। এই যে আমি দুয়ো খোলাকৈ কথা পাতি ল'লো সেইটোৱে আমাৰ সম্বন্ধক নিকপকপীয়া কৰিছে। এতিয়া তেওঁ মোৰ লগত শিশুৰ দৰে নিৰ্ভয়ে কথা পাতে। এনেকুৱা পৰিবেশ আগতে তেওঁ কেতিয়াও পোৱা নাছিল। তেওঁৰ যেতিয়া ভজবজীয়া বৌদন, সুন্দৰ স্বাস্থ্য, জীৱনৰ সেই শ্ৰেষ্ঠ সময়খিনি তেওঁ কটাবলগীয়া হৈছিল নিজৰ পাপৰ বিৰুদ্ধে হিতোপদেশ শুনি শুনি। আৰু বেছি ভাগ ক্ষেত্ৰতে নীতিবাক্যবোৰ বৰ্ণিত হৈছিল কিছু কালনিক অপৰাধক কেন্দ্ৰ কৰি। মই অন্ততঃ সেইদৰেই বুজি পাইছো।

গীণা

: ঠিক কৈছা তুমি।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: আইদেউসকল, এইবিলাকেই যদি আপোনালোকৰ আলোচনাৰ বিষয়, মই ভেঙে উঠিলো।

ফু ছাবাব্বি

: নাযাব। মই এই সংক্ৰান্তত আৰু এটা কথাও নকওঁ। মই কেৱল ক'ব খুজিছিলো যে মই একো লুকঢাকো কৰা নাই, ছলাহী কথাও কোৱা নাই। আপুনি মানে ডেকা ভেৰ্লে ডাঙৰীয়াই হয়তো ভাবিছে ধন বিভৱ লোভত মই বিয়া কৰাবলৈ মান্তি হৈছো। হয়, কিন্তু আপুনি, ভৱা ধৰণে নহয়। মই ভাবো, মই বিমান সেৱা আগবঢ়ায় ল'মো সিমান পৰিমাণ। তাতকৈ বেছি নহয়। মুঠতে মই কেতিয়াও তেওঁক এৰি থৈ নাযাওঁ। মই ভাবো মই তেওঁক দেখা-শুনা কৰিব পাৰিম আৰু তেওঁৰ মই এনে যতন ল'ম যি আন কোনেও নোৱাৰিব। বিশেষকৈ যেতিয়া লক্ষ্য কৰো যে তেওঁ অলপ দিনৰ ভিতৰতে অসহায় হৈ পৰিব।

ইয়াল্‌মাৰ

: কি কয়?

ফু ছাবাব্বি

: ভেৰ্লেই আনক জনাবলৈ বিয়ানেই মানা নকৰক

লাগে এতিয়া আৰু লুকুৱাই থোৱা উচিত নহয়।  
তেওঁ অন্ধ হোৱাৰ পথত।

ইয়ালমাৰ

: (চকু ঝাই) ইতো বৰ অদ্ভুত কথা। হেৰু ভেৰ্লেও  
অন্ধ হৈ যাব?

গীণা

: কত মানুহেইতো দৃষ্টি শক্তি হেৰুৱায়।

ফু ছাৰাব্বি

: আপোনালোকে সহজেই অনুমান কৰিব পাৰে,  
ব্যৱসায়ী এজনৰ পক্ষে ই কিমান ডাঙৰ বিপৰ্যয়।  
মই তেওঁৰ চকু দুটাৰ কাম কৰিম, যিমানখিনি লৈকে  
কৰিব পাৰি। নাই এতিয়া যাব লাগিব, মোৰ ঢেৰ  
কাম। অ', হেৰু এইকুডাল, ভেৰ্লেই ক'বলৈ কৈছে,  
তেওঁক যদি আপোনাৰ কিবা প্ৰয়োজন হয়, গ্ৰবেৰ্গক  
লগ ধৰিলেই হ'ব।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: আপুনি নিশ্চিত থাকক, ইয়ালমাৰ এইকুডালে এই  
পৰামৰ্শ প্ৰত্যাখ্যান কৰিব।

ফু ছাৰাব্বি

: তাৰ অৰ্থ? মোৰ ধাৰণা এটা সময়ত —

গীণা

: ডেকা ভেৰ্লেই ঠিকেই কৈছে। ইয়ালমাৰে এতিয়া  
আৰু ডাঙৰ ভেৰ্লেৰ পৰা একো নিবিচাৰে।

ইয়ালমাৰ

: (ধীৰ স্বৰে আৰু গুৰুত্ব সহকাৰে) আপোনাৰ ভাবী  
স্বামীক মোৰ অভিনন্দন জনাব মিছেছ ছাৰাব্বি,  
আৰু তেওঁক ক'ব যে গ্ৰবেৰ্গক মই সোনকালে লগ  
পাম।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: কি ক'লি ইয়ালমাৰ? তই সঁচাকৈ গ্ৰবেৰ্গক লগ  
ধৰিবি?

ইয়ালমাৰ

: নিশ্চয় লগ ধৰিম। তেওঁৰ মালিকৰ ওচৰত মোৰ  
কিমান ধাৰ আছে তাৰ হিচাপ ল'বলৈ। ডাঙৰ  
ভেৰ্লেৰ পৰা পোৱা ইচ্ছাত বচোৱা ঋণ মই  
পৰিশোধ কৰিম। হাঃ হাঃ হাঃ 'ইচ্ছাত বচোৱা ঋণ',  
কি সুন্দৰ পৰিভাষা। যি কি নহওক আইনৰ আগুজাঙ

নপৰিলেও মই শতকৰা পাঁচ ক্রোনে সুদত  
আটাইখিনি টকা ঘূৰাই দিম।

গীণা

: কিন্তু ইয়ালমাৰ, তুমি জানো নাজানা, আমাৰ যে  
ইমান টকা নাই।

ইয়ালমাৰ

: মিছেছ ছাৰাব্বি, আপোনাৰ ভাবীস্বামী গৰাকীক  
অনুগ্রহ কৰি ক'ব যে মই মোৰ আৰিছাৰৰ কামত  
ভালকৈ লাগি গৈছে। তেওঁক আক ক'ব যে মোৰ  
এই বেদনাদায়ক ঋণৰ বোজাৰ পৰা মুক্ত হোৱাৰ  
বাসনাই মোক এই ক্লাস্তিকৰ কামটো চলাই যোৱাৰ  
শক্তি দিছে। অকল এই কাৰণেই আৰিছাৰটোত  
লাগি আছে। ইয়াৰ পৰা আহিবলগীয়া আটাইখিনি  
টকাই ব্যয় কৰিম আপোনাৰ ভাবী স্বামীয়ে তেওঁৰ  
ধনৰ বলত মোৰ ওপৰত জাপি দিয়া অনুগ্রহৰ পৰা  
মুক্ত হবলৈ।

ফু ছাৰাব্বি

: কিবা নহয় কিবা এটা এইখন ঘৰত জৰুৰ ঘটছে।

ইয়ালমাৰ

: আপুনি ঠিকেই ধৰিছে মিছেছ ছাৰাব্বি।

ফু ছাৰাব্বি

: ভাল বাক, মই আহিলো। গীণা, তোক মই কথা  
এটা ক'ম বুলি আহিছিলো, কিন্তু আজি আক নহ'ব,  
আন এদিন আমি কথা হ'ম। আহিলো দেই। হেৰ  
এইকডাল, হেৰ ভেৰলে।

গীণা

: ব'লা, তোমাৰ লগত মই দুৱাৰলৈকে যাওঁ।

ইয়ালমাৰ

: দুৱাৰডলিৰ বাহিৰে এখোজো নাযাবা গীণা। (ফু  
ছাৰাব্বি ওলাই যায়। গীণাই দুৱাৰখন মাৰে।)

ইয়ালমাৰ

: দেখিলি গ্ৰেইৰ্ছেছ, মূৰৰ পৰা ঋণৰ বোজাটো নমাই  
দিলো।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: তই অৱশ্যে সোনকালে ধাৰটো মাৰি দিব পাৰিবি।

ইয়ালমাৰ

: যিখিনি কথা মই ক'লো সেইটো উচিত বুলি ভাব  
নে নেভাব তই?

গ্ৰেইঘেঁছ

: তোক মই সদায় যেনে মানুহ বুলি ভাবো তই তাৰে  
প্ৰমাণ দিছ।

ইয়াল্‌মাৰ

: বুজিছ গ্ৰেইঘেঁছ, এনে কিছু কথা আছে য'ত আদৰ্শৰ  
দাবীক আওকাণ কৰা অসম্ভৱ। ঘৰখনৰ মুৰব্বী  
হিচাপে সকলো জ্বালা-যন্ত্ৰণা ময়ে ভুগিব লাগিব।  
ধূলি-মাকতিৰে ভৰা পাহৰণিত পৰি থকা বহুদিনীয়া  
ধাৰ এটা মৰাটো মোৰ দৰে ক্ষুদ্ৰ উপাৰ্জনৰ মানুহ  
এজনৰ পক্ষে একেবাৰে সহজ নহয় বুলি তোক  
ক'লো। কিন্তু এনে বিননি অৰ্থহীন। মোৰ  
পৌৰুষেও তাৰ অধিকাৰ দাবী কৰিছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: (ইয়াল্‌মাৰৰ পিঠিত হাত দি) মই আহি ভালেই  
কৰিলো, নহয়নে?

ইয়াল্‌মাৰ

: এৰা।

গ্ৰেইঘেঁছ

: গোটেই পৰিস্থিতিটোয়ে তই স্পষ্টকৈ জানিলি,  
এইটো জানো ভাল নহল?

ইয়াল্‌মাৰ

: (সামান্য অস্থিৰভাৱে) হয় অ', ভাল হৈছে। কিন্তু  
এটা কথা, শুদ্ধ কি অশুদ্ধ কি, এই সম্পৰ্কে মোৰ  
ধাৰণা খেলি মেলি হৈ গৈছে।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কিয়?

ইয়াল্‌মাৰ

: কথাটো হ'ল— এঃ নালাগে দেই, তোৰ দেউতাৰৰ  
বিষয়ে ইমান খোলাখুলিকৈ কোৱা বোধকৰো উচিত  
নহয়।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কৈ যা, মোৰ কথা ভাবিব নালাগে।

ইয়াল্‌মাৰ

: বুজিছ, অৱশেষত গৈ প্ৰকৃত বিবাহৰ সৌভাগ্য ঘটিল  
মোৰ নহয়, তোৰ দেউতাৰৰহে। কথাটো ভাবি মোৰ  
দুখ লাগি যায়।

গ্ৰেইঘেঁছ

: কেনেকৈ?



ইয়াল্‌মাৰ

: মিছেহ ছাৰাবিৰ সৈতে হ'বলগীয়া তোৰ দেউতাৰৰ  
বিয়াখনৰ ভেটি হ'ল পূৰ্ণ আস্থা, পৰস্পৰ মাজত  
কোনো লুকঢাক নথকা সীমাহীন স্পষ্টতা।  
তেওঁলোক দুয়ো ইজনে সিজনৰ ওচৰত একো কথা  
গোপন নকৰে। বাঢ়নীৰে কাপেটৰ তলত সুমুৱাই  
নথয়। মই ভাবে তেওঁলোকো ইজনে সিজনৰ  
পাপক সমান দৃষ্টিৰে গ্ৰহণ কৰিছে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: কৰিলেই যেনিবা তাতে কি হ'ল?

ইয়াল্‌মাৰ

: তাতেইতো আচল কথা গ্ৰেইৰ্ছেছ। এনে ধৰণৰ টান  
পৰিস্থিতিত প্রকৃত বিবাহৰ ভেটি গঢ়ি তুলিবলৈ  
এইটোৱেইতো মূলমন্ত্ৰ, তই নিজেই দেখোন  
তেনেদৰে কৈছিলি।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: কিন্তু এইটো সম্পূৰ্ণ এটা বেলেগ প্ৰসংগ। সেই  
হালৰ লগত তোৰ আক তোৰ ঘৈণীয়েৰক তুলনা  
কৰিব খুজিছ নেকি? মানে, তইতো ভালকৈয়ে বুজি  
পাইছ মই কি ক'ব খুজিছো?

ইয়াল্‌মাৰ

: তথাপি মই নাভাবি নোৱাৰো যে এই প্ৰসংগটোত  
এনে কিবা এটা আছে যিয়ে মোৰ ন্যায় বিচাৰৰ  
প্ৰতি আস্থা নাইকিয়া কৰি দিছে। মোৰ এনে লাগিছে  
যেন ভগবানৰ বিচাৰ নামৰ কোনো বস্তুৱেই নাই।

গীণা

: ছিঃ ইয়াল্‌মাৰ। তেনে কথা নক'বা।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: হঁ-মোৰ বোধেৰে এইটো বিষয়ত আমি এতিয়া  
নোসোমোৱাটোৱেই ভাল হ'ব।

ইয়াল্‌মাৰ

: যিয়ে নহওক, মই হ'লে ইয়াত ভবিষ্যৎ ঘটনাৰ  
ইংগিত এটাও পাইছো। মানুহজন অন্ধ হৈ ৰাৰ।

গীণা

: এইটো ধুকপ বুলি ক'ব নোৱাৰা, ইয়াল্‌মাৰ।

ইয়াল্‌মাৰ

: সন্দেহ নাই গীণা। তেওঁৰে অন্ধ হ'ব তাত অলপো  
সন্দেহ নাই। তেওঁৰ এই অন্ধতা ভগৱানে তেওঁক

॥ বনহাঁহ ॥

দিয়া উচিত শাস্তি। কাৰণ তেওঁ নিজ ইচ্ছাৰে এদিন  
তেওঁৰ বিশ্বস্ত বন্ধু এজনৰ চকুৰ সন্মুখত তৰি দিছিল  
আজ্ঞাৰৰ আঁৰ কাপোৰ।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: আন বহুতৰ জীৱনলৈকেও তেওঁ তেনে আজ্ঞাৰ  
নমাই আনিছিল ইয়াল্‌মাৰ।

গীণা

: ইমান বেয়া কথা কিয় কৈছা ইয়াল্‌মাৰ? মই ভয়তে  
কঁপি আছে।

(বাহিৰৰ দুৱাৰখনেদি কোট আৰু টুপি পিন্ধা  
হেড্‌ভিগ আনন্দৰ উদ্বেজনাবে ফোঁপাই ফোঁপাই  
সোমায়।)

গীণা

: অ'। তোমাৰ খোজকঢ়া হৈ গ'ল?

হেড্‌ভিগ

: আৰু বাহিৰত থাকিবলৈ মন নগ'ল, ভাগ্যে  
আহিছিলো। দুৱাৰমুখত কাক লগ পালো জানা?

ইয়াল্‌মাৰ

: নিশ্চয় ফু ছাৰাব্‌বিক?

হেড্‌ভিগ

: ঠিক কৈছা দেউতা।

ইয়াল্‌মাৰ

: (পায়চাৰী কৰে)। এইটোৱেই যেন শেষ লগ পোৱা  
হয়।

(নীৰৱতা। হেড্‌ভিগে ভয়ে ভয়ে এজন এজনকৈ  
আটাইৰে মুখলৈ চায়, যেন তেওঁলোকৰ মনৰ কথা  
বুজিবলৈ চেষ্টা কৰিছে। দেউতাকৰ ওচৰলৈ যায়  
আৰু তেওঁৰ মনটো ভাল লগাবলৈ চেষ্টা কৰে।)

হেড্‌ভিগ

: দেউতা।

ইয়াল্‌মাৰ

: কোৱা।

হেড্‌ভিগ

: ফু ছাৰাব্‌বিয়ে মোলৈ বন্ধু এটা আনিছিল।

ইয়াল্‌মাৰ

: তোমালৈ? (কথাটো ভাবলেশহীনভাৱে কয়)।

হেড্‌ভিগ

: (দীঘলীয়াকৈ) অঁ — কাইলৈৰ বাবে।

গীণা

: হেড্‌ভিগৰ জন্মদিনত বেটেই সদায় কিবা নহয় কিবা

॥ বনহাঁহ ॥

এটা উপহাৰ দিয়ে।

ইয়াল্‌মাৰ

: আজি কি দিলে?

হেড্‌ভিগ

: সেইটো তোমাক আজি কোৱা নহয়। পোন-প্ৰথমে, কাইলৈ পুৱা মই বিছাৰাত থাকোতে মায়ে মোক উপহাৰটো দিব।

ইয়াল্‌মাৰ

: সকলোতে ৰহস্য। বুজি নাইছো, মই যাতে একো গম নাপাওঁ তাৰে ব্যৱস্থা।

হেড্‌ভিগ

: নাই, নাই দেউতা, তুমি চাব পাৰা। এইখন এখন চিঠি। খামটো গধুৰ। (জোপৰ পৰা উলিয়াই) এই চোৱা।

ইয়াল্‌মাৰ

: অ' — চিঠি?

হেড্‌ভিগ

: তেওঁ মোক এতিয়া অকল চিঠিখনহে দিছে। বাকীবোৰ বোধকৰো পাছত আহিব। ভাবাচোন কেৱল এখন চিঠি। মোলৈ আগতে কেতিয়াও কোনেও চিঠি দিয়া নাই। আৰু চোৱা, খামটোৰ ওপৰত মোৰ নামৰ আগত ফ্ৰাঙ্কেন বুলি লিখিছে। 'ফ্ৰাঙ্কেন হেড্‌ভিগ এইকুডাল'। দেখিলা, মোলৈ দিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: চাওঁ চিঠিখন।

হেড্‌ভিগ

: হৌ, লোৱা।

ইয়াল্‌মাৰ

: হাতৰ আখৰ হেৰ্ ভেৰ্‌লেৰ।

গীণা

: সঁচা? ভালকৈ চোৱাচোন।

ইয়াল্‌মাৰ

: তুমি নিজেই চোৱা।

গীণা

: এইবোৰ কথা মই কিবা জানো বুলি ভাবিছা নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: হেড্‌ভিগ, মই চিঠিখন খুলি পঢ়োনে?

গীণা

: আজি নুখুলিবা ইয়াল্‌মাৰ, তুমিতো জানা সেইখন কাইলৈৰ কাৰণে।

হেড্‌ভিগ

: (কোমলভাৱে) দিয়ানা পঢ়িবলৈ মা। তাত নিশ্চয় ভাল কথা লিখা আছে, পঢ়িলে দেউতাই নিশ্চয় ৰং পাব আৰু তেতিয়া আকৌ সকলো ভাল হৈ যাব।

ইয়াল্‌মাৰ

: তেনেহ'লে খোলাৰ অনুমতি পালো?

হেড্‌ভিগ

: খোলা দেউতা। তাত নিশ্চয় মজাৰ কথা আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: ঠিক আছে তেন্তে, খোলো। (খামটো ফালে, ভিতৰৰ পৰা এখিলা কাগজ উলিয়ায় আৰু পঢ়ে।  
পঢ়ি গৈ থাকোতে মুখত বিস্ময়ৰ ভাব ফুটি উঠে।)

ইয়াল্‌মাৰ

: কি আচৰিত, এইখনতো চিঠি নহয়।

গীণা

: তেন্তে কি? কি লিখা আছে?

হেড্‌ভিগ

: কোৱানা দেউতা?

ইয়াল্‌মাৰ

: মনে মনে থাকা।

(বিস্মিত ইয়াল্‌মাৰে চিঠিখন আকৌ পঢ়ে। তেওঁৰ মুখখন জই পৰি যায়, পিছে নিজকে চম্ভালি লয়।)

ইয়াল্‌মাৰ

: হেড্‌ভিগ, এইখন এখন দানপত্ৰ।

হেড্‌ভিগ

: সঁচা। কি পাম মই?

ইয়াল্‌মাৰ

: তুমি নিজে পঢ়া।

(হেড্‌ভিগে লেম্পটোৰ ওচৰলৈ গৈ দানপত্ৰখন পঢ়ে। ইয়াল্‌মাৰে এখন হাতৰ আঙুলিবোৰ আনখন হাতৰ আঙুলিবোৰৰ ফাঁকৰ মাজেদি সুমুৱাই তলুৱা দুখন নিপকপীয়াকৈ ৰাখে আৰু আধা ফুটাকৈ কয়)

ইয়াল্‌মাৰ

: চকু, চকু, আৰু এতিয়া এইখন চিঠি।

হেড্‌ভিগ

: (পঢ়া বন্ধ কৰি) কিন্তু মোৰতো ককাক দিয়া হৈছে যেন লাগিছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: (চিঠিখন তাইৰ হাতৰ পৰা লৈ) গীণা, তুমি কিবা বুজি পাইছানে?

- গীণা : মই একোকেই বুজি পোৱা নাই, কথাটো কি নোকোৱা কৈলৈ?
- ইয়াল্‌মাৰ : গ্ৰেইৰ্‌খেছ দেউতাকে, ডাঙৰ ভেৰ্‌লেই হেড্‌ভিগলৈ লেখিছে, তেওঁৰ ককাদেউতাকে আগলৈ কপি কৰা কামটো কৰিব লাগাণে। অফিছৰ পৰা তেওঁ মাহিলি এশ ক্ৰোনে পাই থাকিব।
- গ্ৰেইৰ্‌খেছ : (অলপ বিদ্ৰূপৰ সুৰত) অ'।
- হেড্‌ভিগ : হয় মা, এশ ক্ৰোনে মই সেইখিনি লৈকে পঢ়িলোঁ।
- গীণা : দেউতাৰ বাবে বৰ ভাল হ'ল।
- ইয়াল্‌মাৰ : যিমান দিন তেওঁৰ প্ৰয়োজন হ'ব সিমান দিন এশ ক্ৰোনে পাই থাকিব। তাৰ মানে, নমৰালৈকে পাই থাকিব।
- গীণা : বুঢ়া বয়সত চলিব পৰা ব্যৱস্থা এটা হ'ল তেওঁ।
- ইয়াল্‌মাৰ : তাতেই শেষ নহয়। পিছৰখিনি তুমি পঢ়া নাই, হেড্‌ভিগ। দেউতা ঢুকোৱাৰ পাছত টকাটো তুমি পাই থাকিবা।
- হেড্‌ভিগ : ইমান টকা? মই পাই থাকিম দেউতা?
- ইয়াল্‌মাৰ : তুমি তোমাৰ গোটেই জীৱন ধৰি পাই থাকিবা বুলি দানপত্ৰখনত লিখা আছে। শুনিলানে গীণা?
- গীণা : অঁ, অঁ, শুনিলোঁ।
- হেড্‌ভিগ : চিন্তা কৰি চোৱা। ইমানবোৰ টকা মই পাম। (ইয়াল্‌মাৰৰ গা জোকাৰে।) তোমাৰ ভাল লগা নাইনে দেউতা? (তেওঁৰ গাৰ পৰা হেড্‌ভিগৰ হাত দুখন একবাই ইয়াল্‌মাৰে পুনৰ পায়চাৰী কৰিবলৈ লয়।)
- ইয়াল্‌মাৰ : কিযে সুদুখসাৰী লক্ষ্য! মোৰ বাবে স্পষ্ট হৈ উঠিছে ভৱিষ্যতৰ ছবিবোৰ। হেড্‌ভিগ, হেড্‌ভিগৰ বাবেই তেওঁ ইমান ব্যৱস্থা কৰিছে।

- গীণা : হেড্‌ভিগৰ জন্মদিন বুলিহে...
- হেড্‌ভিগ : দেউতা, টকাটোতো তোমাৰেই হ'ল। মইতো মাক আৰু তোমাক আটাইখিনি টকা দি দিম।
- ইয়াল্‌মাৰ : মোক নহয়, তোমাৰ মাৰক, ঠিক-ঠিক সেইটোৱেই আচল উদ্দেশ্য।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মনত ৰাখিবি ইয়াল্‌মাৰ, ই তোক ফান্দত পেলোৱাৰ ফন্দী।
- ইয়াল্‌মাৰ : ইয়ো আৰু এখন জাল বুলি ভাব নহয়নে?
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : পুৱা ইয়ালৈ আহোঁতে দেউতাই মোক এটা কথা কৈছিল। কৈছিল— ইয়াল্‌মাৰ এইক্‌ডালক তই যেনে মানুহ বুলি ভাবি আছ, সি তেনে মানুহ নহয়।
- ইয়াল্‌মাৰ : তেনে মানুহ নহয়।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : তেওঁ কৈছিল— 'তই চাবি'।
- ইয়াল্‌মাৰ : বাক, উৎকোচৰ লোভত মই পমি যাওঁনে নাযাওঁ, তই তাকো চাবি।
- হেড্‌ভিগ : অ' মা, এইবোৰ কথাৰ অৰ্থ কি?
- গীণা : তুমি যোৱা, তোমাৰ কাপোৰ- কানিবোৰ সলোৱাণে।  
(চকুপানী ওলাও, ওলাও হৈ হেড্‌ভিগ ৰাজনিশালৰ দুৱাৰেদি ওলাই যায়।)
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : এৰা, তেতিয়া আমি চাম, তেওঁ শুদ্ধ নে তই শুদ্ধ।  
(ইয়াল্‌মাৰে দান পত্ৰখন মাজেদি ফালি দুই টুকুৰা কৰে। তাৰ পাছত টুকুৰা দুটা ট্ৰেন্‌লৰ ওপৰত থয়।)
- ইয়াল্‌মাৰ : গ্ৰেইৰ্ছেছ, এয়ে মোৰ উত্তৰ।
- গ্ৰেইৰ্ছেছ : মই ইয়াকে আশা কৰিছিলো ইয়াল্‌মাৰ।
- ইয়াল্‌মাৰ : (জুহালৰ ওচৰত থিয় হৈ ধকা গীণাৰ ওচৰত গৈ মাত সৰু কৰি কয়) এতিয়াৰে পৰা প্ৰত্যহাণা শেষ, বিদায় গীণা। তুমি মোক কোৱা — তোমাৰে

॥ কহাঁহ ॥

তেওঁৰে সম্বন্ধ যদি শেষ হৈ গৈছিল — আৰু তুমি কোৱাৰ দৰে, তুমি মোক ভাল পাবলৈ লৈছিল। তেনেহ'লে তোমাৰে সৈতে বিয়া, ই'ব পৰাকৈ আৰ্থিক সামৰ্থ্যৰ ব্যৱস্থা কৰি দিয়াত তেওঁৰ কি স্বার্থ আছিল? %

গীণা : বোধকৰো ভাবিছিল যে তেওঁ এইখন ঘৰলৈ অহা যোৱা কৰাৰ সুযোগ থাকি যাব।

ইয়াল্‌মাৰ : অকল সেয়েই নে? নে তেওঁৰ মনত বিশেষ কোনো আশংকা আছিল।

গীণা : মই বুজি পোৱা নাই তুমি কি ক'ব খুজিছ।

ইয়াল্‌মাৰ : মই জানিব খুজিছোঁ — হয় জানিব খুজিছোঁ, মোৰ এই ঘৰত থাকিবলৈ তোমাৰ জীয়াবী গৰাকীৰ কি অধিকাৰ আছে।

গীণা : (আক্ৰমণাত্মক ভংগী আৰু জুই বৰষা দৃষ্টিৰে) কি সাহসত তুমি এনে কথা সুধিব পাৰিলা?

ইয়াল্‌মাৰ : মোৰ প্ৰশ্নৰ উত্তৰ তুমি দিব লাগিব। তুমি ক'ব লাগিব, হেড্‌ভিগ মোৰ অথবা —

গীণা : (ভয় শূন্য শীতল দৃষ্টিৰে ইয়াল্‌মাৰলৈ চাই) মই নাজানো।

ইয়াল্‌মাৰ : (খঙত কঁপি উঠে) কি তুমি নাজানা?

গীণা : কেনেকৈ জানিম? মোৰ দৰে তিৰোতাই —  
(ইয়াল্‌মাৰ শান্তভাৱে গীণাৰ ওচৰৰ পৰা ওচি আহে।)

ইয়াল্‌মাৰ : এতিয়াৰ পৰা মই এইখন ঘৰৰ কোনো নহয়।

গ্ৰেইৰ্ছেছ : ইয়াল্‌মাৰ, কি কৰিবলৈ ওলাইছ ভাবি চা।

ইয়াল্‌মাৰ : (কোটটো পিন্ধিবলৈ লৈ) এইখন ঘৰৰ বাবে ভাবিবলৈ মোৰ দৰে মানুহৰ একো নাই।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: নিশ্চয় আছে। তই চিন্তা কৰাৰ বাবে এইখন ঘৰত বহুতো কথা আছে। তই যদি আত্মত্যাগ আৰু ক্ষমাৰ মধুৰ আধ্যাত্মিকতাবে জয়ী হোৱাটো বিচাৰিছ তেন্তে তহঁত তিনিও একেলগে থাকিবই লাগিব।

ইয়াল্‌মাৰ

: কোনো প্ৰয়োজন নাই, মই সেইটো নিবিচাৰো। নিবিচাৰো, কেতিয়াও নিবিচাৰো। মোৰ টুপী। (টুপীটো হাতত লয়।) মোৰ ঘৰখন ভাগি চুবমাৰ হৈ গ'ল। (ফেঁকুৰি উঠে।) গ্ৰেইৰ্ঘেছ, মোৰ কোনো সন্তান নাই।

(ইয়াল্‌মাৰৰ কথা শেষ হোৱাৰ আগতে ৰাজনিশালৰ দুৱাৰখন খুলি হেড্‌ভিগ ওলাই আহিছিল।)

হেড্‌ভিগ

: কি ক'লা তুমি? (ওচৰলৈ যায়) দেউতা। দেউতা।

গীণা

: এতিয়া বাক কি হ'ব?

ইয়াল্‌মাৰ

: মোৰ ওচৰলৈ নাহিবা হেড্‌ভিগ। গুচি যোৱা তুমি, গুচি যোৱা। তোমাক মই সহ্য কৰিব নোৱাৰা হৈছো। আস্ চকু। মই যাওঁ। (দুৱাৰৰ পিনে যায়।)

হেড্‌ভিগ

: (ইয়াল্‌মাৰক সাৰট মাৰি ধৰি চিঞৰি কান্দে।) দেউতা নাযাবা। মোক এৰি তুমি নাযাবা দেউতা।

গীণা

: (ইয়াল্‌মাৰৰ উদ্দেশ্যে চিঞৰি) ছোৱালীজনীলৈ চোৱা। এবাৰ চোৱা ইয়াল্‌মাৰ।

ইয়াল্‌মাৰ

: নাচাওঁ। মই নোৱাৰিম। ইয়াৰ পৰা মই যাবই লাগিব। ইয়াৰ আটাইবোৰৰ পৰা। এৰি দিয়া মোক হেড্‌ভিগ। (হেড্‌ভিগৰ পৰা নিজক একেৰাই বাহিৰৰ দুৱাৰখনেদি ওলাই যায়।)

হেড্‌ভিগ

: (চকুত বিকলতা, হতাশা) দেউতা গুচি গ'ল মা। আমাৰ পৰা দেউতা গুচি গ'ল আৰু কেতিয়াও ঘূৰি নাহে।

গীণা

: নাকান্দিবা হেড্‌ভিগ সোণ, দেউতাৰ আকৌ আহিব।



- হেড্‌ভিগ : (হেঁফাখনত পৰি দিয়ে আৰু ফোঁপাই ফোঁপাই কান্ধে।) নাই, মা নাই, দেউতা আৰু বেউয়াও নাহে।
- গ্ৰেইঘেঁছ : বিশ্বাস কৰক হু এইকডাল, মই যি কবিলো, আটাইৰে মংগলক বাবে কবিলো।
- গীণা : আপোনাৰ কথা মানি ল'লেও মই ক'ব লাগিব, ঈশ্বৰে যেন আপোনাক কমা কৰে।
- হেড্‌ভিগ : (হেঁফাখনত পৰি থকা অন্ধাৰ পৰা) মা, মই মৰি যাব খোজো। মই তেওঁৰ কি কবিলো মা? মা, দেউতাক তুমি ঘৰলৈ ওভোতাই আনিবই লাগিব।
- গীণা : আনিম, আনিম, তুমি কেবল মনে মনে থাকা। মই এতিয়াই তেওঁক বিচাৰি যাম। এই চোৱা, মই কোটিটো নিজিলোহেই। বোধকৰো বেলিঙৰ তালৈ গৈছে। কিন্তু মই যদি ঘৰলৈ হয় তেন্তে তুমি সেই হেঁফাখনত পৰি কান্ধি থাকিব নোৱাৰা, কথা দিয়া?
- হেড্‌ভিগ : (শেফাকৰ বাবে উঠুনি) কথা দিলো মা, যদি দেউতা উভতি আহে।
- গ্ৰেইঘেঁছ : (ওলাই যাব খোজা গীণাক) হু এইকডাল, ইয়ালমানে প্ৰথমে তাৰ বেদনাময় যুঁজখন যুঁজি শেষ কৰি লওক নেকি?
- গীণা : সেই কাম তেওঁ নিজে পৰেও কৰিব পাৰিব। এই মুহূৰ্তত আমাৰ প্ৰথম আৰু প্ৰধান কাম হেঁফালীজনীক শান্ত কৰা। মই আহো। (ওলাই যায়।)
- হেড্‌ভিগ : (উঠি বহে আৰু চকুপানী মচে।) এতিয়া, আপুনি মোক ক'ব লাগিব দেউতাৰ কি হৈছে। মোৰ সৈতে দেউতাই কিয় কোনো সম্বন্ধ ৰাখিব নোখোজে?
- গ্ৰেইঘেঁছ : তুমি আগতে ডাঙৰ হৈ লোৱা। তাৰ পাছত এই প্ৰশ্ন সুবিধা।

- হেড্‌ভিগ : (চকুপানী চম্ভালি) নাই, মই ডাঙৰ হোৱালৈকে ইমান দুখ সহিব নোৱাৰিম। কথাটো মই বুজি পাইছো যেন পাওঁ। বোধকৰো মই দেউতাৰ নিজৰ ছোৱালী নহয়।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : সেইটোনো কেনেকৈ হ'ব? (অস্বস্তিৰে কয়।)
- হেড্‌ভিগ : মায়ে মোক বোধকৰো ক'বৰ পৰা বুটলি আনিছিল আৰু দেউতাই আজিহে সেই কথা গম পালে, এনে ধৰণৰ কথা মই কিতাপতো পঢ়িবলৈ পাইছো।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : ধৰা, সেইটো যদি হয়ো...
- হেড্‌ভিগ : তেতিয়াও তেওঁ মোক সমানেই ভাল পাব পাৰে। আনকি আগতকৈ বেছি ভাল পাব পাৰে বুলি মই ভাবো। যেনে— ধৰক বনৰীয়া হাঁহজনীৰ কথা। তাইকতো উপহাৰ হিচাপেহে পাইছিলো, তথাপিহে মই তাইক খুব ভালপাওঁ।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : (হেড্‌ভিগৰ মনৰ পৰা চিন্তাটো আঁতৰাই দিবলৈ কয়।) এৰা বনৰীয়া হাঁহজনী তুমি ঠিকেই কৈছা। আমি তাইৰ কথাকে অলপ পাতো।
- হেড্‌ভিগ : দেউতাই বেচেষী হাঁহজনীকো আৰু দেখিব নোৱাৰা হৈছে। আপুনি ভালকচোন, তেওঁ তাইৰ ডিঙি মুচৰি মাৰি পেলাব খোজে।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : নাই, নাই, সেইটো তেওঁ নকৰে।
- হেড্‌ভিগ : কিন্তু তেওঁ কৈছে সেই কথা। মই য'ত তাইৰ সকলো অপায়-অমংগল আৰু মৃত্যুৰ পৰা ৰক্ষা কৰিবলৈ সদায় ভগবানৰ ওচৰত প্ৰাৰ্থনা কৰো তাত দেউতাই নিষ্ঠুৰৰ দৰে কথা কোৱা জানো ঠিক?
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : (হেড্‌ভিগলৈ চাই) তুমি সদায়ে প্ৰাৰ্থনা কৰানে?
- হেড্‌ভিগ : সদায় কৰো।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: কোনে শিকালে তোমাক ?

হেড্‌ভিগ

: কোনেও কৈ দিয়া নাই, মই নিজেই কৰো। এবাৰ দেউতাৰ খুব অসুখ হৈছিল, ডিঙিত ঝিক্‌ক লাগিছিল আৰু দেউতাই কৈছিল যে তেওঁ মৰিবলৈ ওলাইছে। গতিকে সেইদিনা বিছনাত শুই তেওঁৰ বাবে মই প্ৰাৰ্থনা কৰিছিলো। তেতিয়াৰে পৰা মই সদায় প্ৰাৰ্থনা কৰো।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: আৰু, এতিয়া হাঁহজনীৰ বাবেও প্ৰাৰ্থনা কৰা ?

হেড্‌ভিগ

: অঁ, প্ৰথমে যেতিয়া আহিছিল তাই বৰ দুৰ্বল আছিল। গতিকে মই ভাবিলো তাইৰ বাবেও প্ৰাৰ্থনা কৰা দৰকাৰ।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: তুমি বাতিপুৰাও প্ৰাৰ্থনা কৰানে ?

হেড্‌ভিগ

: উৰঁ, বাতিপুৰা মই কেতিয়াও প্ৰাৰ্থনা নকৰো।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: বাতিপুৰাও নকৰা কিয় ?

হেড্‌ভিগ

: কাৰণ, তেতিয়া পোহৰ হয়, ভয় কৰিবলগীয়া আৰু একো নাথাকে।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: এবা, তুমি ইমান ভালপোৱা হাঁহজনীক দেউতাৰে আকৌ ডিঙি মুচৰি মাৰি পেলাব খোজে ?

হেড্‌ভিগ

: নহয়, তেনে কৰিব পাৰিলে তেওঁ খুব আনন্দ পাব বুলিহে কৈছিল। কিন্তু তেওঁ মোৰ মৰমতে তাইক ৰেহাই দিম বুলি কৈছে। গতিকে, দেউতাই একো বেয়া কোৱা নাই।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: (তাইৰ ওচৰলৈ আহি থকা অবস্থাত।) এইবাৰ ধৰা, দেউতাৰ মৰমত যদি তুমি তোমাৰ নিজ ইচ্ছাৰে হাঁহজনীক বলিদান দিয়া।

হেড্‌ভিগ

: (ছোকাৰ পৰা খিয় হৈ দিয়ে।) হাঁহজনীক ?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: ধৰা ইহ জগতত তোমাৰ আটাইতকৈ প্ৰিয়

সম্পত্তিটো দেউতাৰাৰ বাবে নিজ ইচ্ছাৰে কৰা এটি  
ত্যাগ ?

- হেড্‌ভিগ : তাৰ পৰা কিবা কাম হ'ব বুলি আপুনি ভাবে নেকি ?
- হেড্‌ভিগ : (চিকমিকাই থকা চকুৰে শান্তভাৱে কয়।) ঠিক আছে,  
মই চেষ্টা কৰিম।
- গ্ৰেইঘেছ : তাকে কৰিবলৈ তোমাৰ মনৰ বল আছেনে  
হেড্‌ভিগ ?
- হেড্‌ভিগ : মই ককাক ক'ম, মোৰ হৈ হাঁহজনীক গুলীয়াবলৈ।
- গ্ৰেইঘেছ : হ'ব বাক, কিন্তু মাৰাক হ'লে এইকথা একেবাৰেই  
নক'বা।
- হেড্‌ভিগ : কেলৈই ?
- গ্ৰেইঘেছ : তেওঁ আমাক বুজি নাপায়।
- হেড্‌ভিগ : হাঁহজনী। কাইলৈ পুৰা মোৰ প্ৰথম কাম হ'ব চেষ্টাটো  
কৰা। (বাহিৰৰ দুৱাৰখনেদি গীণা সোমাই আহে।  
হেড্‌ভিগে দৌৰি গৈ সোধে) পালানে মা দেউতাক ?
- গীণা : নাপালো। কিন্তু মই খবৰ পাইছো, তেওঁ ৰেলিঙক  
লগত লৈ ওলাই গৈছে।
- গ্ৰেইঘেছ : খবৰটো সঠিক হয়নে ?
- গীণা : সঠিক, চকীদাৰৰ ঘৈণীয়েকজনীয়ে কৈছে।  
মল্‌ভিকো তেওঁলোকৰ লগত যোৱা বুলি কৈছে।
- গ্ৰেইঘেছ : অথচ, এই সময়ত একান্ত নিৰলে বহি তেওঁৰ  
মনটোৱে যুঁজ দিয়াত ব্যস্ত থাকিব লাগিছিল।
- গীণা : (কোট ইত্যাদি সলাবলৈ ধৰে) আপোনালোক মতা  
মানুহবোৰে কেতিয়া যে কি কৰে নিজেই নাজানে।  
কোনে জানে ৰেলিঙে তেওঁক ক'লৈ লৈ গ'ল। মই 'হু'  
এৰিকছন'তো গৈছিলো। কিন্তু তেওঁলোক ভাত নাই।
- হেড্‌ভিগ : (চকুপানী যাতে নোলায় তাৰ বাবে যুঁজি) কিন্তু

॥ কহাঁহ ॥

মা, দেউতা যদি আঁক কেতিয়াও উভতি নাহে।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: আহিব, হেড়জিগ। কাইলৈ পুৰা মই তেওঁক খবৰ  
এটা দিলেগীবা আছে। তুমি চাবা, ইয়ালুমাৰ  
অবশ্যেই আহিব। তুমি এতিয়া সেই আশাকে লৈ  
শুবলৈ যোৱা হেড়জিগ। মই এতিয়া উঠো।  
শুভবাত্রি। (ওলাই যায়।)

হেড়জিগ

: (মাকৰ বুকুত সোমাই উচুপি থাকি) মা। মা।

গীণা

: নাকান্দিবা মাজনী। (হেড়জিগৰ পিঠিত হাত ফুৰাই  
মৰম কৰে আৰু হমুনিয়াহ কাঢ়ে।) ঠিক, বেলিঙে  
ঠিক কথাকে কৈছিল। তেওঁ কৈছিল, যেতিয়া বলীয়া  
মানুহবোৰে কোনেও আগুৰি বুজি নোপোৱা  
একোটা, কিবা বোলেনে আধাসেৰ নেকি, দাবী  
লৈ উপস্থিত হয়, তেতিয়া এনে কাণ্ডই ঘটে।

□□□

পঞ্চম অঙ্ক

ইয়াল্‌মাৰৰ ষ্টুডিঅ’। কোঠালীটোৰ ভিতৰত পুৱাৰ উজ্জ্বলতাহীন, বিবৰ্ণ  
পোহৰ আহি পৰিছে। স্কাইলাইটৰ গাত ওলমি আছে পনীয়া বৰফ। ৰাজনিশালৰ  
দুৱাৰেদি গীণা সোমাই আহে, তেওঁৰ হাতত বাঢ়নী এডাল আৰু জাৰণ এখন।  
গাত এপ্ৰন। তেওঁ ড্ৰয়িং ৰুমৰ দুৱাৰৰ পিনে যায়। একে সময়তে বুলনিয়েদি  
হেড্‌ভিগ লৰি আহে।

হেড্‌ভিগ : মা।

গীণা : কি হ’ল?

হেড্‌ভিগ : দেউতা বোধকৰো তলৰ মহলাত ৰেলিঙৰ কোঠাত  
আছে।

গীণা : তুমি কেনেকৈ জানিলা?

হেড্‌ভিগ : চকীদাৰৰ ঘৈণীয়েকে কৈছে যে যোৱা ৰাতি  
ৰেলিঙৰ লগত দুজন মানুহ কোঠাটোলৈ অহাৰ  
শব্দ তেওঁ শুনিছিল।

গীণা : ময়ো তাকে ভাবিছিলো।

হেড্‌ভিগ : কিন্তু দেউতা যদি ওপৰলৈ নাহে?

গীণা : এটা কথা ভাল হ’ল যে মই তললৈ গৈ তেওঁৰ  
লগত অন্তত কথা হ’বগৈ পাৰিম।

(গাত ড্ৰেছিং গাউন, ভৰিত চাৰি জোতা আৰু ওঁঠত  
ছপি থকা পাইপেৰে বৃদ্ধ এইক্‌ডাল তেওঁৰ  
কোঠাটোৰ দুৱাৰমুখত দেখা দিয়ে।)

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : বুজিছ ইয়াল্‌মাৰ। অ’, ইয়াল্‌মাৰ ঘৰত নাই নেকি?

গীণা : তেওঁ ওলাই গৈছে দেউতা।

বৃদ্ধ এইক্‌ডাল : ইমান সোনকালে? এনেকুৱা বৰফ ধুমুহাৰ মাজত?

॥ কনহাঁহ ॥

অৱশ্যে সেইটো ভাব কথা। পুৱাৰ খোজকঢ়াটো  
মই অকলেই কৰিম বাক।

(বৃদ্ধ এইকডাল আটালৰ দুৱাৰখন খুলি ভিতৰলৈ  
সোমাই যায়। দুৱাৰখন খোলাত হেড্‌ভিগে সহায়  
কৰে। তেওঁ সোমাই যোৱাৰ লগে লগে তাই আকৌ  
দুৱাৰ মাৰি দিয়ে।)

হেড্‌ভিগ

: (মাত সৰু কৰি) দেউতাই আমাক এৰি যাব খোজা  
বুলি ককাই যদি গম পায়, তেতিয়া কি হ'ব বাক  
মা?

গীণা

: সাৱধান। চাবা, ককাৰে যেন কোনোপধ্যে গম  
নাপায়। ভাগ্যে কালি হাই-কাজিয়া চলি থাকোতে  
তেওঁ ইয়াত নাছিল।

হেড্‌ভিগ

: কিন্তু মা।

(বাহিৰৰ দুৱাৰখনেদি গ্ৰেইৰ্ছেছ সোমায়।)

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: হু এইকডাল, কিবা খবৰ পালেনে?

গীণা

: মই শুনা মতে খুব সম্ভৱ তেওঁ ভলৰ মহলাত  
বেলিঙৰ কোঠাত আছে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: বেলিঙৰ কোঠাত? সি সঁচাকৈয়ে কালি সেই বেলিং  
বোলা মানুহটোৰ লগত ওলাই গৈছিল তেনেহ'লে?

গীণা

: তেনেকুৱাইতো দেখা গৈছে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: হঁ, কিন্তু সি ধৈৰ্য ধৰি নিজকে পুনৰ দ্বিৰ কৰি  
ল'বলৈ এতিয়া নিবলে, নীৰবে থকাটো অতি  
প্ৰয়োজন আছিল।

গীণা

: এৰা, আগুনিতো আকৌ একেটা কথাই ক'ব।  
(বুলনিয়েদি বেলিং সোমায়।)

হেড্‌ভিগ

: দেউতা আপোনাৰ কোঠাত আছে নেকি?

গীণা

: (একে সময়তে) তাতে আছে নেকি?

- বেলিং : আছে আৰু ঠিকেই আছে।
- হেড্‌ভিগ : তেন্তে আপুনি আমাক খবৰ নিদিলে কিয়?
- বেলিং : মই এটা পাৰশু বুলি মই জানো। কিন্তু প্ৰথমে আন এটা পাৰশুক, মানে দেওলগাটোৰ চোৰাচিতা কৰাৰ বেছি প্ৰয়োজন আছিল। তাৰ পাছত ইমান দুৰ্বোৰ টোপনি গ'লো যে
- গীণা : আজি ইয়ালমাৰে কি কয়?
- বেলিং : সি একো কথাই পতা নাই।
- হেড্‌ভিগ : আপোনাৰ লগতো?
- বেলিং : এটা শব্দও উচ্চাৰণ কৰা নাই।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : নকৰে বুলি মই জানো, তাক মই ভালদৰে বুজি পাওঁ।
- গীণা : তেওঁ ভেন্সে অকলে অকলে কি কৰিছে?
- বেলিং : তেওঁ চোফাখনতে টোপনি মাৰিছে। নাকেৰে ঘোৰ্‌ঘোৰাই টোপনি গৈছে।
- গীণা : সঁচা? ইয়ালমাৰৰ হ'লে খুব নাকে মাতে।
- হেড্‌ভিগ : টোপনি? দেউতাই টোপনি যাৰ পাৰিছেনে?
- বেলিং : দেখাততো তেনেকুৱাই লাগিছে।
- গ্ৰেইঘেৰ্ছ : ইয়াৰ কাৰণ সহজ। তাক খুলি খুলি খোৱা অন্তৰ্দ্ধৰ এটাৰ পাছত...
- গীণা : তাৰ উপৰি ৰাতিখন এইদৰে ঘূৰি ফুৰাৰ অভ্যাসো ইয়ালমাৰৰ নাই।
- হেড্‌ভিগ : তেন্তে ভালেই হৈছে মা, দেখিলে শুইছে।
- গীণা : ময়ো তাকে ভাবো। এতিয়া তেওঁক জগোৱাটো উচিত নহ'ব। বহুত ধন্যবাদ আপোনাক হেৰ্‌ বেলিং। এতিয়া ভেনেহ'লে এই ক্ষমতা চাফা কৰি বন্ধবোৰ



চিৰিল লগোৱাত লাগে। আহা হেড়ভিগ, মোক সহায়  
কৰাহি। আহা, প্ৰথমে আমি বহা কোঠাদেলে যাওঁ।

হেড়ভিগ

: ব'লা মা। (দুয়োৰে থকান।)

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: ইয়াল্‌মাৰ ভিতৰত বে এক আধ্যাত্মিক ধৰণৰ  
তোলপাৰ চলিছে সেই বিষয়ে কি ভাবে আপুনি?

বেলিং

: ইয়াল্‌মাৰ এইকুডালৰ ভিতৰত কোনো আধ্যাত্মিক  
আলোড়ন হোৱাৰ চিন বাস্তৱিকভাৱে মোৰ চকুত পৰা  
নাই।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: আচৰিত। গোটেই জীৱনটোক এক নতুন  
উপলব্ধিৰ ভেটিত সজাই লোৱাৰ এই সজ্জিকণত  
তাৰ দৰে ব্যক্তিত্ব ...।

বেলিং

: ব্যক্তিত্বৰ। ইয়াল্‌মাৰ? আপুনি যাক ব্যক্তিত্ব বুলি  
কয়, তেনে বলীয়াৰিৰ কোনো লক্ষণ যদি তেওঁৰ  
গাত আছিলো তেন্তে তাক সৰুতেই পুলিয়ে  
পোখাৰে উভালি পেলোৱা হৈছে। সেই কথা  
আপুনি ধুকপ বুলি জানিব।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: ইমান আতোলতোলকৈ ডাঙৰ কৰা ইয়াল্‌মাৰক  
তেনে কৰাটো আচৰিত কথা।

বেলিং

: আতোলতোলকৈ ডাঙৰ কৰা? ইয়াল্‌মাৰৰ সেই  
ছেৰাবলীয়া, খঙাল, বিয়া নোহোৱা, মাহীয়েক  
দুগৰাকীৰ তলত ডাঙৰ হোৱাৰ কথা কৈছে নেকি  
আপুনি ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া?

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: ক'লে আপুনি মোক জোকাবলৈ আৰম্ভ কৰিব  
জানো। কিন্তু আপুনি জানিব ডক্টৰ বেলিং, সেই  
মাহীয়েক দুগৰাকীয়ে পাছে কোনো দিনেই আদৰ্শৰ  
দাবীক উপেক্ষা কৰা নাছিল।

বেলিং

: এইবোৰ কথাত মোৰ কোনো আগ্ৰহ নাই আৰু  
তাতে, সেই মহিলা দুগৰাকীৰ বিষয়ে মই সকলো

কথাই জানো। ইয়াল্‌মাৰে নিজেই বহুতো বিশেষণ লগাই মোৰ আগত তেওঁৰ ‘আত্মিক-মাতৃ’ দুগৰাকীৰ বিষয়ে বহুত কথাই কৈ থৈছে। কিন্তু ইয়াল্‌মাৰৰ দুৰ্ভাগ্য তেওঁৰ নিজৰ বন্ধু মহলত সকলোৱে তেওঁক উজ্জ্বল তাৰকাৰ স্থান দিছিল।

গ্ৰেইঘেছ : সেইটোৱেইতো প্রকৃত ইয়াল্‌মাৰ ? তাৰ সেই গভীৰ মননশীলতা।

ৰেলিং : মই কিন্তু তেনে মননশীলতাৰ কোনো লক্ষণ তেওঁৰ গাত দেখা নাই। তেওঁৰ দেউতাকে যে তেনেদৰে ভাবে সেইটো অৱশ্যে ঠিক। বেচেৰা বৃদ্ধ লেফটেনাণ্ট সদায় অলপ অঁকৰা।

গ্ৰেইঘেছ : মানুহজন যে শিশুৰ দৰে সৰল সেই কথা আপুনি বুজি নাপায় নেকি মিঃ ৰেলিং ?

ৰেলিং : ঠিক আছে বাক, মানি ল'লো। কিন্তু ইয়াল্‌মাৰে ছাত্ৰ জীৱন নামৰ কিবা এটা যেতিয়া আৰম্ভ কৰিলে লগে লগে তাক সকলোৱে ভৱিষ্যতৰ এক ডাঙৰ প্ৰতিভা বুলি ভাবি ল'লে। দেখাত ধুনীয়া বঙা বগা, বেঙা বেঙা চেহেৰা যাৰ প্ৰেমত পৰিবলৈ সাধাৰণ ছোৱালীবোৰ উদগ্ৰীৱ হৈ থাকে, তাতে আকৌ তাৰ আবেগপ্ৰৱণ স্বভাৱ, সহানুভূতিপূৰ্ণ কণ্ঠস্বৰ। এই দুয়োৰে সহায়ত ইয়াল্‌মাৰে আনে লিখা পদ্য মাতি আৰু আনে কৰা চিন্তা প্ৰতিধ্বনিত কৰি—

গ্ৰেইঘেছ : (খঙেৰে) হেৰ্ ৰেলিং, আপুনি এনে বাক্যবোৰ ইয়াল্‌মাৰ এইক্‌ডালৰ সম্পৰ্কে উচ্চাৰণ কৰিছে ?

ৰেলিং : হয়, আপোনাৰ যদি আপত্তি নাথাকে। আপুনি যাক দেৱতা জ্ঞানেৰে পূজা কৰে তেওঁ আচল মানুহটো তেনেকুৱাই।

গ্ৰেইঘেছ : মই সিমান অন্ধ বুলি নাভাবিব।

- বেলিং : তাতকৈ বৰ বেলেগ বুলি পিছে মই নাভাবো।  
দৰাচলতে আপুনিও মনসিকভাৱে অসুস্থ, যুজিছেনে  
ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া?
- গ্ৰেইঘেছ : হ'ব পাৰে।
- বেলিং : হ'ব পাৰে নহয়, হয়। আপুনি এক জটিল ৰোগত  
ভুগিছে। এটা হ'ল আপোনাৰ নৈতিকতা জ্বৰ, বৰ  
দুৰ্বল কৰে, তাৰ লগত আছে এই জ্বৰটোতকৈয়ো  
বেয়া আপোনাৰ লগ নেবাটো। বীৰ পূজাৰ জঁতিপাত  
প্ৰলাপ, আপোনাৰ নিজ জীৱনৰ বাহিৰৰ জগতখনত  
আপোনাৰ সদায় এজন প্ৰশংসাৰ পাত্ৰৰ প্ৰয়োজন।
- গ্ৰেইঘেছ : নিজ জীৱনৰ বাহিৰতহে মই তেনে লোকৰ সন্ধান  
পাব পাৰো, নহয় জানো?
- বেলিং : কিন্তু ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া, আপোনাৰ চাৰিওফালে  
তেনে অলৌকিক শক্তিসম্পন্ন ব্যক্তি ভৰি আছে বুলি  
আপোনাৰ যি ধাৰণা সি প্ৰকৃততে একেবাৰে ভ্ৰান্ত।  
ই আপোনাৰ সেই শ্ৰমিকসকলৰ পঁজালৈ গৈ আদৰ্শৰ  
দাবী উত্থাপন কৰাৰ আন এটা উদাহৰণ। কিন্তু কথা  
হ'ল এইখন ঘৰৰ আটাইবোৰ মানুহেই দেওঙ্গীয়া।
- গ্ৰেইঘেছ : ইয়ালুমাৰ এইকুডালৰ সম্পৰ্কে আপোনাৰ ধাৰণা  
যদি ইমানেই বেয়া, তেনেহ'লে তাৰ লগত নলে-  
গলে লগা হৈ থাকি কি আনন্দ পায়?
- বেলিং : হে, ঈশ্বৰ আপোনাক ইয়াকো ক'ব লাগিবনে 'যে  
মোক ডাক্তৰ বুলি কোৱা হয়— এক ধৰণৰ। অৱশ্যে  
মই নিজে সেইটো স্বীকাৰ কৰিবলৈ লাজ পাওঁ।  
তথাপি কম্ছে কম যিটো ঘৰত আমি আটায়ে থাকো  
তাৰ অসুস্থ বাসিন্দাবোৰকতো চোৱা উচিত।
- গ্ৰেইঘেছ : তাৰ মানে আপুনি ইয়ালুমাৰ এইকুডালকো অসুস্থ  
বুলি ভাবে?

- বেলিং : এই গোটেই পৃথিবীখনেই অসুস্থ। অৱশ্যে ইয়াত 'প্ৰায়' শব্দটো লগাব পাৰে আৰু সেইটোৱেই ডাঙৰ সমস্যা, বুজিলেনে ভেৰ্লে ডাঙৰীয়া?
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : বুজিলো বাৰু, পিছে ইয়ালমাৰৰ বেলিকা আপুনি কি চিকিৎসাৰ ব্যৱস্থা দিছে?
- বেলিং : সকলোৰে বেলিকা যি দিওঁ। মই তেওঁৰ জীৱন-ফাঁকিটো যাতে বৰ্তি থাকে তাৰ প্ৰতি চকু ৰাখো।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : জীৱন-ফাঁকি? মই ঠিকেই শুনিছোনে?
- বেলিং : হয়, ঠিকেই শুনিছো। মই জীৱন-ফাঁকি বুলিয়েই কৈছিলো। ইয়েই জীৱনক উজ্জীৱিত ৰখাৰ মূল-মন্ত্ৰ।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : ইয়ালমাৰৰ জীৱনত এই জীৱন-ফাঁকিটো কি জানিব পাৰোনে ডাঃ বেলিং?
- বেলিং : নাই নোৱাৰে। এনে ধৰণৰ গুপ্ত বিদ্যা মই ভুৱা বেজালি কৰা লোকৰ আগত প্ৰকাশ নকৰো। ইয়ালমাৰৰ বেলিকা আপুনি ইতিমধ্যে বহুতো খেলিমেলি কৰিছে। এই বিদ্যাটো জানিলে আপুনি আৰু ভীষণ তচনছ কৰি দিব। কিন্তু এইটো আপোনাক জনাওঁ যে মোৰ পদ্ধতিটো সুপৰীক্ষিত। মল্ভিকৰ ক্ষেত্ৰতো মই এনে ব্যৱস্থা প্ৰয়োগ কৰিছিলো। তাক মই এটা পিষাচে পোৱা মানুহ বুলি পতিয়ন নিয়াৰ পাৰিছো। সেইটোৱেই সি বুকুত বল পাইছে।
- গ্ৰেইৰ্ঘেছ : তাৰ মানে তেওঁ আচলতে পিষাচে পোৱা মানুহ নহয়?
- বেলিং : কিনো কয় দিয়ক? পিষাচে পাব কিয়? এইটো মইহে তাৰ মুৰত সুমুৱাই দিছো। তাৰ জীৱনী শক্তিটো জীয়াই ৰাখিবলৈ। নহ'লে এই দুৰ্ভাগীয়া সৰল মানুহটো কেতিয়াবাই আত্মনিগ্ৰহ আৰু হতাশাত ডুবি থাকিলহেঁতেন। বৃদ্ধ লেফটেনাণ্টৰ

॥ বনহাঁহ ॥

বেলিকাও কথা একে। পিছে তেওঁ যেনিবা নিজেই  
নিজৰ দৰৱজো উলিয়াই লৈছে।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: লেফটেনেণ্ট এইকডাল। তেওঁৰ আকৌ কি হ'ল?

বেলিং

: হেৰি, একালৰ ভালুক চিকাৰী বুঢ়া মানুহজনে সৌ  
'এন্ধাৰ আটালখনত সোমাই শহাপহু গুলিওৱা  
কথাটো আপুনি কি বুলি ভাবে? তাত, জঞ্জালবোৰৰ  
মাজত, উমলি থকা বেচেৰা বুঢ়া মানুহজনতকৈ  
বেছি সুখী কোনো চিকাৰী নোলাৰ। তাত তেওঁ  
মৰি শুকাই যোৱা কেইজোপামান খ্ৰীষ্টমাহ ট্ৰী  
গোটাই থৈছে, সেইবোৰক তেওঁ ভাবে হোইডালৰ  
অৰণ্যৰ ওখ ওখ জীয়া গছৰ লানি, তাত ঘূৰি-ফুৰা  
কুকুৰাবোৰেই তেওঁৰ বাবে গছৰ ডালত থকা  
বনকুকুৰা আৰু আটালখনৰ মজিয়াত জঁপিয়াই ফুৰা  
শহাপহুবোৰ হ'ল, একালত অটব্য অৰণ্যত সোমাই  
চিকাৰ কৰা, ডাঙৰ ডাঙৰ ভালুক। বাইবেলৰ নোৱা  
উপাখ্যানৰ বীৰ চিকাৰী নিমৰডৰ প্ৰাণ প্ৰাচুৰ্যৰে  
ভৰা বুঢ়া সংস্কৰণ।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: বেচেৰা বৃদ্ধ এইকডাল। হয়, হতভাগ্য মানুহজনে  
যৌবনৰ আদৰ্শবোৰ ত্যাগ কৰিবলগীয়া হৈছিল।

বেলিং

: বুজিছে ভেৰ্ভলে ডাঙৰীয়া, মই ভাবো আপুনি আদৰ্শ  
বোলা বিজতৰীয়া শব্দটো ব্যৱহাৰ নকৰাই ভাল,  
কিয়নো আমাৰ এই একে অৰ্থ বুজোৱাৰ ভাল জতুৱা  
শব্দ আছে, 'মিছা কথা।'

গ্ৰেইৰ্বেছ

: দুয়োটাৰে অৰ্থ আপুনি একে বুলি ভাবিছে?

বেলিং

: যেনে প্ৰলাপ বকা জ্বৰ আৰু সন্নিপাত জ্বৰ।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: ডাঃ বেলিং, আপোনাৰ হাতৰ পৰা ইয়ালমাকৰ  
উলিয়াই ননালৈকে মই কান্দি নহওঁ।

বেলিং

: তেনে কৰিলে তাৰ ডাঙৰ ক্ষতি কৰা হ'ব। ভেৰ্ভলে

ডাঙৰীয়া, সাধাৰণ মানুহৰ কল্পনাৰ অলীক জগতখন  
ধ্বংস কৰি দিলে তাৰ সুখো ধ্বংস কৰি দিয়া হয়।

(বহা কোঠাৰ পৰা আহি হেড্‌ভিগ সোমায়।)

বেলিং

: অ' এয়া দেখোন আমাৰ বনহাঁহৰ মাক। হেড্‌ভিগ  
মাজনী, মই যাওঁ। তললৈ গৈ চাওঁ, তোমাৰ  
দেউতাহাঁই এতিয়াও শুই শুই তেওঁৰ আবিষ্কাৰৰ  
কথা চিন্তা কৰি আছেনে নাই। (বুলনিৰ দুৱাৰেদি  
ওলাই যায়।)

গ্ৰেইঘেছ

: (হেড্‌ভিগৰ কাষলৈ যায়।) হেড্‌ভিগ, তোমাৰ মুখখন  
দেখিয়েই মই বুজি পাইছো, কামটো এতিয়াও কৰা  
হোৱা নাই।

হেড্‌ভিগ

: কি কাম? অ' বনহাঁহজনী। নাই।

গ্ৰেইঘেছ

: কামটো কৰিবলৈ গৈ তোমাৰ হাতখন চা'গৈ কঁপি  
উঠিল, নহয়নে?

হেড্‌ভিগ

: নহয় তেনে নহয়। আজি পুৱা যেতিয়া মই সাৰ পালো  
আৰু আমি কালি ৰাতি পতা কথাবোৰ মনত পৰিল,  
তেতিয়া মোৰ বৰ আচহুৱা যেন লাগিল।

গ্ৰেইঘেছ

: আচহুৱা যেন লাগিল কিয়।

হেড্‌ভিগ

: এৰা, ক'ব নোৱাৰো কিয়। কালি ৰাতি আমি পতা  
কথাবোৰ ইমান ধুনীয়া যেন লাগিছিল, কিন্তু শুই  
উঠাৰ পাছত সেইবোৰ যেতিয়া মনত পেলালো,  
তেতিয়া মই ভাবিলো এইবোৰ কি ইমান ধুনীয়া  
কথা?

গ্ৰেইঘেছ

: কিবা নহয় কিবা এটা ক্ষতি নোহোৱালৈকে তোমাৰ  
পক্ষে এইখন ঘৰত ডাঙৰ হোৱা টান।

হেড্‌ভিগ

: সেইবোৰ কথাৰে মই কেৰেপ কৰা নাই। কেৱল  
দেউতা যদি ওপৰলৈ আহিলহেঁতেন।

গ্ৰেইঘেছ

: হেড্‌ভিগ সোণজনী, কিহে মানুহক জীয়াই থকাটো

॥ বনহাঁহ ॥

সার্থক কৰে সেই কথা যদি তুমি বুজি পালাহেঁতেন ?  
তোমাৰ যদি প্রকৃত সুখী, সাহসী আত্মত্যাগক প্রতি  
ধাউতি থাকিলহেঁতেন তুমি বুজিলাহেঁ তুমি দেউতাক  
কেনেকৈ ওপৰলৈ আনিব পৰা যায়। তোমাৰ  
ওপৰত মোৰ এতিয়াও আস্থা আছে হেড্‌ভিগ। মই  
আহো।

(বুলনিব দুৱাৰখনেদি গ্ৰেইঘেঁহ ওলাই যায়।  
হেড্‌ভিগে পায়চাৰী কৰি থাকে, তাৰ পাছত বাক্সনি  
কোঠাত যাবলৈ আগবাঢ়ে, এনেতে আটালখনৰ  
দুৱাৰত শব্দ হয়, হেড্‌ভিগে গৈ দুৱাৰখন অলপ  
ফাঁক কৰি দিয়ে, তাৰে বুদ্ধ এইকডাল ওলাই আহে  
আৰু তাই দুৱাৰখন আকৌ বন্ধ কৰি দিয়ে।)

বুদ্ধ এইকডাল

: উই, ৰাতিপুৱা অকলে ফুৰিবলৈ গৈ ভাল নালাগে।

হেড্‌ভিগ

: একো চিকাৰ কৰিবলৈ ইচ্ছা নগ'লনে ককা?

বুদ্ধ এইকডাল

: উই, আজি বতৰ ঠিক নহয়। তাত, ভিতৰত বৰ  
এন্ধাৰ। এহাত আঁতৰৰ বস্তুও দেখা নাপায়।

হেড্‌ভিগ

: শহাপহুৰ বাহিৰে তোমাৰ আন একো চিকাৰ কৰাৰ  
ইচ্ছা নাযায়নে ককা?

বুদ্ধ এইকডাল

: কিয়? শহা পহুৰ ভাল চিকাৰ বুলি নাভাবা নেকি  
তুমি?

হেড্‌ভিগ

: ভাবো, কিন্তু বনহাঁহ একা?

বুদ্ধ এইকডাল

: অ' হাঃ হাঃ হাঃ বনহাঁজনীক মই কিজানি মাৰি  
পেলাও তাৰি ভয় খাইছ তুমি। নাই, নাই, কেতিয়াও  
নহয়। মই কেতিয়াও তাইক মাৰিব নোৱাৰো।

হেড্‌ভিগ

: বুজিলো বাক, তুমি তাইক মাৰিব নোৱাৰা। কিন্তু  
তুমি মোক কোৱাচোন, বনৰীয়া হাঁহ চিকাৰ কৰা  
বৰ টান নেকি?

বুদ্ধ এইকডাল

: কোনে ক'লে মই মাৰিব নোৱাৰো। মই নিশ্চয়

পাবো।

হেড়ভিগ

: কেনেকৈ মাৰা তুমি ককা? মোৰ হাঁহজনীৰ কথা কোৱা নাই, মানে আন হাঁহবোৰক?

বুদ্ধ এইকডাল

: অ', শুনা মই চাম, ওলীটো যাতে গৈ হাঁহজনীৰ বুকুত লাগে। বনহাঁহৰ বুকু আটাইতকৈ কোমল। কিন্তু তাৰ পাখীবোৰে যিদিনে গতি কৰে সেই দিশে মাৰিলে নহ'ব, তাৰ ওলোটা পিনে মাৰিব লাগিব। বুজিছা, পাখীৰ ঢালত মাৰিলে নহ'ব।

হেড়ভিগ

: তেতিয়া সিহঁত মৰি যায়, নহয়?

বুদ্ধ এইকডাল

: নিশ্চয় মৰিব। যদি তুমি ঠিক ঠাইত লগাব পাৰা। মই যাওঁ চাফ-চিকুণ হৈ লওঁগৈ। বুজি পালানে হেড়ভিগ।

(বুদ্ধ এইকডাল নিজৰ কোঠালৈ যায়। হেড়ভিগে অলপ পৰ বাট চায়, দুবাৰৰ পিনে চায়। তাৰ পাছত কিতাপৰ আলমাৰীটোলৈ যায়। বেঙা মেলি খিয় হয় আৰু থাকখনৰ পৰা পিষ্টলটো নমাই আনে, তাক ঘূৰাই ফিৰাই চায়। এনেতে গীণাই বাঢ়নি আৰু জাবখন হাতত লৈ বহা কোঠাৰ পৰা ওলাই আহে। হেড়ভিগে তাকে দেখি লৰালবিকৈ পিষ্টলটো থৈ দিয়ে। গীণাই গম নাপায়।)

গীণা

: হেড়ভিগ, দেউতাৰাৰ কাগজ-পত্ৰবোৰ খেলি-মেলি কৰিছা কিয়?

: (আলমাৰীৰ ওচৰৰ পৰা ওচি আহে।) মই সেইবোৰ চিজিল লগাব খুজিছিলো, মা।

গীণা

: নালাগে, তুমি বৰং ৰাছনি কোঠালৈ গৈ চোৱা কফি গৰম আছোঁ নাই। ইয়ালৈকে লগ পাবলৈ তললৈ যেতিয়া যাম, তেতিয়া তেওঁলৈ কফিৰ ট্ৰেখন লৈ যাম।



(হেড্‌ভিগ বাকনি কোঠালৈ যায়। গীণাই হুডিঅ' কোঠাটো সাব্বিলৈ যায়। কতক পাহত বাহিব দুয়বন্ধন বোল যায় তাক ইয়াল্‌মাবৰে তুমুৰি মাৰে। ইয়াল্‌মাবে তেওঁৰ অ'ভাবকোটাটো পিৰি আছে, কিন্তু মূৰত টুপী নাই। মূৰ-হাত খেয়া নাই আৰু চুলিখিনি অকিন্ত। চকুখুৰি বিত্তেজ আৰু ব্ৰান্ত। কাটনিডাল হাতত বৈ গীণাই অপলক চকুৰে ইয়াল্‌মাবলৈ চাই থাকে।)

গীণা

: সঁচাকৈ আহিলানে তুমি?

ইয়াল্‌মাব

: আহিলো, পিছে এতিয়াই ওচি যায়।

(কৰ্ত্তব্য সিদ্ধান্ত)।

গীণা

: এবা, একা, যাবা নিশ্চয়। কিন্তু ই কি চেহেবা হৈছে তোমাৰ?

ইয়াল্‌মাব

: কি চেহেবা?

গীণা

: আৰু তোমাৰ পাৰ অ'ভাবকোটাটোবো একে চেহেবা। বেচেৰাৰ ওপৰেদি বেচ ধুমুহা পাৰ হৈ গৈছে কেন পাৰ্ও।

হেড্‌ভিগ

: মা, মই (কথাখিনি কৈ কৈ আহি ইয়াল্‌মাবক দেখা পায়।) দেউতা, দেউতা। (এইখিনি ইয়াল্‌মাবৰ পিনে ল'ৰি যায়।)

ইয়াল্‌মাব

: (ওলোটাৰপিনে ঘূৰি দিগে আৰু হাতৰ ইন্ধিতত তাইক ওচি যাবলৈ কয়।) এইখিনিৰে নাহিবা হেড্‌ভিগ, ওচি যোৱা। তুমি ওচি যোৱা। (গীণালৈ) গীণা, তাইক মোৰ সৰুকৰ পৰা আঁতৰাই পঠোৱা, আঁতৰাই পঠোৱা বুলি ক'লো নহয়।

গীণা

: (মাত্ৰ সৰু কৰি) হেড্‌ভিগ, তুমি বহা কোঠালৈ যোৱা।

(হেড্‌ভিগ নিশ্চয়কৈ ওচি যায়। ইয়াল্‌মাবে

॥ বনহাঁহ ॥

টেবুলখনৰ দেৰাজ এটা টান মাৰি উলিয়ায় যেন  
বৰ ব্যস্ত।)

- ইয়াল্‌মাৰ : কিতাপবোৰ মোৰ লগত লৈ যাম। ক'ত মোৰ  
কিতাপবোৰ?
- গীণা : কি কিতাপ?
- ইয়াল্‌মাৰ : মোৰ বৈজ্ঞানিক কাম-কাজৰ বহীবোৰ আকৌ? মোৰ  
আৱিষ্কাৰৰ কামত ব্যৱহাৰ কৰা কাৰিকৰী বিষয়ৰ  
আলোচনীবোৰ?
- গীণা : ব'বা মই চাওঁ। (কিতাপৰ আলমাৰীটোলৈ গৈ  
বিচাৰে।) এই বোঁটুপাত নথকা কিতাপবোৰ নেকি?
- ইয়াল্‌মাৰ : অঁ, সেইবোৰেই।
- গীণা : (এজাপ আলোচনী আনি টেবুলত থয়।) এই  
লোৱা তোমাৰ আলোচনীৰ জাপ। ব'বা, হেড্‌ভিগক  
মাতি দিওঁ পাতবোৰ কাটি দিবলৈ...
- ইয়াল্‌মাৰ : কটাৰ কোনো দৰকাৰ নাই। (কষ্টেৰ নীৰৱতা।)
- গীণা : ইয়াল্‌মাৰ, আমাক এৰি গুচি যোৱাৰ সিদ্ধান্ত তোমাৰ  
খাটাং নে?
- ইয়াল্‌মাৰ : (আলোচনীবোৰ ইফাল-সিফাল কৰি থাকি) সেইটো  
এতিয়াও বুজাই ক'ব লাগিব নে?
- গীণা : নালাগে, বুজিছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : মই গুচি নগ'লে প্রতিটো দিনৰ প্রতিটো ঘণ্টাতে  
মোৰ বুকুৰ ভিতৰত ছুৰী এখনে ৰেপি থাকিব।  
ভূমি তাকেই বিচৰা নহয় জানো?
- গীণা : মোক ইমান বেয়া বুলি ভবাৰ বাবে ভগবানে যেন  
তোমাক ক্ষমা কৰে।
- ইয়াল্‌মাৰ : মোক ভূমি প্ৰমাণ দিয়া।
- গীণা : প্ৰমাণ মই তোমাক দিমনে ভূমি মোক দিবা?

ইয়াল্‌মাব

: তোমাৰ এনে কলংকিত অতীতৰ পাহতো? বুজিছা  
গীণা, পৃথিৱীত এনে কিছুমান দাবী থাকে, যাক  
আদৰ্শৰ দাবী বুলি ক'ব পৰা যায়।

গীণা

: কিন্তু দেউতাৰ কথা? বেচেনা বুঢ়া মানুহজনৰ কি  
হ'ব?

ইয়াল্‌মাব

: মোৰ দায়িত্বৰ প্ৰতি মই সম্পূৰ্ণ সজাগ, বেচেনা  
বুঢ়া মানুহজন মোৰ লগত যাব। মই এতিয়া চহৰলৈ  
গৈ আমাৰ থকাৰ ব্যৱস্থা কৰিম। হেৰি, মানে  
(ইতন্ত্ৰতঃ কৈ কয়) চিৰিত পৰি থকা মোৰ টুপীটো  
কোনোবাই দেখা পাইছেনে?

গীণা

: নাই পোৱা। টুপীটো তুমি হেৰুৱালা নেকি?

ইয়াল্‌মাব

: মই যে ৰাতি ঘূৰি আহোতে টুপীটো নিক্ষেপ আছিলো  
সেই কথা মই ক'ব পাৰো। এই বিষয়ে মোৰ কোনো  
সন্দেহ নাই, কিন্তু পুৰাণে পৰা বিচাৰি পোৱা নাই।

গীণা

: হে ভগৱান, সেই অসভ্য মানুহ দুটাৰ লগত তুমি  
ক'লৈ গৈছিলি?

ইয়াল্‌মাব

: মূৰ্খৰ দৰে কথা সুধি নাথাকিবা বুজিছা, সেইবোৰ  
খুটিনাটি কথা মোৰ এতিয়া মনত আছেনে কিবা?

গীণা

: এতিয়া তোমাৰ পানী নালাগিলেহে বন্ধা।

(গীণা বান্ধনিশাললৈ সোমাই যায়। ইয়াল্‌মাবে  
দেবাজটো খালি কৰাৰ কামত লাগে আৰু খঙত  
ভোৰভোৰায়।)

ইয়াল্‌মাব

: বেলিং, তুমি এটা খঁটীয়া, বজ্জাত, উচটনি দি ফুৰা  
হাবামী! মই তোমাক খুন কৰিম।

(ইয়াল্‌মাবে কিছুমান পুৰণি চিঠি উলিয়াই টেবুলৰ  
ওপৰত থয়। আগদিনাখনৰ ফালি পেলোৱা  
কাগজখন চকুত পৰে। তুলি লয় আৰু টুকুৰাবিলাক

॥ বনহাঁহ ॥

পড়িবলৈ চেষ্টা কৰে। কিন্তু গীণা অহা দেখা পাই  
লগে লগে হাতৰ পৰা পেলাই দিয়ে। গীণাই পুৱাৰ  
জলপানৰ ট্ৰেখন টেবুলৰ ওপৰত থয়।)

গীণা

: কাপত, খাবলৈ গৰম কিবা দিছো, মন গ'লে খাব  
পাৰা আৰু লগতে দিছো কিছু মাখন, কটা আৰু  
নিমখ সনা মাংস।

ইয়াল্‌মাৰ

: (ট্ৰেখনলৈ চাই কয়) নিমখ সনা মাংস? শুনা, যোৱা  
চৌবিশ ঘণ্টা ধৰি মোৰ পেটত খুদকণ এটাও পৰা  
নাই। তথাপি মই এইখন ঘৰত একোৱেই নাখাওঁ।  
মই যুগুতাই খোৱা টোকাবোৰ ক'ত? মোৰ স্মৃতি  
কথাৰ আৰম্ভণি? আঃ ক'লৈ গ'ল মোৰ ডায়েৰী  
আৰু জৰুৰী নথি-পত্ৰবোৰ? বহা কোঠাৰ ক'ৰবাত  
আছে নেকি? (তালৈ গৈ দুৱাৰখন খোলে আৰু  
লগে লগে আঁতৰি আহে।) অহহ, তাত আকৌ  
সেইজনী।

গীণা

: কিখন কৰিছা তুমি? ছোৱালীজনীতো ক'ৰবাত  
থাকিব লাগিব।

ইয়াল্‌মাৰ

: হেড্‌ভিগ, ওলাই আহ।

(ইয়াল্‌মাৰ দুৱাৰৰ কাষত থিয় হৈ থাকে, হেড্‌ভিগ  
ভয়াতুৰভাৱে ওলাই আহে। ইয়াল্‌মাৰৰ হাত দুৱাৰৰ  
হেণ্ডেলত।)

ইয়াল্‌মাৰ

: মই বহা কোঠাটোত চাওঁগৈ। আৰু এটা কথা।  
এইখন এদিন মোৰ ঘৰ আছিল। কিন্তু এতিয়া ইয়াত  
মই আৰু মাত্ৰ কেইটামান মুহূৰ্ত্তহে থাকিম। আৰু  
শুনা, এইখন ঘৰত থকাৰ কোনো অধিকাৰ  
নাইকিয়া লোকে যেন ইয়াত, এই মুহূৰ্ত্তকেইটাত,  
মোক আহি আমনি নকৰে।

(ইয়াল্‌মাৰ বহা কোঠাত সোমোৱাৰ লগে লগে

॥ কবীৰ ॥

ভীতা হেড়ভিগ একে জাপে গৈ মাকৰ ওচৰ পায়  
আৰু কঁপি থকা মাতেৰে মাতটো সৰু কৈ সোধে।)

হেড়ভিগ

: দেউতাই মোৰ কথা কৈছে নেকি মা?

গীণা

: ভূমি বান্ধনি কোঠালৈ বোৱা হেড়ভিগ সোধ, নাই  
নালাগে তুমি বৰক ভোম্বাৰ শোৱনি কোঠালৈ  
যোৱা। (ইয়ালম্বাৰ ইচ্ছা কৈ কৈ বহা কোঠাটোত  
গৈ সোমায়।) এক মিনিট ব'ৰা ইয়ালম্বাৰ,  
আটাইকেইখন দেবাজ উৰুৱিয়াই নিমিৰা কাগজ-  
পত্ৰবোৰ ক'ত আছে মই জানো।

(ভয়তে থকাৰকৈ কঁপি থকা হেড়ভিগ কড়েকৰ  
বাবে নিশ্চল হৈ থাকে, চকুপানী যাতে নোলায়  
তাৰ বাবে ওঁঠ কমুৰি ধৰে। তাৰ পাছত কঁপি থকা  
হাত দুখন মুঠিয়াৰি ধৰে আৰু কোমল সুবত কৰে।)

হেড়ভিগ

: বন হাঁহজনী!

(তাৰ পাছত তাই হাতত সাৰে ভৰিত সাৰে গৈ  
থাকখনৰ পৰা নিউলটো লয়, তাই নিজে সবকি  
যাব পৰাকৈ আটালৰ দুৱাৰখন খোলে আৰু ভিতৰ  
সোমাই যায়। দুৱাৰখন মাৰি দিয়ে। বহা কোঠাত  
ইয়ালম্বাৰ আৰু গীণাই কাজিয়া কৰা ওনিবলৈ  
পোৱা যায়। হাতত কেইখনমান টোকা বহী আৰু  
ভালে কেইবিলা পুৰাণ কাগজ-পত্ৰ লৈ ইয়ালম্বাৰ  
ওলাই আহে আৰু টেবুলৰ ওপৰত থয়।)

ইয়ালম্বাৰ

: সেই বাকচটোত আটাইখিনি নথকিব। মই লগত  
নিবলগীয়া বস্তুও বহুত আছে।

গীণা

: সেইবোৰ সন্মুখেতে ইয়াতে থাকক। তুমি কেৱল  
এটা ... মোলৰ আৰু আভাৰপেট লৈ যোৱা।

ইয়ালম্বাৰ

: উস্। ভালৰ লগি গৈছে। (অ'ভাৰকলিটো খোলে।)

গীণা

: আৰু ভোম্বাৰ ককিও চেঁচা হ'ব ধৰিছে।

॥ ১৫৫ ॥

॥ বনহাঁহ ॥

- ইয়াল্‌মাৰ : হুম্ (কফি বাকে আৰু খায়। আকৌ একাপ বাকে।)
- গীণা : (জাৰণেৰে চকীবিলাক চাফ কৰি কৰি) শহাপহুবোৰ  
থ'বলৈ ইমান ডাঙৰ আটাল থকা ঘৰ পোৱা তোমাৰ  
টান হ'ব পিছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : কি। শহা পহুবোৰো মই নিব লাগিব নেকি?
- গীণা : লাগিবতো। সেইবোৰ লৈ নগ'লে দেউতা তাত  
থাকিব নোৱাৰিব নহয়।
- ইয়াল্‌মাৰ : দেউতা অভ্যস্ত হ'ব লাগিব। শহাপহুতকৈ বহুগুণে  
বেছি মূল্যবান বস্তু মই নিজে এৰি যাবলৈ ওলাইছো।
- গীণা : (কিতাপৰ আলমাৰীটোৰ ধূলি চাফ কৰে)  
বাকচটোত তোমাৰ বাঁহীটোও থওঁ নেকি?
- ইয়াল্‌মাৰ : নাই, নাই, মোক বাঁহী নালাগে, বৰং পিষ্টলটো দিয়া।
- গীণা : অঁ, তুমি সেই বন্দুকটোও তালৈ নিবা নেকি?
- ইয়াল্‌মাৰ : অঁ, মোৰ গুলী ভৰ্তি পিষ্টলটো।
- গীণা : (বিচাৰে) ক'তা, ইয়াততো নাই। দেউতাই  
আটাললৈকে লৈ গ'ল হ'বলা।
- ইয়াল্‌মাৰ : দেউতা আটালত নেকি?
- গীণা : নহ'লেনো ক'ত থাকিব?
- ইয়াল্‌মাৰ : বেচেৰা, অকলশৰীয়া দেউতা মোৰ।
- গীণা : কটী এচকল খোৱা।
- ইয়াল্‌মাৰ : হঁ? উঁ। (কটী এখনত মাৰ্শন লগাই খায় আৰু কফি  
বাকি লয়।)
- গীণা : ইটো কোঠা ভাড়া নিদিয়া হ'লে তুমি তাতো থাকিব  
পাৰিলাহেঁতেন?
- ইয়াল্‌মাৰ : একেখন চালৰ ভলত মই? কেতিয়াও নহয়।
- গীণা : অন্ততঃ কিছুদিনৰ বাবে বহা কোঠাটোতো থাকিব

পাৰা। কেঁচোটা অকল তোমাৰে হৈ থাকিব?

ইয়াল্‌মাৰ

: এই ইয়ৰ চাৰি বেৰ মাৰুত কেতিয়াও নাথাকে  
মই।

গীণা

: তেওঁ মজা, বেলিং আৰু মলভিকৰ মগত?

ইয়াল্‌মাৰ

: সেকাললৈ হুটাৰ নাম তুমি মোৰ আগত উচ্চাৰণ  
নকৰিবা, গীণা। সিহঁতৰ কৰ্ম ভাবিলে মোৰ ওকালি  
অহাৰ দৰে হয়। নাই, নাই, ধুনুহা ক্লাক বৰকল  
মাজতেই মই ওলাব লাগিব। ঘৰে ঘৰে মৈ মোৰ  
দেউতা আৰু মোৰ বাৰে আশ্রয় বিচাৰিব লাগিব।

গীণা

: কিন্তু ইয়াল্‌মাৰ, বাবা কেনেকৈ, তোমাৰজো টুলীও  
নাই। জোৰৰ টুলীটো যে হেৰুৱাইছ মনত নাই নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: আস সেই বিটল, বটীয়া-শিঙৰাহাল। টুলী এটা  
কিনিব লাগিব। পানী লাগি অৰাৰ কোনো ইচ্ছা  
নাই মোৰ।

(ডেও আৰু এককল কটীত মাখন লগাই যায়।)

মই আন সকলো ব্যৱস্থা কৰি পেলায়। মই মোৰ  
জীৱনটোক আৰু খেলিমেলি হ'বলৈ নিদিওঁ।

(টোখনত কিবা বিচাৰে।)

গীণা

: কি বিচাৰিছ?

ইয়াল্‌মাৰ

: মাখন।

গীণা

: অলপ ব'বা, মই এতিয়াই বাকনি কেঁচাৰ পৰা আহি  
দিওঁ। (যায়)

ইয়াল্‌মাৰ

: (পিছকালৰ পৰা চিঞৰি) নালাগে দিৱা, মাখন  
নোহোৱাকৈ শুকল কটী মই খাব পাৰোঁ।

গীণা

: এই লোৱা, নতুনকৈ তোলা মাখন।

(গীণাই ইয়াল্‌মাৰক আৰু একপ কৰি কঢ়ি দিয়ে,  
ইয়াল্‌মাৰ মোকাফত বহি লয়, মাখন লগাই কটী

এখন খায় আৰু কষ্টক নিশেধে কয়ি খায়।)

ইয়াল্‌মাৰ : ধৰা, কোনেও সোমাই আহি আমনি কৰিব নোৱাৰাকৈ বখা বহা কোঠাটোত যদি থকাৰ কথা ভাবো, তেনেহ'লে বাক এদিন বা বৰ বেছি দুদিনমান থাকিব পাৰিমনে?

গীণা : কিয় নোৱাৰিবা? তুমি ইচ্ছা কৰিলেই পাৰিবা।

ইয়াল্‌মাৰ : কাৰণ, মই দেখিছো, খৰখৰ কৰিলে দেউতাৰ আটাইখিনি বস্তু লৈ যাব পৰা নাযাব।

গীণা : হয়তো। তাৰ উপৰি তুমি প্ৰথমে তেওঁক ক'ব লাগিব যে তুমি আমাৰ লগত ইয়াত আৰু থাকিব খোজা নাই।

ইয়াল্‌মাৰ : (কাপটো ঠেলা মাৰি আঁতৰায়।) হয়, সেইটোও এটা কথা। মই ভেতিয়া আকৌ সেই আউল লগা কথাবোৰ উলিয়াব লাগিব, কথাটো মই আকৌ ভাল দৰে চিন্তা কৰিব লাগিব। মোৰো উশাহ ল'বলৈ অলপ আহৰি লাগে। এটা দিনৰ ভিতৰতে ইমানবোৰ সমস্যাৰ হেঁচা মই সহ্য কৰিব নোৱাৰিম।

গীণা : তাতে ইমান বেয়া বতৰ।

ইয়াল্‌মাৰ : (হেৰু ভেৰলেই লিখা চিঠিখন লুটিয়াই চায়।) ডাঙৰ ভেৰ্লেৰ দানপত্ৰখন দেখোন এতিয়াও ইয়াতে আছে।

গীণা : এৰা, কিন্তু সেই কাগজখিলা মই হাতেৰে ছোৱাও নাই।

ইয়াল্‌মাৰ : এইখন পেলনীয়া জাবৰ, ইয়াৰ লগত মোৰ কোনো সম্পৰ্ক নাই।

গীণা : মোৰো নাই।

ইয়াল্‌মাৰ : নিছে এইখন বাতে নেহেৰায়। মই শুচি যাম বুলি বস্ত্ৰবোৰ যি দৰে ওলট-পালট কৰা হৈছে তাৰ মাজত



॥ কুই ॥

পৰি এইখন বনি।

গীণা

: চিন্তা নকৰিয়া ইয়াল্মাৰ, মই ভালদৰে থৈ দিয়।

ইয়াল্মাৰ

: হেজাৰ হওক, এইখন এটা লগপত্ৰ। মাজিকাৰ লগ  
প্ৰথমে আক মাইকৈ আমাৰ দেউতা। অৱশ্যে  
দেউতাই ইয়াৰ ব্যৱহাৰ কৰে নে নকৰে, সেইটো  
দেউতাৰ কথা।

গীণা

: (হমুনিয়া কাঢ়ি) এয়া, বেচেৰা দেউতা।

ইয়াল্মাৰ

: হাঁ, এটা কাম কৰা বাওক। অলপ এটা ক'ত পায়  
গীণা?

গীণা

: এঠাৰে কি কৰিয়া?

ইয়াল্মাৰ

: লগপত্ৰখনৰ টুকুৰাবোৰ জোৰা লগায়।

গীণা

: সৌ আলমাবীটোৰ ওপৰত পাৰা।

ইয়াল্মাৰ

: (আলমাবীটোৰ ওপৰত পৰা এঠাৰ বটলটো আনে।)  
এতিয়া, ব্ৰাহ এডাল লাগে।

গীণা

: ব'ৰা মই আনি দিওঁ। (আনি দিয়ে।) হো, লোৱা।

ইয়াল্মাৰ

: টুকুৰাবোৰ লগাবলৈ পিছফালে (এটুকুৰা) কাগজ  
এখন দি ল'ব লাগিব। এয়া এইবিলা কাগজ কাটি  
সমান কৰি তাৰ ওপৰত টুকুৰাবোৰ লগায়।

(কেচি এখনেৰে কাটি এটা টুকুৰাৰ ওপৰত কটা  
কাগজখনৰ টুকুৰাবোৰ লগায়।)

মোৰ দ্বাৰা আনৰ সম্পত্তিৰ কোনো হানি-বিঘিনি  
ঘটিবলৈ দিব নোৱাৰো। বিশেষকৈ সম্পত্তিটো  
যেতিয়া এখন নিঠৰৰা বৃদ্ধৰ আৰু অৱশ্যে আন  
এগৰাকীৰো। এয়া, জোৰা লগোৱা হৈ প'ল।  
এতিয়া কিছুপৰ এইদৰে ইয়াতে থাকক। যেতিয়া  
তুমিহি স্বৰ ভেটিয়া কাগজখন লৈ যাব। আক  
গীণা, এনে ঠাইত কৰা বাতে মই কেতিয়াও দেখা

॥ কৰাঁহ ॥

নাগাওঁ। কেতিয়াও।

(বুলনিয়েদি গ্ৰেইৰ্ছেছ আহে।)

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: (অলপ আচৰিত হৈ) কি? ইয়ালমাৰ, তই ইয়াতে  
বহি আছ?

ইয়ালমাৰ

: (একেজাপে থিয় হয়।) নাই, মানে, বৰ ভাগবি  
গৈছিলো অ'। সেই কাৰণে চোফাখনতে অলপ  
বহিছিলো।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: অ', পুৱাৰ জলপানো ইয়াতে খোৱা হৈছে দেখিছে।

ইয়ালমাৰ

: কেতিয়াবা, কেতিয়াবা দেহাৰো কিছু দাবী থাকে  
নহয়, গ্ৰেইৰ্ছেছ।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: কি কৰিম বুলি থিৰাং কৰিছ তই?

ইয়ালমাৰ

: মোৰ দৰে মানুহৰ বাবে কবিলগীয়া কামতো এটাই।  
এতিয়া মই খুব জৰুৰী যিখিনি বস্তু সেইখিনি  
একগোট কৰিছো। কিন্তু বুজিছ গ্ৰেইৰ্ছেছ, বহুত সময়  
লাগে।

গীণা

: (অলপ অধৈৰ্যভাৱে) ইয়ালমাৰ, মই তোমাৰ বাবে  
বহা কোঠাটো ঠিকঠাক কৰাৰ কামত ধৰিম নে,  
তুমি লগত নিব খোজা বস্তু বাকচটোত ভৰাম?  
(ইয়ালমাৰে গ্ৰেগেছলৈ অলপ বিৰক্তিৰ দৃষ্টিৰে  
কেবাহিকৈ চাই গীণাক কয়—)

ইয়ালমাৰ

: বাকচটোতো বস্তু ভৰোৱা, কোঠাটোও সাজু কৰা।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: (অলপ বৈ) মই কৰুনাও কৰিব পৰা নাছিলো যে  
শেষত গৈ এইটোহে পৰিস্থিতি হ'ব। তেন্তে এতিয়া  
ঘৰৰ পৰা ওচি যোৱাৰ তোৰ কিবা প্ৰয়োজন  
আছে জানো?

ইয়ালমাৰ

: (ক্লিভভাৱে পায়চাবী কৰে) মই তেন্তে কি কৰিম  
তই ক গ্ৰেইৰ্ছেছ? মই যে নিৰানন্দৰ মাজত জীৱন

॥ কৰাইছ ॥

পাব কবিতা পঢ়া মানুহ একেবাৰেই মহিম। মোক  
লাগে শান্তি আৰু নিৰাপত্তা।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: ইয়াতেইতো সেইটো পাব নোৱাৰোঁ। এবাৰ চেষ্টা কৰি  
চাওঁ। মোৰ ধৰ্ম্মা এতিয়া তই নতুনকৈ জীৱন  
আৰম্ভ কৰাৰ বাবে এটা শক্তিশালী ভেটি পাইছ।  
এই কথাও মনত ৰাখিবি যে জীয়াই থকাৰ প্ৰেক্ষা  
হিচাপে তোৰ আৱিষ্কাৰবোৰ কাম আছে।

ইয়াল্‌মাৰ

: নাই, নাই গ্ৰেইৰ্ছেছ, মোৰ আৱিষ্কাৰৰ কথা কুঁচিয়াবি।  
কিন্তু এটা আৱিষ্কাৰৰ কবিতালৈ বহুদিন লাগিব।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: তই সঁচাকৈ কৈছনে?

ইয়াল্‌মাৰ

: মোক তই ক, মই কি আৱিষ্কাৰ কৰিম? বেছিভাগ  
বক্তব্যেই আমাৰ আৱিষ্কাৰ কৰি পেলাইছে। কিবা  
আৱিষ্কাৰ কৰা দিনকদিনে টান হৈ আহিছে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: কিন্তু তুমি বাবে যে ইমান কঠোৰ পৰিশ্ৰম কৰিলি?

ইয়াল্‌মাৰ

: এইটো সেই বস্তুই বেলিঙৰ বুদ্ধি। সি মোৰ মূৰত  
এই কথাটো সুমুৱাই দিছিল।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: বেলিং?

ইয়াল্‌মাৰ

: অঁ, সি মোৰ মূৰত সুমুৱাই দিছিল যে কটোগ্ৰাফী  
সংক্ৰান্ত কিবা আৱিষ্কাৰ কৰাৰ উদ্দেশ্যে মোৰ  
প্ৰতিভা ব্যৱহাৰ কৰা আবশ্যক।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

: আ-হা। তেন্তে ই বেলিঙৰ কাম।

ইয়াল্‌মাৰ

: তাত লাগি থাকি মই বৰ আনন্দ পাইছিলো,  
গ্ৰেইৰ্ছেছ, মানে হেড্‌ভিগে কথাটো বিশ্বাস কৰিছে  
বুলি বিশ্বাস আনন্দ পাইছিলো, আৱিষ্কাৰ কৰণে  
কিন্তু সিমান আনন্দ পোৱা নাছিলো। শিশু মনৰ  
সকলো উদ্দীপনাবে তই আৱিষ্কাৰৰ কথাটো বিশ্বাস  
কৰিছিল। মই ইমানেই মূৰ্খ যে তই আৱিষ্কাৰ  
কথাটো বিশ্বাস কৰা বুলিয়েই মই ভাবি গৈছিলো।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: হেড্‌ভিগৰ বিশ্বাস আন্তৰিক নাছিল বুলি তই সঁচাকৈয়ে ভাব নেকি?

ইয়াল্‌মাৰ

: এতিয়া মই যি মন যায় তাকে ভাবিব পাৰো। কেৱল জানিবি হেড্‌ভিগজনী মোৰ সুখৰ বাটৰ বাধা। তাই মোৰ জীৱনৰ ব'দ নাইকিয়া কৰি পেলাইছে।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: ইয়াল্‌মাৰ। হেড্‌ভিগৰ সম্পৰ্কে এনেকুৱাবোৰ কথা তই কেনেকৈ ক'ব পাৰিলি? কেনেকৈ ভাবিব পাৰিলি যে হেড্‌ভিগে তেনে কাম কৰিছে?

ইয়াল্‌মাৰ

: (প্ৰশ্নটোৰ কোনো উত্তৰ নিদিয়ৈ।) তাইক মই কিমান গভীৰভাৱে ভাল পাইছিলো। মই ঘৰলৈ আহি মোৰ অতি সাধাৰণ কোঠাটোলৈ যেতিয়াই সোমাইছিলো, তেতিয়াই তাই তাইৰ মৰমসনা আধা মূদখোৱা চকুযুৰিৰে দৌৰ মাৰি মোৰ ওচৰলৈ আহিছিল, মোৰ মনটো গভীৰ আনন্দেৰে ভৰি পৰিছিল। কিয়ে অলগৰ্ছ মই। তাইৰ প্ৰতি স্নেহত মই একপ্ৰকাৰ অন্ধ হৈ পৰিছিলো, কিন্তু তাই যে মোক সমানে ভাল পোৱা নাছিল, সেই কথা মই সপোনতো ভাবিব পৰা নাছিলো। আচলতে মই অলীক কল্পনাত মজি আছিলো।

গ্ৰেইঘেৰ্ছ

: সেইটো অলীক কল্পনা আছিল বুলি ক'ব খোজ নেকি তই?

ইয়াল্‌মাৰ

: নহ'লেনো কি বুলি কম? গীণাৰ পৰা মই একো আশা কৰিব নোৱাৰো, তাবোপৰি এই গোটেই আউল লগা কথাবোৰৰ ৰে এটা আদৰ্শৰ দিশ আছে সেই বিষয়ে তেওঁৰ কোনো সন্দেহ নাই। কিন্তু, অন্ততঃ তোৰ আগত মই সুকলিকৈ কথাবোৰ ক'ব পাৰো। গ্ৰেইঘেৰ্ছ, মোৰ প্ৰতি হেড্‌ভিগৰ মৰমটো কিমানি কোনো দিনেই সঁচা নাছিল, আন্তৰিক

নাছিল, এই এটা ভয়ংকৰ দঃশ্চিন্তাই মোক দুৰ্লি  
খুলি ৰাখিছে।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: সঁচা হয়নে নহয় ভাব প্ৰমাণ তই পাবি বুলি মই  
ভাবো। (কান থিয়কৈ) কি শুনিবো? কবীৰ  
হাঁহজনীয়ে চিঞৰা যেন শুনিবো?

ইয়ালমাব

: একো নহয়, হাঁহজনীয়ে টেক্‌টেকাইছে, আটালত  
দেউতা আছে নহয়?

গ্ৰেইৰ্বেছ

: হয় জানো? (গ্ৰেইৰ্বেছ ডেব্‌লেন মুখত বিয়নি পৰিছে  
পৰিতাপিত বোকা) ইয়ালমাব, তই ভুল বুজি থকা  
বেচেষ্টা হেড়্‌ভিগৰ তোৰ প্ৰতি মৰমৰ প্ৰমাণ তই  
অৰণ্যেই পাবি।

ইয়ালমাব

: কি প্ৰমাণ দিব পাৰে তই? যিমানে সহিত নাখাওক  
কিয় মই তইৰ কথাত পতিয়ন যাব নোৱাৰিম।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: তই মোক বিশ্বাস কৰ ইয়ালমাব, হেড়্‌ভিগৰ মৰমত  
বিন্দুৱাত্ৰও ফাঁকি নাই।

ইয়ালমাব

: গ্ৰেইৰ্বেছ বন্ধু, যদি এইটো বিষয়ত মই নিশ্চিত হ'ব  
পাবিলোহেঁতেন। ক'ব পাৰিযিনে তই, গীণা আৰু  
হু ছাবাববিৰ ফুৎফুতনি আৰু পৰনিন্দাৰ বিষয় কি  
আছিল? আৰু তই নাজান, হেড়্‌ভিগে সকলো কথা  
শুনে। কোনে জানে হয়তো দান পত্ৰখন আমি  
যিমান আকস্মিক বুলি ভাবিছো সিমান আকস্মিক  
নহয়। আচলতে ভেতিয়াই মোৰ গা চোকাইছিল।

গ্ৰেইৰ্বেছ

: কি ভূতে পালে জ' তোক?

ইয়ালমাব

: আচলতে মোৰ চকু মেল ৰাইছিল। তই খালি চাই  
থাক। দেখা পাবি, দানপত্ৰখন মাথোন এটা  
আবতনি। হু ছাবাববি সন্মুখে হেড়্‌ভিগৰ লগত সন্না-  
শোভল, এতিয়া তইৰ বাবে বি ইচ্ছা তাকে কবিব  
পৰাৰ কৰুণা আহি পৰিছে তেওঁৰ হাতত। এনে

এটা পৰিস্থিতিত যেতিয়াই ইচ্ছা তেতিয়াই  
ছেতালীজনীক তেওঁলোকে মোৰ পৰা কাঢ়ি নিব  
পাবে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

ইয়াল্‌মাৰ

- : হেড্‌ভিগে কেতিয়াও তোক এৰি নাযায়।
- : ইমান নিশ্চিত নহ'ব গ্ৰেইৰ্ছেছ। হাতত এসোপা  
উপহাৰ দেখুৱাই তেওঁলোকে তাইক যদি মাতি নিয়ে  
তেতিয়া? অথচ তাইক মই ইমান গভীৰভাৱে স্নেহ  
কৰিছিলো। আন্ধাৰ কোঠালী এটাত হঠাতে সোমাই  
ভয় খোৱা শিশু এটিক নিৰ্ভয় দি হাতত ধৰি লৈ  
যোৱাৰ দৰেই অতি সাৱধানে তাইক ওৰোটো জীৱন  
আগুৱাই লৈ যাম বুলি কল্পনা কৰি মই যিটো মানুহে  
অশেষ বং পাইছিলো, সেই একেটা মানুহেই আজি  
নিশ্চয়কৈ উপলব্ধি কৰিছে, তাই মোক, আটালত  
বাস কৰা এই দৰিদ্ৰ ফটোগ্ৰাফাৰটোক, কোনোদিনেই  
প্ৰকৃত বা সঁচা মূল্য দিয়া নাছিল। তাই কেৱল তাইৰ  
বাবে আচল দিনটো নহালৈকে চকুৰভাৱে মোক  
ভালৰি লগাই চলিছিল। উপলব্ধিৰ এই নিশ্চয়তাই  
যেন আজি মোৰ সন্তোক এফালৰ পৰা ভাগি ওড়ি  
কৰি আনিব ধৰিছে।

গ্ৰেইৰ্ছেছ

ইয়াল্‌মাৰ

- : কি আবোল-তাবোল বকিব ধৰিছ? এনে কথা বিশ্বাস  
কৰ?
- : সেইটোৱেইতো আটাইতকৈ নিষ্ঠুৰ সমস্যা, গ্ৰেইৰ্ছেছ,  
কি বিশ্বাস কৰিম আৰু কি বিশ্বাস নকৰিম মই  
নাজানো আৰু কেতিয়াও নাজানিম। কিন্তু মই বি  
ক'লো সি সঁচা নহয় বুলি তই ন-দি ক'ব পাৰিযিনে?  
হাঃ হাঃ হাঃ, বহু গ্ৰেইৰ্ছেছ। তইতো মন্ত হৈ আহ  
তোৰ 'আদৰ্শৰ দাবী'ক লৈ। উপহাৰ ভৰ্তি দুই হাত  
মেলি যদি কোনোৱাই মোৰ ছেতালীজনীক মাতি  
কয় : 'তেওঁৰ ওচৰৰ পৰা ওচি আহা, জীৱন কাক

- বোলে সেই কথা তুমি জ্ঞানৰ পৰা জানিবা ?  
 গ্ৰেইৰ্বেছ : (ভংকৰাৎ) তেতিয়া কি হ'ব বুলি ভাব তই ?  
 ইয়াল্‌মাব : তেতিয়া যদি মই তাইক কওঁ তেওঁলোকে  
 তোমালৈ আগবঢ়াব খোজা জীৱনৰ প্ৰলোভন, তুমি  
 মোৰ কথা ভাবি, নালাগে বুলি নক'বা নে  
 হেড্‌ভিগ ? ক'বাবাদ গ্ৰেইৰ্বেছ, তই কেৱল গুনিবি  
 তাই মোক কি উদ্ধৰ দিয়ে।  
 (আটলৰ পৰা নিটলৰ ওলীৰ শব্দ)  
 গ্ৰেইৰ্বেছ : (উজলিত চিঞৰ) ইয়াল্‌মাব ।  
 ইয়াল্‌মাব : সেয়া গুনিচি ? দেউতাৰ বোধকৰো এতিয়া চিকাৰ  
 কৰিবলৈ মন গৈছে। ওলীটো ফুটাই মোক তাৰেই  
 ইংগিত দিছে।  
 গীণা : (সোমাই আহে) ইয়াল্‌মাব, দেউতাই বোধকৰো  
 অকলে আটলত উখা-মুখাকৈ ওলী চলাব ধৰিছে।  
 ইয়াল্‌মাব : মই চাই আহোঁ।  
 গ্ৰেইৰ্বেছ : নহয়, তই নাজান, কিন্তু মই জানো। তই যে প্ৰমাণ  
 বিচাৰিছিলি ? এইটো সেই প্ৰমাণ।  
 ইয়াল্‌মাব : কি প্ৰমাণ ?  
 গ্ৰেইৰ্বেছ : এটি শিশুয়ে দিয়া আশ্ৰয়ত্যাগ। তাই তোৰ দেউতাবাব  
 হতুৱাই হাঁহজনীক ওলীয়াই মৰাইছে।  
 ইয়াল্‌মাব : অ' হাঁহজনীক ওলীয়াইছে।  
 গীণা : কিবে কয় মানুহজনে।  
 ইয়াল্‌মাব : কৈলে ওলীয়াব ?  
 গ্ৰেইৰ্বেছ : একমাত্ৰ তোৰ বাবে তাইৰ জীৱনৰ আটাইতকৈ  
 প্ৰিয় বস্তুক বিসৰ্জন দিয়াৰ বাসনা। তাই ভাবিছিল  
 ভেনে কবিলে তই আকৌ তাইক মৰম কৰিবি।  
 ইয়াল্‌মাব : (আবেগসন্না কোৱলভা) আৰু এ দেখি।

- গীণা : কিবে কথাবিলাক তাই ভাবে।
- গ্রেইবের্ছ : তাই তাইক আকৌ ভাল পাৰি। অকল এইটোকে তাই বিচাৰিছিল আৰু তোৰ মৰমৰ অবিহনে তাই জীয়াই থাকিব নোৱাৰিব বুলি ভাবিছিল।
- গীণা : (চকুপানী যাতে বৈ নাহে তাৰে চেষ্টা কৰি) দেখিলা, ইয়ালমাৰ।
- ইয়ালমাৰ : তাই ক'ত, গীণা?
- গীণা : (নাকেৰে সংশ্লেষে উপাহ টানি) বেচেৰী। বাৰ্জনিকোঠাতে বহি আছে হ'বলা।
- ইয়ালমাৰ : (বাৰ্জনিকোঠাৰ সম্মুখত গৈ দুৱাৰখন খোলে।) হেড্‌ভিগ আহ। মোৰ ওচৰলৈ আহা মাজনী। (চাৰিওপিনে চায়।) ক'ত তাই দেখোন বাৰ্জনিকোঠাত নাই।
- গীণা : তেন্তে বোধকৰো তাইৰ সেই ডেনেই সৰু কোঠালীটোত আছেগৈ।  
(ইয়ালমাৰে তালৈ বিচাৰিবলৈ যায়, তাৰে পৰা কয়।)
- ইয়ালমাৰ : ইয়াতো নাই তাই। (ওলাই আহি।) তাই নিশ্চয় কেনিবা ওলাই গৈছে।
- গীণা : হ'ব পাৰে, ভূমিতো ঘৰৰ ক'তো তাই থকাটো বিচৰা নাছিল।
- ইয়ালমাৰ : তাই যেন সোনকালে উভতি আহে। মই তাইক জনাব খুজিছো গ্রেইবের্ছ বন্ধু, এতিয়া সকলো ঠিক হৈ বাব, মই আকৌ আমাৰ জীৱন প্ৰথমৰে পৰা আৰম্ভ কৰিব পাৰিম।
- গ্রেইবের্ছ : (কান্ধ জৰ্জৰ) মই জানিছিলো, হেড্‌ভিগৰ অনিয়তে সকলোখিনি সংশোধন কৰিব পৰা যাব।



(বুদ্ধ এইকড়াল নিজের কৈশিকপদ্ম ভগ্নি আছে।  
সম্পূর্ণ বিজ্ঞানকে দাঁড় সিদ্ধিহে। কঁকালত  
ভবোদয়কন কঁকালকো কঁকি কঁকিহে। ইয়াল্‌মাবে  
ভেতক দেবি আচরিত হৈ-নাথে)

ইয়াল্‌মাবে : নেউত, জুবি ভোমাব ফেটতে আহিলা সেকি ?

গীণা : (আই কাকোতে কুঁকড়াতে) ভেত ইয়াল্‌মাবে,  
আজিকালি চিকলিলে তাই অকলে বোঝা কবিলু ?

ইয়াল্‌মাবে : (ভেতক আক-অকল) ভেতনহলে আটলত জুবি  
তলীতলা-পাছিয়া ?

বুদ্ধ এইকড়াল : আই ? তলী ? আই !

গ্রেইবের্হ : (ইয়াল্‌মাবে) ইয়াল্‌মাবে, তাই জুবি পোতা আই কিল,  
হেড়তিলে ইয়াল্‌মাবে নিজেই তলীতলাহে।

ইয়াল্‌মাবে : কি কৈহু আই ?

(ইয়াল্‌মাবে সঙ্গে সঙ্গে আটললৈ গব যাবে,  
দুখকন সঙ্গেসঙ্গে টানি একলে আঁতলাই দিয়ে,  
ভিতলৈ চায় আরু)

ইয়াল্‌মাবে : (কিকটভায়ে চিকলি দিয়ে) হেড়তিল।

গীণা : (আটললৈ দুখকনুটল দাবি যায়) হে ভনবান 'ই  
কি ?

ইয়াল্‌মাবে : (ভিতকত সোমার) তাই যজিরাখনত পবি আছে।

গ্রেইবের্হ : যজিরাখনত, হেড়তিল। (ইয়াল্‌মাবে ওচলৈ যায়।)

গীণা : (এক সোমারে) হেড়তিল। (আটললৈ ভিতক পবা)  
সাই, সাই সাই ই হ'ব নোমাবে, হ'ব নোমাবে।

বুদ্ধ এইকড়াল : হেই, হেই, ভায়ে চিকলিলে যায় সেকি ?

(ইয়াল্‌মাবে, গীণা আরু গ্রেইবের্হে হেড়তিলক দাতি  
হুঁতলৈ আসে। তাইব পৌতলব আনুসিক দাঁড়ত  
কাকোত দাবি দাবি বলা সিঁতলটো তলতল কবি

॥ কল্লোহ ॥

ওলমি আছে।)

ইয়াল্‌মাব

: (অন্য মনস্কভাৱে) পিষ্টলটো চলি গ'ল-তাইব গাত  
গুলী লাগিল। আমাক সহায় কৰিবলৈ মানুহ মাত।  
আমাক সহায় কৰক।

গীণা

: (অস্থিৰ ভাবেৰে বুলিবলৈ গৈ বেলিংহঁতক মতে।)  
বেলিং, বেলিং, ডাঃ বেলিং। সোনকালে ওপৰলৈ  
আহক।

(ইয়াল্‌মাব আক গেইঘেঁছে হেড্‌ভিগক চোফাখনত  
গুৱাই দিমে।)

বৃদ্ধ এইকডাল

: (শান্তভাৱে) অবশ্যই প্ৰতিশোধ লয়।

ইয়াল্‌মাব

: (হেড্‌ভিগৰ কাষত আঁঠু কাঢ়ি) তাইব জ্ঞান আহিব  
ধৰিছে। তাইব জ্ঞান ঘূৰি আহিব ধৰিছে। হয়, হয়।

গীণা

: (ইতিমধ্যে উভতি আহিছে।) গুলীটো তাইব ক'ত  
লাগিছে? মইচোন একো দেখিবলৈ পোৱা নাই।  
(বেলিং লবালৰিকৈ সোমাই আহে, পিছে পিছে  
মল্‌ভিক। মল্‌ভিকৰ গাত উৰেট কোট নাই, ডিঙিত  
টাইডালো নাই আৰু কোটটোৰ বুকুৰ এটা বুটামো  
লগোৱা নাই।)

বেলিং

: কি হ'ল?

গীণা

: তেওঁলোকে কয়, হেড্‌ভিগে বোলে নিজৰ গালৈ  
গুলীয়ালে।

ইয়াল্‌মাব

: (উদ্ভিন্নভাৱে বেলিঙলৈ চায়) ডাঙৰ জখম একো  
হোৱা নাই নিশ্চয়, নহয়নে বেলিং? তাইব দেখোন  
ভেজ প্ৰায় ওলোৱাই নাই। নাই, নাই ডাঙৰ জখম  
হ'ব নোৱাৰে।

বেলিং

: কেনেকৈ হ'ল ঘটনাটো?

ইয়াল্‌মাব

: মই ভাবিব পৰা নাই।

- গীণা : হাঁহজনীক তাই গুলীটোৰ খুজিছিল।
- বেলিং : বনৰীয়া হাঁহজনীক ?
- ইয়াল্‌মাৰ : পিটলটোৰ পৰা চাউন গুলীটো হঠাতে ওলাই গ'ল।
- বেলিং : হয়, এৰা, নিশ্চয় হয়।
- বুদ্ধ এইক্‌ডাল : অকণ্যাই তাৰ প্ৰতিশোধ লয়েই। কিন্তু মই ভয় কৰা নাই। (আটালখনলৈ আগবাঢ়ে আৰু ভিতৰলৈ সোমাই গৈ দুৰাবখন মাৰি দিয়ে।)
- ইয়াল্‌মাৰ : বেলিং, তুমি কিবা এটা নোকেৰা কিয় ?
- বেলিং : গুলীটো তাইৰ বুকুত লাগিছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : হয়। কিন্তু তাইৰ জানতো উত্ততি আহিব ধৰিছে।
- গীণা : (কান্দোনত হাসি পৰে) হেঙুলিগ অ'। অ' মোৰ হেঙুলিগ।
- গ্ৰেইফেছ : সমুদ্ৰৰ অতল তলিত।
- ইয়াল্‌মাৰ : এৰা, এৰা, তাই জী উঠিবই লাগিব, আন বেলিং মই তোমাক কাৰো কবিলে ফেকল এটা মুহূৰ্তৰ বাবে মই তাইক জনাব খুজিলে, চিককাল মই তাইক কিমান গভীৰভাৱে মৰম কৰিছিলো। বেলিং, মাথোঁ এইখিনি কৰা জনাবলৈ বিমান সময় লাগে।
- বেলিং : গুলীটো গৈ হাঁহনিওত লাগিছে। ভিতৰত বক্তব্যকাল হৈছে। লগে লগে তাইৰ মৃত্যু হৈছে।
- ইয়াল্‌মাৰ : আৰু মই। মই তাইক মোৰ ওচৰৰ পৰা খেদি পঠিয়াইছিলো আৰু তাই ? ভয় বিহীন জন্তুৰ দৰে টুচনি গৈ আটালখনত সোমাইছিল, আৰু তাৰ পাহত মোৰ মৰমৰ হেঁপাহত নিজৰ প্ৰাণ বলি দিলে। (টুচনি) এই কুল আৰু মই কেতিয়াও ওখৰাৰ নোহাবিম। তাইক কাহানিও জনাব নোহাবিম। (হাত দুখন মুঠি কৰি আকাশলৈ চাই চিঞৰে) আমাৰ

॥ কনহাঁহ ॥

মূৰৰ ওপৰত সৌ সৰগত থকাজন যদি তুমি সঁচাকৈ  
তাত আছ কোৱা মোৰ ওপৰত কিয় এই বন্ধপাত  
হানিলা।

গীণা : মনে মনে থাকা ইয়ালুমাৰ মনে মনে থাকা। তেনে  
কৰিব নাপায়। আমাৰ চাগৈ তাইক বখাৰ কোনো  
অধিকাৰ নাছিল।

মলভিক : শিশুটিৰ মৃত্যু হোৱা নাই, তাই নিদ্রামগ্ন।

বেলিং : ধেং, আজ্ঞে-বাজ্ঞে কথা নক'বি।

(ইয়ালুমাৰ, যথেষ্ট শান্তভাৱে চোফাখনৰ ওচৰলৈ  
যায় আৰু হাতযোৰ কৰি থিয় হৈ হেড়ভিগলৈ চায়।)

ইয়ালুমাৰ : তাই শুই আছে কেনে নিথৰ, নিস্পন্দ।  
(বেলিং হেড়ভিগৰ আঙুলিৰ বন্ধনৰ পৰা পিষ্টলটো  
উলিয়াই আনিবলৈ চেষ্টা কৰে।)

বেলিং : ইমান টানকৈ খামুচি ধৰিছে তাই। ইমান টানকৈ।

গীণা : নাই, নাই বেলিং তাইৰ আঙুলিবিলাকক দুখ নিদিব।  
বস্তুটো তেনেদৰে থাকক।

ইয়ালুমাৰ : সেইটো তাই লগত লৈ যাব।

গীণা : হয়, হয় তাইক লগত লৈ যাবলৈ দিয়ক। নিছে  
তাইক দৰ্শনীয় বস্তু হিচাপে তাত শুই থাকিবলৈ  
দিব নোৱাৰি। তাই তাইৰ নিজৰ সৰু কোঠালীটোলৈ  
যাব। নিজৰ সৰু কোঠালীটোলৈ। আহা ইয়ালুমাৰ,  
ধৰাহি আমি তাইক লৈ যাব।

(গীণা আৰু ইয়ালুমাৰে হেড়ভিগক দাঙে। গৈ  
থাকোতে ইয়ালুমাৰ)

ইয়ালুমাৰ : অহু। বীজা, বীজা, পাহৰিব পাৰিবানে কেতিয়াবা?

গীণা : আমি দুয়ো দুয়োকে সহায় কৰিব লাগিব ইয়ালুমাৰ।  
তুমি, এই আমি দুয়ো তাইৰ সমান অংশীদাৰ।

- মলভিক : (পাদুখীৰ দৰে স্নাতকুলন প্ৰসাবিত কৰি জেবজেবায়।) ইশ্বৰ মহান। ধৰ্ম্মীৰ পৰা ধৰ্ম্মীলৈ, ধূলিকণাৰ পৰা ধূলিকণালৈ।
- বেলিং : (মলভিকৰ কাষত যুত্ৰুচায়) মনে মনে থাক, গৰু ভোৰ নিচা হৈছে।  
(ইয়াল্‌মাক আৰু গীণাই শৰদেহটো বান্ধনিশালৰ মাজেদি লৈ যায়। বেলিং চাই থাকে মলভিক বুলনিয়েদি পলায়।)
- বেলিং : (গ্ৰেইৰ্ছেৰ ওচৰলৈ গৈ) ডেব্লে ডাঙৰীয়া, এইটো দুৰ্ঘটনা বুলি মোক কোনেও পতিয়ন নিয়াব নোৱাৰিব।  
(গ্ৰেইৰ্ছে ইমান সময় ধৰি ভয়ত অৱাহি হৈ আছে, মুখখন জিকাৰ খোৱাৰ দৰে হৈ ৰূপিছে।)
- গ্ৰেইৰ্ছে : কোনেও নাজানে ঘটনাটো কেনেকৈ ঘটিবলৈ পালে।
- বেলিং : গুলীৰ জুই লাগি তাইৰ পোন্ধকযোৰৰ ওপৰৰ অংশ পোৰা গৈছে। তাৰ মানে, তাই নিশ্চয় নিষ্টলটো নিজৰ বুকুত লগাই গুলী ফুটাইছিল।
- গ্ৰেইৰ্ছে : হেড্‌ডিগৰ মৃত্যু বিকলে যোৱা নাই ডাঃ বেলিং। শোকে কেনেকৈ ইয়াল্‌মাকৰ ডিউকৰ মহৎ গুণখিনি উলিয়াই আনিলে সেয়া আপুনি নিশ্চয় মন কৰিছে।
- বেলিং : সবহভাগ মানুহেই মৃত্যুৰ আগত নিজৰ উত্তম দিশটো উদভায়। কিন্তু এই ক্ষেত্ৰত এনে সুপৰিবৰ্তন কিমান দিনলৈ থাকিব বুলি আপুনি ভাবে ডেব্লে ডাঙৰীয়া?
- গ্ৰেইৰ্ছে : বিমান দিন সি জীয়াই থাকিব সেই গুণ আজিওকৈও বেছিকৈ প্ৰকাশ পাব।
- বেলিং : আজিৰ পৰা আঠ-ন বাহ মানব পাহত ইয়াল্‌মাকৰ

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

বজ্জতাৰ ফুলজাৰিব এটা সুন্দৰ বিষয়বস্তু হৈ থকাৰ বাহিৰে অকণি হেড্‌ভিগৰ কোনো অস্তিত্ব নাথাকিব।  
: কোন সাহসলত আপুনি ইয়ালমাৰ এইকডালৰ সম্পৰ্কে এনে কথা ক'লে?

বেলিং

: হেড্‌ভিগৰ কবৰৰ ওপৰত ঘাঁহ গজিবলৈ দিল্লক।  
তেতিয়া আমি আকৌ এই বিষয়ে কথা পাতিম।  
তেতিয়া আপুনি ভাৰ দুখৰ পৰা শিশুটিক অকালত তাইৰ প্লেহময় পিতৃৰ কোললৈ পৰা কাঢ়ি লৈ যোৱাৰ বিষয়ে বহু বহু শব্দবাজিৰে সমৃদ্ধ ভাষণবোৰ শুনিবলৈ পাব। আত্মপ্ৰশংসা আৰু আত্ম-অনুকম্পাৰ আবেগত সি লুটি বাগৰ খোৱা আপুনি দেখিবলৈ পাব। আপুনি কেবল চাই থাকক।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: আপুনি যদি সঁচা হয় আৰু মই যদি মিছা হওঁ,  
তেতিয়া এই জীৱন জীয়াই থকাৰ যোগ্য নহয়।

বেলিং

: নহয়, মিঃ ভেব্লে। বেচেৰা সাধাৰণ মানুহবোৰৰ দুৰাৰে দুৰাৰে গৈ 'আদৰ্শ দাবী' উত্থাপন কৰা নাৰকী অলগৰ্ছবোৰৰ হাত সাৰিব পৰাহেঁতেন জীৱনটো ঠিকেই থাকিলেহেঁতেন।

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: (বেলিঙৰ মুখে মুখে চাই) সেয়ে যদি হয় ডাঃ বেলিং, মোৰ ভবিষ্যৎ মোৰ বাবে আদৰ্শীয়।

বেলিং

: মাফ কৰিব, আপোনাৰ ভবিষ্যতটো বা কি?

গ্ৰেইৰ্ঘেছ

: খোৱা টেবুলত তেৰ নম্বৰ মানুহজন হোৱা।

বেলিং

: এৰা।

আকাশবাণী ও বাহাটীৰ পৰা প্ৰথম প্ৰচাৰ  
১১ জানুৱাৰী, ২০০৪

ভাৰবীয়া

উপকূল বৰদলৈ	হুকন ডেব্লে
কিশোৰ চৌধুৰী	গ্ৰেইৰেছ ডেব্লে
তপন দাস	ইয়াস্‌মাৰ এইকডাল
অৰুণ শৰ্মা	বৃদ্ধ এইকডাল
শান্তনা বৰদলৈ	গীলা
মৈথিলী ভূঞা	হেড্‌জিগ
অপৰ্ণা দত্ত চৌধুৰী	মিছেছ হুৱাবৰি
নয়ন প্ৰসাদ	পেটেব্লেছ
কীৰ্ত্তিকমল ভূঞা	ইয়েনছেন
বিমল শৰ্মা	বেলিং
ৰাজীৱ বৰুৱা	মল্‌ডিক্
বসন্ত গগৈ	শকত আলহী
বাদল দাস	কাণেৰে কম শুনা আলহী
কৌন্তভমণি শইকীয়া	আঁতৰৰ দৃষ্টি শক্তিহীন আলহী
দৃশ্য বৰ্ণনা	উৎপল বৰা
সংগীত পৰিচালনা	অনুপম চৌধুৰী
প্ৰযোজনা	নয়ন প্ৰসাদ
পৰিচালনা	কুলাদাকুমাৰ ভট্টাচাৰ্য

□□□

## ইব্ছেনৰ নাট সন্ডাৰ

সংখ্যা	নৰ'ৱেজীয় নাম	অসমীয়া নাম	প্ৰথম প্ৰকাশ	প্ৰথম মঞ্চায়ন
১	কাটিলিনা (ব্রিনিয়লফ বিয়াৰ্মে ছয় নামত)	কাটিলিনা	১৮৫০	১৮৮১ মঞ্চঃ নীয়া টিয়াট্ৰিন ষ্টকহল্ম, ছুৰেডেন
২	কিয়েম্পে হাইয়েন (কাব্যনাটক; ব্রিনিয়লফ বিয়াৰ্মে ছয়নামত)	মৈদাম	পৰিযোজিত ১৮৫৪	১৮৫০ খুষ্টিয়ানিয়া টিয়াট্ৰি, খুষ্টিয়ানিয়া, নৰ'ৱে
৩	নৰ্মা এলাৰ এন পলিটিকাৰ্ছ কিয়েৰ- লিগ্‌হেড (ছয়নামত)	নৰ্মা এলাৰ অথবা ৰাজনীতিকৰ প্ৰেম (অপেৰাৰ ব্যঙ্গ হিচাপে ৰচিত)	১৮৫১ (অনুদ্ৰিষ্টম্ভেৰ নামৰ ব্যঙ্গ আলোচনীত প্ৰকাশিত) কিতাপ ৰূপে ১৯০৯	১৯৯৪ ষ্টুডেণ্ট থিয়েটাৰ ট্ৰান্ডহাইম
৪	ছব্‌হান্‌ছনাটেন	ছেইণ্ট হান্‌ছৰ নিশা	১৮৫৩*	১৮৫৩ ডেন নাট্‌ছিয়া'নালে ছেনে, বেৰ্গেন
৫	ফু ইংগেৰ টিল আবষ্টেবাড্	আবষ্টেবাডৰ লেডী ইংগেৰ	১৮৫৪	১৮৫৫ ডেট নৰ্বেগে টিয়াট্ৰি বেৰ্গেন, নৰ'ৱে

\* এইখন নাটক ইব্ছেনৰ কোনো নাট সংকলনত অন্তৰ্ভুক্ত হোৱা নাছিল অথচ ইব্ছেনৰ  
বুলি বহুল প্ৰচলিত।



সংখ্যা	নব'বৈজীৱ নাম	অসমীয়া নাম	প্ৰথম প্ৰকাশ	প্ৰথম অঞ্চলজন
৬	গিল্ডেট পা ছল্‌হাউগ	ছল্‌হাউগত ভোজ	১৮৫৫	১৮৫৬ ডেট নব'কে টিয়াট্ৰ বেৰ্গেন
৭	অ'লাফ লিলিয়েক্ৰান্‌ছ	অ'লাফ লিলিয়ে ক্ৰান্‌ছ	১৮৫৬	১৮৫৭ নব'কে টিয়াট্ৰ, ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া, নব'ৱে
৮	হেব্‌মেনডেনে পা হেল্‌গেলাও	হেল্‌গেলাওত অলদস্যু	১৮৫৭	১৮৫৮ নব'কে টিয়াট্ৰ, ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া, নব'ৱে
৯	কিয়েবলিগহেডেন্‌ছ কমেডী	প্ৰেমৰ থ্ৰাসন	১৮৬২	১৮৭৩ ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া টিয়াট্ৰ, অছা'
১০	কংছ এম'নেৰ্ণে	সিংহাসনৰ প্ৰতিবৰ্ণী	১৮৬৩	১৮৬৪ ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া টিয়াট্ৰ নব'ৱে
১১	ব্ৰাণ্ড	ব্ৰাণ্ড	১৮৬৫	১৮৬৭ টকহল্ম
১২	পেয়েৰ শিষ্ট (ছলত লিখা শেষ নাটক)	পেয়েৰ শিষ্ট	১৮৬৭	১৮৭৬ নব'কে টিয়াট্ৰ, ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া নব'ৱে
১৩	ডে উংগেছ ক'ব্‌বুও	যুৱ সহা	১৮৬৯	১৮৬৯ ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া টিয়াট্ৰ ক্ৰিষ্টিয়ানিয়া নব'ৱে
১৪	কেইল্‌ব ওগ্ পালেসেয়েৰ	সবটি আক পালেসেয়েৰ	১৮৭৩	তথ্য পোৱা নাই

সংখ্যা	নব'বেজীৰ নাম	অসমীয়া নাম	প্ৰথম প্ৰকাশ	প্ৰথম অধ্যায়ন
১৫	হুয়ুন্ডেট্‌ছ টাৰটেল	সমাজৰ ভাৰ	১৮৭৭	১৮৭৭ ডেট কংগেলিগে টিয়াট্‌ছ, কোপেনহাগেন, ডেনমাৰ্ক
১৬	এট্‌ ডুকেইয়েম	পুতলা ঘৰ	১৮৭৯	১৮৭৯ ডেট কংগেলিগে টিয়াট্‌ছ, কোপেনহাগেন, ডেনমাৰ্ক
১৭	গেংগাংগেৰে	প্ৰেতাখ্যা	১৮৮১	১৮৮২ অব'ৰা টাৰ্গাৰ হল চিকাগ' মাৰ্কিন যুক্তৰাষ্ট্ৰ
১৮	এন ফল্‌কেফীন্দে	এজন গণশত্ৰু	১৮৮২	১৮৮৩ খ্ৰিষ্টিয়ানিয়া টিয়াট্‌ছ খ্ৰিষ্টিয়ানিয়া নব'বে
১৯	ভিল্ডানডেন	কনহীহ	১৮৮৪	১৮৮৫ ডেন নাট্‌ছিয়া'নাল ছেন, বেৰ্গেন, নব'বে
২০	ব'জমাব্‌ছ হলম্	বজ্‌মাব কুটীৰ	১৮৮৬	১৮৮৭ ডেন নাট্‌ছিয়া'নাল ছেন, বেৰ্গেন, নব'বে
২১	ফুয়েন ৰু হাডেট্	সমুদ্ৰবাসিনী	১৮৮৮	১৮৮৯ হ'ক টিয়াট্‌ছ, জাইমাব, জাৰ্মনি (একে নিশা অফ'জো)

॥ কৰাইছ ॥

সংখ্যা	নব'বৈজীৱ নাম	অসমীয়া নাম	প্ৰথম প্ৰকাশ	প্ৰথম সকলন
২২	হেডা গাব্লেৰ	হেডা গাব্লেৰ	১৮৯০	১৮৯১ কোইনিগলিখেছ বেলিঙেনৰ টিগাটেৰ, মিউনিখ, জাৰ্মনি
২৩	বিগ্‌মেট্টেৰ ছল্‌নেছ	ডক্সা বাস্তকৰ	১৮৯২	১৮৯৩ বেৰ্লিন, জাৰ্মনি
২৪	লিঙ্গে এ'অল্‌ফ্	পোলাকন এ'অল্‌ফ্	১৮৯৪	১৮৯৫ ডয়েট্‌ছে টিগাটেৰ বেৰ্লিন, জাৰ্মনি
২৫	জন গাব্ৰিয়েল বৰ্কমান	জন গাব্ৰিয়েল বৰ্কমান	১৮৯৬	১৮৯৭ হেলেনকা টিগাট্‌ফ, ছল্‌ডেন, বিন্‌সে টিগাট্‌ফ, বিন্‌সেল্ড
২৬	নব্ ডি ডাৰ্ডে ডাগ্‌নেৰ	আৰি মৃতকোষে বেজিয়া সাৰ পালে	১৮৯৯	১৯০০ ডাগ্‌নেৰ হ'ক টিগাটেৰ হুট্‌গাৰ্ট, জাৰ্মনি
২৭	ডীগ্‌টে (একমাত্ৰ কাব্য সংকলন)		১৮৯২	

□□□

## টোকা

এটা ভাষাৰ শব্দ আন এটা ভাষালৈ কৰা লিপ্যন্তৰ নিখুঁত হোৱা প্ৰায় অসম্ভৱ বুলি ক'ব পাৰি। আনহাতে ভাষা এটা নজনাকৈ মাথোঁ উচ্চাৰণ বিধি অনুসৰণ কৰি কাম ফেৰা কৰিলে জটিল হৈ পৰাৰো আশংকা থাকে। ইংৰাজী লিপ্যন্তৰৰ ওপৰত সম্পূৰ্ণ নিৰ্ভৰ কৰিব নোৱাৰিলো, কাৰণ ইংৰাজী বৰ্ণমালাৰ বৰ্ণসংখ্যাটোকৈ নৰ'ৱেজীয় ভাষাৰ বৰ্ণ সংখ্যা অধিক। অকল 'E' বৰ্ণৰে (নৰ'ৱেজীয় ভাষাত 'এ') তিনিটা ৰূপ আছে; হ্ৰস্ব, দীৰ্ঘৰ উপৰিও এটা 'নিশকতীয়া' 'E' আছে। 'O' বৰ্ণৰো তিনিটা ৰূপ— হ্ৰস্ব, দীৰ্ঘৰ উপৰি 'Ø' এটা ৰূপ। 'A'ৰ বেলিকাত তিনিটা ৰূপ— অ, আ, 'C'। সংলগ্ন বৰ্ণ তথা ডিপ্‌থঙৰ সংখ্যা আৰু ৰূপো ইংৰাজীতকৈ বেছি। এইবোৰৰ ফলস্বৰূপে অধিক বিচিত্ৰ বিভ্ৰান্তিৰ সৃষ্টি হোৱাৰ সম্ভাৱনা। তথাপি মূলৰ নিকটতমকৈ অসমীয়া ধ্বনি ব্যৱহাৰ কৰাৰ চেষ্টা কৰা হৈছে। অলপ স্বাধীনতা লোৱা হৈছে 'Ø'ৰ বেলিকা। ছাৰাব্‌বি (SØRBY) আৱষ্টেৰাড (ØSTERAAD), ষ্টাৱট্টেৰ (STØTTER) ইত্যাদি এই ধৰণে লিখা হৈছে। ইংৰাজী মতে কোৱা হৈছে অকল 'আ' ব্যৱহাৰ কৰিলেই হয়। কিন্তু কম্পিউটাৰত ধ্বনিটো শুনাৰ পাছত ধাৰণা হৈছে এই 'আ'টো দীৰ্ঘতৰ আৰু তাত 'ৱ'ৰ এটা স্পৰ্শ আছে। যিহেতু অসমীয়া শব্দ উচ্চাৰণৰ বেলিকা সকলো স্বৰ বৰ্ণ চুটিকৈ উচ্চাৰণ কৰাৰ প্ৰতি এটা প্ৰৱণতা লক্ষ্য কৰো সেই হেতু যাতে অভিনেতাই 'আ' ধ্বনিটো দীৰ্ঘ কৰিবলৈ বাধ্য হয় তাৰবাবে 'ৱ' ধ্বনিটো যোগ কৰা হৈছে। ই মূল উচ্চাৰণৰ বিৰোধ নকৰে বুলি ভাবো।

লিপ্যন্তৰৰ এনে জটিল প্ৰয়াস নকৰিলোহেঁতেন যদিহে ভাষান্তৰখন অকল পঢ়াৰ বাবে হ'লহেঁতেন। কিন্তু নাটক মূলতঃ অভিনয়ৰ বাবে। সেই কথাটোও আগত ৰাখিবলগীয়া হৈছে।

□□□